叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 浪漫：两场讲座(romance Two Lectures) 000001

2. 浪漫：两场讲座(romance Two Lectures) 000002

3. 浪漫：两场讲座(romance Two Lectures) 000003

4. 浪漫：两场讲座(romance Two Lectures) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

浪漫：两场讲座(Romance Two Lectures)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['prɪnstən] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl]
Transcribed **from** **the** **1916** **Princeton** **University** **Press** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email**
转录 从 这 - 普林斯顿 大学 按 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件
ccx074 @ . [ɔːrg]
ccx074 **@** **pglaf** **.** **org**
ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1916年普林斯顿大学出版社版本转录，作者：David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

['luːɪs] [klaːk] - [faʊn'deɪʃ(ə)n]
LOUIS **CLARK** **VANUXEM** **FOUNDATION**
路易斯 克拉克 - 基础

路易斯·克拉克·瓦努克森基金会

['roʊmæns]
ROMANCE
浪漫

浪漫

[tuː] ['lektʃərz] [baɪ]
two **lectures** **by**
二 讲座 经过

两场讲座

[sɜːr] ['wɔːltər] ['rɔːli]
SIR **WALTER** **RALEIGH**
先生 沃尔特 罗利

沃尔特·雷利爵士

[em] . [ə; eɪ] . , [prə'fesər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ɪn] [ðə; ði]
m **.** **a** **.** **,** **professor** **of** **english** **literature** **in** **the**
米 . 一个 . , 教授 的 英语 文学 在 这

马，英语文学教授

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ʌv; əv] ['ɑːksfərd] , ['feloʊ] [ʌv; əv]
university **of** **oxford** **,** **fellow** **of**
大学 的 牛津 , 同伴 的

牛津大学研究员

['mɜːrtn] ['kɑːlɪdʒ]
merton **college**
默顿 大学

默顿学院

['lektʃərz] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət] ['prɪnstən]
lectures **delivered** **at** **princeton**
讲座 发表 在 普林斯顿

在普林斯顿大学发表的演讲

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [meɪ] 4th [ænd; ənd] 6th , -
university **,** **may** **4th** **and** **6th** **,** **1915**
大学 , 可能 4th 和 6th , -

大学，1915年5月4日和6日

['prɪnstən] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres]
PRINCETON **UNIVERSITY** **PRESS**
普林斯顿 大学 按

普林斯顿大学出版社

['prɪnstən]
PRINCETON
普林斯顿

普林斯顿

['lʌndən] : ['hʌmfri] ['mɪlfərd]
LONDON : HUMPHREY MILFORD
伦敦 : 汉弗莱 米尔福德

伦敦：汉弗莱·米尔福德

['ɑ:ksfərd] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] PRESS1916
OXFORD UNIVERSITY PRESS1916
牛津 大学 PRESS1916

牛津大学出版社，1916年

[pi:] . [i:]
p . ii
p . 二、

第 2 页

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1916 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1916年，作者

['prɪnstən] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [pres]
Princeton University Press
普林斯顿 大学 按

普林斯顿大学出版社

['pʌblɪʃt] [ɑ:k'toʊbər] , -
Published October , 1916
已发布 十月 , -

出版于1916年10月

[pi:] . [wʌn]
p . 1
p . 1

第1页

[ðə; ði] ['ɔ:rɪdʒɪn] [ʌv; əv] ['roʊmæns]
THE ORIGIN OF ROMANCE
这 起源 的 浪漫

浪漫的起源

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [fɔ:lz] [bɪ'twi:n] ['pɪts] [ək'septəns] [ʌv; əv]
The period of English political history which falls between Pitt's acceptance of
这 时期 的 英语 政治的 历史 哪个 瀑布 之间 皮特的 验收 的
['ɑ:fɪs] [æz; əz] [praɪm] ['mɪnɪstər] ,
office as prime minister ,
办公室 作为 主要的 部长 ,

英国政治史上从皮特接受首相职务到……之间的时期

[ɪn] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'fɔ:rm] [bɪl] , [ɪn] - ,
in 1783 , and the passing of the Reform Bill , in 1832 ,
在 - , 和 这 通过 的 这 改革 账单 , 在 - ,

1783年，以及1832年改革法案的通过，

[ɪz] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [rɪtʃ] [ɪn] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ɪ'vent] .
is a period rich in character and event .
是 一个 时期 富有的 在 特点 和 事件 .

这是一个充满人物和事件的时期。

[ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['jɪrz] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kraʊdɪd] ['ɛpəks, 'i:pəks][ʌv; əv]

The	same	period	of	fifty	years	is	one	of	the	most	crowded	epochs	of
这	相同的	时期	的	五十	年	是	一	的	这	最多	挤	纪元	的

['aʊər; ɑ:r]['næʃ(ə)nəl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

our	national	literature	.
我们的	国家的	文学	.

这五十年也是我国文学创作最为繁盛的时期之一。

[ɪn] - ['wɪljəm] [bleɪk] [prə'du:st] [hɪz; ɪz] [poʊ'etɪkl] [sketʃiz] , [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] ['kræb] ['pʌblɪʃt]

In	1783	William	Blake	produced	his	Poetical	Sketches	,	and	George	Crabbe	published
在	-	威廉	布莱克	生产	他的	诗意的	草图	,	和	乔治	克拉布	已发布

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

The	Village	.
这	村庄	.

1783年，威廉·布莱克创作了《诗歌素描》，乔治·克拉布出版了《村庄》。

[ɪn] - [skɔt] [daɪd] , [nɑ:t] ['meni] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [goʊθ] .

In	1832	Scott	died	,	not	many	months	after	the	death	of	Goethe	.
在	-	斯科特	死亡	,	不是	许多	几个月	后	这	死亡	的	歌德	.

1832年，斯科特去世，距离歌德去世也只有几个月的时间。

[bɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] [deɪts] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtɚz] [prə'du:st] [ə; eɪ]

Between	these	two	dates	a	great	company	of	English	writers	produced	a
之间	这些	二	日期	一个	伟大的	公司	的	英语	作家	生产	一个

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] [ɪ'mens] [bʌlk] ,

literature	of	immense	bulk	,
文学	的	巨大	大部分	,

在这两个日期之间，一大批英国作家创作了大量文学作品。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst] ['endləs] [daɪ'vɜ:rsəti; dɪ'vɜ:sɪti][ʌv; əv] ['kærəktər] .

and	of	almost	endless	diversity	of	character	.
和	的	几乎	无尽的	多样性	的	特点	.

并且性格种类繁多，几乎无穷无尽。

[jet] [wʌn]['dɑ:mɪnənt] [streɪn] [ɪn] [ðæt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæz; həz] ['kɑ:mənli] [bɪn] [ə'laʊd]

Yet	one	dominant	strain	in	that	literature	has	commonly	been	allowed
然而	一	主导的	拉紧	在	那	文学	有	通常	到过	允许

[tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [neɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['pɪriəd] ,

to	give	a	name	to	the	whole	period	,
到	给	一个	姓名	到	这	所有的	时期	,

然而，该时期文献中的一个主要流派通常被用来命名整个时期。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:f(ə)n] [kɔ:ld] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk][rɪ'vaɪv(ə)l] .

and	it	is	often	called	the	Age	of	the	Romantic	Revival	.
和	它	是	经常	称为	这	年龄	的	这	浪漫的	复兴	.

它通常被称为浪漫主义复兴时代。

[wi:; wi][du:][nɑ:t] [neɪm] ['ʌðər] ['noʊtəb(ə)l] [pɪrɪədz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn] [ðɪs]

We	do	not	name	other	notable	periods	of	our	literature	in	this
我们	做	不是	姓名	其他	值得注意的	时期	的	我们的	文学	在	这

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

我们不会以这种方式命名我们文学中的其他重要时期。

[ðə; ði] [neɪm] [ɪt'self]

The	name	itself
这	姓名	本身

名字本身

[piː] . [ˌtuːˈtuː]

p	.	2
p	.	2

[kənˈteɪnz] [ə; eɪ] [ˈθiːəri] , [ænd; ənd][soʊ][maːrks][ðə; ði][raɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] [ænd; ənd]

contains	a	theory	,	and	so	marks	the	rise	of	a	new	philosophical	and
包含	一个	理论	,	和	所以	标记	这	上升	的	一个	新的	哲学	和

[esˈθetɪk] [ˈkrɪtɪsɪzəm] .

aesthetic	criticism	.
审美的	批评	.

它包含一种理论，因此标志着一种新的哲学和美学批评的兴起。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈtempts] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [neɪm] , [ænd; ənd] [əˈtætʃiz] [sɪgˈnɪfɪkəns]

It	attempts	to	describe	as	well	as	to	name	,	and	attaches	significance
它	尝试	到	描述	作为	出色地	作为	到	姓名	,	和	附件	意义

[nɑːt][tuː; tə] [kɪŋz] ,

not	to	kings	,
不是	到	国王	,

它试图描述和命名事物，并且赋予的意义并非在于君王。

[ɔːr] [greɪt] [ˈɔːθəz] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [wɪtʃ] [ˈflʌrɪʃt] [kənˈspɪkjuəsli] [ɪn]

or	great	authors	,	but	to	the	kind	of	writing	which	flourished	conspicuously	in
或者	伟大的	作者	,	但	到	这	种类	的	写作	哪个	繁荣	显眼地	在

[ðæt] [eɪdʒ] .

that	age	.
那	年龄	.

或者说，不是伟大的作家，而是那个时代盛行的那种写作风格。

[ə; eɪ] [les] [æmˈbɪʃəs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [sɪˈkjʊr] [neɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]

A	less	ambitious	and	much	more	secure	name	would	have	been	the	Age	of
一个	较少的	雄心勃勃	和	很多	更多的	安全的	姓名	会	有	到过	这	年龄	的

[dʒɔːrdʒ] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] ;

George	III	;
乔治	三、	;

一个不那么雄心勃勃但更稳妥的名称是“乔治三世时代”;

[bʌt; bət] [ðɪs] [neɪm] [hæz; həz] [ˈseldəm] [bɪn] [juːst] ,

but	this	name	has	seldom	been	used	,
但	这	姓名	有	很少	到过	用过的	,

但这个名称很少被使用。

[pərˈhæps][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈraɪtɚz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] [huː] [ˈrevərənst] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]

perhaps	because	the	writers	of	his	time	who	reverenced	King	George	III
也许	因为	这	作家	的	他的	时间	WHO	受人尊敬的	国王	乔治	三、

[wɜːr; wər][nɑːt] [ˈveri] [ˈmeni] [ɪn] [ˈnʌmbər] .

were	not	very	many	in	number	.
是	不是	非常	许多	在	数字	.

或许是因为在他那个时代，崇敬乔治三世的作家并不多。

[ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈbeɪsɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈθiːəri] [ʌv; əv][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][ɪz] [ðæt]

The	danger	of	basing	a	name	on	a	theory	of	literature	is	that
这	危险	的	立足	一个	姓名	在	一个	理论	的	文学	是	那

[ðə; ði] [ˈθiːəri] [meɪ] [ˈveri] [ˈiːzəli] [biː; bi] [ˌsjuːpəˈsiːdid] ,

the	theory	may	very	easily	be	superseded	,
这	理论	可能	非常	容易地	是	被取代	,

以文学理论为基础来命名作品的危险在于，该理论很容易被新的理论所取代。

[ɔːr] [meɪ] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈædɪkwət] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [neɪm] ,

or	may	prove	to	be	inadequate	,	and	then	the	name	,
或者	可能	证明	到	是	不足	,	和	然后	这	姓名	,

或者可能被证明是不充分的，那么名称就应该是这样。

['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ɪ'mju:təb(ə)l] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['kʌstəm] , [ɪz] [left] ['stændɪŋ] , [ə; eɪ]['mɑ:njumənt]

having	become	immutable	by	the	force	of	custom	,	is	left	standing	,	a	monument
拥有	变得	不可更改的	经过	这	力量	的	风俗	,	是	左边	常设	,	一个	纪念碑

[ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['erər] .

of	ancient	error	.
的	古老的	错误	.

由于习俗的力量而变得不可更改，它被遗弃在那里，成为古代错误的纪念碑。

[ðə; ði][ˌtɜ:rmɪ'nɑ:lədʒi][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , [wɪtʃ] [pri'tendz] [tu:; tə][bi:; bi][ɪg'zækt][ænd; ənd]

The	terminology	of	the	sciences	,	which	pretends	to	be	exact	and
这	术语	的	这	科学	,	哪个	假装	到	是	精确的	和

['kʌlərləs] ,

colourless	,
无色	,

科学术语，假装精确而客观，

[ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['bi:ɪŋ] [rɪ'djʊst] [tu:; tə] ['emptinəs] [baɪ][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] .

is	always	being	reduced	to	emptiness	by	the	progress	of	knowledge	.
是	总是	存在	减少	到	空虚	经过	这	进步	的	知识	.

随着知识的进步，一切都在逐渐消弭于虚无之中。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [strʌk] [ðə; ði][fɜ:rst][əb'zɜ:rvər][ɪz] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [les] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ðæn; ðən]

The	thing	that	struck	the	first	observer	is	proved	to	be	less	important	than
这	事物	那	击	这	第一的	观察员	是	已证实	到	是	较少的	重要的	比

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] .

he	thought	it	.
他	想法	它	.

第一个观察者所注意到的事物，后来证明远没有他想象的那么重要。

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [neɪmz] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðer; ðər] [er] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪd] [ˌju:nɪvɜ:r'sæləti] , [ɑ:r; ər] ['mɪrli] ['fɑ:səlaɪzd]

Scientific	names	,	for	all	their	air	of	learned	universality	,	are	merely	fossilized
科学	姓名	,	为了	全部	他们的	空气	的	学习	普遍性	,	是	仅仅	化石

[im'preʃəns] ,

impressions	,
印象	,

科学名称虽然给人一种博学普世的感觉，但实际上只不过是化石般的印象而已。

['steriətaɪpt] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['æspekt] .

stereotyped	portraits	of	a	single	aspect	.
刻板印象	肖像	的	一个	单身的	方面	.

对单一方面的刻板印象。

[ðə; ði] ['dekərəs] [əb'skjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði]

The	decorous	obscurity	of	the
这	得体	朦胧	的	这

得体的晦涩

[pi:] . [θri:]

p	.	3
p	.	3

['eɪnʃənt] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ɪz] [ju:st] [tu:; tə] [kən'si:l] [æn; ən] [ɪ'mens] [daɪ'vɜ:rsəti; dɪ'vɜ:sɪti][ʌv; əv]

ancient	languages	is	used	to	conceal	an	immense	diversity	of
古老的	语言	是	用过的	到	隐藏	一个	巨大	多样性	的

['prɪnsəp(ə)l] .

principle	.
原则	.

古代语言被用来掩盖原理的巨大差异。

['mæm(ə)l] , [æm'fɪbiən] , [ˌkoʊlɪ'ɑ:ptərə] , [ˌdaɪkɑ:tɪ'li:dən] , ['krɪptəˌgæm] , — [ɔ:l] [ði:z] [tɜ:rmz] , [wɪtʃ] ,
Mammal , **amphibian** , **coleoptera** , **dicotyledon** , **cryptogam** , **—** **all** **these** **terms** , **which** ,
哺乳动物 , 两栖动物 , 鞘翅目 , 双子叶植物 , 隐花植物 , — 全部 这些 条款 , 哪个 ,

哺乳动物、两栖动物、鞘翅目、双子叶植物、隐花植物——所有这些术语，

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntu:][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ]['pez(ə)nt] ,
if **they** **were** **translated** **into** **the** **language** **of** **a** **peasant** ,
如果 他们 是 翻译 进入 这 语言 的 一个 农民 ,

如果把它们翻译成农民的语言，

[wʊd] [bi:; bi] [si:n] [tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [ˌɑ:bzɚ'veɪʃənz] ,
would **be** **seen** **to** **record** **very** **simple** **observations** ,
会 是 已见 到 记录 非常 简单的 观察 ,

人们会认为它记录的是非常简单的观察结果，

[jet] [du:] [lend] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['fɔ:rm(ə)l]['mædʒəsti][tu:; tə] ['ɪgnərəns] .
yet **do** **lend** **a** **kind** **of** **formal** **majesty** **to** **ignorance** .
然而 做 借 一个 种类 的 正式的 威严 到 无知 .

然而，这却赋予了无知一种形式上的庄严感。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv] ['lɪtərəri] ['krɪtɪsɪzəm] : [ðə; ði][fɜ:rst][ju:z][ʌv; əv]
So **it** **is** **with** **the** **vocabulary** **of** **literary** **criticism** **:** **the** **first** **use** **of**
所以 它 是 和 这 词汇 的 文学 批评 : 这 第一的 使用 的
[ə; eɪ] [neɪm] ,
a **name** ,
一个 姓名 ,

文学批评的词汇也是如此：一个名称的首次使用，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [kɔɪnd] [baɪ] ['sʌmwʌn] [hu:] [felt][ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
because **the** **name** **was** **coined** **by** **someone** **who** **felt** **the** **need** **of** **it** ,
因为 这 姓名 曾是 创造 经过 某人 WHO 毛毡 这 需要 的 它 ,

因为这个名字是由一个觉得有必要使用它的人创造的。

[ɪz]['ɔ:f(ə)n] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] ; [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [freʃ] [ænd; ənd] [nu:] .
is **often** **striking** **and** **instructive** **;** **the** **impression** **is** **fresh** **and** **new** **.**
是 经常 引人注目 和 有指导意义的 ; 这 印象 是 新鲜的 和 新的 .

往往令人印象深刻且富有启发性；给人留下了新鲜而独特的印象。

[ðen] [ðə; ði] ['freʃnəs] [werz] [ɔ:f] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] ['aʊtwɔ:rn] [prɪnt] ,
Then **the** **freshness** **wears** **off** **it** , **and** **the** **name** **becomes** **an** **outworn** **print** ,
然后 这 新鲜 穿着 离开 它 , 和 这 姓名 变成 一个 过时的 打印 ,

然后新鲜感消退，名字也变成了过时的印刷品。

[ə; eɪ]['leɪb(ə)l] [ðæt] [sə:vz] ['oʊnli][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][pæst]['træv(ə)l] .
a **label** **that** **serves** **only** **to** **recall** **the** **memory** **of** **past** **travel** **.**
一个 标签 那 服务 仅有的 到 记起 这 记忆 的 过去的 旅行 .

一个仅仅用来唤起过去旅行记忆的标签。

[wʌt] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ni:dz] [ʌv; əv] [θɔ:t] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['θrɪfti] [dɪ'vaɪs] , ['ju:sf(ə)l]
What **was** **created** **for** **the** **needs** **of** **thought** **becomes** **a** **thrifty** **device** , **useful**
什么 曾是 创建 为了 这 需求 的 想法 变成 一个 节俭 设备 , 有用
['oʊnli][tu:; tə] [seɪv] ['θɪŋkɪŋ] .
only **to** **save** **thinking** **.**
仅有的 到 节省 思维 .

原本为思考而创造的东西，变成了一种节俭的工具，唯一的作用就是节省思考时间。

[ðə; ði] [best] [weɪ] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɪz][tu:; tə][du:] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The **best** **way** **to** **restore** **the** **habit** **of** **thinking** **is** **to** **do** **away** **with** **the**
这 最好的 方式 到 恢复 这 习惯 的 思维 是 到 做 离开 和 这
[neɪmz] .
names **.**
姓名 .

恢复思维习惯的最佳方法是摒弃名称。

[ðə; ði][wɜːrd][roʊˈmæntɪk]['luːzɪz]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ɪts] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd]['vælјuː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [juːst] [tuː; tə]

The	word	Romantic	loses	almost	all	its	meaning	and	value	when	it	is	used	to
这	单词	浪漫的	失败	几乎	全部它是		意义	和	价值	什么时候	它	是	用过的	到

['kærəktəraɪz] [hoʊl] [pɪrɪədz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

characterize	whole	periods	of	our	literature	.
描述	所有的	时期	的	我们的	文学	.

当“浪漫主义”一词被用来描述我们文学的整个时期时，它几乎失去了所有的意义和价值。

['lændɔː] [ænd; ənd] ['kræb] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk]['ɪrə][ʌv; əv]['poʊətri] ;

Landor	and	Crabbe	belong	to	a	Romantic	era	of	poetry	;
兰多	和	克拉布	属于	到	一个	浪漫的	时代	的	诗	;

兰多尔和克拉布属于浪漫主义诗歌时代；

[stiːl] [ænd; ənd] ['stɔːn] [roʊt] [proʊz][ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wɪtʃ] [set] [bɪ'fɔːr] [ɪt'self][ðə; ði] ['klæsɪk] [aɪ'diːəl] .

Steele	and	Sterne	wrote	prose	in	an	age	which	set	before	itself	the	Classic	ideal	.
斯蒂尔	和	斯特恩	写道	散文	在	一个	年龄	哪个	放	前	本身	这	经典的	理想的	.

斯蒂尔和斯特恩所处的时代，以古典主义为理想。

[jet] [ðer; ðər][ɪz]['hɑːrdli] ['eni] [dɪ'stɪŋktɪvli] ['klæsɪk(ə)l] ['bjuːti] [ɪn]

Yet	there	is	hardly	any	distinctively	Classical	beauty	in
然而	那里	是	几乎	任何	独特地	古典	美丽	在

然而，其中几乎没有任何鲜明的古典美。

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

第4页

[ˈɪŋglɪʃ] [vɜːrs] [wɪtʃ] ['kænɑːt][biː; bi][ɪg'zɛmpləˌfaɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv] ['lændɔː] [ænd; ənd]

English	verse	which	cannot	be	exemplified	from	the	poetry	of	Landor	and
英语	诗	哪个	不能	是	举例说明	从	这	诗	的	兰多	和

['kræb] ;

Crabbe	;
克拉布	;

无法从兰多尔和克拉布的诗歌中得到例证的英文诗歌；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] ['meni] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk][proʊz] [wɪtʃ] [faɪnd][noʊ]

and	there	are	not	very	many	characteristics	of	Romantic	prose	which	find	no
和	那里	是	不是	非常	许多	特征	的	浪漫的	散文	哪个	寻找	不

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] ['stɔːn] .

illustration	in	the	writings	of	Steele	and	Sterne	.
插图	在	这	著作	的	斯蒂尔	和	斯特恩	.

浪漫主义散文的许多特点，在斯蒂尔和斯特恩的作品中都能找到例证。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv]['roʊmæns][hæz; həz] [wiːldid] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn]['hjuːmən]

Nevertheless	,	the	very	name	of	romance	has	wielded	such	a	power	in	human
尽管如此	,	这	非常	姓名	的	浪漫	有	挥舞	这样的	一个	力量	在	人类

[ə'ferz] ,

affairs	,
事务	,

然而，浪漫这个名字本身在人类事务中就拥有如此强大的力量。

[ænd; ənd][hæz; həz][soʊ] [hə'bɪtʃuəli] [ɪm'prest] [ðə; ði]['hjuːmən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	has	so	habitually	impressed	the	human	imagination	,
和	有	所以	习惯性地	印象深刻	这	人类	想像力	,

并且一直以来都深深地打动着人类的想象力，

[ðæt] [taɪm][ɪz][nɑːt][ˌmɪs'spent][ɪn] [ig'zibitɪŋ] [ɪts][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['beəriŋz] .

that	time	is	not	misspent	in	exhibiting	its	historical	bearings	.
那	时间	是	不是	浪费	在	展出	它是	历史	轴承	.

花时间展示其历史意义是值得的。

[ðiːz] [greɪt] [veɪg] [wɜːrdz] , [ɪn'ventɪd] [tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] ['refrəns] [tuː; tə] [hoʊl] ['sentʃəriz] [ʌv; əv]

These	great	vague	words	,	invented	to	facilitate	reference	to	whole	centuries	of
这些	伟大的	模糊的	字	,	发明	到	促进	参考	到	所有的	几个世纪	的

['hjuːmən]['hɪstri; 'hɪstəri] — ['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] ,

human	history	—	Middle	Ages	,
人类	历史	—	中间	年龄	,

这些意义深远、含义模糊的词语，是为了方便指代几个世纪的人类历史而创造出来的——中世纪，

['renəsɑːns] , ['prɑːtɪstənt] [ˌrefər'meɪʃn] , [rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv]['roʊmæns] — [ɑːr; ər]['veri]['ɔːf(ə)n][ˌɪn'voʊkt]

Renaissance	,	Protestant	Reformation	,	Revival	of	Romance	—	are	very	often	invoked
复兴	,	新教	宗教改革	,	复兴	的	浪漫	—	是	非常	经常	调用

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] ['ʌltɪmət] ,

as	if	they	were	something	ultimate	,
作为	如果	他们	是	某物	最终的	,

文艺复兴、宗教改革、浪漫主义复兴——这些概念经常被当作终极象征来提及。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [neɪmz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ]

as	if	the	names	themselves	were	a	sufficient	explanation	of	all	that	they
作为	如果	这	姓名	他们自己	是	一个	充足的	解释	的	全部	那	他们

[ɪn'kluːd] .

include	.
包括	.

仿佛这些名称本身就足以解释它们所包含的一切。

[soʊ][æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ˌtɜːrmɪ'nɑːlədʒi][ɪz] [juːst] [tuː; tə][geɪn] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][ænd; ənd]

So	an	imperfect	terminology	is	used	to	gain	esteem	for	an	artificial	and
所以	一个	不完善	术语	是	用过的	到	获得	尊重	为了	一个	人造的	和

['rɪdʒɪd] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][æz; əz]['fluːɪd][æz; əz][laɪf][ɪt'self] .

rigid	conception	of	things	which	were	as	fluid	as	life	itself	.
死板的	概念	的	事物	哪个	是	作为	体液	作为	生活	本身	.

因此，人们使用不完善的术语来获得对人为的、僵化的事物概念的尊重，而这些事物原本像生命本身一样流动。

[ðə; ði] ['renəsɑːns] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪn][ɪts] [strɪkt] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['miːnɪŋ] ,

The	Renaissance	,	for	instance	,	in	its	strict	original	meaning	,
这	复兴	,	为了	实例	,	在	它是	严格的	原来的	意义	,

例如，文艺复兴，就其最初的严格含义而言，

[ɪz][ðə; ði] [neɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] [rɪ'nuːd] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] ['lɪtərəˌtʃərz] [wɪtʃ] ['mænɪfestɪd]

is	the	name	for	that	renewed	study	of	the	classical	literatures	which	manifested
是	这	姓名	为了	那	更新	学习	的	这	古典	文学	哪个	表现出来

[ɪt'self] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [tʃiːf] ['kʌntriz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːnθ]

itself	throughout	the	chief	countries	of	Europe	in	the	fifteenth	and	sixteenth
本身	自始至终	这	首席	国家	的	欧洲	在	这	第十五	和	第十六

['sentʃəriz] .

centuries	.
几个世纪	.

古典文学是对古典文学的重新研究，这种研究在十五、十六世纪的欧洲主要国家兴起。

[ɪn] ['ɪtəli] , [wer] [ðə; ði] ['muːvmənt] [hæd; həd][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] , [noʊ]

In	Italy	,	where	the	movement	had	its	origin	,	no
在	意大利	,	在哪里	这	移动	有	它是	起源	,	不

在运动发源地意大利，没有

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

['sɪŋg(ə)l] [kən'spɪkjuəs] [ɪ'vent] [kæn; kən][biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [deɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

single	conspicuous	event	can	be	used	to	date	it	.
单身的	显眼的	事件	能	是	用过的	到	日期	它	.

可以通过一件引人注目的事件来确定其年代。

[ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm] [griːs] [ænd; ənd] [roʊm] [hæd; həd] ['nevər] [lɔːst] [ðer; ðər]

The	traditions	inherited	from	Greece	and	Rome	had	never	lost	their
这	传统	遗传	从	希腊	和	罗马	有	绝不	丢失的	他们的

[ə'θɔːrəti] ;

authority	;
权威	;

从希腊和罗马继承下来的传统从未失去其权威性;

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['liːʒər] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [rɪ'pʌblɪk] [ðeɪ]

but	with	the	increase	of	wealth	and	leisure	in	the	city	republics	they
但	和	这	增加	的	财富	和	闲暇	在	这	城市	共和国	他们

[wɜːr; wər] [rɪ'nuːd] [ænd; ənd] ['streŋθnd] .

were	renewed	and	strengthened	.
是	更新	和	加强	.

但随着城市共和国财富和闲暇时间的增加，它们得到了复兴和加强。

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['remnənts] [ænd; ənd] ['meməriz] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [lɪv; laɪv] ['mɒdlz] ; ['lætn] ['poʊətri]

From	being	remnants	and	memories	they	became	live	models	;	Latin	poetry
从	存在	残余物	和	回忆	他们	成为	居住	模型	;	拉丁	诗

[wʌz; wəz][ri'vaivd] ,

was	revived	,
曾是	复活	,

它们从残存的记忆变成了鲜活的典范；拉丁诗歌得以复兴。

[ænd; ənd] [ɪ'tæliən] ['poʊətri] [wʌz; wəz] ['dɪsəplɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mæstərz] .

and	Italian	poetry	was	disciplined	by	the	ancient	masters	.
和	意大利语	诗	曾是	纪律严明的	经过	这	古老的	大师	.

意大利诗歌受到古代大师们的规范。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['renəsɑːns] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləns] ,

But	the	Renaissance	,	when	it	reached	the	shores	of	England	,
但	这	复兴	,	什么时候	它	达到	这	海岸	的	英格兰	,

但是，当文艺复兴传入英格兰海岸时，

[soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [nuː] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ðer; ðər] ,

so	far	from	giving	new	life	to	the	literature	it	found	there	,
所以	远的	从	给予	新的	生活	到	这	文学	它	成立	那里	,

[æt; ət] [fɜːrst] [dɪ'greɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

at	first	degraded	it	.
在	第一的	退化的	它	.

它非但没有给那里发现的文学作品带来新的生命，反而一开始还对其进行了贬低。

[ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [ðə; ði] ['splendɪd] [proʊz] [skuːl] [ʌv; əv] ['mæləri] [ænd; ənd] ['bɜːrnərz] ,

It	killed	the	splendid	prose	school	of	Malory	and	Berners	,
它	被杀	这	灿烂	散文	学校	的	马洛里	和	伯纳斯	,

它扼杀了马洛里和伯纳斯辉煌的散文流派。

[ænd; ənd] [proʊz] [dɪd] [nɑːt] [rʌn] [klɪr] [ə'gen] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sentʃəri] .

and	prose	did	not	run	clear	again	for	a	century	.
和	散文	做过	不是	跑步	清除	再次	为了	一个	世纪	.

此后一个世纪，散文再也没有清晰流畅的表达方式。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] ['poʊəts] , [ænd; ənd] ['blendɪŋ] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ]

It	bewildered	and	confused	the	minds	of	poets	,	and	blending	itself	with
它	困惑	和	使困惑	这	思想	的	诗人	,	和	混合	本身	和

[ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

the	national	tradition	,
这	国家的	传统	,

它令诗人感到困惑和迷惑，并与民族传统融合在一起，

[prə'du:st] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['lɔ:ləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] .

produced	**the**	**rich**	**lawlessness**	**of**	**the**	**English**	**sixteenth**	**century**	**.**
生产	这	富有的	无法无天	的	这	英语	第十六	世纪	.

造就了十六世纪英国丰富多彩的无法无天的局面。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['trɪbjəteri] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['næʃ(ə)nəl]

It	**was**	**a**	**strong**	**tributary**	**to**	**the**	**stream**	**of**	**our**	**national**
它	曾是	一个	强的	支流	到	这	溪流	的	我们的	国家的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['pɑ:pjələr]['ju:sɪdʒ] ,

literature	**;**	**but**	**the**	**popular**	**usage**	**,**
文学	;	但	这	受欢迎的	用法	,

它曾是我们民族文学的一条重要支流；但其流行用法，

[wɪtʃ] [ə'sainz] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ]

which	**assigns**	**all**	**that**	**is**	**good**	**in**	**the**	**English**	**literature**	**of**	**the**	**sixteenth**
哪个	分配	全部	那	是	好的	在	这	英语	文学	的	这	第十六

[ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəriz] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ɪ'vent] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['renəsɑ:ns] ,

and	**seventeenth**	**centuries**	**to**	**a**	**mysterious**	**event**	**called**	**the**	**Renaissance**	**,**
和	第十七	几个世纪	到	一个	神秘	事件	称为	这	复兴	,

它将十六、十七世纪英国文学中所有优秀的作品都归功于一个名为文艺复兴的神秘事件。

[ɪz] ['mɪrli] [əb'sɜ:rd] .

is	**merely**	**absurd**	**.**
是	仅仅	荒诞	.

简直荒谬至极。

['mɑ:dərn] [s'kɒləz] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fɔ:rst] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [fɔ:r; fər]['mɑ:dərn]

Modern	**scholars**	**,**	**if**	**they**	**are**	**forced**	**to**	**find**	**a**	**beginning**	**for**	**modern**
现代的	学者们	,	如果	他们	是	强制	到	寻找	一个	开始	为了	现代的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [wʊd] [prɪ'fɜ:r][tu:; tə]

literature	**,**	**would**	**prefer**	**to**
文学	,	会	更喜欢	到

现代学者如果被迫为现代文学寻找一个起点，他们会更倾向于.....

[pi:] . [sɪks]

p	**.**	**6**
p	.	6

第6页

[deɪt] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['aʊtbɜ:rst][ʌv; əv][vər'nækjələr]['poʊətri][ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pɑ:rt]

date	**it**	**from**	**the**	**wonderful**	**outburst**	**of**	**vernacular**	**poetry**	**in**	**the**	**latter**	**part**
日期	它	从	这	精彩的	爆发	的	白话	诗	在	这	后者	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] ,

of	**the**	**twelfth**	**century**	**,**
的	这	第十二	世纪	,

将其起源追溯到十二世纪后期白话诗歌的蓬勃发展时期。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [mʌst; məst] [neɪm] [ə; eɪ] ['bɜ:rθpleɪs] , [wʊd] [kleɪm] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:rt]

and	**,**	**if**	**they**	**must**	**name**	**a**	**birthplace**	**,**	**would**	**claim**	**attention**	**for**	**the**	**Court**
和	,	如果	他们	必须	姓名	一个	出生地	,	会	宣称	注意力	为了	这	法庭

[ʌv; əv] [kɪŋ] ['henri] [i:] .

of	**King**	**Henry**	**II**	**.**
的	国王	亨利	二	.

如果他们必须说出出生地，那么他们想让亨利二世国王的宫廷受到关注。

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts]['æspekts] ,

In	**some**	**of**	**its**	**aspects**	**,**
在	一些	的	它是	方面	,

在某些方面，

[ðə; ði][roʊ'mæntɪk][rɪ'vaɪv(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði]
the **Romantic** **revival** **may** **be** **exhibited** **as** **a** **natural** **consequence** **of** **the**
这 浪漫的 复兴 可能 是 展出 作为 一个 自然的 结果 的 这
['renəsɑːns] .
Renaissance **.**
复兴 .

浪漫主义的复兴可以被视为文艺复兴的自然结果。

['klæsɪk(ə)l] ['skɑːlərʃɪp] [æt; ət][fɜːrst] [skɔːnd] [ðə; ði][vər'nækjələr] ['lɪtərəˌtʃərz] ,
Classical **scholarship** **at** **first** **scorned** **the** **vernacular** **literatures** **,**
古典 奖学金 在 第一的 被鄙视 这 白话 文学 ,

古典学术界最初对白话文学不屑一顾。

[ænd; ənd][dɪd][ɔːl][ɪts][wɜːrk][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['lætn] [tʌŋ] .
and **did** **all** **its** **work** **of** **criticism** **and** **imitation** **in** **the** **Latin** **tongue** **.**
和 做过 全部 它是 工作 的 批评 和 模仿 在 这 拉丁 舌头 .

它所有的批评和模仿工作都是用拉丁语完成的。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði]['les(ə)n][wʌz; wəz] ['waidnd] , [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːdərn]
By **degrees** **the** **lesson** **was** **widened** **,** **and** **applied** **to** **the** **modern**
经过 学位 这 课 曾是 扩大 , 和 应用 到 这 现代的
['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .
languages **.**
语言 .

随着时间的推移，这一理念被推广开来，并应用于现代语言。

['stʌdi] ; [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɪn] ['lætn] ; [ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv]['klæsɪk(ə)l]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz]
Study **;** **imitation** **in** **Latin** **;** **extension** **of** **classical** **usages** **and** **principles**
学习 ; 模仿 在 拉丁 ; 扩大 的 古典 用法 和 原则
[tuː; tə]['mɑːdərn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
to **modern** **literature** **,**
到 现代的 文学 ,

研究；拉丁语模仿；将古典用法和原则扩展到现代文学。

— [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['regjələr]['steɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] ['ɪnfluəns] .
— **these** **were** **the** **regular** **stages** **in** **the** **progress** **of** **the** **classical** **influence** **.**
一 这些 是 这 常规的 阶段 在 这 进步 的 这 古典 影响 .

——这些是古典影响发展过程中的常规阶段。

[wen] [ðə; ði]['poʊəts][ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪŋgland] , [tuː; tə] [neɪm] [noʊ] ['ʌðər] ,
When **the** **poets** **of** **France** **and** **England** **,** **to** **name** **no** **others** **,**
什么时候 这 诗人 的 法国 和 英格兰 , 到 姓名 不 其他的 ,

当法国和英国的诗人，仅举几例，

[hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm]
had **learned** **as** **much** **as** **they** **were** **able** **and** **willing** **to** **learn** **from**
有 学习 作为 很多 作为 他们 是 有能力的 和 愿意的 到 学习 从
[ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv] [griːs] [ænd; ənd] [roʊm] ,
the **masters** **of** **Greece** **and** **Rome** **,**
这 大师 的 希腊 和 罗马 ,

他们尽可能多地向希腊和罗马的大师们学习，并且乐于学习。

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['renəsɑːns] [wʌz; wəz] [dʌn] .
the **work** **of** **the** **Renaissance** **was** **done** **.**
这 工作 的 这 复兴 曾是 完毕 .

文艺复兴时期的工作已经完成了。

[baɪ][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['noʊtəb(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv]

By	the	middle	of	the	eighteenth	century	there	was	no	notable	kind	of
经过	这	中间	的	这	第十八	世纪	那里	曾是	不	值得注意的	种类	的

[griːk] [ɔːr] ['lætn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ,

Greek	or	Latin	literature	—	historical	,
希腊语	或者	拉丁	文学	—	历史	,

到十八世纪中叶，希腊或拉丁文学中已不存在任何值得关注的类型——历史文学、

[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] , [poʊ'etɪkl] ; ['epɪk] , ['elədʒi] , [oʊd] ,

philosophical	,	poetical	;	epic	,	elegy	,	ode	,
哲学	,	诗意的	;	史诗	,	挽歌	,	颂	,

哲学的，诗意的；史诗，挽歌，颂歌

['sætaɪər] — [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] ['wɜːrðɪ] [dɪ'saɪplz] [ænd; ənd] ['raɪvlz] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtərəˌtʃərz] [ʌv; əv] [fræns]

satire	—	which	had	not	worthy	disciples	and	rivals	in	the	literatures	of	France
讽刺	—	哪个	有	不是	值得	门徒	和	竞争对手	在	这	文学	的	法国

[ænd; ənd] ['ɪŋgləndˌ] .

and	England	.
和	英格兰	.

讽刺——在法国和英国文学中没有值得称道的追随者和竞争对手。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] ['fɜːrðər] [ə'fiːld] [ænd; ənd] [siːk] [fɔːr; fər] [nuː]

Nothing	remained	to	do	but	to	go	further	afield	and	seek	for	new
没有什么	剩余	到	做	但	到	去	更远	田野	和	寻找	为了	新的

['mæstərz] .

masters	.
大师	.

除了远走他乡，寻找新的主人之外，别无他法。

[ðiːz] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['poʊəts][ænd; ənd] ['prɔfits] [ʌv; əv][ðə; ði]

These	might	easily	have	been	found	among	the	poets	and	prophets	of	the
这些	可能	容易地	有	到过	成立	之中	这	诗人	和	先知	的	这

[iːst] ,

East	,
东方	,

这些很可能在东方的诗人和先知中就能找到。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][fjuː]['noʊtəb(ə)l] ['raɪtɝz] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][bɪ'gæn][tuː; tə]['fɔːrɪdʒ][ɪn][ðæt]

and	not	a	few	notable	writers	of	the	time	began	to	forage	in	that
和	不是	一个	很少	值得注意的	作家	的	这	时间	开始	到	饲料	在	那

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

当时不少著名作家也开始朝这个方向探索。

[bʌt; bət][ðə; ði] [iːst] [wʌz; wəz] [tuː] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd][streɪndʒ] , [ænd; ənd][ɪts]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz]

But	the	East	was	too	remote	and	strange	,	and	its	languages
但	这	东方	曾是	也	偏僻的	和	奇怪的	,	和	它是	语言

[wɜːr; wər] [tuː] ['lɪt(ə)l] [noʊn] ,

were	too	little	known	,
是	也	小的	已知	,

但是东方太过遥远和陌生，那里的语言也鲜为人知。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'tempt] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [fɑːr] ;

for	this	attempt	to	be	carried	far	;
为了	这	试图	到	是	携带	远的	;

为了让这次尝试走得更远；

[ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ænd; ənd] ['pɜ:rʒn] ['mɒdlz] [wʌz; wəz] ['præktɪst] ['tʃi:fli] [baɪ] [wei] [ʌv; əv]

the	imitation	of	Chinese	and	Persian	models	was	practised	chiefly	by	way	of
这	模仿	的	中国人	和	波斯语	模型	曾是	已实践	主要	经过	方式	的

['fæntəsi] [ænd; ənd][dʒoʊk] .

fantasy	and	joke	.
幻想	和	开玩笑	.

对中国和波斯模式的模仿主要通过幻想和玩笑的方式进行。

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [fər'gɑ:tn] ['mætər] [ʌv; əv][ˌmedi'i:vl; ˌmi:d'i:vl] [taɪmz] , [ɑ:n]

The	study	of	the	neglected	and	forgotten	matter	of	mediaeval	times	,	on
这	学习	的	这	被忽视的	和	被遗忘的	事情	的	中世纪	时代	,	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

the	other	hand	,
这	其他	手	,

另一方面，对中世纪时期被忽视和遗忘的事物的研究，

[wʌz; wəz] [ˌʌndər'teɪkən] [baɪ] ['sɪriəs] [s'kɒləz] .

was	undertaken	by	serious	scholars	.
曾是	已	经过	严肃的	学者们	.

是由严肃的学者们进行的。

[ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmedi'i:vl; ˌmi:d'i:vl] ['ɪnfluəns] [ˌri:prə'dju:st] ['veri] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [sək'sesɪv]

The	progress	of	the	mediaeval	influence	reproduced	very	exactly	the	successive
这	进步	的	这	中世纪	影响	复制品	非常	确切地	这	连续

['feɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] ['renəsɑ:ns] .

phases	of	the	Classical	Renaissance	.
阶段	的	这	古典	复兴	.

中世纪的影响发展进程与古典文艺复兴的各个阶段非常吻合。

[æt; ət][fɜ:rst][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['stʌdi] ; [ænd; ənd] [bʊks] [laɪk] ['seɪnti:] - ['mɛmˌwɑ:rz][ʌv; əv] ['eɪnʃənt]

At	first	there	was	study	;	and	books	like	Sainte	Palaye's	Memoirs	of	Ancient
在	第一的	那里	曾是	学习	;	和	图书	喜欢	圣特	-	回忆录	的	古老的

['ʃɪvəlri] ,

Chivalry	,
骑士精神	,

起初是学习；以及像圣帕莱的《古代骑士精神回忆录》这样的书籍，

[ænd; ənd] [pɔ:l] ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] ['mælɪts] ['nɔ:rðərn] [æn'tɪkwəti:z] , [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [ˌjʊrə'pi:ən]

and	Paul	Henri	Mallet's	Northern	Antiquities	,	enjoyed	a	European
和	保罗	亨利	木槌的	北方	古董	,	享受	一个	欧洲的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

reputation	.
名声	.

保罗·亨利·马莱的《北方古物》在欧洲享有盛誉。

[ðen] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['fɔ:rdʒəri][ænd; ənd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['ɔsiən] [ænd; ənd]

Then	followed	the	period	of	forgery	and	imitation	,	the	age	of	Ossian	and
然后	随后	这	时期	的	伪造	和	模仿	,	这	年龄	的	奥西安	和

['tʃætətn] ,

Chatterton	,
查特顿	,

随后进入了伪造和模仿的时期，即奥西安和查特顿的时代。

['hɔ:rəs] ['wɔ:lpəul][ænd; ənd] ['bɪʃəp] ['pə:si] .

Horace	Walpole	and	Bishop	Percy	.
贺拉斯	沃尔波尔	和	主教	珀西	.

霍勒斯·沃波尔和珀西主教。

['læstli] , [ðə; ði]['poʊəts] [ɪn'roʊld] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [skuːl] , [ænd; ənd][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]

Lastly	**,**	**the**	**poets**	**enrolled**	**themselves**	**in**	**the**	**new**	**school**	**,**	**and**	**an**	**original**
最后	,	这	诗人	已注册	他们自己	在	这	新的	学校	,	和	一个	原来的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	**,**
文学	,

最后，诗人纷纷进入这所新学校学习，并创作出原创文学作品。

[sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði][oʊld] , [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][sɜːr]['wɔːltər]

suggested	**by**	**the**	**old**	**,**	**was**	**created**	**by**	**Sir**	**Walter**
建议	经过	这	老的	,	曾是	创建	经过	先生	沃尔特

受老人的建议，由沃尔特爵士创作

[piː] . [eɪt]

p	**.**	**8**
p	.	8

第8页

[skɔt] , ['kəulridʒ] , [ænd; ənd] [kiːts] .

Scott	**,**	**Coleridge**	**,**	**and**	**Keats**	**.**
斯科特	,	柯尔律治	,	和	济慈	.

斯科特、柯勒律治和济慈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æntɪkweri] [ænd; ənd][ðə; ði]['skeptɪk] , [ɪn][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]

It	**was**	**the**	**temper**	**of**	**the**	**antiquary**	**and**	**the**	**sceptic**	**,**	**in**	**the**	**age**	**of**
它	曾是	这	脾气	的	这	古董商	和	这	怀疑论者	,	在	这	年龄	的

['gɪbən] [ænd; ənd] [hjuːm] ,

Gibbon	**and**	**Hume**	**,**
长臂猿	和	休谟	,

这是吉本和休谟时代古物研究者和怀疑论者的典型性格。

[ðæt] [bɪ'gɑːt][ðə; ði][roʊ'mæntɪk][rɪ'vaɪv(ə)l] ;

that	**begot**	**the**	**Romantic**	**Revival**	**;**
那	生	这	浪漫的	复兴	;

由此催生了浪漫主义复兴;

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'beljən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [eɪdʒ] [ə'genst] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ]

and	**the**	**rebellion**	**of**	**the**	**younger**	**age**	**against**	**the**	**spirit**	**of**	**the**	**eighteenth**
和	这	叛乱	的	这	年轻	年龄	反对	这	精神	的	这	第十八

['sentʃəri] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'beljən] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'genst] [ɪts] ['perənts] .

century	**was**	**the**	**rebellion**	**of**	**a**	**child**	**against**	**its**	**parents**	**.**
世纪	曾是	这	叛乱	的	一个	孩子	反对	它是	父母	.

年轻一代对十八世纪精神的反叛，就好比孩子对父母的反叛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['niːdfl] , [nɔːr] [ɪn'diːd] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [dɪ'faɪn] ['roʊmæns] .

It	**is**	**not**	**needful**	**,**	**nor**	**indeed**	**is**	**it**	**possible**	**,**	**to**	**define**	**Romance**	**.**
它	是	不是	需要	,	也不	的确	是	它	可能的	,	到	定义	浪漫	.

浪漫无需定义，也根本不可能定义。

[ɪn][ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz][ɑːr; ər][ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

In	**the**	**mathematical**	**sciences**	**definitions**	**are**	**all**	**-**	**important**	**,**	**because**
在	这	数学	科学	定义	是	全部	-	重要的	,	因为

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] .

with	**them**	**the**	**definition**	**is**	**the**	**thing**	**.**
和	他们	这	定义	是	这	事物	.

在数学领域，定义至关重要，因为定义本身就是问题的关键。

[wen] [ə; eɪ] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [æsks][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] , [hiː; hi][æsks][juː; jʊ][tuː; tə]

When	a	mathematician	asks	you	to	describe	a	circle	,	he	asks	you	to
什么时候	一个	数学家	问	你	到	描述	一个	圆圈	,	他	问	你	到

[kri'eɪt] [wʌn] .

create	one	.
创造	一	.

当一位数学家要求你描述一个圆时，他实际上是要求你画出一个圆。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [æsks][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [ɪz] [les] [ɪg'zæktɪŋ] ;

But	the	man	who	asks	you	to	describe	a	monkey	is	less	exacting	;
但	这	男人	WHO	问	你	到	描述	一个	猴	是	较少的	严格	;

但让你描述猴子的人则没那么苛刻;

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['kɑːntent] [ɪf] [juː; jʊ]['menʃ(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fitʃər] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ]

he	will	be	content	if	you	mention	some	of	the	features	that	seem	to	you
他	将要	是	内容	如果	你	提到	一些	的	这	特征	那	似乎	到	你

[tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['ænɪmlz] .

to	distinguish	a	monkey	from	other	animals	.
到	区分	一个	猴	从	其他	动物	.

如果你能列举一些你认为猴子与其他动物区别开来的特征，他就会很满意了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [beɪst] [ɑːn]['pɜːrsən(ə)l] [ɪm'preʃəns] [ænd; ənd][aɪ'diːəz] ;

Such	a	description	must	needs	be	based	on	personal	impressions	and	ideas	;
这样的	一个	描述	必须	需求	是	基于	在	个人的	印象	和	想法	;

这样的描述必然是基于个人印象和想法的;

[sʌm; səm] [fitʃər] [mʌst; məst][biː; bi] ['tʃoʊzn] [æz; əz] ['biːɪŋ] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] .

some	features	must	be	chosen	as	being	more	significant	than	the	rest	.
一些	特征	必须	是	选定	作为	存在	更多的	重要的	比	这	休息	.

必须选择一些比其他特征更重要的特征。

[ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] ['riːəli] [sɪg'nɪfɪkənt]

In	the	history	of	literature	there	are	only	two	really	significant
在	这	历史	的	文学	那里	是	仅有的	二	真的	重要的

[θɪŋz] — [men] , [ænd; ənd] [bʊks] .

things	—	men	,	and	books	.
事物	—	男人	,	和	图书	.

文学史上只有两件真正重要的东西——人和书。

[tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [æsə'teind] [fækts] [kən'sɜːrnɪŋ] [men][ænd; ənd] [bʊks] [ɪz][tuː; tə] ['stʌdi] [baɪ'ɑːgrəfi]

To	study	the	ascertained	facts	concerning	men	and	books	is	to	study	biography
到	学习	这	已确定	事实	有关	男人	和	图书	是	到	学习	传

[ænd; ənd] [ˌbɪbliˈɑːgrəfi] ,

and	bibliography	,
和	参考书目	,

研究有关人物和书籍的已考证事实，就是研究传记和书目学。

[tuː] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] [wɪtʃ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [sə'plaɪ] [ðə; ði]['oʊnli]

two	sciences	which	between	them	supply	the	only
二	科学	哪个	之间	他们	供应	这	仅有的

这两门学科共同提供了唯一的

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

['kɑːmpɪtənt] [ænd; ənd]['mɑːdɪst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

competent	and	modest	part	of	the	history	of	literature	.
胜任的	和	谦虚的	部分	的	这	历史	的	文学	.

文学史上称职而谦逊的一份子。

[tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [bʊks] , [tuː; tə] ['klæsɪfaɪ] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪn]

To	discern	the	significance	of	men	and	books	,	to	classify	and	explain
到	辨别	这	意义	的	男人	和	图书	,	到	分类	和	解释

[ðem; ðəm] , [ɪz] [ə'nʌðər] ['mætər] .

them	,	is	another	matter	.
他们	,	是	其他	事情	.

要了解人和书籍的意义，对它们进行分类和解释，则是另一回事。

[wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ,

We	have	not	,	and	we	never	shall	have	,
我们	有	不是	,	和	我们	绝不	将	有	,

我们没有，也永远不会有。

[ə; eɪ] ['kælkjələs] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] ['hjuːmən] [laɪf] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ɪts] ['wiːkəst] [ænd; ənd] ['puːrɪst] .

a	calculus	sufficient	for	human	life	even	at	its	weakest	and	poorest	.
一个	结石	充足的	为了	人类	生活	甚至	在	它是	最弱	和	最贫困	.

即使在最虚弱、最贫穷的人类生活中，也足以进行计算。

[let] [hɪm; ɪm] [huː] [kən'siːv] [haɪ] [hoʊps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Let	him	who	conceives	high	hopes	from	the	progress	of	knowledge	and	the
让	他	WHO	构思	高的	希望	从	这	进步	的	知识	和	这

[ˌpɜːrtn'æsəti] [ʌv; əv] [θɔːt] [teɪm] [ænd; ənd] [səb'duː] [hɪz; ɪz] [praɪd] [baɪ] [kən'sɪdərɪŋ] ,

pertinacity	of	thought	tame	and	subdue	his	pride	by	considering	,
坚韧	的	想法	驯服	和	征服	他的	自豪	经过	考虑	,

凡对知识进步和思想毅力抱有远大期望者，都应通过思考来驯服和克制自己的骄傲：

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] .

for	a	moment	,	the	game	of	chess	.
为了	一个	片刻	,	这	游戏	的	棋	.

片刻间，我们进入了下棋的模式。

[ðæt] [geɪm] [ɪz] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] ['θɜːrti] - [tuː] ['piːsɪz] , [ʌv; əv] [sɪks] ['dɪfrənt] [kaɪndz] , [ɑːn] [ə; eɪ] [bɔːrd]

That	game	is	played	with	thirty	-	two	pieces	,	of	six	different	kinds	,	on	a	board
那	游戏	是	玩	和	三十	-	二	件	,	的	六	不同的	种类	,	在	一个	木板

[ʌv; əv] ['sɪksti] - [fɔːr] [skwer] .

of	sixty	-	four	squares	.
的	六十	-	四	正方形	.

该游戏使用 32 个棋子，分为 6 种，在 64 个方格的棋盘上进行。

[iːtʃ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [piːs] [hæz; həz] [wʌn] [ə'lɔtid] [moʊd] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] ,

Each	kind	of	piece	has	one	allotted	mode	of	action	,
每个	种类	的	片	有	一	分配	模式	的	行动	,

每种零件都有其特定的使用方式。

[wɪtʃ] [ɪz] ['fɜːrðər] [kræmpt] [baɪ] [sɪ'vɪr] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] [speɪs] .

which	is	further	cramped	by	severe	limitations	of	space	.
哪个	是	更远	狭窄	经过	严重	限制	的	空间	.

而空间的严重限制更使情况雪上加霜。

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [geɪm] [ɑːr; ər] [strɪkt] , ['juːnɪfɔːrm] , [ænd; ənd] [mə'kænɪk(ə)l] .

The	conditions	imposed	upon	the	game	are	strict	,	uniform	,	and	mechanical	.
这	状况	强加	之上	这	游戏	是	严格的	,	制服	,	和	机械的	.

游戏规则严格、统一且机械。

[jet] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv] [tʃes] [ə; eɪ] [laɪf] - [lɔːŋ] ['stʌdi] [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [kən'fes]

Yet	those	who	have	made	of	chess	a	life	-	long	study	are	ready	to	confess
然而	那些	WHO	有	制成	的	棋	一个	生活	-	长的	学习	是	准备好	到	承认

[ðer; ðər] [kəm'pliːt] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['merɪts] [ʌv; əv] [pər'tɪkjələr] [muːvz] ;

their	complete	ignorance	of	the	fundamental	merits	of	particular	moves	;
他们的	完全的	无知	的	这	基本的	优点	的	特别的	移动	;

然而，那些将国际象棋作为毕生研究对象的人，却甘愿承认自己对某些特定棋步的基本优点一无所知；

[wʌn] [geɪm] [dʌz] [nɑːt][rɪˈzemb(ə)l] [əˈnʌðər] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] ['kɑːmənpleɪs] [ʌv; əv]

one	game	does	not	resemble	another	;	and	from	the	most	commonplace	of
一	游戏	做	不是	类似	其他	;	和	从	这	最多	平凡	的

[diˈveləpmənts] [ðer; ðər] [meɪ] [sprɪŋ] [ʌp] ,

developments	there	may	spring	up	,
发展	那里	可能	春天	向上	,

不同的游戏之间没有相似之处；即使是最普通的进展，也可能衍生出新的变化。

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] , [waɪld][roʊˈmæntɪk] [ˌpɔsəˈbilitiz] [ænd; ənd] [ˌsɪtʃʊˈeʃənz] [ðæt] [ɑːr; ər] [laɪk] ['mɪrəklz] .

on	the	sudden	,	wild	romantic	possibilities	and	situations	that	are	like	miracles	.
在	这	突然	,	荒野	浪漫的	可能性	和	情况	那	是	喜欢	奇迹	.

那些突如其来的、狂野的浪漫可能性和如同奇迹般的情境。

[ɪf] [ðiːz] [sərˈpraɪzɪŋ] ['flaʊərz] [ʌv; əv]['fænsi] [groʊ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃes] - [bɔːrd] ,

If	these	surprising	flowers	of	fancy	grow	on	the	chess	-	board	,
如果	这些	奇怪	花朵	的	想要	生长	在	这	棋	-	木板	,

如果这些奇思妙想的花朵在棋盘上绽放，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][set][ə; eɪ]['lɪmɪt][tuː; tə][ðə; ði]

how	shall	we	set	a	limit	to	the
如何	将	我们	放	一个	限制	到	这

我们应该如何设定限制?

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

[ˌpɔsəˈbilitiz] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] , [wɪtʃ] [ɪz] [tʃes] , [wɪð; wɪθ][vəˈraɪəti][ænd; ənd] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] ['meni]

possibilities	of	human	life	,	which	is	chess	,	with	variety	and	uncertainty	many
可能性	的	人类	生活	,	哪个	是	棋	,	和	种类	和	不确定	许多

['mɪljən] [taɪmz] [ɪnˈkriːst] ?

million	times	increased	?
百万	时代	增加	?

人类生活（如同下棋）的可能性，在多样性和不确定性方面增加了数百万倍?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pruːd(ə)nt] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [seɪ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [wɪtʃ] ['gʌvərn] [ðə; ði] [kɔːrs]

It	is	prudent	,	therefore	,	to	say	little	of	the	laws	which	govern	the	course
它	是	谨慎	,	所以	,	到	说	小的	的	这	法律	哪个	治理	这	课程

[ʌv; əv]['hjuːmən]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

of	human	history	,
的	人类	历史	,

因此，对于支配人类历史进程的规律，我们最好还是少谈。

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər]['pæstaɪm] , [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tendənsiz] [ænd; ənd] ['muːvmənts] ,

to	avoid	,	except	for	pastime	,	the	discussion	of	tendencies	and	movements	,
到	避免	,	除了	为了	消遣	,	这	讨论	的	倾向	和	移动	,

除了消遣之外，应避免讨论各种趋势和运动。

[ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] ['tʃiːfli] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] [bʊks] .

and	to	speak	chiefly	of	men	and	books	.
和	到	说话	主要	的	男人	和	图书	.

主要谈论人和书。

[ɪf] [æn; ən] ['ɔːθər] [kæn; kən][biː; bi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['kɔːzɪz] ([ænd; ənd][aɪ]

If	an	author	can	be	exhibited	as	the	effect	of	certain	causes	(	and	I
如果	一个	作者	能	是	展出	作为	这	影响	的	肯定	原因	(	和	我

[duː][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [sʌm; səm] ['ɔːθəz] [kæn; kən] ['plɔːzəbli] [biː; bi][soʊ] [ɪg'zɪbɪtɪd]) [hiː; hi]['luːzɪz][hɪz; ɪz]

do	not	deny	that	some	authors	can	plausibly	be	so	exhibited	)	he	loses	his
做	不是	否定	那	一些	作者	能	可能	是	所以	展出	)	他	失败	他的

['vɜːrtʃuː][æz; əz][æn; ən] ['ɔːθər] .

virtue	as	an	author	.
美德	作为	一个	作者	.

如果一位作家可以被证明是某些原因的结果（我并不否认有些作家有可能被证明是某些原因的结果），那么他就失去了作为作家的美德。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ] [kɔːz] , [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [ɪn'truːdər][ə'pɑːn][ðə; ði] [ruː'tiːn]

He	thought	of	himself	as	a	cause	,	a	surprising	intruder	upon	the	routine
他	想法	的	他自己	作为	一个	原因	,	一个	奇怪	入侵者	之上	这	常规

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

of	the	world	,
的	这	世界	,

他把自己视为一种事业，一个出人意料地闯入世界常规秩序的闯入者。

[æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][kri'eɪtər] .

an	original	creator	.
一个	原来的	创作者	.

一位原创创作者。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [raɪt] ,

I	think	that	he	is	right	,
我	思考	那	他	是	正确的	,

我认为他是对的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['prɑːfɪtəb(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz][ðə; ði] ['stʌdi] [wɪtʃ] [rɪ'gɑːrdz][hɪm; ɪm]

and	that	the	profitable	study	of	a	man	is	the	study	which	regards	him
和	那	这	有利可图	学习	的	一个	男人	是	这	学习	哪个	问候	他

[æz; əz][æn; ən] ['ɑːdəti] ,

as	an	oddity	,
作为	一个	奇特	,

对一个人进行有益的研究，就是将他视为异类的研究。

[nɑːt][ə; eɪ] ['kwɪdəti] .

not	a	quiddity	.
不是	一个	本质	.

并非本质。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ðæt] ['gʌvənz] ['lɪtəreri] ['hɪstri; 'hɪstəri] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi]

A	general	statement	of	the	law	that	governs	literary	history	may	perhaps	be
一个	一般的	陈述	的	这	法律	那	统治	文学	历史	可能	也许	是

['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][aːts] — [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [dres] .

borrowed	from	the	most	unreasonable	of	the	arts	—	the	art	of	dress	.
借来的	从	这	最多	不合理	的	这	艺术	—	这	艺术	的	裙子	.

或许我们可以从最不讲道理的艺术——服装艺术中借鉴一条支配文学史的普遍规律。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['paʊərf(ə)l] ['rʊlər] [ʌv; əv][men] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʌv; əv] [bʊks] , [ɪz] ['fæʃ(ə)n] ,

One	of	the	powerful	rulers	of	men	,	and	therefore	of	books	,	is	Fashion	,
一	的	这	强大的	统治者	的	男人	,	和	所以	的	图书	,	是	时尚	,

时尚是支配人类（因此也是支配书籍）的强大力量之一。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌflʌktju'eiʃəns][ʌv; əv] ['lɪtərəri] ['fæʃ(ə)n] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv] ['lɪtərəri]
and 和 **the** 这 **fluctuations** 波动 **of** 的 **literary** 文学 **fashion** 时尚 **make** 制作 **up** 向上 **a** 一个 **great** 伟大的 **part** 部分 **of** 的 **literary** 文学
['hɪstri; 'hɪstəri] .
history 历史 **.** .

文学风尚的兴衰更迭构成了文学史的重要组成部分。

[ɪf] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [dres] [kʊd; kəd]['evər][biː; bi] ['rɪt(ə)n] ,
If 如果 **the** 这 **history** 历史 **of** 的 **a** 一个 **single** 单身的 **fashion** 时尚 **in** 在 **dress** 裙子 **could** 可以 **ever** 曾经 **be** 是 **written** 书面 **,** ,

如果能够书写一段关于单一服饰时尚的历史，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði] ['lɪtərəri] ['prɑːbləm] .
it 它 **would** 会 **illuminate** 照亮 **the** 这 **literary** 文学 **problem** 问题 **.** .

这将有助于阐明文学问题。

[piː] . -
p p **.** . **11** -

[ðə; ði] ['məutivz] [æt; ət][wɜːrk][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] ; ['θɔːtf(ə)l] ['wɛrɜ-z] [ʌv; əv] [kloʊðz] , [laɪk]
The 这 **motives** 动机 **at** 在 **work** 工作 **are** 是 **the** 这 **same** 相同的 **;** ; **thoughtful** 周到 **wearers** 穿着者 **of** 的 **clothes** 衣服 **,** , **like** 喜欢
['θɔːtf(ə)l] ['ɔːθəz] ,
thoughtful 周到 **authors** 作者 **,** ,

背后的动机是相同的；有思想的穿衣者，就像有思想的作家一样。

[ɑːr; ər][ɔːl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [nuː] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits] [ə'saɪnd] [baɪ]['præktɪk(ə)l][juː'tɪlətɪ]
are 是 **all** 全部 **trying** 尝试 **to** 到 **do** 做 **something** 某物 **new** 新的 **,** , **within** 之内 **the** 这 **limits** 限制 **assigned** 分配 **by** 经过 **practical** 实际的 **utility** 公用事业
[ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['sɪmpəθi] .
and 和 **social** 社会的 **sympathy** 同情 **.** .

他们都试图在实际效用和社会同情心所设定的范围内做一些新的事情。

[iːtʃ] [dɪ'zaɪɜ-z][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪm'self][ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ðæt] ['veri] [ækt][tuː; tə][wɪn][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
Each 每个 **desires** 欲望 **to** 到 **express** 表达 **himself** 他自己 **and** 和 **yet** 然而 **in** 在 **that** 那 **very** 非常 **act** 行为 **to** 到 **win** 赢 **the** 这 **admiration** 钦佩
[ænd; ənd]['laɪkɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .
and 和 **liking** 喜欢 **of** 的 **his** 他的 **fellows** 伙伴们 **.** .

每个人都渴望表达自我，同时又希望通过这种行为赢得同伴的钦佩和喜爱。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [wiːdz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
The 这 **great** 伟大的 **object** 目的 **is** 是 **to** 到 **wear** 穿 **the** 这 **weeds** 杂草 **of** 的 **humanity** 人类 **with** 和 **a** 一个 **difference** 不同之处 **.** .

伟大的目标是以一种与众不同的方式穿上人类的长袍。

[sʌm; səm] ['ɔːθəz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [laɪk]['tɪmɪd][ɔːr]['leɪzi] ['dresəz] , [dɪ'zaɪər]['oʊnli][tuː; tə][kən'fɔːrm]
Some 一些 **authors** 作者 **,** , **it** 它 **is** 是 **true** 真的 **,** , **like** 喜欢 **timid** 胆小 **or** 或者 **lazy** 懒惰的 **dressers** 梳妆台 **,** , **desire** 欲望 **only** 仅有的 **to** 到 **conform** 符合
[tuː; tə]['juːsɪdʒ] .
to 到 **usage** 用法 **.** .

的确，有些作者就像穿着打扮胆怯或懒惰的人一样，只想随波逐流。

[bʌt; bət] [ðiːz] , [æz; əz][em] . - [riˈmaːks][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [ˈeseiz] ,

But	these	,	as	M	.	Brunetière	remarks	in	one	of	his	historical	essays	,
但	这些	,	作为	M	.	-	评论	在	一	的	他的	历史	散文	,

但正如布鲁内蒂埃先生在他的一篇历史论文中指出的那样，

[ɑːr; ər] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [ˈɔːθəz] [huː] [duː][nɑːt] [kaʊnt] .

are	precisely	the	authors	who	do	not	count	.
是	恰恰	这	作者	WHO	做	不是	数数	.

正是这些作者不被重视。

[æn; ən] [ˈɔːθər] [huː] [rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks][hɪmˈself][ɪz][nɑːt][ˈkɑːntent] [ɪf] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪz]

An	author	who	respects	himself	is	not	content	if	his	work	is
一个	作者	WHO	尊重	他自己	是	不是	内容	如果	他的	工作	是

[mɪˈsteɪkən][fɔːr; fər] [əˈnʌðɚz] ,

mistaken	for	another's	,
错误	为了	另一个的	,

一个自尊自爱的作者，如果自己的作品被误认为是别人的作品，是不会感到满意的。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] [ˈʌðər] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪˈdɑːlətri] .

even	if	that	other	be	one	of	the	gods	of	his	idolatry	.
甚至	如果	那	其他	是	一	的	这	神	的	他的	偶像崇拜	.

即使对方是他偶像崇拜的神明之一。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈræðər] [raɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsɪgnətʃər] [əˈkrɔːs] [ˈfɔːlti] [wɜːrk][ðæn; ðən][sɪŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ]

He	would	rather	write	his	own	signature	across	faulty	work	than	sink	into	a
他	会	相当	写	他的	自己的	签名	穿过	故障	工作	比	下沉	进入	一个

[ˈkɑːpiɪst][ʌv; əv][ˈmerɪt] .

copyist	of	merit	.
抄写员	的	优点	.

他宁愿在有缺陷的作品上签上自己的名字，也不愿沦为一名优秀的抄袭者。

[ðɪs] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈtempər] [ʌv; əv][self] - [əˈsɜːrʃ(ə)n] , [ðɪs] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ɪnˈvenʃ(ə)n] , [ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n]

This	eternal	temper	of	self	-	assertion	,	this	spirit	of	invention	,	this	determination
这	永恒	脾气	的	自己	-	断言	,	这	精神	的	发明	,	这	决心

[tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr][ˈɔːltər] [ˈsʌmθɪŋ] ,

to	add	something	or	alter	something	,
到	添加	某物	或者	改变	某物	,

这种永不磨灭的自我主张精神，这种创新精神，这种不断增添或改变事物的决心，

[ɪz][noʊ] [daʊt] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][laɪf] .

is	no	doubt	the	principle	of	life	.
是	不	怀疑	这	原则	的	生活	.

这无疑是生命的原则。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkwestʃənz] [əkˈseptɪd] [ˈstændərdz] , [ænd; ənd] [meɪks] [ʌv; əv][riˈækʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈreɪnɪŋ]

It	questions	accepted	standards	,	and	makes	of	reaction	from	the	reigning
它	问题	公认	标准	,	和	制作	的	反应	从	这	统治

[ˈfæʃ(ə)n] [ə; eɪ] [ˈpɜːrmənənt] [fɔːrs] [ɪn][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] .

fashion	a	permanent	force	in	literature	.
时尚	一个	永恒的	力量	在	文学	.

它质疑公认的标准，并将对主流时尚的反动视为文学中一股永恒的力量。

[ðə; ði] [jʌŋ] [wɑːnt] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] ; [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈlɔɪəl] [ˈsʌbdʒekts][ɪn][ə; eɪ] [ˈkɪŋdəm]

The	young	want	something	to	do	;	they	will	not	be	loyal	subjects	in	a	kingdom
这	年轻的	想	某物	到	做	;	他们	将要	不是	是	忠诚	主题	在	一个	王国

年轻人渴望有所作为；他们不会成为王国的忠诚臣民。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[wer] [noʊ][lænd] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ʌp] ,

where	no	land	remains	to	be	taken	up	,
在哪里	不	土地	遗迹	到	是	已采取	向上	,

在没有剩余土地可供开垦的地方，

[nɔːr] [wɪl] [ðeɪ] [ə'laʊ] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][læst][wɜːrd][ɪn]['krɪtɪsɪzəm] .

nor	will	they	allow	the	praise	of	the	dead	to	be	the	last	word	in	criticism	.
也不	将要	他们	允许	这	称赞	的	这	死的	到	是	这	最后的	单词	在	批评	.

他们也不会允许对死者的赞美成为批评的最终定论。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ['pærəfreɪz] [oʊld] ['vɜːdɪkts] ?

Why	should	they	paraphrase	old	verdicts	?
为什么	应该	他们	释义	老的	判决	?

他们为什么要改写过去的判决?

[ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ['ɔːf(ə)n] [berz] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ɑːn][ə; eɪ] [gʊd] ['ɔːθər] [dʒʌst] [ded] ,

The	sway	of	Fashion	often	bears	hardest	on	a	good	author	just	dead	,
这	摇摆	的	时尚	经常	熊	最难	在	一个	好的	作者	只是	死的	,

时尚潮流对一位刚刚去世的优秀作家往往影响最大。

[wen] [ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'kleɪmd] [hɪm; ɪm] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [pæs]

when	the	generation	that	discovered	him	and	acclaimed	him	begins	to	pass
什么时候	这	一代	那	发现	他	和	备受赞誉	他	开始	到	经过

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

当发现他、赞扬他的那一代人开始老去的时候。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] [ðæt] [ə'trækts] [ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [sɔːrt] ,

Then	it	is	not	what	he	did	that	attracts	the	notice	of	the	younger	sort	,
然后	它	是	不是	什么	他	做过	那	吸引	这	注意	的	这	年轻	种类	,

那么，吸引年轻人注意的就不是他做了什么，

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][left] [ʌn'dʌn] .

but	what	he	left	undone	.
但	什么	他	左边	未完成	.

但他未完成的事。

['tenisn] [ɪz] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [greɪt] ['θɪŋkər] .

Tennyson	is	discovered	to	be	no	great	thinker	.
丁尼生	是	发现	到	是	不	伟大的	思想家	.

人们发现丁尼生并非伟大的思想家。

[poʊp] , [huː] , [wen] [hɪz; ɪz][stɑːr][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ə'sendənt] , [wʌz; wəz] “ ['mɪstər] . [poʊp] , [ðə; ði]

Pope	,	who	,	when	his	star	was	in	the	ascendant	,	was	“	Mr	.	Pope	,	the
教皇	,	WHO	,	什么时候	他的	星星	曾是	在	这	上升	,	曾是	“	先生	.	教皇	,	这

[nuː] ['poʊət] ,

new	Poet	,
新的	诗人	,

当波普的声望如日中天时，他被称为“新诗人波普先生”。

” [hæz; həz][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˌhed'mæstər] [ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] ,

”	has	to	submit	to	examination	by	the	Headmaster	of	Winchester	,
”	有	到	提交	到	考试	经过	这	校长	的	温彻斯特	,

必须接受温彻斯特校长的考核。

[huː] [di'saidz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['poʊət] , [ɪk'sept] [ɪn][æn; ən] [ɪn'fɪrɪər] [sens] .

who	decides	that	he	is	not	a	poet	,	except	in	an	inferior	sense	.
WHO	决定	那	他	是	不是	一个	诗人	,	除了	在	一个	下	感觉	.

他认为自己算不上诗人，除非是低级意义上的诗人。

['ʃeɪkspɪr] [ɪz] ['drægd] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r][baɪ] ['tɔməs] ['raɪmɚ] , [hu:] ['demənstreits] ,

Shakespeare	**is**	**dragged**	**to**	**the**	**bar**	**by**	**Thomas**	**Rymer**	**,**	**who**	**demonstrates**	**,**
莎士比亚	是	拖拽	到	这	酒吧	经过	托马斯	莱默	,	WHO	证明	,

莎士比亚被托马斯·莱默拖到吧台，莱默向他演示：

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [dɪ'gri:] [ʌv; əv]['krɪtɪk(ə)l][ə'bɪlətɪ][ɪz] [stɪl] [dɪ'spju:tɪd] , [bʌt; bət]['sɜ:rt(ə)nli][ɪn] [klɪr] [ænd; ənd]

with	**what**	**degree**	**of**	**critical**	**ability**	**is**	**still**	**disputed**	**,**	**but**	**certainly**	**in**	**clear**	**and**
和	什么	程度	的	批判的	能力	是	仍然	争议	,	但	当然	在	清除	和

['vɪgərəs] ['ɪŋglɪʃ] ,

vigorous	**English**	**,**
蓬勃	英语	,

批判性思维能力究竟如何尚有争议，但可以肯定的是，其英语表达清晰有力。

[ðæt] ['ʃeɪkspɪr] [hæz; həz][noʊ][kə'pæsəti][fɔ:r; fər]['trædʒɪk] ['raɪtɪŋ] .

that	**Shakespeare**	**has**	**no**	**capacity**	**for**	**tragic**	**writing**	**.**
那	莎士比亚	有	不	容量	为了	悲惨	写作	.

莎士比亚没有创作悲剧的能力。

['dænti][ɪz] ['bænɪʃt] , [baɪ][ðə; ði]['krɪtɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['renəsɑ:ns] , ['ɪntu:][ðə; ði]['gɑ:θɪk] ['dɑ:rknəs] .

Dante	**is**	**banished**	**,**	**by**	**the**	**critics**	**of**	**the**	**Renaissance**	**,**	**into**	**the**	**Gothic**	**darkness**	**.**
但丁	是	被放逐	,	经过	这	评论家	的	这	复兴	,	进入	这	哥特	黑暗	.

但丁被文艺复兴时期的批评家们放逐到了哥特式的黑暗之中。

[soʊ][ðə; ði]['pendʒələm][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [swɪŋz] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [kəm'peld] ,

So	**the**	**pendulum**	**of**	**fashion**	**swings**	**to**	**and**	**fro**	**,**	**compelled**	**,**
所以	这	摆	的	时尚	摇摆	到	和	弗	,	被迫	,

所以，时尚的钟摆在各种因素的影响下来回摆动。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ʃɔ:rtɪst] [ʌv; əv][ɪts]['veriəb(ə)l] [ˌɔsi'leiʃəns] , [tu:; tə][ˌri:'vɪzɪt][ðə; ði] ['gretɪst] ['raɪtɚz] ,

even	**in**	**the**	**shortest**	**of**	**its**	**variable**	**oscillations**	**,**	**to**	**revisit**	**the**	**greatest**	**writers**	**,**
甚至	在	这	最短	的	它是	多变的	振荡	,	到	重访	这	最	作家	,

[hu:] [ɑ:r; ər] ['nɪrəst]

who	**are**	**nearest**
WHO	是	最近的

即使在它最短暂的波动中，也要重温那些最伟大的作家，他们最接近

[pi:] . -

p	**.**	**13**
p	.	-

第13页

[tu:; tə][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][rest] .

to	**the**	**centre**	**of**	**rest**	**.**
到	这	中心	的	休息	.

回到休息中心。

[wɪt][ænd; ənd] [sens] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [reɪzd] [baɪ][wʌn][eɪdʒ]['ɪntu:][ðə; ði] ['veri] [ɪ'senʃlz] [ʌv; əv] [gʊd]

Wit	**and**	**sense**	**,**	**which**	**are**	**raised**	**by**	**one**	**age**	**into**	**the**	**very**	**essentials**	**of**	**good**
有	和	感觉	,	哪个	是	提高	经过	一	年龄	进入	这	非常	必需品	的	好的

['poʊətri] ,

poetry	**,**
诗	,

机智和感性，经由一个时代的沉淀，成为优秀诗歌的精髓所在。

[ɑ:r; ər] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['poʊətri][baɪ][ðə; ði][nekst] ; ['sentɪmənt] , [ðə; ði]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][wʌn]

are	**denied**	**the**	**name**	**of**	**poetry**	**by**	**the**	**next**	**;**	**sentiment**	**,**	**the**	**virtue**	**of**	**one**
是	否认	这	姓名	的	诗	经过	这	下一个	;	情绪	,	这	美德	的	一

[eɪdʒ] ,

age	**,**
年龄	,

被后人剥夺了诗歌之名；情感，一个时代的德行，

[ɪz][ðə; ði][ɪk'sploʊdɪd][vaɪs][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd]['roʊmæns] [kʌmz] [ɪn][ænd; ənd][goʊz][aʊt][wɪð; wɪθ]

is	the	exploded	vice	of	another	;	and	Romance	comes	in	and	goes	out	with
是	这	爆炸了	副	的	其他	;	和	浪漫	来	在	和	去	出去	和

['sekjələr][ˌregju'lærəti] .

secular	regularity	.
世俗	规律性	.

是另一种恶习的爆发；而浪漫则像世俗的规律一样来来去去。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]['roʊmæns] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [siːks] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

The	meaning	of	Romance	will	never	come	home	to	him	who	seeks	for	it	in
这	意义	的	浪漫	将要	绝不	来	家	到	他	WHO	寻找	为了	它	在

['mɑːdərn] ['kɔntrəvəːsiz] .

modern	controversies	.
现代的	争议	.

那些在现代争论中寻求浪漫真谛的人，永远无法真正领悟它的真谛。

[ðə; ði] [neɪm] ['roʊmæns][ɪz][ɪt'self][ə; eɪ][mə'mɔːriəl][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv] ['jʊrəp] [baɪ][ðə; ði]

The	name	Romance	is	itself	a	memorial	of	the	conquest	of	Europe	by	the
这	姓名	浪漫	是	本身	一个	纪念馆	的	这	征服	的	欧洲	经过	这

['roʊmənz] .

Romans	.
罗马书	.

“罗曼语”这个名字本身就是对罗马人征服欧洲的纪念。

[ðeɪ] [ɪm'poʊzd][ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ][ɑːn][hæf] ['jʊrəp] , [ænd; ənd] [prə'faʊndli] ['influənst] [ðə; ði] ['ʌðər]

They	imposed	their	language	on	half	Europe	,	and	profoundly	influenced	the	other
他们	强加	他们的	语言	在	一半	欧洲	,	和	深刻地	影响	这	其他

[hæf] .

half	.
一半	.

他们将自己的语言强加于半个欧洲，并对另一半欧洲产生了深远的影响。

[ðə; ði][ˌdaɪə'lektɪkl] , [prə'vɪnʃ(ə)l] ['lætn] , [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] , ['spoʊkən][baɪ][ðə; ði] ['kɔŋkəd] ['piːpəlz]

The	dialectical	,	provincial	Latin	,	of	various	kinds	,	spoken	by	the	conquered	peoples
这	辩证法	,	省级	拉丁	,	的	各种各样的	种类	,	说	经过	这	征服	人民

, [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['roʊmæns] [spiːtʃ] ;

,	became	the	Romance	speech	;
,	成为	这	浪漫	演讲	;

被征服民族所使用的各种方言的、地方性的拉丁语，演变成了罗曼语；

[ænd; ənd]['roʊmæns]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wʌz; wəz][ðə; ði] [nuː] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ]

and	Romance	literature	was	the	new	literature	which
和	浪漫	文学	曾是	这	新的	文学	哪个

[gruː] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['piːpəlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][naɪnθ] ['sentʃəri] ['ɑːnwərdz] ,

grew	up	among	these	peoples	from	the	ninth	century	onwards	,
生长	向上	之中	这些	人民	从	这	第九	世纪	开始	,

而浪漫主义文学则是从九世纪起在这些民族中兴起的新兴文学。

— [ɔːr][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɜːrliər] [taɪm] , [ɪf] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['keltɪk] ['piːpəlz] ,

—	or	from	an	earlier	time	,	if	the	fringe	of	Celtic	peoples	,
—	或者	从	一个	早些时候	时间	,	如果	这	边缘	的	凯尔特人	人民	,

——或者更早一些，如果指的是凯尔特人的边缘群体，

[huː] [kept][ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ][bʌt; bət][felt][ðə; ði] [fʊl] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] , [biː; bi]['teɪkən]

who	kept	their	language	but	felt	the	full	influence	of	Christianity	,	be	taken
WHO	保留	他们的	语言	但	毛毡	这	满的	影响	的	基督教	,	是	已采取

['ɪntuː][ðə; ði] [ə'kaʊnt] .

into	the	account	.
进入	这	帐户	.

那些保留了自己的语言但完全受到基督教影响的人，也应该被考虑在内。

[ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['noʊtɪd] [kən'sɜːrnɪŋ] ['roʊmæns]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

The	chief	thing	to	be	noted	concerning	Romance	literature	is	that	it
这	首席	事物	到	是	著名的	有关	浪漫	文学	是	那	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

was	a	Christian	literature	,
曾是	一个	基督教	文学	,

罗曼语文学最显著的特点是它是基督教文学。

['faɪndɪŋ] [ɪts] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][aɪ'diːəz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ]

finding	its	background	and	inspiration	in	the	ideas	to	which	the	Christian	Church
寻找	它是	背景	和	灵感	在	这	想法	到	哪个	这	基督教	教会

[geɪv] ['kɜːrənsi] .

gave	currency	.
给予	货币	.

它的背景和灵感来源于基督教教会所宣扬的思想。

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[waɪl] [roʊm] [spred] [hɜːr; hər] ['kɔŋkwests] ['oʊvər] ['jʊrəp] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

While	Rome	spread	her	conquests	over	Europe	,	at	the	very	heart	of	her
尽管	罗马	传播	她	征服	超过	欧洲	,	在	这	非常	心	的	她

['empaɪər] [ˌkrɪsti'ænəti] [tʊk] [ruːt] ,

empire	Christianity	took	root	,
帝国	基督教	采取	根	,

当罗马帝国将其征服版图扩张至整个欧洲时，基督教却在其帝国的核心地带生根发芽。

[ænd; ənd][baɪ] [sloʊ] ['prɑːses] [trænsˈfɔːmd] [ðæt] ['empaɪər] .

and	by	slow	process	transformed	that	empire	.
和	经过	慢的	过程	转变	那	帝国	.

通过缓慢的过程，他改变了那个帝国。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [roʊm] [sæt][ɪn][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]

During	the	Middle	Ages	the	Bishops	of	Rome	sat	in	the	seat	of	the	Roman
期间	这	中间	年龄	这	主教们	的	罗马	卫星	在	这	座位	的	这	罗马

['empərəz] .

Emperors	.
皇帝们	.

中世纪时期，罗马主教取代了罗马皇帝的王位。

[ðɪs] ['stɑːrtlɪŋ] [tʃeɪndʒ] [pə'zest] ['gɪbənz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

This	startling	change	possessed	Gibbon's	imagination	,	and	is	the	theme	of	his
这	令人震惊	改变	拥有	长臂猿	想像力	,	和	是	这	主题	的	他的

[greɪt] [wɜːrk] .

great	work	.
伟大的	工作	.

这一惊人的变化激发了吉本的想象力，也是他伟大著作的主题。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['gɪbənz] ['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ænd; ənd] [kən'denst] [baɪ]

But	the	whole	of	Gibbon's	history	was	anticipated	and	condensed	by
但	这	所有的	的	长臂猿	历史	曾是	预期	和	浓缩版	经过

['hɑːbz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] — “ [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [kən'sɪdəz] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt]

Hobbes	in	a	single	sentence	—	“	If	a	man	considers	the	original	of	this	great
霍布斯	在	一个	单身的	句子	—	“	如果	一个	男人	考虑	这	原来的	的	这	伟大的

[ɪˌkliːzi'æstɪkl] [də'mɪnjən] ,

ecclesiastical	dominion	,
教会的	统治权	,

但霍布斯用一句话就概括并浓缩了吉本的全部历史著作——“如果一个人考察这个伟大的教会统治的起源，

[hiː; hi] [wɪl] ['iːzəli] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪpəsi] [ɪz] [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði]

he	will	easily	perceive	that	the	Papacy	is	no	other	than	the	ghost	of	the
他	将要	容易地	感知	那	这	教皇	是	不	其他	比	这	鬼	的	这

[dɪ'siːst] ['roʊmən] ['empaɪər] ,

deceased	Roman	Empire	,
死者	罗马	帝国	,

他很容易就能看出，教皇制度不过是已逝罗马帝国的幽灵。

['sɪtɪŋ] [kraʊnd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [greɪv] [ˌðer'ʌv] .

sitting	crowned	upon	the	grave	thereof	.
坐着	加冕	之上	这	严重	其中	.

端坐在坟墓之上，头戴王冠。

[fɔːr; fər] [soʊ] [dɪd] [ðə; ði] ['peɪpəsi] [stɑːrt] [ʌp] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] [ðæt]

For	so	did	the	Papacy	start	up	on	a	sudden	out	of	the	ruins	of	that
为了	所以	做过	这	教皇	开始	向上	在	一个	突然	出去	的	这	废墟	的	那

['hiːðn] ['paʊər] .

heathen	power	.
异教徒	力量	.

就这样，教皇制度突然从那个异教政权的废墟中崛起。

” [hɪr] , [ðen] , [ɪz] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ɪt'self] .

”	Here	,	then	,	is	the	answer	to	a	question	which	at	once	suggests	itself	.
”	这里	,	然后	,	是	这	回答	到	一个	问题	哪个	在	一次	建议	本身	.

那么，这就是一个显而易见的问题的答案。

[haʊ] [duː] [wiː; wi] [get] [ðɪs] ['feɪməs] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['oʊldər] ['lætn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

How	do	we	get	this	famous	opposition	between	the	older	Latin	literature
如何	做	我们	得到	这	著名的	反对	之间	这	老	拉丁	文学

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kʌntriz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ɔːr]

and	the	literature	of	those	countries	which	had	inherited	or
和	这	文学	的	那些	国家	哪个	有	遗传	或者

[ək'septɪd] [ðə; ði] ['lætn] [trə'dɪʃ(ə)n] ?

accepted	the	Latin	tradition	?
公认	这	拉丁	传统	?

我们是如何得出古代拉丁文学与那些继承或接受拉丁传统的国家的文学之间著名的对立关系的呢?

[waɪ] [dɪd] [nɑːt] [ðə; ði] ['roʊmənz] [hænd] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Why	did	not	the	Romans	hand	over	their	literature	and	teach	it	,
为什么	做过	不是	这	罗马书	手	超过	他们的	文学	和	教	它	,

为什么罗马人没有将他们的文学作品传授给后世并加以传授?

[æz; əz] [ðeɪ] ['hændɪd] ['oʊvər] [ænd; ənd] [tɔːt] [ðer; ðər] [lɔː] ?

as	they	handed	over	and	taught	their	law	?
作为	他们	递交	超过	和	教授	他们的	法律	?

他们将自己的法律传授并传授给了后人吗?

[ðeɪ] [dɪd] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]

They	did	teach	it	in
他们	做过	教	它	在

他们确实教过这门课。

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

[ðer; ðər] [skuːlz] ; ['græmər] [ænd; ənd] ['retərɪk] , [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪbərəl]
their **schools** **;** **grammar** **and** **rhetoric** **,** **two** **of** **the** **chief** **subjects** **of** **a** **liberal**
他们的 学校 ; 语法 和 修辞 , 二 的 这 首席 主题 的 一个 自由主义
[ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,
education **,**
教育 ,

他们的学校；语法和修辞，是博雅教育的两大主要科目，

[wɜːr; wər] ['pjʊrli] ['lɪtərəri] ['stʌdiz] , [beɪst] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['mæstərz][ʌv; əv] [roʊm]
were **purely** **literary** **studies** **,** **based** **on** **the** **work** **of** **the** **literary** **masters** **of** **Rome**
是 纯粹 文学 研究 , 基于 在 这 工作 的 这 文学 大师 的 罗马
.
:
.

纯粹是文学研究，以罗马文学大师的作品为基础。

['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][æn; ən][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][soʊ] [kəmˈpliːtli] ['lɪtərəri] [æz; əz][ðə; ði]['ɔːrgənaɪzd]
Never **was** **there** **an** **education** **so** **completely** **literary** **as** **the** **organized**
绝不 曾是 那里 一个 教育 所以 完全地 文学 作为 这 组织
[ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [roʊm] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['prɑːvənsəz] .
education **of** **Rome** **and** **of** **her** **provinces** **.**
教育 的 罗马 和 的 她 省份 .

历史上从未有过像罗马及其各省那样系统化的文学教育。

[haʊ] [keɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] [briːtʃ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ?
How **came** **it** **that** **there** **was** **any** **breach** **between** **the** **old** **and** **the** **new** **?**
如何 来了 它 那 那里 曾是 任何 违反 之间 这 老的 和 这 新的 ?

新旧之间怎么会产生隔阂呢?

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ˌɪnˈvɑːlvɪŋ] ['sentʃəriz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [dʌz] [nɑːt][æd'mɪt][ʌv; əv]
A **question** **of** **this** **kind** **,** **involving** **centuries** **of** **history** **,** **does** **not** **admit** **of**
一个 问题 的 这 种类 , 涉及 几个世纪 的 历史 , 做 不是 承认 的
[ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['sɪmp(ə)l] ['ænsər] .
a **perfectly** **simple** **answer** **.**
一个 完美 简单的 回答 .

这类问题涉及几个世纪的历史，不可能有一个非常简单的答案。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['riːz(ə)nəbli] [meɪnˈteɪnd] [ðæt] [ɪn] [roʊm] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [kɪld]
It **may** **be** **very** **reasonably** **maintained** **that** **in** **Rome** **education** **killed**
它 可能 是 非常 合理 维持 那 在 罗马 教育 被杀
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
literature **.**
文学 .

完全可以说，在罗马，教育扼杀了文学。

[ə; eɪ] ['kerfəli] ['ɔːrgənaɪzd] , [juːnɪˈvɜːrs(ə)l] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,
A **carefully** **organized** **,** **universal** **system** **of** **education** **,**
一个 小心 组织 , 普遍的 系统 的 教育 ,

一个精心组织、普惠的教育体系

[wɪtʃ] [teɪks] [fɔːr; fər][ɪts] [məˈtɪriəl] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [greɪt] ['poʊəts][ænd; ənd] ['ɔːrətəz] ,
which **takes** **for** **its** **material** **the** **work** **of** **great** **poets** **and** **orators** **,**
哪个 需要 为了 它是 材料 这 工作 的 伟大的 诗人 和 演说家 ,

它以伟大诗人、演说家的作品为素材，

[ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [briːd] [ə; eɪ] [hoʊl] ['ɑːrmi][ʌv; əv] [sleɪvz] .
is **certain** **to** **breed** **a** **whole** **army** **of** **slaves** **.**
是 肯定 到 品种 一个 所有的 军队 的 奴隶 .

必然会滋生出一大批奴隶。

[ðə; ði] ['ti:tʃərz] , [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [tu:; tə][ɪk'spaʊnd][aɪ'di:əz][nɑ:t][ðer; ðər] [oʊn] ,

The	teachers	,	employed	by	the	machine	to	expound	ideas	not	their	own	,
这	教师	,	受雇	经过	这	机器	到	阐述	想法	不是	他们的	自己的	,

这些教师受雇于体制，去阐述并非他们自己的思想。

[su:n] [ɪ'rekt] ['sɪstəmz] [ʌv; əv][pɪ'dæntɪk]['dɔ:gmə] , ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv]

soon	erect	systems	of	pedantic	dogma	,	under	which	the	living	part	of
很快	直立	系统	的	迂腐的	教条	,	在下面	哪个	这	活的	部分	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz] ['berid] .

literature	is	buried	.
文学	是	埋葬	.

很快便会建立起一套迂腐的教条体系，将文学的鲜活部分埋葬于其下。

[ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [roʊm] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋgləɪnd] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] .

The	experience	of	ancient	Rome	is	being	repeated	in	the	England	of	to	-	day	.
这	经验	的	古老的	罗马	是	存在	重复	在	这	英格兰	的	到	-	天	.

古罗马的经历正在今天的英国重演。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [wət'evər] [ðeɪ] [meɪ] [ʌn'i:zɪli] [prɪ'tend] ,

The	officials	responsible	for	education	,	whatever	they	may	uneasily	pretend	,
这	官员	负责任的	为了	教育	,	任何	他们	可能	不安地	假装	,

负责教育的官员们，无论他们如何勉强掩饰，

[ɑ:r; ər] [fɔ:rst] [baɪ][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɜ:rk][tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ˌju:nɪ'fɔ:rməti] ,

are	forced	by	the	necessities	of	their	work	to	encourage	uniformity	,
是	强制	经过	这	必需品	的	他们的	工作	到	鼓励	均匀性	,

迫于工作需要，他们不得不提倡统一性。

[ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['werhaʊs] [ʌv; əv]

and	national	education	becomes	a	warehouse	of
和	国家的	教育	变成	一个	仓库	的

国家教育变成了一个仓库

[pi:] . -

p	.	16
p	.	-

['sekənd] - [hænd] [gʊdz] , [prɪ'zaɪdɪd]['oʊvər][baɪ][men] [hu:] ['tʃɪrfəli] [ɪk'spleɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]

second	-	hand	goods	,	presided	over	by	men	who	cheerfully	explain	the	mind	of
第二	-	手	商品	,	主持	超过	经过	男人	WHO	愉快地	解释	这	头脑	的

[bɜ:rk] [ɔ:r][ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] ,

Burke	or	of	Shakespeare	,
伯克	或者	的	莎士比亚	,

二手商品，由那些兴致勃勃地讲解伯克或莎士比亚思想的人主持。

[ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [i:tʃ] , [ænd; ənd] ['bæləɪnsɪŋ] [fɔ:lts] [ə'genst] ['merɪts] .

adjusting	the	place	of	each	,	and	balancing	faults	against	merits	.
调整	这	地方	的	每个	,	和	平衡	故障	反对	优点	.

调整每个人的位置，权衡其优缺点。

[bʌt; bət]['roʊmən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [θru:'aʊt] [ðə; ði]['empaɪər][hæd; həd] ['fɜ:rðər] ['dɪfəkəltɪz] [tu:; tə]

But	Roman	education	throughout	the	Empire	had	further	difficulties	to
但	罗马	教育	自始至终	这	帝国	有	更远	困难	到

[ɪn'kaʊntər] .

encounter	.
遇到	.

但罗马帝国的教育在各个方面还面临着其他困难。

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðiːz] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪ'membər] [wʌt] ['lætn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

To	understand	these	it	must	be	remembered	what	Latin	literature
到	理解	这些	它	必须	是	记得	什么	拉丁	文学

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

要理解这些，就必须记住拉丁文学是什么。

[ðə; ði] ['lætənz] , [wen] [wiː; wi] [fɜːrst] [dɪ'sɜːrn] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ,

The	Latins	,	when	we	first	discern	them	in	the	dim	light	of	the	past	,
这	拉丁语	,	什么时候	我们	第一的	辨别	他们	在	这	暗淡	光	的	这	过去的	,

当我们最初在历史的朦胧光芒中辨认出拉丁人时，

[wɜːr; wər] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['strenjuəs] , [pə'lɪtɪk(ə)l] ['piːp(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['gʌvərnmənt]

were	a	small	,	strenuous	,	political	people	,	with	a	passion	for	government
是	一个	小的	,	费力的	,	政治的	人们	,	和	一个	热情	为了	政府

[ænd; ənd] [wɔːr] .

and	war	.
和	战争	.

他们是人数不多、意志坚强、热衷政治的民族，对政府和战争充满热情。

[ðeɪ] [fɜːrst] [səb'duːd] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] [noʊ] ['veri] ['sɪriəs] ['kʌltʃər] - ['prɑːbləm] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm] [ðæt]

They	first	subdued	Italy	,	and	no	very	serious	culture	-	problem	resulted	from	that
他们	第一的	低沉的	意大利	,	和	不	非常	严肃的	文化	-	问题	结果	从	那

['kɑːŋkwest] .

conquest	.
征服	.

他们首先征服了意大利，但这次征服并没有造成非常严重的文化问题。

[ðə; ði] [ɪ'trʌskənz] ['sɜːrt(ə)nli] [kən'trɪbjuːtɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['lætn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] ['seprət]

The	Etruscans	certainly	contributed	much	to	Latin	civilization	,	but	their	separate
这	伊特鲁里亚人	当然	贡献	很多	到	拉丁	文明	,	但	他们的	分离

['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪz] [lɔːst] .

history	is	lost	.
历史	是	丢失的	.

伊特鲁里亚人对拉丁文明做出了巨大贡献，但他们自身的历史却已湮没无闻。

[noʊ] [wʌn] [noʊz] [wʌt] [ðə; ði] [ɪ'trʌskənz] [θɔːt] .

No	one	knows	what	the	Etruscans	thought	.
不	一	知道	什么	这	伊特鲁里亚人	想法	.

没有人知道伊特鲁里亚人是怎么想的。

[ðə; ði] ['roʊmənz] [duː] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [kɛəd] .

The	Romans	do	not	seem	to	have	cared	.
这	罗马书	做	不是	似乎	到	有	关心	.

罗马人似乎并不在意。

[ðeɪ] ['weldɪd] ['ɪtəli] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [keɪm] ['ɪntuː] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['oʊldər] ,

They	welded	Italy	together	,	and	thereafter	came	into	contact	with	the	older	,
他们	焊接	意大利	一起	,	和	此后	来了	进入	接触	和	这	老	,

他们将意大利焊接在一起，此后便与更古老的意大利人接触。

['rɪtʃər] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [ʃɔːz] .

richer	civilizations	of	the	Mediterranean	shores	.
更富有	文明	的	这	地中海	海岸	.

地中海沿岸更繁荣的文明。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ɪn] [ɪts] ['ɪnfluəns] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [griːk] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

The	chief	of	these	,	in	its	influence	,	was	the	Greek	civilization	,
这	首席	的	这些	,	在	它是	影响	,	曾是	这	希腊语	文明	,

其中影响最大的当属希腊文明。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ɪn] [ðæt] ['feɪməs] [gruːp] [ʌv; əv] [friː] ['sɪti] [steɪts] ,

as	it	had	developed	in	that	famous	group	of	free	city	states	,
作为	它	有	发达	在	那	著名的	团体	的	自由的	城市	各州	,

它正是在那群著名的自由城邦中发展起来的。

['fɔstəd] [baɪ][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][er] , [ænd; ənd] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][laɪf] .

fostered	by	the	sun	and	air	,	and	addicted	to	life	.
寄养	经过	这	太阳	和	空气	,	和	上瘾	到	生活	.

沐浴着阳光和空气，热爱生活。

[ɪn] ['æθənz] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['glɔːri] , [laɪf][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['hæbɪt] , [bʌt; bət][æn; ən]

In	Athens	,	at	the	time	of	her	glory	,	life	was	not	a	habit	,	but	an
在	雅典	,	在	这	时间	的	她	荣耀	,	生活	曾是	不是	一个	习惯	,	但	一个

[ɪk'sperɪmənt] .

experiment	.
实验	.

在雅典鼎盛时期，生活不是一种习惯，而是一种实验。

['iːv(ə)n]

Even
甚至

甚至

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

[ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] ['roʊmənz][wɜːr; wər] [ɪn'fektɪd] .

the	conservative	Romans	were	infected	.
这	保守的	罗马书	是	已感染	.

保守的罗马人也被感染了。

[ðeɪ] [fel] ['ʌndər][ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv] [griːk] [θɔːt] .

They	fell	under	the	sway	of	Greek	thought	.
他们	跌倒	在下面	这	摇摆	的	希腊语	想法	.

他们深受希腊思想的影响。

[wen] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [bɪ'kʌmz] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrtɪst] ,

When	a	practical	man	of	business	becomes	intimate	with	an	artist	,
什么时候	一个	实际的	男人	的	商业	变成	亲密的	和	一个	艺术家	,

当一个务实的商人与一个艺术家发展出亲密关系时，

[hiː; hi][ɪz]['nevər][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [ə'gen] .

he	is	never	the	same	man	again	.
他	是	绝不	这	相同的	男人	再次	.

他再也不是以前的他了。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪs'ɪntrəstɪd] [moʊd][ʌv; əv][laɪf] [hɔːnts] [hɪz; ɪz] [driːmz] .

The	thought	of	that	disinterested	mode	of	life	haunts	his	dreams	.
这	想法	的	那	无私的	模式	的	生活	闹鬼的地方	他的	梦境	.

那种无私的生活方式在他的梦中挥之不去。

[soʊ] [roʊm] ,

So	Rome	,
所以	罗马	,

罗马，

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [peɪd] ['lɪt(ə)l][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['eɪnʃənt] ['pi:pəlz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi]

though	she	had	paid	little	regard	to	the	other	ancient	peoples	with	whom	she
尽管	她	有	有薪酬的	小的	看待	到	这	其他	古老的	人民	和	谁	她

[hæd; həd][hæd; həd]['træfɪk][ænd; ənd][wɔ:r] ,

had	had	traffic	and	war	,
有	有	交通	和	战争	,

尽管她对曾与她有过贸易往来和战争的其他古代民族鲜有关注，

[pʊt][hɜ:r'self][tu:; tə] [skʊ:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['gri:ks] .

put	herself	to	school	to	the	Greeks	.
放	她自己	到	学校	到	这	希腊人	.

她主动去希腊学校学习。

[ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [gri:k] ['pænθiɑ:n] , [ˌri:'neɪmd] [ðə; ði] [gri:k] [gɔdz][ænd; ənd] ['gɔdɪsiz] ,

She	accepted	the	Greek	pantheon	,	renamed	the	Greek	gods	and	goddesses	,
她	公认	这	希腊语	万神殿	,	更名	这	希腊语	神	和	女神们	,

[ænd; ənd][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ænd; ənd][ə'dɑ:ptɪd] [gri:k] ['kʌltʃər] .

and	translated	and	adopted	Greek	culture	.
和	翻译	和	已采用	希腊语	文化	.

她接受了希腊神系，重新命名了希腊诸神，并翻译和吸收了希腊文化。

[ðə; ði]['ri:əl]['roʊmən][rɪ'lɪdʒən][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'lɪdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊmsted] , ['sɪmp(ə)l] , ['paɪəs] ,

The	real	Roman	religion	was	a	religion	of	the	homestead	,	simple	,	pious	,
这	真实的	罗马	宗教	曾是	一个	宗教	的	这	家园	,	简单的	,	虔诚的	,

[də'mestɪk] ,

domestic	,
国内的	,

真正的罗马宗教是一种家庭宗教，简单、虔诚、注重家庭生活。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [naʊ] ['ædɪd] ['fɔ:rən] ['ɔrnəmənts] .

but	they	now	added	foreign	ornaments	.
但	他们	现在	额外	外国的	装饰品	.

但他们现在又添加了外国的装饰品。

[soʊ]['ɔ:lsoʊ][wɪð; wɪθ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

So	also	with	literature	;
所以	还	和	文学	;

文学领域也是如此；

[ðer; ðər] [oʊn] ['neɪtɪv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wʌz; wəz]['skænti][ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] — [lɔ:z] [ænd; ənd]

their	own	native	literature	was	scanty	and	practical	—	laws	and
他们的	自己的	本国的	文学	曾是	稀少	和	实际的	—	法律	和

['rʌstɪk]['prɑ:vɜ:rbz] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [set] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [prə'du:s] [ə; eɪ] [nu:] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

rustic	proverbs	—	but	they	set	themselves	to	produce	a	new	literature
乡村	谚语	—	但	他们	放	他们自己	到	生产	一个	新的	文学

,

,

,

他们自己的本土文学作品稀少且实用——主要是法律和乡村谚语——但他们决心创造一种新的文学。

['mɑ:dəld] [ɑ:n][ðə; ði] [gri:k] .

modelled	on	the	Greek	.
建模	在	这	希腊语	.

仿照希腊风格。

['və:dʒɪl] ['fɑ:loʊd] ['hoʊmər] ; ['płaʊtəs] ['kɑ:pɪd] [mi'nændə] ;

Virgil	followed	Homer	;	Plautus	copied	Menander	;
维吉尔	随后	荷马	;	普劳图斯	复制	米南德	;

维吉尔效仿荷马；普劳图斯模仿米南德；

[ænd; ənd]['roʊmən]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [tʊk] [ɑːn] [ðæt] ['sekənderi] [ænd; ənd] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt]

and	Roman	literature	took	on	that	secondary	and	reminiscent
和	罗马	文学	采取	在	那	次要	和	令人怀念的

['kærəktər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [lɔːst] .

character	which	it	never	lost	.
特点	哪个	它	绝不	丢失的	.

罗马文学从此具有了次要的、回忆性的特征，并且这种特征从未消失。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] ['kʌltʃər] , [nɑːt][ʌv; əv] [kriːd] .

It	was	a	literature	of	culture	,	not	of	creed	.
它	曾是	一个	文学	的	文化	,	不是	的	信条	.

它是一种文化文学，而非信条文学。

[ðɪs] ['piːp(ə)l][hæd; həd][soʊ]['præktɪk(ə)l][ə; eɪ]['dʒiːniəs] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][pʊt][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] ['hɑːrnɪs]

This	people	had	so	practical	a	genius	that	they	could	put	the	world	in	harness
这	人们	有	所以	实际的	一个	天才	那	他们	可以	放	这	世界	在	马具

;

;

;

这些人拥有如此务实的智慧，以至于他们能够驾驭整个世界；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn] ['fɔːrən] [loʊnz]

for	the	decoration	of	the	world	they	were	willing	to	depend	on	foreign	loans
为了	这	装饰	的	这	世界	他们	是	愿意的	到	依赖	在	外国的	贷款

.

.

.

为了装点世界，他们甘愿依赖外国贷款。

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] ['lætn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [griːk] , [ðæt] [ɪz] ,

In	so	far	as	Latin	literature	was	founded	on	the	Greek	,	that	is	,
在	所以	远的	作为	拉丁	文学	曾是	创立	在	这	希腊语	,	那	是	,

就拉丁文学建立在希腊文学之上而言，也就是说，

[ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'rɪvətɪv] [ænd; ənd] ['ɪmɪteɪtɪv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

in	so	far	as	it	was	a	derivative	and	imitative	literature	,
在	所以	远的	作为	它	曾是	一个	衍生物	和	模仿	文学	,

就其作为一种衍生和模仿文学而言，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [fɪt][fɔːr; fər] ['mɪʃəneri] ['pɜ˞ːpəsəz, 'pɜ˞ːpəsɪz] .

it	was	not	very	fit	for	missionary	purposes	.
它	曾是	不是	非常	合身	为了	传教士	目的	.

它不太适合传教用途。

[wʌn] ['piːp(ə)l][kæn; kən] [gɪv] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['oʊnli] [wʌt] [ɪz][ɪts] [oʊn] .

One	people	can	give	to	another	only	what	is	its	own	.
一	人们	能	给	到	其他	仅有的	什么	是	它是	自己的	.

一个民族只能给予另一个民族属于自己的东西。

[ðə; ði] [griːk] [gɔdz][wɜːr; wər] ['juːsləs] [fɔːr; fər][ɪk'spɔːrt; 'ekspɔːrt] .

The	Greek	gods	were	useless	for	export	.
这	希腊语	神	是	无用	为了	出口	.

希腊诸神对出口毫无用处。

[æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ruːl] [ɪn]['ɪndiə] .

An	example	may	be	taken	from	the	English	rule	in	India	.
一个	例子	可能	是	已采取	从	这	英语	规则	在	印度	.

以英国在印度的统治为例。

[wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːpəlz] [ʌv; əv]['ɪndiə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

We	can	give	to	the	peoples	of	India	our	own	representative	institutions	.
我们	能	给	到	这	人民	的	印度	我们的	自己的	代表	机构	.

我们可以为印度人民建立我们自己的代表机构。

[wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [ðem; ðəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ɔːθəz] , ['ʃeɪkspɪr] , [bɜːrk] , [mə'kɔːli] .

We	can	give	them	our	own	authors	,	Shakespeare	,	Burke	,	Macaulay	.
我们	能	给	他们	我们的	自己的	作者	,	莎士比亚	,	伯克	,	麦考利	.

我们可以给他们推荐我们自己的作家，比如莎士比亚、伯克、麦考利。

[bʌt; bət][wiː; wi]['kænɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm]['hoʊmər][ænd; ənd]['vəːdʒil] ,

But	we	cannot	give	them	Homer	and	Virgil	,
但	我们	不能	给	他们	荷马	和	维吉尔	,

但我们不能把荷马和维吉尔的作品给他们。

[huː] [ˌnevərðə'les] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [pleɪ] [æn; ən] [ə'priːʃəb(ə)l] [pɑːrt][ɪn] ['treɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [maɪnd]

who	nevertheless	continue	to	play	an	appreciable	part	in	training	the	English	mind
WHO	尽管如此	继续	到	玩	一个	值得赞赏	部分	在	训练	这	英语	头脑

;

;

;

尽管如此，他们仍然在培养英国人的思维方面发挥着重要作用；

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən]['hɑːrdli] [gɪv] [ðem; ðəm] ['mɪltən] ,

and	we	can	hardly	give	them	Milton	,
和	我们	能	几乎	给	他们	米尔顿	,

我们几乎不可能把弥尔顿送给他们，

[huːz] ['sʌtələst] ['bjuːtiːz] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði] ['naɪsɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] [spiːtʃ] .

whose	subtlest	beauties	depend	on	the	niceties	of	the	Latin	speech	.
谁	最微妙的	美女	依赖	在	这	礼貌	的	这	拉丁	演讲	.

其最微妙的美感取决于拉丁语的优美表达。

[ðə; ði]['traɪəl][fɔːr; fər] ['lætn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [keɪm] [wen] [əb'skjʊrli] , [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrluːz]

The	trial	for	Latin	literature	came	when	obscurely	,	in	the	purlieus
这	审判	为了	拉丁	文学	来了	什么时候	晦涩地	,	在	这	普利厄斯

[ænd; ənd] ['kɛnəlz] [ʌv; əv] [roʊm] ,

and	kennels	of	Rome	,
和	犬舍	的	罗马	,

拉丁文学的考验发生在罗马城郊和城郊的偏僻角落，当时.....

[laɪk][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] , [ˌkrɪsti'ænəti] [ə'roʊz] .

like	a	hidden	fermentation	,	Christianity	arose	.
喜欢	一个	隐	发酵	,	基督教	出现	.

基督教如同暗中发酵一般兴起。

[ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['krɪstʃənz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ɪ'lɪtərət] ;

The	earliest	Christians	were	for	the	most	part	illiterate	;
这	最早	基督徒	是	为了	这	最多	部分	文盲	;

早期基督徒大多是文盲；

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][læst] [ˌkrɪsti'ænəti] [riːtʃt] [ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

but	when	at	last	Christianity	reached	the	high	places	of	the	government	,
但	什么时候	在	最后的	基督教	达到	这	高的	地方	的	这	政府	,

[ænd; ənd] [kən'troʊld] [ðə; ði]['empaɪər] ,

and	controlled	the	Empire	,
和	受控	这	帝国	,

但当基督教最终渗透到政府高层，并控制了帝国之后，

[ə; eɪ]['prɑːbləm][ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] ['dɪfɪkəlti] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][fɔːr; fər][sə'luːʃ(ə)n] .

a	problem	of	enormous	difficulty	presented	itself	for	solution	.
一个	问题	的	巨大的	困难	呈现	本身	为了	解决方案	.

一个极其棘手的问题摆在了我们面前。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'læbərət] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz][wʌz; wəz] ['faʊndɪd]

The	whole	elaborate	educational	system	of	the	Romans	was	founded
这	所有的	精心制作的	教育	系统	的	这	罗马书	曾是	创立

罗马人整套精心设计的教育体系由此建立。

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

[ɑːn][ðə; ði]['oʊldər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldər] [kriːdz] .

on	the	older	literature	and	the	older	creeds	.
在	这	老	文学	和	这	老	信条	.

关于古代文献和古代信条。

[ɔːl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [lɔː] , [ænd; ənd] ['kʌltʃər] [wɜːr; wər]['peɪgən] .

All	education	,	law	,	and	culture	were	pagan	.
全部	教育	,	法律	,	和	文化	是	异教徒	.

所有教育、法律和文化都源于异教。

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['kristʃənz] [biː; bi]['edʒukeɪtɪd] ; [ænd; ənd] [haʊ] , [ən'les] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['edʒukeɪtɪd] ,

How	could	the	Christians	be	educated	;	and	how	,	unless	they	were	educated	,
如何	可以	这	基督徒	是	受过教育	;	和	如何	,	除非	他们	是	受过教育	,

基督徒如何接受教育？如果他们不接受教育，又如何能接受教育？

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]['edʒukeɪtɪd][men] ?

could	they	appeal	to	the	minds	of	educated	men	?
可以	他们	上诉	到	这	思想	的	受过教育	男人	?

它们能否吸引受过教育的男性的注意力?

[soʊ][bɪ'gæn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['strʌg(ə)l] , [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər] ['meni] ['sentʃəriz] , [ænd; ənd] [swei] [ðɪs]

So	began	a	long	struggle	,	which	continued	for	many	centuries	,	and	swayed	this
所以	开始	一个	长的	斗争	,	哪个	持续	为了	许多	几个世纪	,	和	摇摆	这

[wei] [ænd; ənd] [ðæt] .

way	and	that	.
方式	和	那	.

于是，一场持续了几个世纪的漫长斗争开始了，这场斗争几经波折。

[wʌz; wəz] [ˌkrɪsti'ænəti] [tuː; tə][biː; bi] ['faʊndɪd] ['berli] [ɑːn][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l]['priːˌsɛpts][ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ]

Was	Christianity	to	be	founded	barely	on	the	Gospel	precepts	and	on	a
曾是	基督教	到	是	创立	仅仅	在	这	福音	戒律	和	在	一个

[wei] [ʌv; əv][laɪf] ,

way	of	life	,
方式	的	生活	,

基督教是否仅仅建立在福音书的教义和一种生活方式之上?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [səb'duː] [ðə; ði][wɜːrld][baɪ] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

or	was	it	to	seek	to	subdue	the	world	by	yielding	to	it	?
或者	曾是	它	到	寻找	到	征服	这	世界	经过	屈服	到	它	?

还是说，要通过屈服于世界来征服世界?

[ðɪs] , [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɑːbləm] , [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]['prɑːbləm][ɪn] [rɪ'kɔːrdɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

This	,	the	religious	problem	,	is	the	chief	educational	problem	in	recorded	history	.
这	,	这	宗教	问题	,	是	这	首席	教育	问题	在	记录	历史	.

宗教问题是历史上最主要的教育问题。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['juːʒuəl] ['pɑːrtiz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪrsəst] , [ɑːn][bəuθ][saɪdz] , ['kaʊnsəld] [noʊ]

There	were	the	usual	parties	;	and	the	fiercest	,	on	both	sides	,	counselled	no
那里	是	这	通常	各方	;	和	这	最凶猛	,	在	两个都	侧面	,	建议	不

[sə'rendər] .

surrender	.
投降	.

双方都有惯常的派系；而双方中最强硬的派系都主张绝不投降。

[təːˈtʌliən; -ljən] , [ˈkerf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [rɪˈlɪdʒən] ,

Tertullian	,	careful	for	the	purity	of	the	new	religion	,
特土良	,	小心	为了	这	纯度	的	这	新的	宗教	,

特土良，为了维护新宗教的纯洁性，

[held] [ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [ʌnˈlɔːfl] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈkrɪstʃənz] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈtiːtʃərz] [ɪn][ðə; ði][ˈroʊmən]

held	it	an	unlawful	thing	for	Christians	to	become	teachers	in	the	Roman
握住	它	一个	非法的	事物	为了	基督徒	到	变得	教师	在	这	罗马

[skuːlz] .

schools	.
学校	.

罗马当局认为基督徒在罗马学校任教是违法的。

[ˈleɪtər] , [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ˈdʒuːliən][ðə; ði] [əˈpɑːsteɪt] , [æn; ən][ˈiːdɪkt][fərˈbæd,fərˈbeɪd] [ˈkrɪstʃənz]

Later	,	in	the	reign	of	Julian	the	Apostate	,	an	edict	forbade	Christians
之后	,	在	这	在位	的	朱利安	这	叛教者	,	一个	法令	禁止	基督徒

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [skuːlz] ,

to	teach	in	the	schools	,
到	教	在	这	学校	,

后来，在叛教者尤利安统治时期，一项法令禁止基督徒在学校任教。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈriːz(ə)n] , [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [əˈweɪ] [ðə; ði] [juːθ] [frʌm; frəm]

but	this	time	for	another	reason	,	lest	they	should	draw	away	the	youth	from
但	这	时间	为了	其他	原因	,	免得	他们	应该	画	离开	这	青年	从

[ðə; ði][ˈoʊldər] [feɪθ] .

the	older	faith	.
这	老	信仰	.

但这次是出于另一个原因，以免他们把年轻人从古老的信仰中拉走。

[ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)l][ˈkɑːmprəmaɪz] , [əˈreɪndʒd] [baɪ][ˈsɜːrt(ə)n]

In	the	end	the	result	was	a	practical	compromise	,	arranged	by	certain
在	这	结尾	这	结果	曾是	一个	实际的	妥协	,	安排	经过	肯定

[ɪˌkliːziˈæstɪkl] [ˌpɑːləˈtɪʃnz] ,

ecclesiastical	politicians	,
教会的	政治家	,

最终的结果是由某些教会政治家促成的一项务实的妥协方案。

[ðəmˈselvz] [ˈlʌvəz][ʌv; əv] [ˈletərz] , [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][oʊld][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] .

themselves	lovers	of	letters	,	between	the	old	world	and	the	new	.
他们自己	恋人	的	信件	,	之间	这	老的	世界	和	这	新的	.

他们本身就是热爱文字的人，游走于旧世界与新世界之间。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈgriːd] , [ɪn] [ɪˈfekt] , [ðæt] [ðə; ði] [skuːlz]

It	was	agreed	,	in	effect	,	that	the	schools
它	曾是	同意	,	在	影响	,	那	这	学校

实际上，双方达成一致，学校

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

[ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] [hjuːˈmeɪn] [ˈletərz] [ænd; ənd] [mɪˈθɑːlədʒi] ,

should	teach	humane	letters	and	mythology	,
应该	教	人道	信件	和	神话	,

应该教授人文文学和神话学，

[ˈliːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [dɪˈvaɪn] [ˈdɑːktrɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][laɪf] .

leaving	it	to	the	Church	to	teach	divine	doctrine	and	the	conduct	of	life	.
离开	它	到	这	教会	到	教	神圣的	教义	和	这	执行	的	生活	.

教会则负责教导神圣教义和生活准则。

[ɔːl]['leɪtər]['hɪstri; 'hɪstəri] [berz] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːmprəmaɪz] .

All	**later**	**history**	**bears**	**the**	**marks**	**of**	**this**	**compromise**	**.**
全部	之后	历史	熊	这	标记	的	这	妥协	.

后来的所有历史都带有这一妥协的痕迹。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd] [ə'pɔːrʃ(ə)nmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Here	**was**	**the**	**beginning**	**of**	**that**	**distinction**	**and**	**apportionment**	**between**	**the**
这里	曾是	这	开始	的	那	区别	和	分配	之间	这

['sekjələr][ænd; ənd][ðə; ði]['seɪkrɪd] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [kən'spɪkjuəs] [ɪn] ['krɪstʃən] [kə'mjʊnəti]

secular	**and**	**the**	**sacred**	**which**	**is**	**so**	**much**	**more**	**conspicuous**	**in**	**Christian**	**communities**
世俗	和	这	神圣	哪个	是	所以	很多	更多的	显眼的	在	基督教	社区

[ðæn; ðən]['evər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [riː'lɪdʒənz] .

than	**ever**	**it**	**has**	**been**	**among**	**the**	**followers**	**of**	**other**	**religions**	**.**
比	曾经	它	有	到过	之中	这	追随者	的	其他	宗教	.

从此，世俗与神圣之间开始形成区别和划分，这种区别和划分在基督教社群中比在其他宗教信徒中更为明显。

[hɪr] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ]['mɪkstʃər] , [fə'mɪliər] [tuː; tə][ɔːl] ['stjʊdnts]

Here	**also**	**was**	**the**	**beginning**	**of**	**that**	**strange**	**mixture**	**,**	**familiar**	**to**	**all**	**students**
这里	还	曾是	这	开始	的	那	奇怪的	混合物	,	熟悉的	到	全部	学生

[ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

of	**literature**	**,**
的	文学	,

这也标志着那种奇特混合物的开端，所有文学专业的学生都对此很熟悉。

[wer'baɪ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd]['vəːdʒil][ɑːr; ər]['kwoʊtɪd][æz; əz]['iːkwəl] [ə'θɔːrətiz] , ['pleɪtoʊ][ɪz][set]

whereby	**the**	**Bible**	**and**	**Virgil**	**are**	**quoted**	**as**	**equal**	**authorities**	**,**	**Plato**	**is**	**set**
由此	这	圣经	和	维吉尔	是	引	作为	平等的	当局	,	柏拉图	是	放

['oʊvər] [ə'genst] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] ,

over	**against**	**St**	**.**	**Paul**	**,**
超过	反对	英石	.	保罗	,

因此，圣经和维吉尔被视为同等权威，柏拉图则与圣保罗对立起来。

[ðə; ði]['sɪb(ə)l][kən'fəːmz][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['deɪvɪd] , [ænd; ənd] , [wen] [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] ,

the	**Sibyl**	**confirms**	**the**	**words**	**of**	**David**	**,**	**and**	**,**	**when**	**a**	**youth**	**of**	**promise**	**,**
这	西比尔	确认	这	字	的	大卫	,	和	,	什么时候	一个	青年	的	承诺	,

女先知证实了大卫的话，并且，当一位前途无量的年轻人……

['destɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ɪz] [draʊnd] ,

destined	**for**	**the**	**Church**	**,**	**is**	**drowned**	**,**
注定	为了	这	教会	,	是	溺水	,

注定要进入教会的人，却溺水身亡。

[ˌes 'tiː] . ['piːtər][ænd; ənd][ə; eɪ]['rɪvər] - [gɑːd][ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃiːf] ['mɔːnəz] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊ'etɪk]

St	**.**	**Peter**	**and**	**a**	**river**	**-**	**god**	**are**	**the**	**chief**	**mourners**	**at**	**his**	**poetic**
英石	.	彼得	和	一个	河	-	上帝	是	这	首席	哀悼者	在	他的	诗意的

['ɑːbsəkwiz] .

obsequies	**.**
葬礼	.

圣彼得和一位河神是他诗歌悼词中的主要哀悼者。

[ðɪs] ['mɪkstʃər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['fæntəsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['renəsɑːns] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [pɑːrt][ænd; ənd]

This	**mixture**	**is**	**not**	**a**	**fantasy**	**of**	**the**	**Renaissance**	**;**	**it**	**has**	**been**	**part**	**and**
这	混合物	是	不是	一个	幻想	的	这	复兴	;	它	有	到过	部分	和

['pɑːrs(ə)l] ,

parcel	**,**
包裹	,

这种混合并非文艺复兴时期的幻想；它一直是文艺复兴时期不可或缺的一部分。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [taɪmz] , [ʌv; əv][ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] .

from	**the**	**earliest**	**times**	**,**	**of**	**the**	**tradition**	**of**	**the**	**Christian**	**church**	**.**
从	这	最早	时代	,	的	这	传统	的	这	基督教	教会	.

从基督教教会传统的早期开始。

['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz]['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][mə'rælətɪ] ;

History	is	larger	than	morality	;
历史	是	更大的	比	道德	;

历史比道德更重要;

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪz][mæn][wɪl][nɑ:t][ə'tempt][tu:; tə][pæs]['dʒʌdʒmənt][ɑ:n][ðoʊz][hu:][faʊnd]

and	a	wise	man	will	not	attempt	to	pass	judgment	on	those	who	found
和	一个	明智的	男人	将要	不是	试图	到	经过	判断	在	那些	WHO	成立

[ðəm'selvz][ɪn][soʊ][ʌn'pærəleld][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] .

themselves	in	so	unparalleled	a	position	.
他们自己	在	所以	无与伦比	一个	位置	.

智者不会妄加评判那些身处如此独特境地的人。

[ə; eɪ][nu:][rɪ'lɪdʒən] , ['kleɪmɪŋ][æn; ən][ə'θɔ:rətɪ][nɑ:t][ʌv; əv][ðɪs][wɜ:rld] , [pri'veild][ɪn][ðɪs][wɜ:rld] ,

A	new	religion	,	claiming	an	authority	not	of	this	world	,	prevailed	in	this	world	,
一个	新的	宗教	,	声称	一个	权威	不是	的	这	世界	,	最终获胜	在	这	世界	,

一种声称拥有超乎尘世权威的新兴宗教在这个世界盛行起来。

[pi:] . -

p	.	21
p	.	-

[ænd; ənd][wʌz; wəz][kən'frʌntɪd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ðɪ]['ri:sɔ:rsɪz][ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [ˌɪnɪk'strɪkəbli]

and	was	confronted	with	all	the	resources	of	civilization	,	inextricably
和	曾是	面对	和	全部	这	资源	的	文明	,	密不可分地

[in'tæŋgld][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['eɪnʃənt]['peɪgən]['feɪθs] .

entangled	with	the	ancient	pagan	faiths	.
纠缠	和	这	古老的	异教徒	信仰	.

面对文明的所有资源，却又与古代异教信仰密不可分。

[wʌt][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[ðə; ðɪ]['gɑ:sp(ə)l]['pri:ˌsɛpts][si:md][tu:; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][noʊ][træn'zækʃ(ə)n] .

The	Gospel	precepts	seemed	to	admit	of	no	transaction	.
这	福音	戒律	似乎	到	承认	的	不	交易	.

福音书的教义似乎不允许任何交易。

“ [ðeɪ][ðæt][seɪ][sʌtʃ][θɪŋz][dɪ'kler]['pleɪnli][ðæt][ðeɪ][si:k][ə; eɪ]['kʌntri] .

“	They	that	say	such	things	declare	plainly	that	they	seek	a	country	.
“	他们	那	说	这样的	事物	宣布	显然	那	他们	寻找	一个	国家	.

“说这样话的人，显然是在寻求一个国家。”

[ænd; ənd]['tru:li] , [ɪf][ðeɪ][hæd; həd][bɪn]['maɪndfl][ʌv; əv][ðæt]['kʌntri][frʌm; frəm][wens][ðeɪ]

And	truly	,	if	they	had	been	mindful	of	that	country	from	whence	they
和	真的	,	如果	他们	有	到过	正念	的	那	国家	从	何处	他们

[keɪm][aʊt] ,

came	out	,
来了	出去	,

如果他们真的铭记自己来自的那个国家，

[ðeɪ][maɪt][hæv; həv][hæd; həd][ˌɑ:pər'tu:nəti][tu:; tə][hæv; həv][rɪ'tɜ:rnd] .

they	might	have	had	opportunity	to	have	returned	.
他们	可能	有	有	机会	到	有	返回	.

他们或许有机会返回。

[bʌt; bət][naʊ][ðeɪ][dɪ'zaɪər][ə; eɪ]['betər]['kʌntri] , [ðæt][ɪz][æn; ən]['hev(ə)nli] .

But	now	they	desire	a	better	country	,	that	is	an	heavenly	.
但	现在	他们	欲望	一个	更好的	国家	,	那	是	一个	天上	.

但现在他们渴望一个更好的国家，一个天堂般的国家。

" [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [prɑ:'sperəti][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]['ɔ:rdər] [wɪtʃ] [lɔ:] [ænd; ənd]['pɑ:lətɪks] [teɪk] [sʌtʃ]

"	The	material	prosperity	and	social	order	which	Law	and	Politics	take	such
"	这	材料	繁荣	和	社会的	命令	哪个	法律	和	政治	拿	这样的

[peɪnz][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ænd; ənd] [ɪn'kri:s] [ɑ:r; ər][noʊ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ker] .

pains	to	preserve	and	increase	are	no	part	of	their	care	.
疼痛	到	保存	和	增加	是	不	部分	的	他们的	关心	.

"法律和政治竭力维护和增进的物质繁荣和社会秩序，并不属于他们的职责范围。"

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][st'reɪndʒəz][ænd; ənd]['pɪlgrɪmz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wer] [ðeɪ] [pɪtʃ] [ðer; ðər][tent][fɔ:r; fər]

They	are	strangers	and	pilgrims	in	the	country	where	they	pitch	their	tent	for
他们	是	陌生人	和	朝圣者	在	这	国家	在哪里	他们	沥青	他们的	帐篷	为了

[ə; eɪ] [naɪt] .

a	night	.
一个	夜晚	.

他们是这片土地上的陌生人和朝圣者，他们将在这里搭起帐篷过夜。

[haʊ] [der] [ðeɪ] [spend] [taɪm][ɑ:n] ['tʃerɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [veɪl] [kɔ:ld] [laɪf] ,

How	dare	they	spend	time	on	cherishing	the	painted	veil	called	Life	,
如何	敢	他们	花费	时间	在	珍惜	这	绘	面纱	称为	生活	,

他们怎敢花时间去欣赏那层名为"人生"的彩绘面纱?

[wen] [ðer; ðər][dɪ'zaɪɜ-z][ɑ:r; ər] [fɪkst] [ɑ:n] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [kən'si:lz] ?

when	their	desires	are	fixed	on	what	it	conceals	?
什么时候	他们的	欲望	是	固定的	在	什么	它	隐藏	?

当他们执着于它所掩盖的事物时?

[wen] [tæsitəs] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] " [ə; eɪ] ['dedli] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] , " [hi:; hi] [spoʊk] [æz; əz]

When	Tacitus	called	the	Christian	religion	"	a	deadly	superstition	,	"	he	spoke	as
什么时候	塔西佗	称为	这	基督教	宗教	"	一个	致命	迷信	,	"	他	辐	作为

[ə; eɪ] [tru:] ['roʊmən] ,

a	true	Roman	,
一个	真的	罗马	,

当塔西佗称基督教为"致命的迷信"时，他的话才真正体现了罗马人的风范。

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv]['empaɪər] - ['bɪldərz] .

a	member	of	the	race	of	Empire	-	builders	.
一个	成员	的	这	种族	的	帝国	-	建筑商	.

帝国缔造者种族的一员。

[hɪz; ɪz] ['sʌt(ə)l] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] ['sentɪd] ['deɪndʒər][frʌm; frəm] [ðoʊz] [hu:] [lʊkt] [wɪð; wɪθ]['koʊldnəs]

His	subtle	political	instinct	scented	danger	from	those	who	looked	with	coldness
他的	微妙的	政治的	本能	香味	危险	从	那些	WHO	看起来	和	寒冷

[ɑ:n][ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] .

on	the	business	and	desire	of	this	world	.
在	这	商业	和	欲望	的	这	世界	.

他敏锐的政治直觉嗅到了那些冷漠看待世俗利益和欲望的人所带来的危险。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] , [wɪtʃ] ['prez(ə)nts][noʊ]['soʊʃ(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [prə'fest]

The	Christian	faith	,	which	presents	no	social	difficulties	while	it	is	professed
这	基督教	信仰	,	哪个	礼物	不	社会的	困难	尽管	它	是	声称

基督教信仰本身并不会带来任何社会问题。

[pi:] . -

p	.	22
p	.	-

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ] ['loʊnli] [seɪnt][ɔ:r] [sɪr] ,

here	and	there	by	a	lonely	saint	or	seer	,
这里	和	那里	经过	一个	孤独	圣	或者	先知	,

偶尔会有孤独的圣人或先知提及此事。

[ɪz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ðə; ðɪ]['fɔːrm(ə)l] [kriːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .

is	another	thing	when	it	becomes	the	formal	creed	of	a	nation	.
是	其他	事物	什么时候	它	变成	这	正式的	信条	的	一个	国家	.

当它成为一个国家的正式信条时，情况就完全不同了。

[ðə; ðɪ] ['krɪstʃənz] [ðəm'selvz] [nuː] [ðæt] [tuː; tə] [kʌt] [ðəm'selvz] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv]

The	Christians	themselves	knew	that	to	cut	themselves	off	from	the	country	of
这	基督徒	他们自己	知道	那	到	切	他们自己	离开	从	这	国家	的

[ðer; ðər] [bɜːrθ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [tʃɔɪs] ,

their	birth	would	have	been	a	fatal	choice	,
他们的	出生	会	有	到过	一个	致命的	选择	,

基督徒们自己也知道，与自己的祖国断绝关系是一个致命的选择。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] [wɜːrld][ɪz] [kən'sɜːrnd] .

so	far	as	this	world	is	concerned	.
所以	远的	作为	这	世界	是	担心的	.

就这个世界而言。

[ðer; ðər] ['ʌltɪmət] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ək'sept] ['roʊmən] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd]['roʊmən] ['kʌltʃər] ,

Their	ultimate	decision	was	to	accept	Roman	civilization	and	Roman	culture	,
他们的	最终的	决定	曾是	到	接受	罗马	文明	和	罗马	文化	,

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ˌkrɪsti'ænəti] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	to	add	Christianity	to	it	.
和	到	添加	基督教	到	它	.

他们最终决定接受罗马文明和罗马文化，并将基督教融入其中。

[ðen] ['fɑːloʊd] [æn; ən][eɪdʒ] - [lɔːŋ] [ə'tempt] [tuː; tə] ['krɪstʃənˌaɪz] ['lætn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

Then	followed	an	age	-	long	attempt	to	Christianize	Latin	literature	,
然后	随后	一个	年龄	-	长的	试图	到	基督教化	拉丁	文学	,

[tuː; tə] [sə'plaɪ] [bɪ'liːvɝz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['poʊətri] ,

to	supply	believers	with	a	new	poetry	,
到	供应	信徒	和	一个	新的	诗	,

随后，人们开始了长达数世纪的拉丁文学基督教化尝试，旨在为信徒们提供一种新的诗歌形式。

['rɪt(ə)n] [ɪn] ['pɑːlɪʃt] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] [vɜːrs] , [ænd; ənd][ɪn'spaɪərd][baɪ] ['krɪstʃən] ['dɑːktrɪn] .

written	in	polished	and	accomplished	verse	,	and	inspired	by	Christian	doctrine	.
书面	在	抛光	和	完成	诗	,	和	灵感	经过	基督教	教义	.

以优美流畅的诗歌形式写成，并受到基督教教义的启发。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ə'temptɪd] [ðɪs] [tæsk] , ['pruː'dɛnʃəs] [ɪz][pər'hæps][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [neɪm] .

Of	those	who	attempted	this	task	,	Prudentius	is	perhaps	the	greatest	name	.
的	那些	WHO	尝试过	这	任务	,	普鲁登提乌斯	是	也许	这	最	姓名	.

在尝试完成这项任务的人中，普鲁登提乌斯或许是最伟大的名字。

[ðə; ðɪ] [ə'tempt] [kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [sək'sesf(ə)l] ;

The	attempt	could	never	have	been	very	successful	;
这	试图	可以	绝不	有	到过	非常	成功的	;

这次尝试不可能非常成功；

[ðoʊz] [huː] [raɪt] [ɪn] ['lætn] [vɜːrs] [mʌst; məst][səb'mɪt][tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] ,

those	who	write	in	Latin	verse	must	submit	to	be	judged	,
那些	WHO	写	在	拉丁	诗	必须	提交	到	是	评判	,

那些用拉丁文写诗的人必须接受评判。

[nɑːt][baɪ][ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tiːtʃɪŋ] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ðɪ]['fɔːrm(ə)l] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

not	by	the	truth	of	their	teaching	,	but	by	the	formal	beauties	of	their
不是	经过	这	真相	的	他们的	教学	,	但	经过	这	正式的	美女	的	他们的

['prɑːsədi] ,

prosody	,
韵律	,

不是因为他们教义的真理，而是因为他们韵律的形式美。

[ænd; ənd][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'luːsɪv] ['lɜːrnɪŋ] .

and	the	wealth	of	their	allusive	learning	.
和	这	财富	的	他们的	暗示性的	学习	.

以及他们渊博的典故学识。

['iːv(ə)n]['mɪltən] , ['zelət] [ðoʊ] [hiː; hi][biː; bi] , [ɪz] [ɪ'stiːmd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mænər] ['ræðər] [ðæn; ðən]

Even	Milton	,	zealot	though	he	be	,	is	esteemed	for	his	manner	rather	than
甚至	米尔顿	,	狂热者	尽管	他	是	,	是	尊敬的	为了	他的	方式	相当	比

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mætər] .

for	his	matter	.
为了	他的	事情	.

即使是狂热的弥尔顿，人们也更敬重他的态度而非他的作品内容。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪk'sperɪmənt][wʌz; wəz][kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][ðə; ði][bɑːr'beriən] [in'veiʒənz] .

But	the	experiment	was	cut	short	by	the	barbarian	invasions	.
但	这	实验	曾是	切	短的	经过	这	野蛮人	入侵	.

但由于蛮族入侵，这项实验被迫中断。

[wen] [ðə; ði]['empaɪər][wʌz; wəz][ɪn'veɪdɪd] , [ˌes 'tiː] . [dʒə'roʊm][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] , ['pruː'dɛnʃəs]

When	the	Empire	was	invaded	,	St	.	Jerome	and	St	.	Augustine	,	Prudentius
什么时候	这	帝国	曾是	入侵	,	英石	.	杰罗姆	和	英石	.	奥古斯丁	,	普鲁登提乌斯

[ænd; ənd]

and
和

当帝国遭到入侵时，圣杰罗姆、圣奥古斯丁、普鲁登提乌斯和

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

['sɪməkəs] , ['klɔːdjən] [ænd; ənd][pɔː'laɪnəs][ʌv; əv]['nəulə] , [wɜːr; wər][ɔːl][ə'laɪv] .

Symmachus	,	Claudian	and	Paulinus	of	Nola	,	were	all	alive	.
辛马库斯	,	克劳迪安	和	保利努斯	的	新奥尔良	,	是	全部	活	.

欣马库斯、克劳迪安和诺拉的保利努斯都还活着。

[ðiːz] [men] , [ɪn]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [dɪ'griːz] , [hæd; həd] [kɔm'paundid] [ænd; ənd] ['blendɪd] [ðə; ði] [tuː]

These	men	,	in	varying	degrees	,	had	compounded	and	blended	the	two
这些	男人	,	在	变化	学位	,	有	复合	和	混合	这	二

['elɪmənts; 'eləmənts] , [ðə; ði]['peɪgən][ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstʃən] .

elements	,	the	pagan	and	the	Christian	.
元素	,	这	异教徒	和	这	基督教	.

这些人，在不同程度上，将异教和基督教这两种元素融合在一起。

[ðə; ði] [tuː] [hæv; həv] [bɪn] [kɔm'paundid] ['evər] [sɪns] .

The	two	have	been	compounded	ever	since	.
这	二	有	到过	复合	曾经	自从	.

此后，两者之间的关系就一直不断恶化。

[ðə; ði] ['feɪməs] [sɛvəntɛnθ] ['sentʃəri] ['kɑːntrəvɜːrsi] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv]['seɪkrɪd]['sʌbdʒekts]

The	famous	sevententh	century	controversy	concerning	the	fitness	of	sacred	subjects
这	著名的	十七	世纪	争议	有关	这	健康	的	神圣	主题

[fɔːr; fər][poʊ'etɪk] ['triːtmənt] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv] [ðæt] ['oʊldər]

for	poetic	treatment	is	but	a	repetition	and	an	echo	of	that	older
为了	诗意的	治疗	是	但	一个	重复	和	一个	回声	的	那	老

[ænd; ənd] [mɔːr] ['vaɪt(ə)l] ['dɪfrəns] .

and	more	vital	difference	.
和	更多的	必不可少的	不同之处	.

十七世纪关于神圣题材是否适合诗歌创作的著名争论，只不过是对更古老、更重要的分歧的重复和回响。

[ðə; ði] [tuː] [streɪnz] [kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['rekənsaild] ,

The	two	strains	could	never	be	perfectly	reconciled	,
这	二	菌株	可以	绝不	是	完美	和解	,

这两种菌株永远不可能完全融合。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪm'pjʊrəti][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə]['mɑːdərn]

so	that	a	certain	impurity	and	confusion	was	bequeathed	to	modern
所以	那	一个	肯定	杂质	和	困惑	曾是	遗赠	到	现代的

[ˌjʊrə'piːən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

European	literature	,
欧洲的	文学	,

因此，某种程度的不纯洁和混乱被遗留给了现代欧洲文学。

[nɑːt] [liːst] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

not	least	to	English	literature	.
不是	至少	到	英语	文学	.

尤其对英国文学而言更是如此。

['aʊərz][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['veriəs] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [bʌt; bət][ɪts]['rɛrəst]['vɜːrtʃuː][ɪz]

Ours	is	a	great	and	various	literature	,	but	its	rarest	virtue	is
我们的	是	一个	伟大的	和	各种各样的	文学	,	但	它是	最稀有	美德	是

[sɪm'plɪsəti] .

simplicity	.
简单	.

我们的文学伟大而多样，但它最难能可贵的优点是简洁。

['aʊər; ɑːr][best]['bælədz][ænd; ənd]['lɪrɪks][ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mætər] [ʌv; əv] [feɪθ] ,

Our	best	ballads	and	lyrics	are	filled	with	the	matter	of	faith	,
我们的	最好的	民谣	和	歌词	是	已填	和	这	事情	的	信仰	,

我们最优秀的民谣和歌词都充满了信仰的主题，

[bʌt; bət][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][wiː; wi][traɪ][ðə; ði]['lɑːrdʒər][kaɪndz][ʌv; əv]['poʊətri] , [wiː; wi] [ɪn'evɪtəbli] [pæs]

but	as	often	as	we	try	the	larger	kinds	of	poetry	,	we	inevitably	pass
但	作为	经常	作为	我们	尝试	这	更大的	种类	的	诗	,	我们	不可避免地	经过

['oʊvər]['ɪntuː] [ˌremɪ'nɪsns] ,

over	into	reminiscence	,
超过	进入	怀旧	,

但是，当我们尝试创作篇幅较长的诗歌时，我们最终都会不可避免地转向回忆。

['lɜːrnɪŋ] , ['krɪtɪsɪzəm] , — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , ['kʌltʃər] .

learning	,	criticism	,	—	in	a	word	,	culture	.
学习	,	批评	,	—	在	一个	单词	,	文化	.

学习、批评——总之，就是文化。

[ðə; ði][baːbɛəriənz] [siːzd] , [ɔːr][wɜːr; wər]['græntɪd] , [lænd] ; [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] ['ʌndər][ðer; ðər]

The	barbarians	seized	,	or	were	granted	,	land	;	and	settled	down	under	their
这	野蛮人	查获	,	或者	是	的确	,	土地	;	和	定居	向下	在下面	他们的

[tʃiːfs] .

chiefs	.
酋长们	.

蛮族夺取或被授予土地，并在他们的首领统治下定居下来。

[ðeɪ] [ək'septɪd] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['wɔːrlaɪk] [rɪ'lɪdʒən] .

They	accepted	Christianity	,	and	made	it	into	a	warlike	religion	.
他们	公认	基督教	,	和	制成	它	进入	一个	好战	宗教	.

他们接受了基督教，并将其变成了一种好战的宗教。

[ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] “ [kə'rʌptɪd] ” [ðə; ði] ['lætn] ['læŋgwɪdʒ] .

They	learned	and	“	corrupted	”	the	Latin	language	.
他们	学习	和	“	腐败的	”	这	拉丁	语言	.

他们学习了拉丁语，并对其进行了“篡改”。

[ɪn][ðer; ðər]['daɪəlekts] [ðeɪ] [hæd; həd]['ækses] ['niːðər] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv]

In	their	dialects	they	had	access	neither	to	the	literature	of
在	他们的	方言	他们	有	使用权	两者都不	到	这	文学	的

['eɪnʃənt] [roʊm] ,

ancient	Rome	,
古老的	罗马	,

他们的方言使他们无法接触到古罗马的文学作品。

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

[nɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪteɪtɪv] ['skɑːlərli] ['krɪstʃən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['poʊətri][ænd; ənd]['hɑːməli] ,

nor	to	the	imitative	scholarly	Christian	literature	,	poetry	and	homily	,
也不	到	这	模仿	学术性的	基督教	文学	,	诗	和	讲道	,

也不模仿学术性的基督教文学、诗歌和讲道，

[wɪtʃ] [kəm'piːtid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . ['lætn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən]

which	competed	with	it	.	Latin	continued	to	be	the	language	of	religion
哪个	竞争	和	它	.	拉丁	持续	到	是	这	语言	的	宗教

[ænd; ənd] [lɔː] .

and	law	.
和	法律	.

它与拉丁语竞争。拉丁语继续作为宗教和法律语言。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][tɜːrmz][ænd; ənd] [ə'luːʒnz] [wɪtʃ] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

It	was	full	of	terms	and	allusions	which	meant	nothing	to	them	.
它	曾是	满的	的	条款	和	暗示	哪个	意思是	没有什么	到	他们	.

里面充满了他们一窍不通的术语和典故。

[ðeɪ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] , — [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [rɪ'pʌblɪk] , [bʌt; bət][ʌv; əv]

They	knew	something	of	government	,	—	not	of	the	old	republic	,	but	of
他们	知道	某物	的	政府	,	—	不是	的	这	老的	共和国	,	但	的

[ðer; ðər] [oʊn] [men][ænd; ənd] [ɛ'steɪts] .

their	own	men	and	estates	.
他们的	自己的	男人	和	庄园	.

他们对政府有所了解——不是对旧共和国的政府，而是对他们自己的人民和庄园的政府。

[ðeɪ] [biˈliːvd] ['hoʊlli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [ɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [pɑːrt][ʌv; əv]

They	believed	wholly	and	simply	in	Christianity	,	especially	the	miraculous	part	of
他们	相信	完全	和	简单地	在	基督教	,	尤其	这	神奇	部分	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他们全然信奉基督教，尤其相信其中的神迹部分。

[tuː; tə][ðem; ðəm] ([æz; əz][tuː; tə][ɔːl] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][moʊst] [prə'faʊndli] ['influənst])

To	them	(	as	to	all	whom	it	has	most	profoundly	influenced	)
到	他们	(	作为	到	全部	谁	它	有	最多	深刻地	影响	)

对他们而言（如同对所有受其深刻影响的人而言）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['mɑːrvələs] [ɪ'vents] .

it	was	not	a	philosophy	,	but	a	history	of	marvellous	events	.
它	曾是	不是	一个	哲学	,	但	一个	历史	的	奇妙	活动	.

它不是一种哲学理论，而是一部充满奇妙事件的历史。

[wen] , [baɪ][ðə; ði][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][səˈsaɪəti] , [ðer; ðər][ˈdaɪəlekt][hæd; həd] [fɔːrmd] [ɪtˈself] , [ə; eɪ] [nuː]

When	,	by	the	operation	of	society	,	their	dialect	had	formed	itself	,	a	new
什么时候	,	经过	这	手术	的	社会	,	他们的	方言	有	形成	本身	,	一个	新的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

当他们的方言通过社会运作而形成后，一种新的文学也随之诞生。

[ˌʌnˈlaɪk] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['flʌrɪʃt] [ɪn] ['eɪnʃənt] [roʊm] , [gruː] [ʌp] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .

unlike	anything	that	had	flourished	in	ancient	Rome	,	grew	up	among	them	.
与此不同	任何事物	那	有	繁荣	在	古老的	罗马	,	生长	向上	之中	他们	.

与古罗马盛行的任何事物都截然不同，它在他们中间发展起来。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['roʊmæns] , [ðə; ði] [greɪt] ['lɪtərəri] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] .

This	was	Romance	,	the	great	literary	form	of	the	Middle	Ages	.
这	曾是	浪漫	,	这	伟大的	文学	形式	的	这	中间	年龄	.

这就是浪漫主义，中世纪伟大的文学形式。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðer; ðər][praɪd][ɪn][ɑːrmz]

It	was	a	sincere	literature	,	expressive	of	their	pride	in	arms
它	曾是	一个	真诚	文学	,	富有表现力的	的	他们的	自豪	在	武器

[ænd; ənd][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] [rɪ'lɪdʒəs] [feɪθ] .

and	their	simple	religious	faith	.
和	他们的	简单的	宗教	信仰	.

这是一部真挚的文学作品，表达了他们对武器的自豪感和他们朴素的宗教信仰。

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['sɔŋz] [ænd; ənd]['bæləʤz] , [tʃɑːntid] [ɪn][ðə; ði]['roʊmæns] [spiːtʃ] , [hæv; həv][ɔːl] ['perɪʃt] .

The	early	songs	and	ballads	,	chanted	in	the	Romance	speech	,	have	all	perished	.
这	早期的	歌曲	和	民谣	,	吟诵	在	这	浪漫	演讲	,	有	全部	遇难	.

罗曼语时期吟唱的早期歌曲和民谣都已失传。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['leɪtər][taɪm][ðer; ðər][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['ʃænsənz] [diː] [dʒest] ,

From	a	later	time	there	have	come	down	to	us	the	Chansons	de	Geste	,
从	一个	之后	时间	那里	有	来	向下	到	我们	这	香颂	德	姿态	,

后来流传下来的《英雄史诗》

['nærətɪv] ['poʊəmz][kəm'poʊzd][baɪ][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [kæst] [ʌv; əv]['poʊəts][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði]

narrative	poems	composed	by	the	professional	caste	of	poets	to	celebrate	the
叙述	诗歌	由	经过	这	专业的	种姓	的	诗人	到	庆祝	这

[diːdz] [ænd; ənd] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [huː] [fɔːt] [ðə; ði] ['bætlz] [ʌv; əv] ['ʃɑːləˌmeɪn]

deeds	and	adventures	of	the	knights	who	fought	the	battles	of	Charlemagne
契约	和	冒险	的	这	骑士	WHO	战斗	这	战斗	的	查理曼大帝

[ə'genst] [ðə; ði] ['særəsn] [ɪn'veɪdər] .

against	the	Saracen	invader	.
反对	这	撒拉逊人	侵略者	.

由专业诗人阶层创作的叙事诗，用来歌颂查理曼大帝与撒拉逊入侵者作战的骑士们的功绩和冒险经历。

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

[ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['roʊmæns]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æktʃuəl] , ['mɑːdərn] ,

The	note	of	this	Romance	literature	is	that	it	was	actual	,	modern	,
这	笔记	的	这	浪漫	文学	是	那	它	曾是	实际的	,	现代的	,

[ˌriːə'lɪstɪk] ,

realistic	,
实际的	,

这类爱情文学的特点是真实、现代、写实。

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['klæsɪk(ə)l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt]

at	a	time	when	classical	literature	had	become	a	remote
在	一个	时间	什么时候	古典	文学	有	变得	一个	偏僻的

[kən'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bʊkɪʃ] ['kʌltʃər] .

convention	of	bookish	culture	.
习俗	的	书卷气	文化	.

在古典文学已成为书香文化中遥远习俗的时代。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl] , [waɪl] ['lætn] ['poʊətri][wʌz; wəz] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['sɛlz]

It	was	sung	in	the	banqueting	-	hall	,	while	Latin	poetry	was	read	in	the	cells
它	曾是	唱	在	这	宴会	-	大厅	,	尽管	拉丁	诗	曾是	读	在	这	细胞

[ʌv; əv] [mʌŋks] .

of	monks	.
的	僧侣	.

它在宴会厅里被传唱，而拉丁诗歌则在僧侣的房间里被诵读。

[ˌaɪ 'tiː] ['flʌrɪʃt] [ɪ'nɔːrməsli] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]

It	flourished	enormously	,	and	extended	itself	to	all	the	matter	of	history
它	繁荣	非常	,	和	扩展	本身	到	全部	这	事情	的	历史

[ænd; ənd]['ledʒənd] ,

and	legend	,
和	传奇	,

它蓬勃发展，涵盖了历史和传说的方方面面。

[tuː; tə] [kɪŋ] ['ɑːrθər] , ['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] , [ˌælɪg'zændər] ,

to	King	Arthur	,	Theseus	,	Alexander	,
到	国王	亚瑟	,	忒修斯	,	亚历山大	,

致亚瑟王、忒修斯、亚历山大

['eɪnʃənt] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] ['wɒrɪrz] [huː] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ə'laɪv] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv]

ancient	heroes	and	warriors	who	were	brought	alive	again	in	the	likeness	of
古老的	英雄	和	战士	WHO	是	带来	活	再次	在	这	相似	的

[naɪts] [ænd; ənd] ['empərəz] .

knights	and	emperors	.
骑士	和	皇帝们	.

古代英雄和战士以骑士和皇帝的形象重现人间。

[ɪts] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pliːt] , [ðæt] [ɪts] ['dekədəns] ['fɑːloʊd] ['swɪftli] .

Its	triumph	was	so	complete	,	that	its	decadence	followed	swiftly	.
它是	胜利	曾是	所以	完全的	,	那	它是	颓废	随后	迅速地	.

它的辉煌如此彻底，以至于它的衰落也随之迅速到来。

[laɪk] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][mæn] ,

Like	the	creatures	that	live	in	the	blood	of	man	,
喜欢	这	生物	那	居住	在	这	血	的	男人	,

就像生活在人类血液中的生物一样，

['lɪtəreri] [fɔːrmz][ænd; ənd] ['spiːʃiːz] ['kɑːmənli] [daɪ][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ɪk'ses] .

literary	forms	and	species	commonly	die	of	their	own	excess	.
文学	表格	和	物种	通常	死	的	他们的	自己的	过量的	.

文学形式和物种往往会因自身的过度发展而消亡。

[rəu'mænsiz][wɜːr; wər] ['mʌltɪplaɪd] , [ænd; ənd]['ɪmɪˌteɪtɪd] ; [prə'feʃən(ə)l] ['poʊəts] , [nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ]

Romances	were	multiplied	,	and	imitated	;	professional	poets	,	not	content	with
浪漫故事	是	乘以	,	和	模仿	;	专业的	诗人	,	不是	内容	和

['mɑːvəlz] [ðæt] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliər] ,

marvels	that	had	now	become	familiar	,
奇迹	那	有	现在	变得	熟悉的	,

浪漫故事层出不穷，并被竞相模仿；职业诗人并不满足于那些如今已为人熟知的奇闻异事，

[sɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [senˈseɪʃ(ə)n][ɪn][ɪkˈstrævəgənt] [ˈlæŋgwɪdʒ][ænd; ənd][ˈɪnsɪdənt] .

sought	for	a	new	sensation	in	extravagant	language	and	incident	.
寻求	为了	一个	新的	感觉	在	靡	语言	和	事件	.

追求以夸张的语言和情节带来新的感官体验。

[ðə; ðɪ][teɪlz; ˈteɪˌliz] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [səˈfɪstɪkeɪtɪd] , [ɪˈlæbərət] , [groʊˈtesk] , [ænd; ənd]

The	tales	became	more	and	more	sophisticated	,	elaborate	,	grotesque	,	and
这	故事	成为	更多的	和	更多的	复杂的	,	精心制作的	,	怪诞	,	和

[ˌʌnˈriːəl] , [ʌnˈtɪl] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌfɔːrˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] ,

unreal	,	until	,	in	the	fourteenth	century	,
虚幻	,	直到	,	在	这	第十四	世纪	,

这些故事变得越来越复杂、繁复、怪诞、不切实际，直到十四世纪，

[ə; eɪ] [staʊt] [ˈtaʊnzmən] , [huː] [ˈtɪkɪtɪd] [beɪlz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌstəm] - [haʊs] ,

a	stout	townsman	,	who	ticketed	bales	in	a	custom	-	house	,
一个	肥硕	镇民	,	WHO	已售票	捆包	在	一个	风俗	-	房子	,

一位身材魁梧的镇民，在海关负责给货物包贴标签。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][best] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈpoʊət][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] , [faʊnd][ðem; ðəm] [rɪˈdɪkjələs] .

and	was	the	best	English	poet	of	his	time	,	found	them	ridiculous	.
和	曾是	这	最好的	英语	诗人	的	他的	时间	,	成立	他们	荒谬的	.

他是当时最优秀的英国诗人，却觉得他们很荒谬。

[ɪn][sɜːr] - [ˈtʃɔːsər] [ˈpærədiːz] [ðə; ðɪ][ˈpɑːpjələr][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

In	Sir	Thopas	Chaucer	parodies	the	popular	literature	of	his
在	先生	-	乔叟	戏仿	这	受欢迎的	文学	的	他的

在《托帕斯爵士》中，乔叟戏仿了当时流行的文学作品。

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

[deɪ] .

day	.
天	.

天。

[sɜːr] - [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈriːdər] [ʌv; əv][rəuˈmænsiz] ;

Sir	Thopas	is	a	great	reader	of	romances	;
先生	-	是	一个	伟大的	读者	的	浪漫故事	;

托帕斯爵士酷爱阅读言情小说；

[hiː; hi] [ˈmɒdlz] [hɪmˈself][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈhɪroʊz] [huːz] [diːdz] [pəˈzes] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

he	models	himself	on	the	heroes	whose	deeds	possess	his	imagination	,	and
他	模型	他自己	在	这	英雄	谁	契约	具有	他的	想像力	,	和

[skauz][ðə; ðɪ] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈkʌntrisaɪd] ,

scours	the	English	countryside	,
冲刷	这	英语	农村	,

他以那些令他魂牵梦萦的英雄人物为榜样，走遍了英国乡村。

[ˈsiːkɪŋ] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] [ʌv; əv] [ˈpraʊəs] .

seeking	in	vain	for	the	fulfilment	of	his	dreams	of	prowess	.
寻求	在	徒劳	为了	这	履行	的	他的	梦境	的	能力	.

他徒劳地寻求实现自己英勇无畏的梦想。

[soʊ] [ˈroʊmæns] [dɪˈklaɪnd] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [ðə; ðɪ] [ˈfæʃ(ə)n]

So	Romance	declined	;	and	by	the	end	of	the	seventeenth	century	the	fashion
所以	浪漫	拒绝	;	和	经过	这	结尾	的	这	第十七	世纪	这	时尚

[ɪz] [kəmˈpliːtli] [rɪˈvɜːrst] ;

is	completely	reversed	;
是	完全地	反转	;

于是浪漫主义衰落了；到了十七世纪末，这种风尚完全逆转了；

[ðə; ði]['pendʒələm][hæz; həz] [swʌŋ] [bæk] ;
the **pendulum** **has** **swung** **back** **;**
这 摆 有 摇摆 后退 ;

风向已经转变;

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði][oʊld]['klæsɪk(ə)l] ['mɒdlz] [ðæt] [ɪz]['riːəl]
now **it** **is** **the** **literature** **inspired** **by** **the** **old** **classical** **models** **that** **is** **real**
现在 它 是 这 文学 灵感 经过 这 老的 古典 模型 那 是 真实的
,
,
,

现在真正具有现实意义的是那些受古典模式启发而创作的文学作品。

[ænd; ənd] ['hændlz] ['æktʃuəl]['hjuːmən] ['ɪntrəsts] , [waɪl] [roʊ'mæntɪk]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæz; həz]
and **handles** **actual** **human** **interests** **,** **while** **Romantic** **literature** **has**
和 把手 实际的 人类 兴趣 , 尽管 浪漫的 文学 有
[bɪ'kʌm] [rɪ'moʊt] , [fɪk'tɪʃəs] , [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] .
become **remote** **,** **fictitious** **,** **artificial** **.**
变得 偏僻的 , 虚拟 , 人造的 .

它关注的是真实的人类利益，而浪漫主义文学则变得遥远、虚构、虚假。

[ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði]['leɪtər] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [bi'liːvd] [ɪn] [ðə; ði]
This **does** **not** **mean** **that** **the** **men** **of** **the** **later** **seventeenth** **century** **believed** **in** **the**
这 做 不是 意思是 那 这 男人 的 这 之后 第十七 世纪 相信 在 这
[gɔdz][ænd; ənd] [ə'kɪliːz] ,
gods **and** **Achilles** **,**
神 和 阿喀琉斯 ,

但这并不意味着十七世纪后期的人们信仰神灵和阿喀琉斯。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd] ['ɑːrθər] .
but **not** **in** **the** **saints** **and** **Arthur** **.**
但 不是 在 这 圣徒 和 亚瑟 .

但圣徒和亚瑟王的故事里却没有。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] ['klæsɪk(ə)l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wʌz; wəz] [faʊnd] [best] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [fɔːr; fər][ɪts]
It **means** **that** **classical** **literature** **was** **found** **best** **to** **imitate** **for** **its**
它 方法 那 古典 文学 曾是 成立 最好的 到 模拟 为了 它是
[fɔːrm] .
form **.**
形式 .

这意味着古典文学的形式最适合模仿。

[ðə; ði] ['greɪtər] ['klæsɪk(ə)l] ['raɪtɚz] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][mæn] , [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,
The **greater** **classical** **writers** **had** **described** **the** **life** **of** **man** **,** **as** **they** **saw** **it** **,**
这 更大的 古典 作家 有 描述 这 生活 的 男人 , 作为 他们 锯 它 ,

古典时代的伟大作家们描述了他们眼中的人类生活。

[ɪn][də'rekt][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['læŋgwɪdʒ] , ['kerfəli] ['ɔːrdərd] [baɪ][ɑːrt] .
in **direct** **and** **simple** **language** **,** **carefully** **ordered** **by** **art** **.**
在 直接的 和 简单的 语言 , 小心 订购 经过 艺术 .

语言简洁明了，编排精巧。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'prentɪʃɪp] [ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , ['mɑːdərn] ['raɪtɚz] [ə'dɑːptɪd]
After **a** **long** **apprenticeship** **of** **translation** **and** **imitation** **,** **modern** **writers** **adopted**
后 一个 长的 学徒制 的 翻译 和 模仿 , 现代的 作家 已采用
[ðə; ði][oʊld][fɔːrmz] ,
the **old** **forms** **,**
这 老的 表格 ,

经过长期的翻译和模仿，现代作家采用了古代的文学形式。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['mɑːdərn]['mætər] .

and	filled	them	with	modern	matter	.
和	已填	他们	和	现代的	事情	.

并用现代物质填充它们。

[ðə; ði][oʊld] [mɪ'θɑːlədʒi] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kept] , [wʌz; wəz] [juːst] [ˌælə'gɔːrɪkli] [ænd; ənd] [ə'luːsɪvli]

The	old	mythology	,	when	it	was	kept	,	was	used	allegorically	and	allusively
这	老的	神话	,	什么时候	它	曾是	保留	,	曾是	用过的	寓言式地	和	暗示性地

.

:

.

古老的神话如果被保留下来，通常是以寓言和暗示的方式使用的。

['kɑːmən] - [sens] , ['pɔɪntɪdli] [ɪk'sprest] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

Common	-	sense	,	pointedly	expressed	,	with	some
常见的	-	感觉	,	尖锐地	表达	,	和	一些

常识，表达得非常明确，还有一些

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[trə'dɪʃən(ə)l] ['ɔːrnəmənt] [ænd; ənd]['feɪb(ə)l] , [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['poʊətri] .

traditional	ornament	and	fable	,	became	the	matter	of	poetry	.
传统的	装饰品	和	寓言	,	成为	这	事情	的	诗	.

传统装饰和寓言故事，成为了诗歌的主题。

[ə; eɪ] [rʌf] ['sʌməri] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [lɑːrdʒ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪz]

A	rough	summary	of	this	kind	is	enough	to	show	how	large	a	question	is
一个	粗糙的	概括	的	这	种类	是	足够的	到	展示	如何	大的	一个	问题	是

[ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['roʊmæns] .

involved	in	the	history	of	Romance	.
涉及	在	这	历史	的	浪漫	.

仅此一项粗略的概述就足以表明罗曼语历史所涉及的问题有多么重大。

[ɔːl] ['lɪtəreri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [tuː]

All	literary	history	is	a	long	record	of	the	struggle	between	those	two
全部	文学	历史	是	一个	长的	记录	的	这	斗争	之间	那些	二

['raɪv(ə)l] ['tiːtʃərz] [ʌv; əv][mæn] — [bʊks] ,

rival	teachers	of	man	—	books	,
竞争对手	教师	的	男人	—	图书	,

整个文学史都是人类两位相互竞争的导师——书籍和……之间漫长斗争的记录。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][laɪf] .

and	the	experience	of	life	.
和	这	经验	的	生活	.

以及人生经历。

[gʊd] [bʊks] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [hoʊl] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [tuː; tə][ɪn'tɜːrprət][ðə; ði]

Good	books	describe	the	world	,	and	teach	whole	generations	to	interpret	the
好的	图书	描述	这	世界	,	和	教	所有的	几代人	到	解释	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

好的书籍描绘世界，并教导一代又一代人如何理解世界。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [θroʊ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][mæn] , [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ][væst] [ɪ'stiːm] ,

Because	they	throw	light	on	the	life	of	man	,	they	enjoy	a	vast	esteem	,
因为	他们	扔	光	在	这	生活	的	男人	,	他们	享受	一个	广阔的	尊重	,

因为它们照亮了人类生活，所以它们享有极高的声誉。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][set][ʌp][ɪn][ə; eɪ][pəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] .

and	are	set	up	in	a	position	of	authority	.
和	是	放	向上	在	一个	位置	的	权威	.

并被赋予了权威地位。

[ðen] [ðeɪ] [ˈdʒenəreɪt] [ˈʌðər] [bʊks] ; [ænd; ənd][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] , [riˈsiːdɪŋ] [ˈfɜːrðər] [ænd; ənd]

Then	they	generate	other	books	;	and	literature	,	receding	further	and
然后	他们	产生	其他	图书	;	和	文学	,	消退	更远	和

[ˈfɜːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [truːθ] ,

further	from	the	source	of	truth	,
更远	从	这	来源	的	真相	,

然后他们又创作了其他书籍；文学作品也因此离真理的源泉越来越远。

[bɪˈkʌmz] [ˈbʊkɪʃ] [ænd; ənd] [kənˈvenʃən(ə)l] ,

becomes	bookish	and	conventional	,
变成	书卷气	和	传统的	,

变得书卷气十足，循规蹈矩

[ʌnˈtɪl] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [siː] [ˈneɪtʃər] [θruː] [ðə; ði] [ˈspektəklz] [ʌv; əv] [bʊks]

until	those	who	have	been	taught	to	see	nature	through	the	spectacles	of	books
直到	那些	WHO	有	到过	教授	到	看	自然	通过	这	眼镜	的	图书

[groʊ] [ʌnˈiːzi] ,

grow	uneasy	,
生长	不安	,

直到那些习惯于透过书本的视角看待自然的人感到不安为止。

[ænd; ənd] [θroʊ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [disˈtɔːtɪŋ] [ˈglæsɪz] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˈneɪtʃər] [əˈfreʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	throw	away	the	distorting	glasses	,	to	look	at	nature	afresh	with	the
和	扔	离开	这	扭曲	眼镜	,	到	看	在	自然	重新	和	这

[ˈneɪkɪd] [aɪ] .

naked	eye	.
裸	眼睛	.

扔掉扭曲视觉的眼镜，用肉眼重新审视大自然。

[ðeɪ] [ˈɔːlsoʊ] [raɪt] [bʊks] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd] [əˈtrækt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈɪmɪtəɪtəz] ,

They	also	write	books	,	it	may	be	,	and	attract	a	crowd	of	imitators	,
他们	还	写	图书	,	它	可能	是	,	和	吸引	一个	人群	的	模仿者	,

他们或许还会写书，并吸引一大批模仿者。

[huː] [prəˈduːs] [ə; eɪ][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][noʊ] [les] [ˈsɜːrv(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði]

who	produce	a	literature	no	less	servile	than	the
WHO	生产	一个	文学	不	较少的	奴性的	比	这

[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][ˌaɪ ˈtiː] [səˈplænts] .

literature	it	supplants	.
文学	它	替代品	.

他们创作的文学作品，其奴性丝毫不亚于它所取代的文学作品。

[ðɪs] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪnˈsɪr] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈhjuːmən][maɪnd][ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

This	movement	of	the	sincere	and	independent	human	mind	is	found	in	the
这	移动	的	这	真诚	和	独立的	人类	头脑	是	成立	在	这

[greɪt] [ˈraɪtɚz] [ʌv; əv][ɔːl] [pɪrɪədz] ,

great	writers	of	all	periods	,
伟大的	作家	的	全部	时期	,

这种真诚而独立的人类思想运动，在各个时期的伟大作家身上都能找到。

[ænd; ənd][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈneɪtʃər] .

and	is	called	the	Return	to	Nature	.
和	是	称为	这	返回	到	自然	.

它被称为回归自然。

第28页

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [siːn] [ɪn][poʊp][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ɪn] [ˈwəːdzwə(ː)θ] ;
It **is** **seen** **in** **Pope** **no** **less** **than** **in** **Wordsworth** **;**
它 是 已见 在 教皇 不 较少的 比 在 华兹华斯 ;

在蒲柏的作品中，这一点与在华兹华斯的作品中一样明显；

[ɪn][ðə; ði] [reɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ɪn][ˈpiːtər] [bel] .
in **The** **Rape** **of** **the** **Lock** **no** **less** **than** **in** **Peter** **Bell** **.**
在 这 强奸 的 这 锁 不 较少的 比 在 彼得 钟 .

《夺发记》和《彼得·贝尔》都毫不逊色。

[ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːk] - [həˈroʊɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][tɑːsoʊni]
Indeed **the** **whole** **history** **of** **the** **mock** **-** **heroic** **,** **and** **the** **work** **of** **Tassoni**
的确 这 所有的 历史 的 这 嘲笑 - 英勇 , 和 这 工作 的 塔索尼
, [bwɑːˈləu] ,
, **Boileau** **,**
, 博伊洛 ,

事实上，整个滑稽英雄史，以及塔索尼、布瓦洛等人的作品，

[ænd; ənd][poʊp] , [ðə; ði] [θriː] [tʃiːf] [ˈmæstərz][ɪn] [ðæt] [kaɪnd] ,
and **Pope** **,** **the** **three** **chief** **masters** **in** **that** **kind** **,**
和 教皇 , 这 三 首席 大师 在 那 种类 ,

还有教皇，这方面的三个主要大师，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌriːəˈsɜːrʃn] [ʌv; əv] [sɪnˈserəti] [ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈstɪltɪd] [kənˈvɛnʃənz] [ʌv; əv]
was **a** **reassertion** **of** **sincerity** **and** **nature** **against** **the** **stilted** **conventions** **of**
曾是 一个 重申 的 诚意 和 自然 反对 这 僵硬的 惯例 的
[ðə; ði] [leɪt] [ˈlɪtərəri] [ˈepɪk] .
the **late** **literary** **epic** **.**
这 晚的 文学 史诗 .

这是对晚期文学史诗僵化传统的一种真诚和自然的重申。

[ðə; ði] [ˈiliəd] [ɪz][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkwɑːrəl] .
The **Iliad** **is** **the** **story** **of** **a** **quarrel** **.**
这 《伊利亚特》 是 这 故事 的 一个 争吵 .

《伊利亚特》讲述的是一场争吵的故事。

[wʌt] [duː] [men] [ˈriːəli] [ˈkwɑːrəl] [əˈbaʊt] ?
What **do** **men** **really** **quarrel** **about** **?**
什么 做 男人 真的 争吵 关于 ?

男人之间到底在争吵些什么?

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [mɔːr] [dɪˈstɪŋktɪv] [mɑːrk][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈkwɔrəlz] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l][ˌtrɪviˈæləti]
Is **there** **any** **more** **distinctive** **mark** **of** **human** **quarrels** **than** **the** **eternal** **triviality**
是 那里 任何 更多的 独特的 标记 的 人类 争吵 比 这 永恒 琐碎
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [kɔːz] ?
of **the** **immediate** **cause** **?**
的 这 即时 原因 ?

人类争吵的显著特征难道不是起因的永远微不足道吗?

[ðə; ði] [ɪnˈsʌltɪŋ] [rɪˈmuːv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][məˈmɔːriəl] [ˈembləm] [frʌm; frəm][æn; ən][ɪˈtæliən] [ˈsɪti] ;
The **insulting** **removal** **of** **a** **memorial** **emblem** **from** **an** **Italian** **city** **;**
这 侮辱 移动 的 一个 纪念馆 徽 从 一个 意大利语 城市 ;

从意大利一座城市移除纪念碑标志，这是一种侮辱行为；

[ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] - [desk][frʌm; frəm][wʌn][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [frentʃ]

the	shifting	of	a	reading	-	desk	from	one	position	to	another	in	a	French
这	转变	的	一个	阅读	-	桌子	从	一	位置	到	其他	在	一个	法语

[tʃɜːrtʃ] ;

church	;
教会	;

法国教堂内阅览桌从一个位置移到另一个位置；

[ðə; ði]['pleɪf(ə)l] [θeft] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] [baɪ][æn; ən] ['æmərəs] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['noʊblmən] —

the	playful	theft	of	a	lock	of	hair	by	an	amorous	young	English	nobleman	—
这	顽皮的	盗窃	的	一个	锁	的	头发	经过	一个	多情	年轻的	英语	贵族	—

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] ,

these	were	enough	,
这些	是	足够的	,

一位风流成性的英国年轻贵族嬉戏地偷走了一缕头发——这些就足够了。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [tuː; tə][set] [hoʊl] [kə'mjʊnəti] [baɪ][ðə; ði] [ɪrz] ,

in	point	of	fact	,	to	set	whole	communities	by	the	ears	,
在	观点	的	事实	,	到	放	所有的	社区	经过	这	耳朵	,

事实上，这等于揪住整个社区的耳朵，

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪ'vents] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [reɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌkɪt] , [ðə; ði] [reɪp]

and	these	are	the	events	celebrated	in	The	Rape	of	the	Bucket	,	The	Rape
和	这些	是	这	活动	著名	在	这	强奸	的	这	桶	,	这	强奸

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lektərn] ,

of	the	Lectern	,
的	这	讲台	,

这些事件在《水桶劫案》和《讲台劫案》中都有所颂扬。

[ðə; ði] [reɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] .

The	Rape	of	the	Lock	.
这	强奸	的	这	锁	.

夺发记。

[haʊ] ['fuːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [truːθ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][wʌn]

How	foolish	it	is	to	suppose	that	nature	and	truth	are	to	be	found	in	one
如何	愚蠢	它	是	到	认为	那	自然	和	真相	是	到	是	成立	在	一

[skuːl] [ʌv; əv]['poʊətri][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] !

school	of	poetry	to	the	exclusion	of	another	!
学校	的	诗	到	这	排除	的	其他	!

认为自然和真理只存在于某一诗歌流派中而排除其他流派，这种想法是多么愚蠢啊！

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃʊr][ɑːr; ər] [sɪn'serəti] , ['klærəti] , [bredθ] , [fɔːrs] ,

The	eternal	virtues	of	literature	are	sincerity	,	clarity	,	breadth	,	force	,
这	永恒	美德	的	文学	是	诚意	,	明晰	,	宽度	,	力量	,

[ænd; ənd] ['sʌt(ə)lti] .

and	subtlety	.
和	微妙之处	.

文学的永恒优点是真诚、清晰、广博、有力、微妙。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə]

They	are	to
他们	是	到

他们将要

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

[biː; bi] [faʊnd] , [ɪn][daɪ'vɜːrs][ˌkɑːmbə'neɪʃənz] , [naʊ] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] .

be	found	,	in	diverse	combinations	,	now	here	and	now	there	.
是	成立	,	在	各种各样的	组合	,	现在	这里	和	现在	那里	.

以各种组合形式出现，时而在这里，时而在那里。

[waɪl] [ðə; ði] [leɪt] ['lætn] ['krɪstʃən] ['poʊəts][wɜːr; wər] [baʊnd] ['oʊvər][tuː; tə] ['lætn] ['mɒdlz] — [tuː; tə]

While	the	late	Latin	Christian	poets	were	bound	over	to	Latin	models	—	to
尽管	这	晚的	拉丁	基督教	诗人	是	边界	超过	到	拉丁	模型	—	到

['elɪgənt] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['feɪdɪd] [mɪ'θɑːlədʒi] [ænd; ənd][ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l]

elegant	reminiscences	of	a	faded	mythology	and	the	tricks	of	a	professional
优雅的	回忆录	的	一个	褪色	神话	和	这	技巧	的	一个	专业的

['retərɪk] — [ðer; ðər][ə'roʊz][ə; eɪ] [nuː] [skuːl] ,

rhetoric	—	there	arose	a	new	school	,
修辞	—	那里	出现	一个	新的	学校	,

晚期拉丁基督教诗人虽然仍受制于拉丁模式——对褪色神话的优雅回忆和专业修辞技巧——但一个新的流派已经兴起。

[ɪn'tent][ɑːn] ['meɪkɪŋ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]['riːəl][ænd; ənd]['mɑːdərn] .

intent	on	making	literature	real	and	modern	.
意图	在	制作	文学	真实的	和	现代的	.

致力于使文学作品贴近现实，与时俱进。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['roʊmæns]['poʊəts] .

These	were	the	Romance	poets	.
这些	是	这	浪漫	诗人	.

这些是浪漫主义诗人。

[ɪf] [ðeɪ] ['piktʃəd] ['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs][æz; əz][ə; eɪ] [duːk] , [ænd; ənd]['dʒeɪsn][æz; əz][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [naɪt]

If	they	pictured	Theseus	as	a	duke	,	and	Jason	as	a	wandering	knight
如果	他们	如图所示	忒修斯	作为	一个	公爵	,	和	杰森	作为	一个	漫游	骑士

,

,

,

如果他们把忒修斯想象成一位公爵，把伊阿宋想象成一位流浪骑士，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][lɪv; laɪv][men] ,

it	was	because	they	thought	of	them	as	live	men	,
它	曾是	因为	他们	想法	的	他们	作为	居住	男人	,

那是因为他们把他们当成了活生生的人。

[ænd; ənd] [tʊk] [miːnz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdər] [ɔːr] ['lɪsənər] .

and	took	means	to	make	them	live	for	the	reader	or	listener	.
和	采取	方法	到	制作	他们	居住	为了	这	读者	或者	听众	.

并采取各种手段，使它们在读者或听众面前鲜活起来。

[ðə; ði]['riːəlɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz][ɪz][pər'hæps]

The	realism	of	the	early	literature	of	the	Middle	Ages	is	perhaps
这	现实主义	的	这	早期的	文学	的	这	中间	年龄	是	也许

[best] [siːn] [ɪn][oʊld] ['aɪrɪʃ] .

best	seen	in	old	Irish	.
最好的	已见	在	老的	爱尔兰	.

中世纪早期文学的现实主义风格或许在古爱尔兰语中体现得最为淋漓尽致。

[ðə; ði] [mʌŋk] [bi'weilz] [ðə; ði] ['lɔːləsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [θɔːts] ,

The	monk	bewails	the	lawlessness	of	his	wandering	thoughts	,
这	僧	哀叹	这	无法无天	的	他的	漫游	想法	,

僧人哀叹自己游离的思绪不受控制。

[wɪtʃ] [rʌn] ['æftər] [driːmz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['pleʒər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] ['sɜːrvɪs]

which	run	after	dreams	of	beauty	and	pleasure	during	the	hour	of	divine	service
哪个	跑步	后	梦境	的	美丽	和	乐趣	期间	这	小时	的	神圣的	服务

.

:

.

在神圣的礼拜时间里，他们追逐着美丽和享乐的梦想。

[ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [dɪ'skraɪbz] , [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [maɪ'njutnɪs] , [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

The	hermit	in	the	wood	describes	,	with	loving	minuteness	,	the	contents	of	his
这	隐士	在	这	木头	描述	,	和	爱	微小	,	这	内容	的	他的

['lɑːrdər] .

larder	.
食品储藏室	.

隐居在森林里的隐士，用充满爱意的细致笔触，描述了他食物储藏室里的物品。

['nevər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['freʃər] [ɔːr] [mɔːr] [spɑːn'teɪniəs] ['poʊətri] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['poʊətri] [ʌv; əv]

Never	was	there	a	fresher	or	more	spontaneous	poetry	than	the	poetry	of
绝不	曾是	那里	一个	更清新	或者	更多的	自发的	诗	比	这	诗	的

[ðɪs] ['ɜːrli] ['krɪstʃən] ['piːp(ə)l] .

this	early	Christian	people	.
这	早期的	基督教	人们	.

早期基督教民族的诗歌，其清新自然、浑然天成的程度，前所未有。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekt] [laɪn] [ʌv; əv] [dɪ'sent] ,

But	it	is	not	in	the	direct	line	of	descent	,
但	它	是	不是	在	这	直接的	线	的	下降	,

但这并非直系血统。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['keltɪk] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [dɪd] [nɑːt] [ə'tʃiːv]

for	it	was	written	in	the	Celtic	speech	of	a	people	who	did	not	achieve
为了	它	曾是	书面	在	这	凯尔特人	演讲	的	一个	人们	WHO	做过	不是	达到

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

the	government	of	Europe	.
这	政府	的	欧洲	.

因为它是用凯尔特语写成的，而凯尔特人并没有统治欧洲。

[ðə; ði] [frentʃ] [rəu'mænsiz] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] [θroʊn] , [ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['steɪdʒɪz] [ʌv; əv]

The	French	romances	inherited	the	throne	,	and	passed	through	all	the	stages	of
这	法语	浪漫故事	遗传	这	王座	,	和	通过了	通过	全部	这	阶段	的

法国浪漫小说继承了王位，并经历了所有阶段

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

[ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dekədəns] .

elaboration	and	decadence	.
详细说明	和	颓废	.

精致与颓废。

[ðeɪ] [tuː] , [ɪn] [ðer; ðər] [tɜːrn] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['retərɪk] , [fɔːls] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] .

They	too	,	in	their	turn	,	became	a	professional	rhetoric	,	false	and	tedious	.
他们	也	,	在	他们的	转动	,	成为	一个	专业的	修辞	,	错误的	和	乏味	.

反过来，他们也变成了职业化的、虚假而乏味的修辞。

[wen] [ðeɪ] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [truː] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][laɪf] ,

When	they	ceased	to	be	a	true	picture	of	life	,
什么时候	他们	停止	到	是	一个	真的	图片	的	生活	,

当它们不再是生活的真实写照时，

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ɪ'stiːm] [æz; əz][ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv] ['mænərz] [ænd; ənd] [dɪ'pɔːrtmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

they	continued	in	esteem	as	a	school	of	manners	and	deportment	for	the
他们	持续	在	尊重	作为	一个	学校	的	礼仪	和	仪态	为了	这

[fæn'tæstɪk] ['gæləntri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] .

fantastic	gallantry	of	a	court	.
极好的	英勇	的	一个	法庭	.

它们一直备受推崇，被视为宫廷中非凡风度的礼仪和举止的典范。

[jet] [θruː] [ðem; ðəm][ɔːl][ðer; ðər] ['krɪstʃən] ['ɔːrɪdʒɪn] [ʃaɪnz] .

Yet	through	them	all	their	Christian	origin	shines	.
然而	通过	他们	全部	他们的	基督教	起源	闪耀	.

然而，在所有这些作品中，它们的基督教渊源都清晰可见。

[ðer; ðər] ['veri] [θiːmz] [ber] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [ə'setɪsɪzəm] [ænd; ənd]

Their	very	themes	bear	witness	to	the	teaching	of	Christian	asceticism	and
他们的	非常	主题	熊	证人	到	这	教学	的	基督教	禁欲主义	和

['krɪstʃən] [aɪ'diːəlɪzəm] .

Christian	idealism	.
基督教	唯心主义	.

它们的主题本身就体现了基督教禁欲主义和基督教理想主义的教义。

[ðə; ði][kwest][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi]['nevər] [siːn] ;

The	quest	of	a	lady	never	seen	;
这	寻求	的	一个	女士	绝不	已见	;

一位从未露面的女士的探寻；

[ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ðæt] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [naɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz]

the	temptations	that	present	themselves	to	a	wandering	knight	under	the	disguise
这	诱惑	那	展示	他们自己	到	一个	漫游	骑士	在下面	这	伪装

[ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [iːz] ;

of	beauty	and	ease	;
的	美丽	和	舒适	;

那些以美貌和安逸为伪装，向游历四方的骑士抛出的诱惑；

— [ðiːz] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [fə'mɪliər][roʊ'mæntɪk][plɑːts] ['bɔːroʊ] [ðer; ðər][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]

—	these	,	and	many	other	familiar	romantic	plots	borrow	their	inspiration	from
—	这些	,	和	许多	其他	熟悉的	浪漫的	图表	借	他们的	灵感	从

[ðə; ði] [seɪm] [sɔːrs] .

the	same	source	.
这	相同的	来源	.

——这些以及许多其他熟悉的浪漫故事情节都从同一来源汲取灵感。

[nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['feri] ['stɔːriz] , [prɪ'zɜːrv] [ɪn][foʊk] - [lɔːr] ,

Not	a	few	of	the	old	fairy	stories	,	preserved	in	folk	-	lore	,
不是	一个	很少	的	这	老的	仙女	故事	,	保存完好	在	民间	-	知识	,

不少流传至今的古老童话故事，都保存在民间传说中。

[ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['miːnɪŋ] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv]

are	full	of	religious	meaning	—	they	are	the	Christian	literature	of
是	满的	的	宗教	意义	—	他们	是	这	基督教	文学	的

[ðə; ði][dɑːrk]['eɪdʒɪz] .

the	Dark	Ages	.
这	黑暗的	年龄	.

充满了宗教意义——它们是中世纪的基督教文学。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][hɑːrd][tuː; tə] [dɪˈsɜːrn] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈɔridʒinz][ʌv; əv][ˈleɪtər][roʊˈmæntɪk][ˈpoʊətri] .

Nor	**is**	**it**	**hard**	**to**	**discern**	**the**	**Christian**	**origins**	**of**	**later**	**Romantic**	**poetry**	**.**
也不	是	它	难的	到	辨别	这	基督教	起源	的	之后	浪漫的	诗	.

也不难看出后期浪漫主义诗歌的基督教渊源。

[ˈpoʊps] [məˈræləti][hæz; həz][ˈlɪt(ə)l] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈkærəktər] :

Pope's	**morality**	**has**	**little**	**enough**	**of**	**the**	**religious**	**character**	**:**
教皇的	道德	有	小的	足够的	的	这	宗教	特点	:

教皇的道德观缺乏足够的宗教色彩:

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

浪漫：两场讲座(Romance Two Lectures)
第2/4页

[noʊ] [ðen] [ðɪs] [truːθ] ([ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][mæn][tuː; tə] [noʊ]) ,
Know then this truth (enough for Man to know) ,
知道 然后 这 真相 (足够的 为了 男人 到 知道) ,

所以，须知此真理（足以使人知晓），

['vɜːrtʃuː][ə'loʊn][ɪz] ['hæpinəs] [bɪ'loʊ] .
Virtue alone is Happiness below .
美德 独自的 是 幸福 以下 .

唯有美德才能带来真正的幸福。

[bʌt; bət] ['kəulridʒ] , [wen] [hiː; hi] ['mɔrəlaiziz] , [spiːks] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] :
But Coleridge , when he moralizes , speaks the language of Christianity :
但 柯尔律治 , 什么时候 他 道德说教 , 说话 这 语言 的 基督教 :

但柯勒律治在进行道德说教时，使用的是基督教的语言：

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

[hiː; hi] ['preɪɪθ] [best] , [huː] ['lʌvθ] [best]
He prayeth best , who loveth best
他 祈祷 最好的 , WHO 爱 最好的

最爱的人，祈祷也最虔诚。

[ɔːl] [θɪŋz] [bəuθ] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ;
All things both great and small ;
全部 事物 两个都 伟大的 和 小的 ;

一切事物，无论大小；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] [gɑːd] [huː] ['lʌvθ] [ˌjuː 'es]
For the dear God who loveth us
为了 这 亲爱的 上帝 WHO 爱 我们

献给爱我们的亲爱的上帝

[hiː; hi] [meɪd] [ænd; ənd] ['lʌvθ] [ɔːl] .
He made and loveth all .
他 制成 和 爱 全部 .

他创造并热爱一切。

[ðə; ði] [laɪk] ['kɑːntræst] [hoʊldz] [bɪ'twiːn] ['draɪdən] [ænd; ənd] ['ʃeli] .
The like contrast holds between Dryden and Shelley .
这 喜欢 对比 持有 之间 德莱顿 和 雪莱 .

德莱顿和雪莱之间也存在类似的对比。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pər'hæps] ['hɑːrdli] [fer] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [frʌm; frəm] ['draɪdənz] ['poʊəmz] [ɑːn]
It is perhaps hardly fair to take an example from Dryden's poems on
它 是 也许 几乎 公平的 到 拿 一个 例子 从 德莱顿的 诗歌 在
[rɪ'lɪdʒən] ;
religion ;
宗教 ;

以德莱顿关于宗教的诗歌为例或许不太公平；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ræʃ(ə)nəl] ['ɑːrgjuːmənts] [ɑːn] ['dɪfɪkəlt] ['tɑːpɪks] , ['æftər] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] :
they are rational arguments on difficult topics , after this fashion :
他们 是 合理的 论点 在 难的 主题 , 后 这 时尚 :

它们是对棘手问题提出的理性论证，大致如下：

[ɪn] ['daʊtf(ə)l] ['kwestʃənz] - [tɪz][ðə; ði]['seɪfɪst] [weɪ]
In doubtful questions ' tis the safest way
在 疑 问题 - 的 这 最安全 方式

在疑难问题上，这是最稳妥的方法。

[tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [ˌʌnsə'spektɪd] ['eɪnʃənts] [seɪ] ;
To learn what unsuspected ancients say ;
到 学习 什么 意想不到的 古代人 说 ;

了解那些不为人知的古代先贤怎么说;

[fɔːr; fər] - [tɪz][nɑːt] ['laɪkli] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['haɪər] [sɔːr]
For ' tis not likely we should higher soar
为了 - 的 不是 可能 我们 应该 更高 翱翔

因为我们不太可能飞得更高

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['hev(ə)n][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'fɔːr] .
In search of heaven than all the church before .
在 搜索 的 天堂 比 全部 这 教会 前 .

比以往任何教会都更渴望找到天堂。

[wen] ['draɪdən] [raɪts] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst]['fɜːrvənt][ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [staɪl] , [hiː; hi] [raɪts] [laɪk] [ðɪs]
When Dryden writes in his most fervent and magnificent style , he writes like this
什么时候 德莱顿 写 在 他的 最多 热切 和 壮丽 风格 , 他 写 喜欢 这
:
:
:

当德莱顿以他最热情、最辉煌的风格写作时，他的文风是这样的:

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [reɪk] [ðə; ði] ['dʌŋhɪl] [ʌv; əv][ðaɪ] [kraɪmz] ,
I will not rake the Dunghill of thy Crimes ,
我 将要 不是 耙 这 粪堆 的 你的 犯罪 ,

我不会去翻找你罪行的粪堆，

[fɔːr; fər] [huː] [wʊd] [riːd] [ðaɪ] [laɪf] [ðæt] [riːdz] [ðaɪ] [raɪmz] ?
For who would read thy Life that reads thy rhymes ?
为了 WHO 会 读 你的 生活 那 阅读 你的 韵律 ?

谁会去读你的诗句，又怎会去读你的人生呢?

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɪŋ] ['deɪvɪdz] [foʊz] [biː; bi] [ðɪs] [ðə; ði] [duːm] ,
But of King David's Foes be this the Doom ,
但 的 国王 大卫的 敌人 是 这 这 厄运 ,

但愿大卫王的敌人的结局是这样的:

[meɪ] [ɔːl][biː; bi][laɪk][ðə; ði] [jʌŋ] - [mæn]['æbsələm] ;
May all be like the Young - man Absalom ;
可能 全部 是 喜欢 这 年轻的 - 男人 押沙龙 ;

愿所有人都像少年押沙龙一样;

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] [foʊz] [meɪ] [ðɪs] [ðer; ðər] ['blesɪŋ] [biː; bi] ,
And for my Foes may this their Blessing be ,
和 为了 我的 敌人 可能 这 他们的 祝福 是 ,

愿这成为我敌人的祝福。

[tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [doʊg] [ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] [laɪk] [ðiː] .
To talk like Doeg and to write like Thee .
到 讲话 喜欢 多伊格 和 到 写 喜欢 汝 .

说话要像多伊格，写作要像你。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [fer] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ʃɛliːz] [leɪm] ['sætaiəz]['ɪntuː] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['splɛndərz]

Nor	is	it	fair	to	bring	Shelley's	lame	satires	into	comparison	with	these	splendors
也不	是	它	公平的	到	带来	雪莱的	瘸	讽刺作品	进入	比较	和	这些	辉煌

.

:

.

将雪莱蹩脚的讽刺作品与这些辉煌之作相提并论也是不公平的。

[wen] ['ʃeli] [ɪz][ɪn'spaɪərd][baɪ][hɪz; ɪz]['diːmən] , [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [hiː; hi] [raɪts] :

When	Shelley	is	inspired	by	his	demon	,	this	is	how	he	writes	:
什么时候	雪莱	是	灵感	经过	他的	恶魔	,	这	是	如何	他	写	:

当雪莱受到他内心恶魔的启发时，他是这样写作的:

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

[tuː; tə] ['sʌfər] [wəʊz] [wɪtʃ] [hoʊp] [θɪŋks] ['ɪnfɪnət] ;

To	suffer	woes	which	Hope	thinks	infinite	;
到	遭受	烦恼	哪个	希望	思考	无限	;

承受希望认为无穷无尽的苦难;

[tuː; tə] [fər'gɪv] [rɔŋz] ['dɑːrkər][ðæn; ðən] [deθ] [ɔːr] [naɪt] ;

To	forgive	wrongs	darker	than	death	or	night	;
到	原谅	错误	较暗	比	死亡	或者	夜晚	;

宽恕比死亡或黑夜更黑暗的罪行;

[tuː; tə][dɪ'faɪ] ['paʊər] [wɪtʃ] [siːmz] [ɑːm'nɪpətənt] ;

To	defy	Power	which	seems	omnipotent	;
到	违抗	力量	哪个	似乎	无所不能	;

反抗看似无所不能的权力;

[tuː; tə] [lʌv] , [ænd; ənd] [ber] ; [tuː; tə][hoʊp] [tɪl] [hoʊp] [kri'eɪts]

To	love	,	and	bear	;	to	hope	till	Hope	creates
到	爱	,	和	熊	;	到	希望	直到	希望	创建

爱，并承受；希望直至希望创造。

[frʌm; frəm][ɪts] [oʊn] [rek] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔntempleits] ;

From	its	own	wreck	the	thing	it	contemplates	;
从	它是	自己的	破坏	这	事物	它	沉思	;

它从自身的残骸中凝视着它所思考的事物;

['niːðər] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [nɔːr]['fɔːltər] , [nɔːr] [rɪ'pent] ;

Neither	to	change	,	nor	falter	,	nor	repent	;
两者都不	到	改变	,	也不	犹豫不决	,	也不	悔改	;

既不改变，也不动摇，更不后悔;

[ðɪs] , [laɪk] [ðaɪ] ['glɔːri] , ['taɪtn] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

This	,	like	thy	glory	,	Titan	,	is	to	be
这	,	喜欢	你的	荣耀	,	泰坦	,	是	到	是

这，如同你的荣耀，泰坦，也将如此。

[gʊd] , [greɪt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [friː] ;

Good	,	great	and	joyous	,	beautiful	and	free	;
好的	,	伟大的	和	欢乐	,	美丽的	和	自由的	;

美好、伟大、快乐、美丽、自由;

[ðɪs] [ɪz][ə'loʊn] [laɪf] , [dʒɔɪ] , ['empaɪər][ænd; ənd] ['vɪktəri] .

This	is	alone	Life	,	Joy	,	Empire	and	Victory	.
这	是	独自的	生活	,	喜悦	,	帝国	和	胜利	.

这就是生命、快乐、帝国和胜利。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['poʊəts][ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk][rɪ'vaɪv(ə)l] [tʊk] [ˌmedi'i:vl; ˌmi:d'i:vl]

Some	of	the	great	poets	of	the	Romantic	Revival	took	mediaeval
一些	的	这	伟大的	诗人	的	这	浪漫的	复兴	采取	中世纪

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][fɔ:r; fər][ðer; ðər]['mɑ:d(ə)l] ,

literature	for	their	model	,
文学	为了	他们的	模型	,

一些浪漫主义复兴时期的伟大诗人以中世纪文学为创作范本。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] .

but	they	did	more	than	that	.
但	他们	做过	更多的	比	那	.

但他们做的远不止这些。

[ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][kʌlt][ʌv; əv][waɪld]['neɪtʃər] ; [ðeɪ] ['ri:ˌintrə'dju:st] [ðə; ði][ˌsu:pər'nætʃrəl] ,

They	returned	to	the	cult	of	wild	nature	;	they	reintroduced	the	supernatural	,
他们	返回	到	这	邪教	的	荒野	自然	;	他们	重新引入	这	超自然	,

他们重新信奉了野性自然；他们重新引入了超自然现象。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][mæn] ; [ðeɪ] [dɪ'skraɪbd] ['si:z] , [ænd; ənd][dɪ'zɜ:rts] ,

which	is	a	part	of	the	nature	of	man	;	they	described	seas	,	and	deserts	,
哪个	是	一个	部分	的	这	自然	的	男人	;	他们	描述	海域	,	和	沙漠	,

这是人类本性的一部分；他们描述了海洋和沙漠，

[ænd; ənd] ['maʊntnz] , [ænd; ənd][ðə; ði][i'məuʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][ɪn] ['loʊnlinəs] .

and	mountains	,	and	the	emotions	of	the	soul	in	loneliness	.
和	山脉	,	和	这	情绪	的	这	灵魂	在	孤独	.

还有山峦，以及孤独中灵魂的情感。

[bʌt; bət][soʊ] [su:n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] ['poʊəts] ,

But	so	soon	as	it	passed	out	of	the	hands	of	the	greater	poets	,
但	所以	很快	作为	它	通过了	出去	的	这	双手	的	这	更大的	诗人	,

但是，当它脱离了伟大诗人的掌控之后，

[ðɪs] [ri'vaivd]['roʊmæns] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['bʊkɪʃ] [æz; əz]['dekədənt]['klæsɪsɪzəm] , [ænd; ənd][ræn]['ɪntu:] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌsentɪ'ment(ə)l] [ɪk'strævəgəns] .

this	revived	Romance	became	as	bookish	as	decadent	Classicism	,	and	ran	into	every	kind	of	sentimental	extravagance	.
这	复活	浪漫	成为	作为	书卷气	作为	颓废	古典主义	,	和	跑	进入	每一个	种类	的	感伤的	奢侈	.

这种复兴的浪漫主义变得像颓废的古典主义一样书卷气十足，并且陷入了各种感伤的奢靡之中。

[ɪn'di:d] [ri'vaivd]['roʊmæns]['ɔ:lsoʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [sku:l] [ʌv; əv] ['mænərz] ,

Indeed	revived	Romance	also	became	a	school	of	manners	,
的确	复活	浪漫	还	成为	一个	学校	的	礼仪	,

事实上，复兴的浪漫主义也成为了一种礼仪学派。

[ænd; ənd][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊd][ʌv; əv] [rer] [i'məuʃənz] ,

and	by	making	a	fashion	and	a	code	of	rare	emotions	,
和	经过	制作	一个	时尚	和	一个	代码	的	稀有的	情绪	,

通过创造一种罕见情感的时尚和准则，

[dɪ'beɪst] [ðə; ði] [dɪ'skrɪptɪv] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] .

debased	the	descriptive	parts	of	the	language	.
堕落	这	描述性的	部分	的	这	语言	.

贬低了语言的描述性部分。

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [baɪ]['eni] [prə'feʃən(ə)l] [rɪ'pɔ:rtər][ʌv; əv]['eni] ['rɔɪəl] ['wedɪŋ] [ɪz]['fɜ:rðər][frʌm; frəm]

A	description	by	any	professional	reporter	of	any	Royal	wedding	is	further	from
一个	描述	经过	任何	专业的	记者	的	任何	皇家	婚礼	是	更远	从

[ðə; ði] [tru:θ] [tu:; tə] - [deɪ]

the	truth	to	-	day
这	真相	到	-	天

如今任何专业记者对任何一场皇室婚礼的描述都与事实相去甚远。

第33页

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .
than **it** **was** **in** **the** **eighteenth** **century** **.**
比 它 曾是 在 这 第十八 世纪 .

比十八世纪要好得多。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['raɪtər] [ɪz] [luːsər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'prɪnsəpld] .
The **average** **writer** **is** **looser** **and** **more** **unprincipled** **.**
这 平均的 作家 是 松散 和 更多的 毫无原则的 .

一般作家比较散漫，缺乏原则。

[ðə; ði][wɜːrd] ['roʊmæns] [sə'plaɪz] [noʊ] ['veri] ['væljuəb(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm]['iːv(ə)n][ɪn][rɪ'gɑːrd]
The **word** **Romance** **supplies** **no** **very** **valuable** **instrument** **of** **criticism** **even** **in** **regard**
这 单词 浪漫 补给品 不 非常 有价值的 乐器 的 批评 甚至 在 看待
[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['raɪtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .
to **the** **great** **writers** **of** **the** **early** **nineteenth** **century** **.**
到 这 伟大的 作家 的 这 早期的 第十九 世纪 .

即使对于十九世纪早期伟大的作家而言，“浪漫主义”一词也并非非常有价值的批评工具。

['wəːdzwə(ː)θ] , [laɪk] [də'foʊ] , [druː] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf] .
Wordsworth **,** **like** **Defoe** **,** **drew** **straight** **from** **the** **life** **.**
华兹华斯 , 喜欢 笛福 , 画 直的 从 这 生活 .

华兹华斯和笛福一样，都是直接从生活中汲取灵感。

[ðoʊz] [huː] [wɪl] [meɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] .
Those **who** **will** **may** **call** **him** **a** **Romantic** **.**
那些 WHO 将要 可能 称呼 他 一个 浪漫的 .

有些人可能会称他为浪漫主义者。

[hiː; hi][toʊld][ʌv; əv] [əd'ventʃəz] — [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
He **told** **of** **adventures** **—** **the** **adventures** **of** **the** **mind** **.**
他 讲述 的 冒险 — 这 冒险 的 这 头脑 .

他讲述的是冒险故事——精神上的冒险故事。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [raɪt] [ʌv; əv] ['bækəs] , ['viːnəs] , [ænd; ənd][ə'pɑːloʊ] ; ['niːðər] [dɪd][hiː; hi][kən'sɜːrn]
He **did** **not** **write** **of** **Bacchus** **,** **Venus** **,** **and** **Apollo** **;** **neither** **did** **he** **concern**
他 做过 不是 写 的 巴克斯 , 金星 , 和 阿波罗 ; 两者都不 做过 他 忧虑
[hɪm'self][wɪð; wɪθ]['mɜːrlɪn] ,
himself **with** **Merlin** **,**
他自己 和 梅林 ,

他没有写过关于酒神巴克斯、维纳斯和阿波罗的故事；他也没有关注过梅林。

['trɪstrəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
Tristram **,** **and** **the** **Lady** **of** **the** **Lake** **.**
特里斯特拉姆 , 和 这 女士 的 这 湖 .

特里斯特拉姆和湖中仙女。

[hiː; hi] [ʃʌnd] [wʌt] [ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [bʊks] .
He **shunned** **what** **is** **derived** **from** **other** **books** **.**
他 被排斥 什么 是 衍生的 从 其他 图书 .

他摒弃了从其他书籍中衍生出的内容。

[hɪz; ɪz] [θiːm] [ɪz][mæn] , ['neɪtʃər] , [ænd; ənd]['hjuːmən][laɪf] .
His **theme** **is** **man** **,** **nature** **,** **and** **human** **life** **.**
他的 主题 是 男人 , 自然 , 和 人类 生活 .

他的主题是人、自然和人类生活。

[skɔt] , [ɪn] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['kerləs] ['fæʃ(ə)n] , [delt] [ɪn] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [ðæt] [keɪm] [hɪz; ɪz]

Scott	,	in	rich	and	careless	fashion	,	dealt	in	every	kind	of	material	that	came	his
斯科特	,	在	富有的	和	粗心	时尚	,	已处理	在	每一个	种类	的	材料	那	来了	他的

[wei] .

way	.
方式	.

斯科特以富裕而漫不经心的态度，经手了所有能接触到的货物。

[hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [ker] ,

He	described	his	own	country	and	his	own	people	with	loving	care	,
他	描述	他的	自己的	国家	和	他的	自己的	人们	和	爱	关心	,

他用充满爱意的语气描述了自己的国家和人民。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʌvd] ['ɔ:lsoʊ][ðə; ði]['melədrɑ:mə][ʌv; əv][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['fɪkʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌsu:pər'nætʃrəl]

and	he	loved	also	the	melodrama	of	historical	fiction	and	supernatural
和	他	喜爱	还	这	情节剧	的	历史	小说	和	超自然

['ledʒənd] .

legend	.
传奇	.

他也喜欢历史小说和超自然传说中的情节剧。

“ [hɪz; ɪz]['roʊmæns][ænd; ənd][ˌæntɪ'kweriənɪzəm] , ” [sez] ['rʌskɪn] , “ [hɪz; ɪz] ['naɪthʊd] [ænd; ənd]

“	His	romance	and	antiquarianism	,	”	says	Ruskin	,	“	his	knighthood	and
“	他的	浪漫	和	古董收藏	,	”	说道	拉斯金	,	“	他的	骑士爵位	和

['mʌŋkəri] , [ɑ:r; ər][ɔ:l] [fɔ:ls] ,

monkery	,	are	all	false	,
僧侣	,	是	全部	错误的	,

罗斯金说：“他的浪漫情怀和古董收藏癖，他的骑士身份和僧侣生活，都是虚假的。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [noʊz] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:ls] .

and	he	knows	them	to	be	false	.
和	他	知道	他们	到	是	错误的	.

他知道这些都是假的。

” ['sɜ:rt(ə)nli] , [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [mid'ləjθiən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æntɪkweri] [ɑ:r; ər] ['betər] [ðæn; ðən]

”	Certainly	,	The	Heart	of	Midlothian	and	The	Antiquary	are	better	than
”	当然	,	这	心	的	米德洛锡安	和	这	古董商	是	更好的	比

['aɪvənˌhoʊ] .

Ivanhoe	.
艾凡霍	.

”当然，《米德洛锡安之心》和《古物学家》都比《艾凡赫》好。”

['skɑ:ts] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['naɪthʊd] [ænd; ənd] ['mʌŋkəri] [wʌz; wəz]['ri:əl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

Scott's	love	for	the	knighthood	and	monkery	was	real	,	but	it	was
斯科特的	爱	为了	这	骑士爵位	和	僧侣	曾是	真实的	,	但	它	曾是

['pleɪf(ə)l] .

playful	.
顽皮的	.

斯科特对骑士精神和僧侣生活的热爱是真挚的，但却是玩世不恭的。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['fi:ldɪŋ] .

His	heart	was	with	Fielding	.
他的	心	曾是	和	菲尔丁	.

他心系菲尔丁。

[pi:] . -

p	.	34
p	.	-

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ˌɪnkən'sɪstənt][ɪn][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['pɑ:rtiz] .

There	is	nothing	inconsistent	in	the	best	of	the	traditions	of	the	two	parties	.
那里	是	没有什么	不一致	在	这	最好的	的	这	传统	的	这	二	各方	.

两党最优秀的传统之间并没有任何矛盾之处。

[ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] [sku:l] [tɔ:t] [sɪm'plɪsəti] , [də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] , [ænd; ənd]['mɑ:dəsti][ʌv; əv] [spi:tʃ] .

The	Classical	school	taught	simplicity	,	directness	,	and	modesty	of	speech	.
这	古典	学校	教授	简单	,	直接	,	和	谦逊	的	演讲	.

古典学派讲究言辞简洁、直白、谦逊。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [raɪt] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [tel] [ə; eɪ] [goʊst] ['stɔ:ri] .

They	are	right	:	it	is	the	way	to	tell	a	ghost	story	.
他们	是	正确的	:	它	是	这	方式	到	告诉	一个	鬼	故事	.

他们说得对：这才是讲述鬼故事的方式。

[ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [sku:l] [tɔ:t] [ə; eɪ]['waɪdər][ɪ'mædʒɪnətɪv] ['aʊtlʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔ:r] ['kjʊriəs]

The	Romantic	school	taught	a	wider	imaginative	outlook	and	a	more	curious
这	浪漫的	学校	教授	一个	更广泛	富有想象力的	前景	和	一个	更多的	好奇的

[ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən][maɪnd] .

analysis	of	the	human	mind	.
分析	的	这	人类	头脑	.

浪漫主义学派倡导更广阔的想象视野和对人类心灵更深入的探索性分析。

[ðeɪ] ['ɔ:lsoʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] [pə'li:s] [kɔ:rts] .

They	also	are	right	:	it	is	the	way	to	investigate	a	case	in	the	police	courts	.
他们	还	是	正确的	:	它	是	这	方式	到	调查	一个	案件	在	这	警察	法院	.

他们的说法也没错：这确实是警方法庭调查案件的方式。

[bəuθ][wɜ:r; wər] ['kʌmbər] , [æt; ət][taɪmz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd][ɪn][ðə; ði]

Both	were	cumbered	,	at	times	,	with	the	dead	things	that	they	found	in	the
两个都	是	受累	,	在	时代	,	和	这	死的	事物	那	他们	成立	在	这

[bʊks] [ðeɪ] [lʌvd] .

books	they	loved	.
图书	他们	喜爱	.

他们有时都会被自己喜爱的书籍中发现的那些死去的东西所困扰。

[ɔ:l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɪk'sept] [ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][ænd; ənd]['pjʊrɪst] , [ɪz] ['kʌmbər]

All	literature	,	except	the	strongest	and	purest	,	is	cumbered
全部	文学	,	除了	这	最强	和	最纯净的	,	是	受累

[wɪð; wɪθ] ['ju:sləs] ['mætər] — [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['epɪθet] ,

with	useless	matter	—	the	conventional	epithet	,
和	无用	事情	—	这	传统的	别名	,

除了最优秀、最纯粹的作品之外，所有文学作品都充斥着无用的内容——这是传统的贬义。

[ðə; ði]['grændioʊs] [freɪz] , [ðə; ði]['aʊtwɔ:rn]['klæsɪk(ə)l][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][self] - ['kɑ:nʃəs] [ə'pɑ:lədʒi] ,

the	grandiose	phrase	,	the	outworn	classical	quotation	,	the	self	-	conscious	apology	,
这	宏伟的	短语	,	这	过时的	古典	引述	,	这	自己	-	有意识的	道歉	,

[ðə; ði][taɪm] - ['ɑ:nərd] [dʒoʊk] .

the	time	-	honored	joke	.
这	时间	-	荣幸	开玩笑	.

华丽的辞藻，陈旧的古典引语，矫揉造作的道歉，经久不衰的笑话。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['oʊnli] [tu:] [sku:lz] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — [ðə; ði] [gʊd] , [ænd; ənd]

But	there	are	only	two	schools	of	literature	—	the	good	,	and
但	那里	是	仅有的	二	学校	的	文学	—	这	好的	,	和

[ðə; ði][bæd] .

the	bad	.
这	坏的	.

但文学只有两种流派——好的文学和坏的文学。

[æz; əz][fɔːr; fər]['næʃ(ə)nəl]['ledʒənd] , [ɪts] [groʊθ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] .

As	for	national	legend	,	its	growth	is	the	same	in	all	ages	.
作为	为了	国家的	传奇	,	它是	生长	是	这	相同的	在	全部	年龄	.

至于民族传说，它在各个时代的发展轨迹都是一样的。

[ðə; ði] ['griːks] [toʊld][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [ə'kɪliːz] , [ðə; ði]['roʊmənz][ʌv; əv] [ə'niːəs] , [ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv]

The	Greeks	told	tales	of	Achilles	,	the	Romans	of	Aeneas	,	the	French	of
这	希腊人	讲述	故事	的	阿喀琉斯	,	这	罗马书	的	埃涅阿斯	,	这	法语	的

['ʃɑːləˌmeɪn] ,

Charlemagne	,
查理曼大帝	,

希腊人讲述阿喀琉斯的故事，罗马人讲述埃涅阿斯的故事，法国人讲述查理曼大帝的故事。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] .

the	British	of	Arthur	.
这	英国	的	亚瑟	.

亚瑟王的英国人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['prɑːses] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

It	is	a	part	of	the	same	process	,	and	an	expression	of	the	same
它	是	一个	部分	的	这	相同的	过程	,	和	一个	表达	的	这	相同的

[hjuː'mænəti] .

humanity	.
人类	.

它是同一过程的一部分，也是同一种人性的体现。

[aɪ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt][ðə; ði] ['renəsɑːns] [berz] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]['klæsɪk(ə)l]

I	have	tried	to	show	that	the	Renaissance	bears	the	same	relation	to	classical
我	有	尝试	到	展示	那	这	复兴	熊	这	相同的	关系	到	古典

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz]

literature	as
文学	作为

我试图证明，文艺复兴与古典文学的关系与……相同。

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

[ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] ['roʊmæns] [berz] [tuː; tə][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

the	Revival	of	Romance	bears	to	mediaeval	literature	,
这	复兴	的	浪漫	熊	到	中世纪	文学	,

浪漫主义复兴与中世纪文学有关。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] ['jʊrəp] [ɪz]

and	that	the	whole	history	of	the	literature	of	Europe	is
和	那	这	所有的	历史	的	这	文学	的	欧洲	是

[æn; ən] [ˌɑːsɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] ['krɪstʃən] [ænd; ənd]['peɪgən][aɪ'diːlz] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ]

an	oscillation	between	Christian	and	Pagan	ideals	during	that	long	and	wavering
一个	振荡	之间	基督教	和	异教徒	理想	期间	那	长的	和	摇摆不定

['prɑːses] [wer'baɪ] [ˌkrɪsti'ænəti] [wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz][ðə; ði] [kriːd] [ænd; ənd] [weɪ]

process	whereby	Christianity	was	partially	established	as	the	creed	and	way
过程	由此	基督教	曾是	部分	已确立的	作为	这	信条	和	方式

[ʌv; əv][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][daɪ'vɜːrs][neiʃəns] .

of	life	of	a	group	of	diverse	nations	.
的	生活	的	一个	团体	的	各种各样的	国家	.

欧洲文学的整个历史就是基督教和异教理想在漫长而摇摆不定的过程中不断摇摆，在这个过程中，基督教逐渐被确立为一群不同民族的信仰和生活方式。

[ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd]['roʊmæns][ɪz][ɪg'zækt][ænd; ənd] ['i:zi] [tu:; tə][dɪ'faɪn] .

The	historical	meaning	of	the	word	Romance	is	exact	and	easy	to	define	.
这	历史	意义	的	这	单词	浪漫	是	精确的	和	简单的	到	定义	.

"浪漫"一词的历史含义既精确又易于定义。

[bʌt; bət][ɪn] ['kɑ:mən] ['ju:sɪdʒ][ðə; ði][wɜ:rd] [mi:nz] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [veigə] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

But	in	common	usage	the	word	means	something	much	vaguer	than	this	.
但	在	常见的	用法	这	单词	方法	某物	很多	模糊	比	这	.

但在日常用法中，这个词的含义要模糊得多。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][noʊt] , [æn; ən] ['ætməsfɪr] ,

It	is	a	note	,	an	atmosphere	,
它	是	一个	笔记	,	一个	气氛	,

它是一种音符，一种氛围，

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ə'weɪkənd] [nɑ:t]['oʊnli][baɪ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][bʌt; bət][baɪ]

a	kind	of	feeling	that	is	awakened	not	only	by	literature	but	by
一个	种类	的	感觉	那	是	觉醒	不是	仅有的	经过	文学	但	经过

[ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][men][ænd; ənd][ðə; ði][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mə'tɪrɪəl] ['ɑ:bdʒekts] .

the	behavior	of	men	and	the	disposition	of	material	objects	.
这	行为	的	男人	和	这	处置	的	材料	对象	.

这种感觉不仅由文学作品唤起，而且由人的行为和物质的安排唤起。

[dʒɑ:n] ['evlɪn] , [ðə; ði]['daɪərɪst] ,

John	Evelyn	,	the	diarist	,
约翰	伊芙琳	,	这	日记作者	,

日记作者约翰·伊夫林

[in'dʒɔiz][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [roʊ'mæntɪk][saɪt]

enjoys	the	reputation	of	having	been	the	first	to	speak	of	a	"	romantic	site
享受	这	名声	的	拥有	到过	这	第一的	到	说话	的	一个	"	浪漫的	地点

,

,

,

他因率先提出"浪漫之地"的概念而享有盛誉。

" — [ə; eɪ] [freɪz] [wɪtʃ] [li:dz] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ɪ'meʒərəbl] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]

"	—	a	phrase	which	leads	the	way	to	immeasurable	possibilities	in	the	application
"	—	一个	短语	哪个	线索	这	方式	到	无法估量的	可能性	在	这	应用

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] .

of	the	word	.
的	这	单词	.

——这一短语为该词的应用开辟了无限的可能性。

['ækjərəsi] [ɪn][ðə; ði] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɑ:rdʒər] ['mi:nɪŋ] [ɪz] [ˌʌnə'teɪnəbl] ; [ænd; ənd] [wʊd]

Accuracy	in	the	definition	of	this	larger	meaning	is	unattainable	;	and	would
准确性	在	这	定义	的	这	更大的	意义	是	高不可攀	;	和	会

['sɜ:rt(ə)nli][bi:; bi] [fɔ:ls] ,

certainly	be	false	,
当然	是	错误的	,

要准确定义这个更广泛的含义是不可能的；而且肯定是错误的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rd][hæz; həz]['teɪkən][ɪts] ['mi:nɪŋ] [frʌm; frəm] ['sentʃəriz] [ʌv; əv]['ju:sɪdʒ][baɪ] [ɪn'ækjərət]

for	the	word	has	taken	its	meaning	from	centuries	of	usage	by	inaccurate
为了	这	单词	有	已采取	它是	意义	从	几个世纪	的	用法	经过	不准确

['θɪŋkəz] .

thinkers	.
思想家	.

因为这个词的含义源于几个世纪以来不严谨的思想家们的使用。

[ə; eɪ] [hoʊl] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] , [imˈpreʃəns] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪɜ-z] , ['dɪmli] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz]

A	whole	cluster	of	feelings	,	impressions	,	and	desires	,	dimly	recognized	as
一个	所有的	簇	的	情怀	,	印象	,	和	欲望	,	依稀	认可	作为

['kɑːgneɪt] , [hæz; həz] [groʊn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrd] ,

cognate	,	has	grown	around	the	word	,
同源词	,	有	生长	大约	这	单词	,

围绕着这个词，已经滋生出一大堆感觉、印象和欲望，它们隐约被认为是相关的。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] [bɪn] [ə; eɪ] ['sentər] [ʌv; əv] ['krɪtɪk(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n]

which	has	now	been	a	centre	of	critical	discussion
哪个	有	现在	到过	一个	中心	的	批判的	讨论

如今，这里已成为重要讨论的中心。

[piː] . -

p	.	36
p	.	-

第36页

[ænd; ənd] ['kɑːntrəvɜːrsi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['betər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sentʃəri] .

and	controversy	for	the	better	part	of	a	century	.
和	争议	为了	这	更好的	部分	的	一个	世纪	.

并引发了近一个世纪的争议。

['haɪnə] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊ'mæntɪk] [skuːl] ,

Heine	,	in	his	dissertation	on	the	Romantic	School	,
海涅	,	在	他的	论文	在	这	浪漫的	学校	,

海涅在他的浪漫主义学派论文中写道：

[teɪks] [ðə; ði] [ˌkrɪsti'ænəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['staːtiŋ] - [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [rɪ'leɪts]

takes	the	Christianity	of	the	Middle	Ages	as	his	starting	-	point	,	and	relates
需要	这	基督教	的	这	中间	年龄	作为	他的	开始	-	观点	,	和	相关

['evriθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .

everything	to	that	.
一切	到	那	.

他以中世纪基督教为出发点，并将一切都与此联系起来。

[pər'hæps] [hiː; hi] [meɪks] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['æləgɔːri] [ænd; ənd] ['sɪmbəlɪzəm] , [wɪtʃ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz]

Perhaps	he	makes	too	much	of	allegory	and	symbolism	,	which	have	always
也许	他	制作	也	很多	的	寓言	和	象征意义	,	哪个	有	总是

[bɪn] [dɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

been	dear	to	the	church	,
到过	亲爱的	到	这	教会	,

或许他过分强调了寓言和象征意义，而这些一直是教会所珍视的。

[bʌt; bət] [ɑːr; ər] [nɑːt] [kən'spɪkjuəs] [ɪn] ['ɜːrli] ['roʊmæns] .

but	are	not	conspicuous	in	early	Romance	.
但	是	不是	显眼的	在	早期的	浪漫	.

但在早期罗曼史中并不显眼。

[jet] [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [goʊ] [fɑːr] [ə'streɪ] [huː] [kiːps] [ɪn] [tʌtʃ] , [æz; əz] ['haɪnə] [dʌz] ,

Yet	no	one	can	go	far	astray	who	keeps	in	touch	,	as	Heine	does	,
然而	不	一	能	去	远的	误入歧途	WHO	保持	在	触碰	,	作为	海涅	做	,

然而，只要像海涅那样与外界保持联系，就不会误入歧途。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fækts] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

with	the	facts	of	history	.
和	这	事实	的	历史	.

根据历史事实。

[goʊθ] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪstf(ə)l] [in'tensitiz] [ʌv; əv] [juː θ] , [sed] [ðæt] [ðə; ði]['klæsɪk(ə)l][ɪz]

Goethe	,	impatient	of	the	wistful	intensities	of	youth	,	said	that	the	Classical	is
歌德	,	不耐烦	的	这	怅惘	强度	的	青年	,	说	那	这	古典	是

[helθ] ,

health	,
健康	,

歌德不耐烦于青春期那种伤感而浓烈的情感，他说古典主义就是健康。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [dɪ'ziːz] .

and	the	Romantic	disease	.
和	这	浪漫的	疾病	.

以及浪漫症。

[mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] , [baɪ] ['meni] ['krɪtɪks] , [ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuː][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

Much	has	been	made	,	by	many	critics	,	of	the	statue	and	the	picture	,
很多	有	到过	制成	,	经过	许多	评论家	,	的	这	雕像	和	这	图片	,

许多评论家对这座雕像和这幅画作进行了大量的讨论。

[æz; əz] [taɪps] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑːdərn][ɑːrt] , [ðə; ði][wʌn] [kəm'pliːt] [ɪn][ɪt'self] ,

as	types	of	ancient	and	modern	art	,	the	one	complete	in	itself	,
作为	类型	的	古老的	和	现代的	艺术	,	这	一	完全的	在	本身	,

作为古代和现代艺术的类型，它本身就是一个完整的整体。

[ðə; ði] ['ʌðər] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [pɔːr'treɪ] .

the	other	suggesting	more	than	it	portrays	.
这	其他	建议	更多的	比	它	描绘	.

另一个则暗示了比它所描绘的更多的东西。

['mɪstər] . ['wɔːltər]['peɪtər] , ['bɔːroʊɪŋ] [ə; eɪ][hɪnt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sentəns] [ʌv; əv]['beɪkən] ,

Mr	.	Walter	Pater	,	borrowing	a	hint	from	a	sentence	of	Bacon	,
先生	.	沃尔特	帕特	,	借贷	一个	暗示	从	一个	句子	的	熏肉	,

沃尔特·佩特先生借用培根的一句话，

[faindz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv]['roʊmæns][ɪn][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] [tuː; tə] ['bjuːti] , [ʌv; əv]

finds	the	essence	of	Romance	in	the	addition	of	strangeness	to	beauty	,	of
发现	这	本质	的	浪漫	在	这	添加	的	奇怪	到	美丽	,	的

[ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə][dɪ'zaɪər] .

curiosity	to	desire	.
好奇心	到	欲望	.

浪漫的本质在于，在美丽中加入奇异感，在欲望中加入好奇心。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə]['mʌltɪplaɪ] [ðiːz] [ˌepɪgrə'mætɪk] ['steɪtmənts] ,

It	would	be	easy	to	multiply	these	epigrammatic	statements	,
它	会	是	简单的	到	乘	这些	警句	声明	,

很容易就能列举出更多这样的格言警句。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɔːl][nɑːt] [əb'skjʊrli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l]['tʃeɪndʒɪz] [rɔːt] [ɑːn][ðə; ði]

which	are	all	not	obscurely	related	to	the	fundamental	changes	wrought	on	the
哪个	是	全部	不是	晦涩地	有关的	到	这	基本的	变化	锻	在	这

[wɜːrld][baɪ] ['krɪstʃən] [aɪ'diːəz] .

world	by	Christian	ideas	.
世界	经过	基督教	想法	.

这些都与基督教思想给世界带来的根本性变革有着密切的联系。

[noʊ]['sɪŋg(ə)l]['fɔːrmjələ][kæn; kən][hoʊp][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [tuː] ['ɪrəz] , [ɔːr] [dɪ'faɪn]

No	single	formula	can	hope	to	describe	and	distinguish	two	eras	,	or	define
不	单身的	公式	能	希望	到	描述	和	区分	二	时代	,	或者	定义

[tuː] ['tempərz]

two	tempers
二	脾气

没有任何单一的公式能够描述和区分两个时代，或者定义两种不同的性格。

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

[ʌv; əv][maɪnd] .

of	mind	.
的	头脑	.

心灵。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['roʊmæns] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['noʊtwɜːrði] ,

If	I	had	to	choose	a	single	characteristic	of	Romance	as	the	most	noteworthy	,
如果	我	有	到	选择	一个	单身的	特征	的	浪漫	作为	这	最多	值得注意	,

如果非要我选出浪漫爱情中最值得注意的一个特点，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] ['roʊmæns] [ðə; ði]['mædʒɪk] [ʌv; əv] ['dɪstəns] .

I	think	I	should	choose	Distance	,	and	should	call	Romance	the	magic	of	Distance	.
我	思考	我	应该	选择	距离	,	和	应该	称呼	浪漫	这	魔法	的	距离	.

我想我应该选择距离，并将浪漫称为距离的魔力。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][moʊst][roʊ'mæntɪk][laɪn][ɪn]['vəːdʒɪl] ?

What	is	the	most	romantic	line	in	Virgil	?
什么	是	这	最多	浪漫的	线	在	维吉尔	?

维吉尔诗中最浪漫的一句是什么?

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][laɪn] [wɪtʃ] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['goʊsts] ,

Surely	it	is	the	line	which	describes	the	ghosts	,
一定	它	是	这	线	哪个	描述	这	鬼魂	,

这肯定是描述鬼魂的那句话。

['steɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['wɑːftɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

staying	for	waftage	on	the	banks	of	the	river	,
入住	为了	飘散	在	这	银行	的	这	河	,

在河岸边停留片刻，

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][hændz][ɪn] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrðər] [ʃɔːr] :

and	stretching	out	their	hands	in	passionate	desire	to	the	further	shore	:
和	伸展	出去	他们的	双手	在	热情的	欲望	到	这	更远	支撑	:

他们满怀渴望地伸出双手，想要触及更远的海岸:

- ['meɪnəs] - - ['ɑːmɔr] .

Tendebantque	manus	ripae	ulterioris	amore	.
-	手	-	-	爱	.

Tendebantque manus ripae ulterioris amore。

[skɔt] [ɪk'spaʊndz][ðə; ði] ['hɑːməˌnaɪzɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['dɪstəns] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɜːrn(ə)l] ,

Scott	expounds	the	harmonizing	power	of	distance	in	his	Journal	,
斯科特	阐述	这	和谐	力量	的	距离	在	他的	杂志	,

斯科特在他的日记中阐述了距离的和谐力量，

[wer] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['leɪd'lɔz] ['ɪnfənt] :

where	he	describes	the	funeral	of	his	friend	Laidlaw's	infant	:
在哪里	他	描述	这	葬礼	的	他的	朋友	莱德洛的	婴儿	:

他在那里描述了他朋友莱德洛的婴儿的葬礼:

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [pʊr] ['tʃaɪldz] ['fju:nərəl] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .

I	saw	the	poor	child's	funeral	from	a	distance	.
我	锯	这	贫穷的	孩子的	葬礼	从	一个	距离	.

我远远地看到了那个可怜孩子的葬礼。

[ɑ:] , [ðæt] ['dɪstəns] !

Ah	,	that	Distance	!
啊	,	那	距离	!

啊，距离！

[wʌt] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [fɔ:r; fər] ['kɑ:ndʒərɪŋ] [ʌp] [si:nz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ɔ:r] ['sɑ:roʊ] , ['smu:ðɪŋ] [ɔ:l] [æs'perɪtiz] ,

What	a	magician	for	conjuring	up	scenes	of	joy	or	sorrow	,	smoothing	all	asperities	,
什么	一个	魔术师	为了	魔法	向上	场景	的	喜悦	或者	悲哀	,	平滑	全部	粗糙度	,

他真是一位魔术师，能巧妙地营造出欢乐或悲伤的场景，抚平一切不和谐之处。

['rekənsaɪlɪŋ] [ɔ:l] [ˌɪnkɔŋ'gru:ɪtɪz] , ['veɪlɪŋ] [ɔ:l] [əb'sə:dnis] , ['sɔ:fnɪŋ] ['evri] ['kɔ:rsnəs] ,

reconciling	all	incongruities	,	veiling	all	absurdness	,	softening	every	coarseness	,
和解	全部	不一致	,	面纱	全部	荒谬	,	软化	每一个	粗糙度	,

消除所有不协调之处，掩盖所有荒谬之处，淡化所有粗俗之处

['dʌblɪŋ] ['evri] [ɪ'fekt] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

doubling	every	effect	by	the	influence	of	the	imagination	.
翻倍	每一个	影响	经过	这	影响	的	这	想像力	.

想象力使每一种效果都加倍。

[ə; eɪ] ['skɑ:tɪʃ] ['wedɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [si:n] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ;

A	Scottish	wedding	should	be	seen	at	a	distance	;
一个	苏格兰	婚礼	应该	是	已见	在	一个	距离	;

苏格兰婚礼应该远观；

[ðə; ði] [geɪ] [bænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [dʒʌst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['eldərli] [gru:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spek'teitəs] ,

the	gay	band	of	the	dancers	just	distinguished	amid	the	elderly	group	of	the	spectators	,
这	同性恋	乐队	的	这	舞者	只是	杰出的	之中	这	老年	团体	的	这	观众	,

那群同性恋舞者在老年观众中显得格外引人注目。

— [ðə; ði] [glæs] [held] [haɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [tʃɪrz] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['swɑ:loʊd] , [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['oʊnli] [ə; eɪ] [sketʃ] ,

—	the	glass	held	high	,	and	the	distant	cheers	as	it	is	swallowed	,	should	be	only	a	sketch	,
—	这	玻璃	握住	高的	,	和	这	遥远	干杯	作为	它	是	吞咽	,	应该	是	仅有的	一个	草图	,

——高举的酒杯，以及饮尽酒液时远处传来的欢呼声，应该只是一幅草图。

[nɑ:t] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] [dʌtʃ] ['pɪktʃər] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] ['bru:t(ə)l] [ænd; ənd] ['bʊrɪʃ] .

not	a	finished	Dutch	picture	,	when	it	becomes	brutal	and	boorish	.
不是	一个	完成的	荷兰语	图片	,	什么时候	它	变成	野蛮	和	粗野	.

当荷兰的画面变得残酷粗鲁时，它就不是一幅完整的荷兰画卷了。

[skɑ:tʃ] [sælmədi] , [tu:] , [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .

Scotch	psalmody	,	too	,	should	be	heard	from	a	distance	.
苏格兰威士忌	诗篇	,	也	,	应该	是	听到	从	一个	距离	.

苏格兰圣咏也应该从远处聆听。

[ðə; ði] [grʌnt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['snʌfl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [skriːm] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

The	grunt	and	the	snuffle	,	and	the	whine	and	the	scream	,	should	be
这	咕哝	和	这	哼哼	,	和	这	抱怨	和	这	尖叫	,	应该	是

[ɔːl] ['blendɪd] [ɪn] [ðæt]

all	blended	in	that
全部	混合	在	那

咕哝声、哼哼声、呜咽声和尖叫声，都应该混杂在一起。

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

[diːp] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [saʊnd] , [wɪtʃ] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [laɪk][ðə; ði][iː'oʊliən][hɑːrp] ,

deep	and	distant	sound	,	which	rising	and	falling	like	the	Eolian	harp	,
深的	和	遥远	声音	,	哪个	上升	和	坠落	喜欢	这	风能	竖琴	,

深沉而遥远的声音，起伏跌宕，如同风琴一般。

[meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm]['taɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['meɪkər] .

may	have	some	title	to	be	called	the	praise	of	our	Maker	.
可能	有	一些	标题	到	是	称为	这	称赞	的	我们的	制造商	.

或许可以称之为赞美造物主的名号。

['iːv(ə)n][soʊ][ðə; ði]['dɪstənt]['fjuːnərəl] :

Even	so	the	distant	funeral	:
甚至	所以	这	遥远	葬礼	:

即便如此，这场遥远的葬礼：

[ðə; ði] [fjuː] ['mɔːnəz] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [plædz] [ræpt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] — [ðə; ði]

the	few	mourners	on	horseback	with	their	plaids	wrapped	around	them	—	the
这	很少	哀悼者	在	马背	和	他们的	格子图案	包装	大约	他们	—	这

['fɑːðər] ['hedɪŋ] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] ['entər][ðə; ði]['rɪvər] ,

father	heading	the	procession	as	they	enter	the	river	,
父亲	标题	这	游行	作为	他们	进入	这	河	,

少数骑着马的哀悼者，身上裹着格子呢披肩——父亲走在队伍的最前面，他们正进入河边。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði][fɔːrd][baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ɑːn][ðə; ði][læst]

and	pointing	out	the	ford	by	which	his	darling	is	to	be	carried	on	the	last
和	指向	出去	这	福特	经过	哪个	他的	亲爱的	是	到	是	携带	在	这	最后的

[lɔːŋ] [roʊd] — [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'bɔːrdɪnət] ['fɪgjərz] [ɪn]['dɪskɔːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][toʊn]

long	road	—	not	one	of	the	subordinate	figures	in	discord	with	the	general	tone
长的	路	—	不是	一	的	这	下属	数据	在	Discord	和	这	一般的	语气

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnsɪdənt] — ['siːmɪŋ] [dʒʌst] [æk'sesəri] ,

of	the	incident	—	seeming	just	accessories	,
的	这	事件	—	似乎	只是	配件	,

他指出他心爱的人在最后一段漫长的旅途中要经过的浅滩——没有一个次要人物与事件的整体基调不符——他们看起来只是配角而已。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] — [ðɪs] [ɪz] [ə'fektɪŋ] .

and	no	more	—	this	is	affecting	.
和	不	更多的	—	这	是	影响	.

就这样吧——这太影响人了。

[ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə][ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][tiː] . [iː] . ['braʊnz] ['poʊəm] , [ðə; ði] ['skuːnər] :

The	same	idea	is	the	subject	of	T	.	E	.	Brown's	poem	,	The	Schooner	:
这	相同的	主意	是	这	主题	的	T	.	E	.	布朗的	诗	,	这	大篷车	:

T.E.布朗的诗作《纵帆船》也表达了同样的观点：

[dʒʌst][mɑːrk] [ðæt] ['skuːnər] ['westwərd] [fɑːr][æt; ət] [siː] —

Just	mark	that	schooner	westward	far	at	sea	—
只是	标记	那	大篷车	向西	远的	在	海	—

只要注意远处海上那艘向西航行的纵帆船——

- [tɪz][bʌt; bət][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ]
' Tis but an hour ago
- 的 但 一个 小时 前

就在一个小时前

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] ['hɑ:gɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ki:] ,
When she was lying hoggish at the quay ,
什么时候 她 曾是 说谎 贪婪 在 这 码头 ,

当她懒洋洋地躺在码头上时，

[ænd; ənd][men][ræn][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
And men ran to and fro ,
和 男人 跑 到 和 弗 ,

人们来回奔跑，

[ænd; ənd] [tʌgd] , [ænd; ənd] [stæmpt] , [ænd; ənd] [ʃʌvd] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ænd; ənd] [swɔ:r] ,
And tugged , and stamped , and shoved , and pushed and swore ,
和 拉扯 , 和 盖章 , 和 推搡 , 和 推动 和 发誓 ,

他们又拽又跺又推又挤，还骂骂咧咧的。

[ænd; ənd]['evər][ænd; ənd][ə'nɑ:n] , [wɪð; wɪθ] ['kræpjʊləs] [gli:] ,
And ever and anon , with crapulous glee ,
和 曾经 和 匿名 , 和 糟糕透了 高兴 ,

而且时不时地，带着一种可笑的喜悦，

[grɪnd] ['hɑ:mɪdʒ][tu:; tə][vi'rɑ:gəuz][ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] .
Grinned homage to viragoes on the shore .
咧嘴一笑 尊敬 到 女强人 在 这 支撑 .

向岸边的女强人咧嘴一笑，致以崇高的敬意。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'hoʊld] !
And now , behold !
和 现在 , 看哪 !

现在，请看！

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz]
a shadow of repose
一个 阴影 的 休息

宁静的阴影

[ə'pɑ:n][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [greɪ] ,
Upon a line of gray ,
之上 一个 线 的 灰色的 ,

在一条灰色的线上，

[ʃi:; ʃi] [sli:ps] , [ðæt] ['trænzvɜ:rs] [kʌts][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [roʊz] —
She sleeps , that transverse cuts the evening rose —
她 睡觉 , 那 横 削减 这 晚上 玫瑰 —

她睡着了，那道横切的切口划破了晚霞玫瑰——

[ʃi:; ʃi] [sli:ps] , [ænd; ənd] [dri:mz] [ə'weɪ] ,
She sleeps , and dreams away ,
她 睡觉 , 和 梦境 离开 ,

她睡着了，沉浸在梦乡中。

[sɔ:ft] ['blendɪd] [ɪn][ə; eɪ]['ju:nəti][ʌv; əv] [rest]
Soft blended in a unity of rest
柔软的 混合 在 一个 统一 的 休息

柔和地融入宁静的统一之中

[ɔ:l]['dʒɑ:rz] , [ænd; ənd]['straɪfs] [əb'si:n] , [ænd; ənd]['tɜ:rbjələnt] [θroʊz] ,
All jars , and strifes obscene , and turbulent throes ,
全部 罐子 , 和 冲突 猥亵 , 和 湍流 阵痛 ,

一切喧嚣、淫秽的争斗和动荡的挣扎，

- [niːθ] [ðə; ði] [brɔːd] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] .
' Neath the broad benediction of the West .
- 尼斯 这 广阔 祝福 的 这 西方 .

在西方的广阔庇佑之下。

[piː] . -
p . 39
p . -

第39页

['ʃeli] [faindz][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['dɪstəns] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mjuːzɪk] :
Shelley finds the suggestion of distance in beautiful music :
雪莱 发现 这 建议 的 距离 在 美丽的 音乐 :

雪莱在优美的音乐中发现了距离的暗示:

[ðoʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ˌəʊvə'paʊəz] ,
Though the sound overpowers ,
尽管 这 声音 压倒性优势 ,

尽管声音很大，

[sɪŋ] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [swiːt] [vɔɪs] [rɪ'viːlɪŋ]
Sing again , with thy sweet voice revealing
唱歌 再次 , 和 你的 甜的 嗓音 揭示

再唱一次，用你甜美的嗓音展现出来

[ə; eɪ] [toʊn]
A tone
一个 语气

一个音

[ʌv; əv][sʌm; səm][wɜːrld][fɑːr][frʌm; frəm]['aʊərz] ,
Of some world far from ours ,
的 一些 世界 远的 从 我们的 ,

来自一个远离我们世界的异世界，

[wer] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ]
Where music and moonlight and feeling
在哪里 音乐 和 月光 和 感觉

音乐、月光和感觉

[ɑːr; ər][wʌn] .
Are one .
是 一 .

是其中之一。

['wəːdzwə(ː)θ] ['hiːrz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪlənd] [gɜːrl] :
Wordsworth hears it in the song of the Highland Girl :
华兹华斯 听到 它 在 这 歌曲 的 这 高地 女孩 :

华兹华斯在《高地少女之歌》中听到了它:

[wɪl] [noʊ][wʌn] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] ? —
Will no one tell me what she sings ? —
将要 不 一 告诉 我 什么 她 唱歌 ? —

没人告诉我她唱的是什么歌吗?

[pər'hæps][ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['nʌmbərz] [floʊ]
Perhaps the plaintive numbers flow
也许 这 哀怨 数字 流动

或许，哀怨的数字在流淌

[fɔːr; fər][oʊld] , [ʌn'hæpi] , [fɑːr] - [ɔːf] [θɪŋz] ,
For old , unhappy , far - off things ,
为了 老的 , 不开心 , 远的 - 离开 事物 ,

对于那些陈旧、不快乐、遥远的事物，

[ænd; ənd] ['bætlz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

And	battles	long	ago	.
和	战斗	长的	前	.

还有很久以前的战役。

[ðiːz] [kwoʊ'teɪʃənz][ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [ə; eɪ][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv] [vjuː] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

These	quotations	are	enough	to	show	what	a	width	of	view	is	given	to
这些	引文	是	足够的	到	展示	什么	一个	宽度	的	看法	是	给定	到

['mɑːdərn][roʊ'mæntɪk]['poʊətri] .

modern	Romantic	poetry	.
现代的	浪漫的	诗	.

这些引文足以表明现代浪漫主义诗歌的视野有多么广阔。

[mæn][ɪz] , [ɪn][wʌn] [sens] ,

Man	is	,	in	one	sense	,
男人	是	,	在	一	感觉	,

从某种意义上说，人是

[mɔːr] ['truːli] [siːn] [ɪn][ə; eɪ][waɪd] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ðæn; ðən][kloʊz]

more	truly	seen	in	a	wide	setting	of	the	mountains	and	the	sea	than	close
更多的	真的	已见	在	一个	宽的	环境	的	这	山脉	和	这	海	比	关闭

[æt; ət][hænd][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

at	hand	in	the	street	.
在	手	在	这	街道	.

在山海的广阔背景下，比在街头巷尾更能真切地感受到这一点。

[bʌt; bət][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['dɪstəns] [meɪ] [dɪ'luːd] [ænd; ənd] [kən'siːl] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

But	the	romantic	effect	of	distance	may	delude	and	conceal	as	well	as
但	这	浪漫的	影响	的	距离	可能	妄想	和	隐藏	作为	出色地	作为

['glɔːrɪfaɪ][ænd; ənd] ['lɪbəreɪt] .

glorify	and	liberate	.
荣耀	和	解放	.

但距离带来的浪漫效应既可能蒙蔽和掩盖真相，也可能美化和解放真相。

[ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn][roʊ'mæntɪk]['poʊət][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [hɪm'self]

The	weakness	of	the	modern	Romantic	poet	is	that	he	must	keep	himself
这	弱点	的	这	现代的	浪漫的	诗人	是	那	他	必须	保持	他自己

[ə'luːf] [frʌm; frəm][laɪf] ,

aloof	from	life	,
超然	从	生活	,

现代浪漫主义诗人的弱点在于他必须与生活保持距离。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

that	he	may	see	it	.
那	他	可能	看	它	.

让他能看到。

[hiː; hi][rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒərz] ,

He	rejects	the	authority	,	and	many	of	the	pleasures	,
他	拒绝	这	权威	,	和	许多	的	这	快乐	,

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['duːtiz] , [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

along	with	the	duties	,	of	society	.
沿着	和	这	职责	,	的	社会	.

他拒绝社会的权威、许多乐趣以及责任。

[hiː; hi] [lʊks] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði]

He	looks	out	from	his	window	on	the
他	看起来	出去	从	他的	窗户	在	这

他从窗户向外望去

第40页

[men] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][pleɪn] , [ænd; ənd] [siːz] [ðem; ðəm] [træns'fɪgjəd] ['ʌndər][ðə; ðɪ]['reɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
men fighting in the plain , and sees them transfigured under the rays of the
男人 斗争 在 这 清楚的 , 和 看到 他们 变形 在下面 这 射线 的 这
['setɪŋ] [sʌn] .
setting sun .
环境 太阳 .

他看到平原上的男人们在战斗，在落日余晖下，他们仿佛变了一个人。

[hiː; hɪ][ɪn'dʒɔɪz][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz][ðə; ðɪ] ['faɪtərz] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .
He enjoys the battle , but not as the fighters enjoy it .
他 享受 这 战斗 , 但 不是 作为 这 战士 享受 它 .

他喜欢战斗，但和战士们享受战斗的方式不同。

[hiː; hɪ]['nɜːrsɪz] [hɪm'self][ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [sen'seɪʃ(ə)n] .
He nurses himself in all the luxury of philosophic sensation .
他 护士 他自己 在 全部 这 奢华 的 哲学 感觉 .

他沉浸在哲学思辨的奢华之中。

[hiː; hɪ] [dʌz] [nɑːt][help][tuː; tə] ['beri] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] , [ɔːr][tuː; tə] ['nævɪgeɪt] [ðə; ðɪ] ['skuːnər] ,
He does not help to bury the child , or to navigate the schooner ,
他 做 不是 帮助 到 埋葬 这 孩子 , 或者 到 导航 这 大篷车 ,

他既不帮忙埋葬孩子，也不帮忙驾驶帆船。

[ɔːr][tuː; tə][dɪ'skʌvər][ðə; ðɪ] ['fɔːrtʃənət] ['aɪləndz] .
or to discover the Fortunate Islands .
或者 到 发现 这 幸运 岛屿 .

或者去探索幸运群岛。

[ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['evri] ['poʊət] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [ɪz]['vɪʒ(ə)n] , [nɑːt]['ækʃ(ə)n] .
The business of every poet , it may be said , is vision , not action .
这 商业 的 每一个 诗人 , 它 可能 是 说 , 是 想象 , 不是 行动 .

可以说，每个诗人的职责是构想，而不是行动。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['epɪk]['poʊət][hoʊldz][hɪz; ɪz] ['riːdər] [fæst][baɪ] [strɔːŋ] ['mɔːrəl][bɑːndz][ʌv; əv] ['sɪmpəθi]
But the epic poet holds his reader fast by strong moral bonds of sympathy
但 这 史诗 诗人 持有 他的 读者 快速地 经过 强的 道德 债券 的 同情
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['æktər] [ɪn][ðə; ðɪ]['poʊəm] .
with the actors in the poem .
和 这 演员 在 这 诗 .

但是，史诗诗人通过与诗中人物建立强烈的道德同情心，牢牢抓住读者的心。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][duː] [ðæt] ” [ɪz] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['riːdər] [sez] [tuː; tə][hɪm'self] .
“ I should have liked to do that ” is what the reader says to himself .
“ 我 应该 有 喜欢 到 做 那 ” 是 什么 这 读者 说道 到 他自己 .

“我真想那样做”，读者会这样对自己说。

[hiː; hɪ][ɪz] [æskt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [fiːl] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ][gɑːd] .
He is asked to think and feel as a man , not as a god .
他 是 问 到 思考 和 感觉 作为 一个 男人 , 不是 作为 一个 上帝 .

他被要求像人一样思考和感受，而不是像神一样。

[ðə; ðɪ] ['wiːknəs] [ʌv; əv][riː'vaɪvd]['roʊmæns] [faʊnd] [ðə; ðɪ][moʊst] ['sɜːrtʃɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]['krɪtɪks][ɪn]
The weakness of revived Romance found the most searching of its critics in
这 弱点 的 复活 浪漫 成立 这 最多 搜索 的 它是 评论家 在
['tenɪsn] ,
Tennyson ,
丁尼生 ,

复兴的浪漫主义的弱点在批评家丁尼生那里得到了最尖锐的批判。

[huː] [wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [poʊ'etɪk] [kə'rɪr] , [baɪ][ðə; ði]

who	was	fascinated	,	when	he	was	shaping	his	own	poetic	career	,	by	the
WHO	曾是	着迷	,	什么时候	他	曾是	成型	他的	自己的	诗意的	职业	,	经过	这

['pɪktʃər] [ænd; ənd][ðə; ði][pæst] ,

picture	and	the	past	,
图片	和	这	过去的	,

在塑造自己的诗歌生涯时，他被画面和过去深深吸引。

[jet] [kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pjʊrli] [es'θetɪk] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ɑːrt][tuː; tə][laɪf] .

yet	could	not	feel	satisfied	with	the	purely	aesthetic	attitude	of	art	to	life	.
然而	可以	不是	感觉	使满意	和	这	纯粹	审美的	态度	的	艺术	到	生活	.

然而，他却无法对艺术纯粹的审美生活态度感到满意。

[ɪn]['poʊəm]['æftər]['poʊəm][hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ɪz]['poʊətri][æn; ən] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]

In	poem	after	poem	he	returns	to	the	question	,	Is	poetry	an	escape	from
在	诗	后	诗	他	返回	到	这	问题	,	是	诗	一个	逃脱	从

[laɪf] ?

life	?
生活	?

在一首又一首诗中，他反复探讨这个问题：诗歌是逃避生活的一种方式吗?

[mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː] [lʌl] [ðə; ði][soʊl][ɪn][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [sɪ'kjʊrəti] ?

Must	it	lull	the	soul	in	a	selfish	security	?
必须	它	麻痹	这	灵魂	在	一个	自私	安全	?

难道一定要用自私的安全感来麻痹灵魂吗?

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [went] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hæz; həz][left] [ɪts][mɑːrk][ɑːn][ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ʃə'lɑːt]

The	struggle	that	went	on	in	his	mind	has	left	its	mark	on	The	Lady	of	Shalott
这	斗争	那	去	在	在	他的	头脑	有	左边	它是	标记	在	这	女士	的	夏洛特

,

,

,

他内心的挣扎在《夏洛特夫人》中留下了印记。

[ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ɑːrt] , [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]

The	Palace	of	Art	,	The	Voyage	,	The	Vision	of
这	宫殿	的	艺术	,	这	航程	,	这	想象	的

艺术宫殿，航程，愿景

[piː] . -

p	.	41
p	.	-

[sɪn] , [ðə; ði]['loʊtəs] - ['iːtər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz] .

Sin	,	The	Lotos	-	Eaters	,	and	others	of	his	poems	.
罪	,	这	莲花	-	食客	,	和	其他的	的	他的	诗歌	.

他的诗作包括《罪恶》、《食莲者》等。

[ðə; ði]['leɪdi] [ʌv; əv] [ʃə'lɑːt] [laɪvz; lɪvz] [sɪ'kluːdɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['baʊər] ,

The	Lady	of	Shalott	lives	secluded	in	her	bower	,
这	女士	的	夏洛特	生活	僻	在	她	凉亭	,

夏洛特夫人隐居在她的凉亭里。

[wer] [ʃiː; ʃi] [wiːvz] [ə; eɪ]['mædʒɪk][web][wɪð; wɪθ] [geɪ] ['kʌlɚz] .

where	she	weaves	a	magic	web	with	gay	colors	.
在哪里	她	编织	一个	魔法	网站	和	同性恋	颜色	.

她用绚丽的色彩编织了一张神奇的网。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ] [kɜːrs] [wɪl] [fɔːl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [wɜːrld]

She	has	heard	that	a	curse	will	fall	on	her	if	she	looks	out	on	the	world
她	有	听到	那	一个	诅咒	将要	落下	在	她	如果	她	看起来	出去	在	这	世界

[ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['kæməˌlɑːt] .

and	down	to	the	city	of	Camelot	.
和	向下	到	这	城市	的	卡米洛特	.

她听说，如果她向外眺望世界，向下望去看到卡梅洛特城，就会受到诅咒。

[ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] ['oʊnli] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪrər] , [ænd; ənd]

She	sees	the	outer	world	only	in	a	mirror	,	and
她	看到	这	外	世界	仅有的	在	一个	镜子	,	和

她只能通过镜子看到外面的世界，

[ɪn] [hɜːr; hər] [web] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [di'laits]

In	her	web	she	still	delights
在	她	网站	她	仍然	美味

她依然在自己的网络中带来欢乐。

[tuː; tə] [wiːv] [ðə; ði] ['mɪrɚz] ['mædʒɪk] [saɪts]

To	weave	the	mirror's	magic	sights
到	编织	这	镜子的	魔法	景点

编织镜子的魔幻景象

— ['vɪlɪdʒəz] , ['mɑːrkɪt] - ['gɝːlz] , [naɪts] ['raɪdɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] , ['fjuːnərəlz] , [ɔːr] [perz] [ʌv; əv]

—	villages	,	market	-	girls	,	knights	riding	two	and	two	,	funerals	,	or	pairs	of
—	村庄	,	市场	-	女孩们	,	骑士	骑术	二	和	二	,	葬礼	,	或者	对	的

['lʌvəz] ['wɑːndərɪŋ] [baɪ] .

lovers	wandering	by	.
恋人	漫游	经过	.

——村庄、集市上的姑娘、成双成对骑马的骑士、葬礼，或是漫步的情侣。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [grəuz] [hæf] - [sɪk] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] ['oʊnli] [ɪn] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd]

At	last	she	grows	half	-	sick	of	seeing	the	world	only	in	shadows	and
在	最后的	她	生长	一半	-	生病的	的	看到	这	世界	仅有的	在	阴影	和

[rɪ'flekʃnz] .

reflections	.
反思	.

最终，她开始厌倦只能在阴影和倒影中看到世界。

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vɪvɪd] [ɪk'spɪriəns] [breɪks] [ʌp] [ðɪs] [laɪf] [ʌv; əv] [driːm] .

Then	a	sudden	vivid	experience	breaks	up	this	life	of	dream	.
然后	一个	突然	生动	经验	休息	向上	这	生活	的	梦	.

突然，一次生动的经历打破了这种梦幻般的生活。

[sɜːr] ['lænsələt] [raɪdz] [pæst] , [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɑːrmər] , ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [raɪdz] .

Sir	Lancelot	rides	past	,	in	shining	armor	,	singing	as	he	rides	.
先生	兰斯洛特	骑行	过去的	,	在	灼灼	盔甲	,	歌唱	作为	他	骑行	.

兰斯洛特爵士身披闪亮的盔甲，骑马而过，边骑边唱。

[ʃiː; ʃi] [liːvz] [hɜːr; hər] ['mædʒɪk] [web] [ænd; ənd] ['mɪrər] , [ænd; ənd] [lʊks] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['riːəl] [wɜːrld] .

She	leaves	her	magic	web	and	mirror	,	and	looks	upon	the	real	world	.
她	树叶	她	魔法	网站	和	镜子	,	和	看起来	之上	这	真实的	世界	.

她离开魔法网和镜子，看向现实世界。

[aʊt] [fluː] [ðə; ði] [web] [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [waɪd] ;

Out	flew	the	web	and	floated	wide	;
出去	飞翔	这	网站	和	漂浮	宽的	;

蛛网飞出，飘向远方；

[ðə; ði] ['mɪrər] [krækt] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] ;

The	mirror	crack'd	from	side	to	side	;
这	镜子	裂开	从	边	到	边	;

镜子从一边裂到了另一边；

“ [ðə; ði] [kɜːrs] [ɪz] [kʌm] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] , ” [kraɪd]
“ The curse is come upon me , ” cried
“ 这 诅咒 是 来 之上 我 , ” 哭

“诅咒降临到我身上了！”他哭喊道。

[ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [ʃəˈlɑːt] .
The Lady of Shalott .
这 女士 的 夏洛特 .

夏洛特夫人。

[ʃiː; ʃi] [goʊz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [miːts] [hɜːr; hər] [deθ] .
She goes into the world , and there she meets her death .
她 去 进入 这 世界 , 和 那里 她 满足 她 死亡 .

她走向世界，在那里她遭遇了死亡。

[ðə; ði] [ˈpoʊəm] [ɪz] [nɑːt] [æn; ən] [ˈæləgɔːri] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt]
The poem is not an allegory , but there is no mistaking the thought that
这 诗 是 不是 一个 寓言 , 但 那里 是 不 误会 这 想法 那
[ˈdʒenəreɪtɪd]
generated
生成的

这首诗并非寓言，但其背后的思想却毋庸置疑。

[piː] . -
p . 42
p . -

第42页

[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

它。

[ðə; ði] [ˈmɪrər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [web] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈembləmz] [ʌv; əv] [roʊˈmæntɪk] [ɑːrt] .
The mirror and the web are the emblems of Romantic art .
这 镜子 和 这 网站 是 这 徽章 的 浪漫的 艺术 .

镜子和蛛网是浪漫主义艺术的象征。

[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [wɪtʃ] [stɜːr] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [ˈækʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [sprɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn]
The feelings which stir the heart to action , which spring to meet the occasion
这 情怀 哪个 搅拌 这 心 到 行动 , 哪个 春天 到 见面 这 场合
[ɔːr] [ðə; ði] [ˈɑːbdʒekt] ,
or the object ,
或者 这 目的 ,

那些激发内心行动、促使人们去应对特定场合或目标的感受，

[ɑːr; ər] [ˈkɔntræstid] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈpoʊəm] ,
are contrasted , in the poem ,
是 对比 , 在 这 诗 ,

诗中形成了对比，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈpensɪv] [ˈfiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːbdʒekt] [ɪn]
with the more pensive feelings which are excited by the sight of the object in
和 这 更多的 沉思的 情怀 哪个 是 兴奋的 经过 这 视线 的 这 目的 在
[ə; eɪ] [ˈmɪrər] ,
a mirror ,
一个 镜子 ,

伴随着因看到镜中的物体而产生的沉思之情，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv]['kʌlər][ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [træns'fə:d]

and	the	suggestions	of	color	and	design	which	are	to	be	transferred
和	这	建议	的	颜色	和	设计	哪个	是	到	是	转移

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] .

to	the	embroidery	.
到	这	刺绣	.

以及要应用到刺绣上的颜色和设计建议。

[ðə; ði] ['mɪrər] [ɪz][ə; eɪ] [tru:] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['sɪmb(ə)l] .

The	mirror	is	a	true	and	subtle	symbol	.
这	镜子	是	一个	真的	和	微妙的	象征	.

镜子是一个真实而微妙的象征。

[wen] ['ʃeɪkspɪr] ['tri:tɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['prɑ:bləm] , [hi:; hi] [meɪd] [kɪŋ] ['ritʃəd] [i:] ,

When	Shakespeare	treated	the	same	problem	,	he	made	King	Richard	II	,
什么时候	莎士比亚	治疗	这	相同的	问题	,	他	制成	国王	理查德	二	,

莎士比亚在处理同样的问题时，塑造了理查二世国王。

[ðə; ði][moʊst] [roʊ'mæntɪkli] ['maɪndɪd][ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [kɪŋz] , [kɔ:l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪrər] .

the	most	romantically	minded	of	all	his	kings	,	call	for	a	mirror	.
这	最多	浪漫地	有思想	的	全部	他的	国王	,	称呼	为了	一个	镜子	.

他所有国王中最浪漫的那位，要了一面镜子。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zɪɪst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [si:] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] [ɪz][hɪm'self] ;

The	thing	that	it	is	easiest	for	a	man	to	see	in	a	mirror	is	himself	;
这	事物	那	它	是	最容易	为了	一个	男人	到	看	在	一个	镜子	是	他自己	;

男人在镜子里最容易看到的就是自己；

['i:gətɪzəm][ɪn][ɪts] ['meni] [fɔ:rmz] , [self] - ['pɪti] , [self] - [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] , [self] - [ɪ'sti:m] , [dɔ:gz]

egotism	in	its	many	forms	,	self	-	pity	,	self	-	cultivation	,	self	-	esteem	,	dogs
自负	在	它是	许多	表格	,	自己	-	遗憾	,	自己	-	栽培	,	自己	-	尊重	,	狗

[roʊ'mæntɪsɪzəm][laɪk][ɪts] ['ʃædoʊ] .

Romanticism	like	its	shadow	.
浪漫主义	喜欢	它是	阴影	.

各种形式的自我中心主义、自怜、自我修养、自尊，都像它的影子一样，与浪漫主义格格不入。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['spektеɪtər][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊn] [laɪf] ,

The	desire	to	be	the	spectator	of	your	own	life	,
这	欲望	到	是	这	旁观者	的	你的	自己的	生活	,

渴望成为自己人生的旁观者，

[tu:; tə] [si:] [jɔ:r'self] [ɪn][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv][hə'roʊɪk][ænd; ənd] [pə'θetɪk] ['ætitju:dz] ,

to	see	yourself	in	all	kinds	of	heroic	and	pathetic	attitudes	,
到	看	你自己	在	全部	种类	的	英勇	和	可怜的	态度	,

让自己以各种英勇或悲惨的姿态示人，

[ɪz][ðə; ði]['moʊtɪv] - ['paʊər] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk]['poʊətri][ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ɪts]['leɪtər] [di'veləpmənts] .

is	the	motive	-	power	of	Romantic	poetry	in	many	of	its	later	developments	.
是	这	动机	-	力量	的	浪漫的	诗	在	许多	的	它是	之后	发展	.

是浪漫主义诗歌在其后期许多发展中的动力。

[jet] [laɪf][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'restɪd] [ænd; ənd]['fɔ:lsəˌfaɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][kæn; kən][bi:; bi] [fʊl'fɪld] .

Yet	life	must	be	arrested	and	falsified	before	the	desire	can	be	fulfilled	.
然而	生活	必须	是	被捕	和	伪造	前	这	欲望	能	是	已完成	.

然而，在愿望实现之前，生活必须先被阻止和扭曲。

[noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [si:n] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] [si:n] [baɪ] ['ʌðər] .

No	one	has	ever	seen	himself	in	a	mirror	as	he	is	seen	by	others	.
不	一	有	曾经	已见	他自己	在	一个	镜子	作为	他	是	已见	经过	其他的	.

没有人能像别人看待自己那样在镜子里看到自己。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [kætʃ] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] , [self] - [fər'getfl] , [ɪn'tent] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] ['aʊtwərd] ;

He	cannot	catch	himself	looking	away	,	self	-	forgetful	,	intent	on	something	outward	;
他	不能	抓住	他自己	寻找	离开	,	自己	-	健忘	,	意图	在	某物	向外	;

[jet] ['oʊnli] [wen] [hiː; hi]

yet	only	when	he
然而	仅有的	什么时候	他

他无法控制自己移开视线，忘我地专注于外在的事物；然而只有当他

[piː] . -

p	.	43
p	.	-

第43页

[ɪz] [ɪn] [ðiːz] ['ætitjuːdz] [dʌz] [hɪz; ɪz] [truː] ['kærəktər] [ʃoʊ] [ɪt'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

is	in	these	attitudes	does	his	true	character	show	itself	in	his	face	.
是	在	这些	态度	做	他的	真的	特点	展示	本身	在	他的	脸	.

正是这些态度，让他的真性情显露于脸上。

[nɔːr] , [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [soʊ] [siː] [hɪm'self] , [wʊd] [hiː; hi] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːθ] .

Nor	,	if	he	could	so	see	himself	,	would	he	be	a	witness	of	the	truth	.
也不	,	如果	他	可以	所以	看	他自己	,	会	他	是	一个	证人	的	这	真相	.

即使他能这样看待自己，他也不会成为真理的见证人。

[ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['draʊnɪŋ] , [ɔːr] [ʌv; əv] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [æn; ən] [ə'sɔːlt] [ɪn] [wɔːr] ,

The	sensation	of	drowning	,	or	of	leading	an	assault	in	war	,
这	感觉	的	溺水	,	或者	的	领导	一个	突击	在	战争	,

溺水的感觉，或者在战争中率领冲锋陷阵的感觉，

[ɪz] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'raʊzd] [ɪn] [ðə; ði] ['spekteɪtər] [ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz]

is	very	unlike	the	sentiment	which	is	aroused	in	the	spectator	of	either	of	these
是	非常	与此不同	这	情绪	哪个	是	被唤醒	在	这	旁观者	的	任何一个	的	这些

[əd'ventʃəz] .

adventures	.
冒险	.

这与观众在观看这两部冒险片时所产生的感受截然不同。

[roʊ'mæntɪsɪzəm] , [ɪn] [ɪts] [dɪ'klaɪn] , [kən'fjuːziz] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

Romanticism	,	in	its	decline	,	confuses	the	sentiment	with	the	sensation	,
浪漫主义	,	在	它是	衰退	,	令人困惑	这	情绪	和	这	感觉	,

浪漫主义在其衰落时期，将情感与感觉混淆了。

[ænd; ənd] ['kʌvɪts] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑːn] [ðə; ði] ['iːzi] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [baɪ] - ['stændər] .

and	covets	the	enjoyment	of	life	on	the	easy	terms	of	a	by	-	stander	.
和	觊觎	这	享受	的	生活	在	这	简单的	条款	的	一个	经过	-	站立者	.

并渴望以旁观者的身份轻松享受生活。

[ðiːz] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['feɪlɪŋz] [ʌv; əv] [leɪt] ['roʊmæns] [ɑːr; ər] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

These	faults	and	failings	of	late	Romance	are	far	enough	removed	from	the
这些	故障	和	缺点	的	晚的	浪漫	是	远的	足够的	已移除	从	这

['sɪmp(ə)l] ['heroʊɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['rəʊlənd] [ɪn] [ðə; ði] [pæs] [ʌv; əv] [ˌrɒnsɛ'vælɛs] .

simple	heroism	of	the	death	of	Roland	in	the	pass	of	Roncesvalles	.
简单的	英雄主义	的	这	死亡	的	罗兰	在	这	经过	的	朗塞斯瓦勒斯	.

晚期罗曼史的这些缺点和不足与罗兰在龙塞斯瓦列斯山口牺牲的简单英雄主义相去甚远。

['leɪtər] ['roʊmæns] [ɪz] [noʊn] ['evriwer] [baɪ] [ɪts] [dɪ'rɪvətɪv] , ['sekənderi] , ['kɑːnʃəsli] ['lɪtəreri]

Later	Romance	is	known	everywhere	by	its	derivative	,	secondary	,	consciously	literary
之后	浪漫	是	已知	到处	经过	它是	衍生物	,	次要	,	有意识地	文学

['kærəktər] .

character	.
特点	.

后来的浪漫主义作品因其衍生性、次要性和自觉的文学性而闻名于世。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] ['sʌmtaɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
Yet **it** **draws** **sometimes** **from** **the** **original** **source** **of** **inspiration** **,** **and**
然而 它 平局 有时 从 这 原来的 来源 的 灵感 , 和
[ə'teinz] , [baɪ] ['diːviəs] [weɪz] ,
attains **,** **by** **devious** **ways** **,**
达到 , 经过 狡猾的 方式 ,

然而，它有时也会从最初的灵感来源中汲取养分，并通过迂回的方式获得.....

[tuː; tə][poʊ'etɪk] ['glɔːriz] [nɑːt] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] .
to **poetic** **glories** **not** **inferior** **to** **the** **old** **.**
到 诗意的 荣耀 不是 下 到 这 老的 .

诗意的辉煌丝毫不逊色于旧时。

[piː] . -
p **.** **44**
p . -

第44页

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] ['fɔːrdʒəri]
IMITATION **AND** **FORGERY**
模仿 和 伪造

模仿与伪造

['roʊmæns] [ɪz][ə; eɪ] [pə'reniəl] [fɔːrm][ʌv; əv]['mɑːdərn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd][hæz; həz]
Romance **is** **a** **perennial** **form** **of** **modern** **literature** **,** **and** **has**
浪漫 是 一个 多年生 形式 的 现代的 文学 , 和 有
[pæst] [θruː] ['meni] ['feɪzɪz] .
passed **through** **many** **phases** **.**
通过了 通过 许多 阶段 .

爱情故事是现代文学中经久不衰的形式，经历了许多阶段。

[noʊ] ['pɪriəd] [hæz; həz] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
No **period** **has** **been** **without** **it** **,**
不 时期 有 到过 没有 它 ,

任何时期都离不开它。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][held][hæz; həz] ['verid] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [frʌm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə]
though **the** **esteem** **in** **which** **it** **is** **held** **has** **varied** **a** **good** **deal** **from** **age** **to**
尽管 这 尊重 在 哪个 它 是 握住 有 多种多样 一个 好的 交易 从 年龄 到
[eɪdʒ] .
age **.**
年龄 .

虽然人们对它的评价随着时代而变化很大。

['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz] [strɔːŋ] [ɪn]['roʊmæns] ;
English **literature** **is** **strong** **in** **romance** **;**
英语 文学 是 强的 在 浪漫 ;

英国文学以浪漫爱情故事著称；

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tempər] [wɪtʃ] [meɪks] ['skeptɪsɪzəm] [ʌn'greɪtfl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
there **is** **something** **in** **the** **English** **temper** **which** **makes** **scepticism** **ungrateful** **to** **it** **,**
那里 是 某物 在 这 英语 脾气 哪个 制作 怀疑论 忘恩负义 到 它 ,

英国人的性情中似乎有一种东西，使得怀疑主义对它显得忘恩负义。

[ænd; ənd][dis'pəuziz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [triːt] ['iːv(ə)n] [driːmz] ['sɪriəsli] .
and **disposes** **it** **to** **treat** **even** **dreams** **seriously** **.**
和 处置 它 到 对待 甚至 梦境 严重地 .

甚至连梦境都难以认真对待。

['tʃɔːsər] , [huː] [læft] [æt; ət][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ,
Chaucer **,** **who** **laughed** **at** **the** **romantic** **writers** **of** **his** **day** **,**
乔叟 , WHO 笑了 在 这 浪漫的 作家 的 他的 天 ,

乔叟嘲笑他那个时代的浪漫主义作家，

[jet] [geɪv] [ə; eɪ] [nuː] [liːs] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə]['roʊmæns][ɪn] ['trɒiləs] [ænd; ənd] ['kresidə] [ænd; ənd][ðə; ðiː]

yet	gave	a	new	lease	of	life	to	Romance	in	Troilus	and	Cressida	and	The
然而	给予	一个	新的	租	的	生活	到	浪漫	在	特洛伊罗斯	和	克雷西达	和	这

-	[teɪl]	.
Knightes	Tale	.
-	故事	.

然而，《特洛伊罗斯与克瑞西达》和《骑士传奇》却为浪漫主义注入了新的活力。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['poʊəts][ʌv; əv][ðə; ðiː] [ˌsevə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [tʃoʊz] [roʊ'mæntɪk] [θiːmz] [fɔːr; fər]

Many	of	the	poets	of	the	seventeenth	century	chose	romantic	themes	for
许多	的	这	诗人	的	这	第十七	世纪	选择	浪漫的	主题	为了

[ðer; ðər][moʊst] ['sɪriəs] [wɜːrk] ;

their	most	serious	work	;
他们的	最多	严肃的	工作	;

十七世纪许多诗人选择浪漫主义主题作为他们最严肃作品的主题；

[ɪf] ['dævənənt] [ænd; ənd] ['tʃeɪmbɜˌleɪn] [ænd; ənd] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz]

if	Davenant	and	Chamberlayne	and	others	had	been	as	successful	as
如果	达文南特	和	张伯伦	和	其他的	有	到过	作为	成功的	作为

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [æm'bɪʃəs] ,

they	were	ambitious	,
他们	是	雄心勃勃	,

如果达文南特、张伯伦等人能够像他们的雄心壮志那样取得成功，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðə; ðiː][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv]['roʊmæns] .

they	would	have	anticipated	the	Revival	of	Romance	.
他们	会	有	预期	这	复兴	的	浪漫	.

他们本应预料到浪漫主义的复兴。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðiː][eɪdʒ][ʌv; əv][poʊp] , [ðə; ðiː][oʊld]['roʊmæns]['sʌbdʒekts][wɜːr; wər] [stɪl] ['pɑːpjələr] , [ðoʊ]

Even	in	the	age	of	Pope	,	the	old	romance	subjects	were	still	popular	,	though
甚至	在	这	年龄	的	教皇	,	这	老的	浪漫	主题	是	仍然	受欢迎的	,	尽管

即使在教皇时代，古老的浪漫故事题材仍然很受欢迎。

[piː] . -

p	.	45
p	.	-

第45页

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] [bʊks] [wɪtʃ] [hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [fər'gɑːtn] .

they	were	celebrated	in	books	which	have	long	been	forgotten	.
他们	是	著名	在	图书	哪个	有	长的	到过	被遗忘的	.

他们的事迹被记载在早已被人遗忘的书籍中。

['evriwʌn] [huː] [hæz; həz] ['stʌdid] [ðə; ðiː] [trɔɪ] ['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ðiː]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] [noʊz] [haʊ] [greɪt]

Everyone	who	has	studied	the	Troy	legend	of	the	Middle	Ages	knows	how	great
每个人	WHO	有	研究	这	特洛伊	传奇	的	这	中间	年龄	知道	如何	伟大的

[ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ðiː] [ˌpɑːpjələrə'zeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['ledʒənd] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ðiː][si'siljən] ['lɔɪər] ,

a	share	in	the	popularization	of	the	legend	belongs	to	the	Sicilian	lawyer	,
一个	分享	在	这	普及	的	这	传奇	属于	到	这	西西里	律师	,

凡是研究过中世纪特洛伊传说的人都知道，西西里律师对这个传说的普及做出了多么巨大的贡献。

['^aidəj] ['dɛl] [kə'lɑːn] , [huː] ['sʌməraizd] , [ɪn][ðə; ðiː] [dʌl] [staɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lætn] ['krɑːnɪk(ə)l] ,

Guido	delle	Colonne	,	who	summarized	,	in	the	dull	style	of	a	Latin	chronicle	,
圭多	德尔	柱	,	WHO	总结	,	在	这	乏味的	风格	的	一个	拉丁	编年史	,

圭多·德勒·科隆内用拉丁编年史那种枯燥乏味的风格总结道：

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ək'nɑːlɪdʒmənt] , [ðə; ðiː] ['brɪliənt] ['roʊmən][diː] [trɔɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðiː] [frentʃ] ['poʊət] ,

and	without	acknowledgment	,	the	brilliant	Roman	de	Troie	which	the	French	poet	,
和	没有	致谢	,	这	杰出的	罗马	德	特洛伊	哪个	这	法语	诗人	,

而法国诗人创作的杰出小说《特洛伊传奇》却未得到任何认可。

[bɛ'nwɑ:][di:]['seɪnti:] - [mɔ:r] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər] [kwi:n] ['elənə; -nɔ:][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

Benoît	**de**	**Sainte**	**-**	**More**	**had**	**written**	**for**	**Queen**	**Eleanor**	**of**	**England**	**.**
贝诺伊特	德	圣特	-	更多的	有	书面	为了	女王	埃莉诺	的	英格兰	.

贝努瓦·德·圣莫尔曾为英国王后埃莉诺写过书。

['gaɪdz] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [ˌkɑ:mpɪ'leɪʃn] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [voʊg] ; ['tʃɔ:sər] , ['lid^eit]

Guide's	**matter**	**-**	**of**	**-**	**fact**	**compilation**	**had**	**an**	**enormous**	**vogue**	**;**	**Chaucer**	**,**	**Lydgate**
指南	事情	-	的	-	事实	汇编	有	一个	巨大的	时尚	;	乔叟	,	利德盖特

, [ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪr] ['tri:tɪd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][æn; ən] [ə'θɔ:rəti] ;

,	**and**	**Shakespeare**	**treated**	**it**	**as**	**an**	**authority**	**;**
,	和	莎士比亚	治疗	它	作为	一个	权威	;

盖德的这本实事求是的汇编风靡一时；乔叟、利德盖特和莎士比亚都将其视为权威；

[ænd; ənd]['kækstən][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] [proʊz] .

and	**Caxton**	**translated**	**it**	**into**	**English**	**prose**	**.**
和	卡克斯顿	翻译	它	进入	英语	散文	.

卡克斯顿将其翻译成了英文散文。

[θru:] [ɔ:l][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ['kækstənz]['vɜ:rʒ(ə)n] [kən'tɪnju:d] [ɪn] [ɪ'sti:m] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

Through	**all**	**the**	**changes**	**of**	**fashion**	**Caxton's**	**version**	**continued**	**in**	**esteem**	**;**	**it**	**was**
通过	全部	这	变化	的	时尚	卡克斯顿的	版本	持续	在	尊重	;	它	曾是

[rɪ'pi:tɪdli] [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ˌri:'isju:d] ;

repeatedly	**revised**	**and**	**reissued**	**;**
反复	修改	和	重新发行	;

尽管时尚潮流几经变迁，卡克斯顿的版本始终备受推崇；它被反复修订和再版；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [eɪdʒ][ʌv; əv][poʊp] ,

and	**,**	**in**	**the**	**very**	**age**	**of**	**Pope**	**,**
和	,	在	这	非常	年龄	的	教皇	,

而且，就在教皇的时代，

[faʊnd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['pʌblɪk] ['ʌndər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]

found	**what**	**was**	**doubtless**	**a**	**large**	**public**	**under**	**the**	**title**	**The**	**Destruction**	**of**
成立	什么	曾是	毫无疑问	一个	大的	民众	在下面	这	标题	这	破坏	的

[trɔɪ] ,

Troy	**,**
特洛伊	,

发现它以《特洛伊的毁灭》为题，无疑拥有庞大的读者群。

[ɪn] [θri:] [bʊks] . . .

In	**Three**	**Books**	**.**	**.**	**.**
在	三	图书	.	.	.

共三本书.....

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['ædmərəb(ə)l] [ækts] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd]['mɑ:rʃ(ə)l] ['praʊəs] ,

With	**many**	**Admirable**	**Acts**	**of**	**Chivalry**	**and**	**Martial**	**Prowess**	**,**
和	许多	令人钦佩的	使徒行传	的	骑士精神	和	马歇尔	能力	,

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][baɪ]['væliənt] [naɪts] ,

effected	**by**	**Valiant**	**Knights**	**,**
受影响	经过	英勇	骑士	,

英勇的骑士们展现了许多令人钦佩的骑士精神和武艺，

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'fens] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] [dɪ'strest] ['leɪdiz] .

in	**the**	**Defence**	**and**	**Love**	**of**	**distressed**	**Ladies**	**.**
在	这	防御	和	爱	的	苦恼	女士们	.

为受困女性的辩护与关爱。

[ðə; ði] [ˌθɜ:r'ti:nθ] [ɪ'dɪʃn] , [kə'rektɪd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'mendid] . ['lʌndən] , ['prɪntɪd] [fɔ:r; fər]['ebən] .

The	**Thirteenth**	**Edition**	**,**	**Corrected**	**and**	**much**	**Amended**	**.**	**London**	**,**	**Printed**	**for**	**Eben**	**.**
这	第十三	版	,	已更正	和	很多	修订版	.	伦敦	,	打印	为了	埃本	.

第十三版，修订版。伦敦，埃本印刷。

['treɪsi] , [æt; ət][ðə; ði] [θriː] ['baɪbəlz]
Tracey , at the Three Bibles
特蕾西 , 在 这 三 圣经

Tracey，在三本圣经

[piː] . -
p . 46
p . -

第46页

[ɑːn] ['lʌndən] - [brɪdʒ] . - .
on London - Bridge . 1708 .
在 伦敦 - 桥 . - .

伦敦桥。1708年。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌndərwɜːrld] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['roʊmæns] ['nevər] [daɪd] [aʊt] .
In the underworld of literature Romance never died out .
在 这 地狱 的 文学 浪漫 绝不 死亡 出去 .

在文学的地下世界里，浪漫爱情从未消亡。

[ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv]['roʊmæns] [tʊk] [ɪts]['speʃ(ə)l] ['kærəktər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['grædʒuəl][ænd; ənd]
The Revival of Romance took its special character from a gradual and
['paʊərf(ə)l][ri'ækʃ(ə)n] [ə'genst] ['draɪdən][ænd; ənd][poʊp][ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] ['mæstərz][ʌv; əv]['klæsɪk(ə)l]
powerful reaction against Dryden and Pope and all those masters of Classical
['meθəd] [huː] ,
method who ,
方法 WHO ,

浪漫主义的复兴之所以具有其独特的特征，是因为它逐渐而有力地反抗了德莱顿、蒲柏以及所有那些古典主义大师。

['dʊrɪŋ] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] , [hæd; həd]['ledʒɪˌsleɪtid][fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] .
during half a century , had legislated for English poetry .
期间 一半 一个 世纪 , 有 立法 为了 英语 诗 .

半个世纪以来，英国政府为英国诗歌制定了法律。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][poʊp] .
It began very early in the eighteenth century , long before the death of Pope .
它 开始 非常 早期的 在 这 第十八 世纪 , 长的 前 这 死亡 的 教皇 .

这件事始于十八世纪初，远在教皇去世之前。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd][ə; eɪ] ['daɪnəsti] [ʌv; əv] ['mɔːrəlɪsts] [ænd; ənd]['sætərɪsts] [kleɪm] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
No sooner did a dynasty of moralists and satirists claim possession of the
[haɪ] ['pleɪsɪz] ,
high places ,
高的 地方 ,

道德家和讽刺作家组成的王朝刚一占据要职，

[ænd; ənd] [spiːk] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər]
and speak in the name of English literature , than all the other
['ɪntrəsts] [ænd; ənd][kaɪndz] ,
interests and kinds ,
兴趣 和 种类 ,

并以英国文学的名义发言，而不是其他任何兴趣和类型。

[wɪtʃ] [sə'vaɪvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] , [bɪ'gæn][tuː; tə][reɪndʒ] [ðəm'selvz] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
which survived among the people , began to range themselves in opposition ,
哪个 幸存下来 之中 这 人们 , 开始 到 范围 他们自己 在 反对 ,

那些在民众中幸存下来的人，开始组成反对派。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈsɜːrt] [ðer; ðər] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .

and	to	assert	their	right	to	be	heard	.
和	到	断言	他们的	正确的	到	是	听到	.

并维护他们的申辩权。

[ðə; ði] [suːˈpreməsi] [ʌv; əv][ˈdraɪdən][ænd; ənd][poʊp][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][dɪˈspɑːtɪk] [ruːl] [ðæt] [ˈɪŋglɪʃ]

The	supremacy	of	Dryden	and	Pope	was	the	most	despotic	rule	that	English
这	霸权	的	德莱顿	和	教皇	曾是	这	最多	专制	规则	那	英语

[ˈpoʊətri][hæz; həz][ˈevər] [noʊn] ,

poetry	has	ever	known	,
诗	有	曾经	已知	,

德莱顿和蒲柏的统治是英国诗歌史上最专制的统治。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪˈvoʊlt][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪn][prəˈpɔːrʃ(ə)n] .

and	the	revolt	was	strong	in	proportion	.
和	这	反叛	曾是	强的	在	部分	.

起义的规模也与之成正比。

[ˈsætaɪər][ænd; ənd][məˈrælətɪ] [ˈverɪ] [ˈiːzəli] [bɪˈkʌmz] [ˈtiːdiəs] , [ɪˈspeʃəli] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][kloʊz]

Satire	and	morality	very	easily	becomes	tedious	,	especially	when	they	are	in	close
讽刺	和	道德	非常	容易地	变成	乏味	,	尤其	什么时候	他们	是	在	关闭

[əˈlaɪəns] .

alliance	.
联盟	.

讽刺和道德很容易变得乏味，尤其是当它们紧密结合时。

[ˈdespətɪzəm] [meɪ] [biː; bi] [ˈtempərd] [baɪ][ˈepɪˌgræmz] , [ænd; ənd][soʊ] [bɪˈkʌm] [ˈtɑːlərəb(ə)l] ,

Despotism	may	be	tempered	by	epigrams	,	and	so	become	tolerable	,
专制主义	可能	是	淬火	经过	警句	,	和	所以	变得	可容忍的	,

警句或许能缓和专制，使其变得可以容忍。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði][ˈepɪˌgræmz][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈdespɑːt] .

but	it	is	important	that	the	epigrams	should	not	be	made	by	the	despot	.
但	它	是	重要的	那	这	警句	应该	不是	是	制成	经过	这	暴君	.

但重要的是，这些警句不应该出自暴君之手。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrmd] [ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fˈrendʃɪps] ,

Outside	the	charmed	circle	of	his	friendships	,
外部	这	迷住了	圆圈	的	他的	友谊	,

在那些令他感到舒适的朋友圈之外，

[poʊp][wʌz; wəz] [ˈredi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz][wɪt] [əˈgenst] [ˈeni] [prɪˈtendər] .

Pope	was	ready	enough	to	use	his	wit	against	any	pretender	.
教皇	曾是	准备好	足够的	到	使用	他的	有	反对	任何	冒名顶替者	.

教皇早已做好充分准备，运用他的智慧来对抗任何冒名顶替者。

[piː] . -

p	.	47
p	.	-

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [bɪˈgæn][ˈgrædʒuəli] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈverɪ] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈfæʃ(ə)n] .

The	change	began	gradually	,	and	in	very	innocent	fashion	.
这	改变	开始	逐步地	,	和	在	非常	清白的	时尚	.

这种变化是逐渐发生的，而且是以非常自然的方式发生的。

[ˈpoʊətri][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈskɑːlərli] , [self] - [ˈkɑːnʃəs] , [ɪkˌsperɪˈment(ə)l] ;

Poetry	had	been	taught	to	be	scholarly	,	self	-	conscious	,	experimental	;
诗	有	到过	教授	到	是	学术性的	,	自己	-	有意识的	,	实验	;

诗歌一直被教导要具有学术性、自省性和实验性；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ɪts] [skɪl] [ɪn][hæf] - ['pleɪf(ə)l] [ˌɪmi'teiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] ['ɪŋglɪʃ] ['mæstərz] .

and	it	showed	its	skill	in	half	-	playful	imitations	of	the	older	English	masters	.
和	它	显示	它是	技能	在	一半	-	顽皮的	仿制品	的	这	老	英语	大师	.

它以半开玩笑的方式模仿英国老一辈大师的作品，展现了高超的技艺。

[poʊp] [hɪm'self] ['ɪmɪˌteɪtɪd] ['tʃɔːsər] [ænd; ənd]['spensə][ɪn] [bɜːr'lesk] ['fæʃ(ə)n] .

Pope	himself	imitated	Chaucer	and	Spenser	in	burlesque	fashion	.
教皇	他自己	模仿	乔叟	和	斯宾塞	在	滑稽剧	时尚	.

波普本人以滑稽的方式模仿乔叟和斯宾塞。

[dʒɑːn] ['filips] , [ɪn][ðə; ði] ['splendɪd] ['ʃɪlɪŋ] ,

John	Philips	,	in	The	Splendid	Shilling	,
约翰	飞利浦	,	在	这	灿烂	先令	,

约翰·菲利普斯，《辉煌的先令》

[juːst] ['mɪltənz] ['haɪt(ə)nd] [staɪl] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [dis'tresiz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] ['poʊət]

used	Milton's	heightened	style	to	describe	the	distresses	of	an	impecunious	poet
用过的	米尔顿的	增强	风格	到	描述	这	痛苦	的	一个	贫困的	诗人

.

:

·

运用弥尔顿华丽的文风来描写一位贫困诗人的苦难。

['wɪljəm] ['ʃenstən] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - ['mɪstrəs] , ['pærədiːd] ['spensə] , [jet] [ðə; ði]['pærədi][ɪz][ɪn][noʊ]

William	Shenstone	in	The	School	-	mistress	,	parodied	Spenser	,	yet	the	parody	is	in	no
威廉	申斯通	在	这	学校	-	情妇	,	戏仿	斯宾塞	,	然而	这	戏仿	是	在	不

[wei] ['hɑːst(ə)l] ,

way	hostile	,
方式	敌对的	,

威廉·申斯通在《女教师》中戏仿了斯宾塞，但这种戏仿绝无恶意。

[ænd; ənd] [biˈtreiz] [æn; ən]['ɔːlmoʊst][ˌsentɪ'ment(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	betrays	an	almost	sentimental	admiration	.
和	背叛	一个	几乎	感伤的	钦佩	.

流露出一种近乎感伤的钦佩之情。

['spensə] , [laɪk] ['mɪltən] , ['nevər] [lɔːst] ['kredɪt][æz; əz][ə; eɪ]['mæstər] ,

Spenser	,	like	Milton	,	never	lost	credit	as	a	master	,
斯宾塞	,	喜欢	米尔顿	,	绝不	丢失的	信用	作为	一个	掌握	,

斯宾塞和弥尔顿一样，从未失去大师的声誉。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪm] [wʌz; wəz][əb'skjuəd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['draɪdən] .

though	his	fame	was	obscured	a	little	during	the	reign	of	Dryden	.
尽管	他的	名声	曾是	模糊不清	一个	小的	期间	这	在位	的	德莱顿	.

尽管在德莱顿统治时期，他的名声略显黯淡。

[hɪz; ɪz] [staɪl] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] , [wʌz; wəz][ɑːr'keɪɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] ; [ˌaɪ 'tiː]

His	style	,	it	must	be	remembered	,	was	archaic	in	his	own	time	;	it
他的	风格	,	它	必须	是	记得	,	曾是	古老的	在	他的	自己的	时间	;	它

[kʊd; kəd][nɑːt] [groʊ] [oʊld] ,

could	not	grow	old	,
可以	不是	生长	老的	,

必须指出的是，他的风格在他所处的时代就已经过时了；它不可能经得起时间的考验。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [jʌŋ] .

for	it	had	never	been	young	.
为了	它	有	绝不	到过	年轻的	.

因为它从未年轻过。

['ædɪsən] , [ɪn][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] , [sez] [ðæt] ['spɛnsɚz] [vɜːrs]

Addison	,	in	An	Account	of	the	Greatest	English	Poets	,	says	that	Spenser's	verse
艾迪生	,	在	一个	帐户	的	这	最	英语	诗人	,	说道	那	斯宾塞的	诗

艾迪生在《英国最伟大诗人传记》中说，斯宾塞的诗歌

[kæn; kən] [tʃɑːrm] [æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [eɪdʒ][noʊ] [mɔːr] ;

Can	charm	an	understanding	age	no	more	;
能	魅力	一个	理解	年龄	不	更多的	;

无法再让一个通情达理的时代为之倾倒;

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [spʌn] ['ælɪg(ə)rɪ] ['fʊlsəm] [groʊ] ,

The	long	-	spun	allegories	fulsome	grow	,
这	长的	-	旋转	寓言	饱满	生长	,

精心编织的寓言故事愈发丰富多彩,

[waɪl] [ðə; ði] [dʌl] ['mɔːrəl][laɪz] [tuː] [pleɪn] [bɪ'loʊ] .

While	the	dull	moral	lies	too	plain	below	.
尽管	这	乏味的	道德	谎言	也	清楚的	以下	.

然而，其背后的寓意却过于浅显乏味。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪrli] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][wɜːrk] ; [ɪts]['dɔːgmə][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [sɔːrd]

But	the	Account	is	a	merely	juvenile	work	;	its	dogma	is	not	the	sword
但	这	帐户	是	一个	仅仅	少年	工作	;	它是	教条	是	不是	这	剑

[ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] , [bʌt; bət]

of	judgment	,	but
的	判断	,	但

但《账户》仅仅是一部幼稚的作品；它的教条并非审判之剑，而是.....

[piː] . -

p	.	48
p	.	-

第48页

[ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] .

the	shield	of	ignorance	.
这	盾	的	无知	.

无知的盾牌。

“ [ðə; ði] ['kærəktər] [hiː; hi] ['gɪvz] [ʌv; əv]['spensə] , ” [sed] [poʊp] , “ [ɪz] [fɔːls] ;

“	The	character	he	gives	of	Spenser	,	”	said	Pope	,	“	is	false	;
“	这	特点	他	给予	的	斯宾塞	,	”	说	教皇	,	“	是	错误的	;

“他给斯宾塞的评价，”蒲柏说，“是错误的;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi]['nevər] [riːd] ['spensə] [tɪl] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ['æftər]

and	I	have	heard	him	say	that	he	never	read	Spenser	till	fifteen	years	after
和	我	有	听到	他	说	那	他	绝不	读	斯宾塞	直到	十五	年	后

[hiː; hi] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

he	wrote	it	.
他	写道	它	.

我曾听他说，他是在斯宾塞的作品写完十五年后才开始读的。

” [æz; əz][fɔːr; fər][poʊp] [hɪm'self] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] ['wɔlə] , ['spensə] , [ænd; ənd]['draɪdən]

”	As	for	Pope	himself	,	among	the	English	poets	Waller	,	Spenser	,	and	Dryden
”	作为	为了	教皇	他自己	,	之中	这	英语	诗人	沃勒	,	斯宾塞	,	和	德莱顿

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['feɪvərɪts] ,

were	his	childhood's	favorites	,
是	他的	童年的	收藏夹	,

至于蒲柏本人，在英国诗人中，沃勒、斯宾塞和德莱顿是他童年时期最喜欢的诗人。

[ɪn] [ðæt] ['ɔːrdər] ;

in	that	order	;
在	那	命令	;

按这个顺序;

[ænd; ənd][ðə; ði] [jɪr] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [spens] — “ [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː]

and	the	year	before	his	death	he	said	to	Spence	—	“	I	don't	know	how	it
和	这	年	前	他的	死亡	他	说	到	斯宾塞	—	“	我	不	知道	如何	它

[ɪz] ;

is	;
是	;

在他去世的前一年，他对斯宾塞说：“我不知道情况如何；

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn]['spensə] [ðæt] [pliːziz] [wʌn][æz; əz] [ˈstrɔːŋli] [ɪn] [wʌnz] [oʊld][eɪdʒ][æz; əz]

there	is	something	in	Spenser	that	pleases	one	as	strongly	in	one's	old	age	as
那里	是	某物	在	斯宾塞	那	请	一	作为	强烈	在	一个人的	老的	年龄	作为

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][ɪn] [wʌnz] [juːθ] .

it	did	in	one's	youth	.
它	做过	在	一个人的	青年	.

斯宾塞的作品有一种魔力，无论在年老时还是年轻时，都能带给人们同样的喜爱。

[aɪ] [riːd] [ðə; ði] [ˈferi] [kwiːn] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][əˈbaʊt] [twelv] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [dɪˈlaɪt] ;

I	read	the	Faerie	Queene	,	when	I	was	about	twelve	,	with	infinite	delight	;
我	读	这	仙女	奎恩	,	什么时候	我	曾是	关于	十二	,	和	无限	喜	;

我大约十二岁的时候读了《仙后》，非常喜欢；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ˌem ˈiː][æz; əz] [mʌtʃ] [wen] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] ,

and	I	think	it	gave	me	as	much	when	I	read	it	over	,
和	我	思考	它	给予	我	作为	很多	什么时候	我	读	它	超过	,

我觉得我重读一遍之后也从中受益匪浅。

[əˈbaʊt][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [əˈgoʊ] .

about	a	year	or	two	ago	.
关于	一个	年	或者	二	前	.

大约一两年前。

” [ðə; ði] [ˈlɪrɪkl] [ˈmɪltən][ænd; ənd][ðə; ði][roʊˈmæntɪk]['spensə] [faʊnd] [dɪˈsaɪplz] [əˈmʌŋ] [ˈpoʊəts][ɪn][ðə; ði]

”	The	lyrical	Milton	and	the	romantic	Spenser	found	disciples	among	poets	in	the
”	这	抒情的	米尔顿	和	这	浪漫的	斯宾塞	成立	门徒	之中	诗人	在	这

['ɜːrli] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] ['sentʃəri] .

early	half	of	the	eighteenth	century	.
早期的	一半	的	这	第十八	世纪	.

“抒情诗人弥尔顿和浪漫诗人斯宾塞在十八世纪上半叶的诗人中找到了追随者。”

[tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɪˈsaɪplz] [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] , [bəuθ][bɔːrn][əˈbaʊt][ðə; ði] [jɪr] - ,

Two	of	these	disciples	may	be	mentioned	,	both	born	about	the	year	1700	,
二	的	这些	门徒	可能	是	提及	,	两个都	出生	关于	这	年	-	,

其中两位门徒值得一提，他们都出生于1700年左右。

['oʊnli] [twelv] ['jɪrz] ['leɪtər][ðæn; ðən][poʊp] .

only	twelve	years	later	than	Pope	.
仅有的	十二	年	之后	比	教皇	.

只比教皇晚了十二年。

[dʒɑːn]['daɪər] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][səˈlɪsɪtər][ɪn] [weɪlz] , [wʌz; wəz][bred][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ,

John	Dyer	,	the	son	of	a	solicitor	in	Wales	,	was	bred	to	the	law	,
约翰	戴尔	,	这	儿子	的	一个	律师	在	威尔士	,	曾是	繁殖	到	这	法律	,

约翰·戴尔是威尔士一位律师的儿子，从小就耳濡目染法律行业。

[bʌt; bət] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə] ['stʌdi] ['peɪntɪŋ] ['ʌndər]['dʒɑːnəθən] ['rɪtʃərdsən] .

but	gave	it	up	to	study	painting	under	Jonathan	Richardson	.
但	给予	它	向上	到	学习	绘画	在下面	乔纳森	理查森	.

但他放弃了学业，转而跟随乔纳森·理查森学习绘画。

[hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [ænd; ənd] ['betər] ['poʊəmz][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [saʊθ]

His	earlier	and	better	poems	were	written	while	he	wandered	about	South
他的	早些时候	和	更好的	诗歌	是	书面	尽管	他	漫步	关于	南

[weɪlz] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] .

Wales	in	pursuit	of	his	art	.
威尔士	在	追逐	的	他的	艺术	.

他早期比较优秀的诗作是在他游历南威尔士追求艺术梦想期间创作的。

- [hɪl] , [ðə; ði][moʊst]

Grongar	Hill	,	the	most
-	爬坡道	,	这	最多

格朗加山，最

[piː] . -

p	.	49
p	.	-

第49页

['noʊtəb(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .

notable	of	them	,	was	published	in	1726	.
值得注意的	的	他们	,	曾是	已发布	在	-	.

其中值得一提的是，该书出版于 1726 年。

[lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [wʌt] [in'spaiəz][hɪz; ɪz] [vəːsiz] , [wɪtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['wɪnɪŋ]

Love	of	the	country	is	what	inspires	his	verses	,	which	have	a	very	winning
爱	的	这	国家	是	什么	鼓舞人心	他的	诗句	,	哪个	有	一个	非常	获胜

[sɪm'plɪsəti] ,

simplicity	,
简单	,

他对祖国的热爱激发了他的诗歌创作，他的诗歌简洁动人，极具感染力。

['oʊnli] [tʌtʃt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [kən'vɛnʃənz] [diːmd] ['prɑːpər][fɔːr; fər]['poʊətri] :

only	touched	here	and	there	by	the	conventions	deemed	proper	for	poetry	:
仅有的	感动	这里	和	那里	经过	这	惯例	被认为	恰当的	为了	诗	:

只是偶尔触及了诗歌中被认为合适的传统规范：

[græs] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ['kwaɪət] [tredz] ,

Grass	and	flowers	Quiet	treads	,
草	和	花朵	安静的	踏板	,

草木繁花，轻柔的脚步声。

[ɑːn][ðə; ði] ['miːdz] [ænd; ənd]['maʊnt(ə)n] - ['hedz] ,

On	the	meads	and	mountain	-	heads	,
在	这	蜂蜜酒	和	山	-	头部	,

在草地和山顶上，

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [kloʊz] - ,

Along	with	Pleasure	,	close	ally'd	,
沿着	和	乐趣	,	关闭	-	,

与快乐并肩作战，关系密切

['evər][baɪ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [saɪd] ;

Ever	by	each	other's	side	;
曾经	经过	每个	其他的	边	;

永远彼此陪伴；

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [rɪl] ,

And	often	,	by	the	murmuring	rill	,
和	经常	,	经过	这	淙淙	溪流	,

而且常常，在潺潺的小溪边，

['hiːrz] [ðə; ði] [θrʌʃ] , [waɪl] [ɔːl][ɪz] [stɪl] ,
Hears the thrush , while all is still ,
听到 这 画眉 , 尽管 全部 是 仍然 ,

听见画眉鸟的鸣叫，万籁俱寂。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [groʊvz] [ʌv; əv] - [hɪl] .
Within the groves of Grongar Hill .
之内 这 小树林 的 - 爬坡道 .

在格朗加山的树林中。

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [en'dɪəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['wəːdzwə(ː)θ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
The truth of his observation endeared him to Wordsworth ; and his
这 真相 的 他的 观察 可爱的 他 到 华兹华斯 ; 和 他的
['mɔːrəl] , [wen] [hiː; hi][faindz][ə; eɪ]['mɔːrəl] ,
moral , when he finds a moral ,
道德 , 什么时候 他 发现 一个 道德 ,

他观察的准确性赢得了华兹华斯的喜爱；而当他发现某种道德教训时，他所传达的道德教训也同样重要。

[ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['vaɪələns] :
is without violence :
是 没有 暴力 :

不涉及暴力：

[haʊ] [kloʊz][ænd; ənd] [smɔːl] [ðə; ði] [hedʒz] [laɪ] !
How close and small the hedges lie !
如何 关闭 和 小的 这 对冲 说谎 !

树篱多么矮小而紧密啊！

[wʌt] [striːks] [ʌv; əv] [medəuz] [krɔːs] [ðə; ði] [aɪ] !
What streaks of meadows cross the eye !
什么 连胜 的 草地 叉 这 眼睛 !

眼前掠过一片片草地！

[ə; eɪ] [step] [mɪ'θɪŋks] [meɪ] [pæs] [ðə; ði] [striːm] ,
A step methinks may pass the stream ,
一个 步 我觉得 可能 经过 这 溪流 ,

我认为一步或许就能越过溪流。

[soʊ]['lɪt(ə)l] ['dɪstənt] ['deindʒəz] [siːm] ;
So little distant dangers seem ;
所以 小的 遥远 危险 似乎 ;

似乎没有什么遥远的危险；

[soʊ][wiː; wi] [mis'teik] [ðə; ði] ['fjuːtʃɚz] [feɪs] ,
So we mistake the Future's face ,
所以 我们 错误 这 期货 脸 ,

所以我们认错了未来的面孔，

- [θruː] - ['hoʊps] [dɪ'luːdɪŋ] [glæs] ;
Ey'd thro ' Hope's deluding glass ;
- 喉咙 - 希望 欺骗 玻璃 ;

透过希望的迷雾；

[æz; əz][jɑːn] ['sʌmits] [sɔːft][ænd; ənd] [fer] ,
As yon summits soft and fair ,
作为 远 峰会 柔软的 和 公平的 ,

如同远处的山峰柔软而平坦，

[klæd][ɪn] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,
Clad in colours of the air ,
覆膜 在 颜色 的 这 空气 ,

身披空气的色彩，

[wɪtʃ] , [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['dʒɜːrni] [nɪr] ,
Which , to those who journey near ,
哪个 , 到 那些 WHO 旅行 靠近 ,

对于那些途经此地的人来说，

['bærən] , [ænd; ənd] [braʊn] , [ænd; ənd] [rʌf] [ə'pɪr] ,
Barren , and brown , and rough appear ,
荒芜 , 和 棕色的 , 和 粗糙的 出现 ,

看起来贫瘠、棕黄、粗糙。

[stɪl] [wiː; wi] [tred] - [ðə; ði] [seɪm] [kɔːrs] [weɪ] ,
Still we tread tir'd the same coarse way ,
仍然 我们 踏 - 这 相同的 粗 方式 ,

我们依然沿着同样的粗糙道路前行，

[ðə; ði] ['prɛzənts] [stɪl] [ə; eɪ] ['klaʊdi] [deɪ] .
The present's still a cloudy day .
这 礼物 仍然 一个 多云 天 .

今天依然阴云密布。

[piː] . -
p . 50
p . -

第50页

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [gʊd] ['poʊət][tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [klɪr] [noʊt] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ,
It takes a good poet to strike a clear note , with no indecision ,
它 需要 一个 好的 诗人 到 罢工 一个 清除 笔记 , 和 不 优柔寡断 ,

优秀的诗人才能写出清晰而毫不犹豫的诗句。

[ɪn][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [laɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəm] , [æz; əz]['daɪər] [dʌz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɔːk] :
in the opening lines of his poem , as Dyer does in The Country Walk :
在 这 开幕 线条 的 他的 诗 , 作为 戴尔 做 在 这 国家 走 :

在他的诗歌开头几行，就像戴尔在《乡村漫步》中所做的那样：

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [deɪ] ,
I am resolv'd , this charming day ,
我 是 已解决 , 这 迷人 天 ,

在这美好的日子里，我下定决心：

[ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [fiːldz] [tuː; tə] [streɪ] ;
In the open fields to stray ;
在 这 打开 字段 到 流浪 ;

在开阔的田野里游荡；

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [ruːf] [ə'bʌv] [maɪ] [hed]
And have no roof above my head
和 有 不 屋顶 多于 我的 头

而且我无家可归

[bʌt; bət] [ðæt] [wer'ɑːn] [ðə; ði][gɔdz][duː] [tred] .
But that whereon the Gods do tread .
但 那 其中 这 神 做 踏 .

但那是众神踏足之地。

[hɪz; ɪz] ['lændskeips] [ɑːr; ər] ['delɪkətli] [etʃt] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [lʌvd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [seɪk] :
His landscapes are delicately etched , and are loved for their own sake :
他的 风景 是 轻柔地 蚀刻 , 和 是 喜爱 为了 他们的 自己的 清酒 :

他的风景画笔触细腻，本身就极具观赏价值：

[ænd; ənd][ðer; ðər][bɪ'hoʊld][ə; eɪ] ['bluːmi] [miːd] ,
And there behold a bloomy mead ,
和 那里 看哪 一个 盛开的 蜂蜜酒 ,

瞧，那里有一片盛开的草地，

[ə; eɪ]['sɪlvər] [striːm] , [ə; eɪ] ['wɪloʊ] [ʃeɪd] ,
A silver stream , a willow shade ,
一个 银 溪流 , 一个 柳 阴影 ,

银色的溪流，柳树的荫蔽

[bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [ʃeɪd] [ə; eɪ] ['fɪʃər] [stænd] ,
Beneath the shade a fisher stand ,
下面 这 阴影 一个 渔夫 站立 ,

树荫下，一个渔夫在钓鱼。

[huː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['æŋg(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Who , with the angle in his hand ,
WHO , 和 这 角度 在 他的 手 ,

他手中拿着天使，

[swɪŋz] [ðə; ðɪ] ['nɪblɪŋ] [fraɪ][tuː; tə][lænd] .
Swings the nibbling fry to land .
秋千 这 轻咬 炒 到 土地 .

将正在啃食的幼鱼甩到岸边。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əb'sɜːrd][tuː; tə] [spiːk] ['sɑːləmli] [ʌv; əv]['daɪərz] [det] [tuː; tə]['mɪltən] ; [hiː; hi][ɪz][æn; ən]
It would be absurd to speak solemnly of Dyer's debt to Milton ; he is an
它 会 是 荒诞 到 说话 庄严地 的 染工 债务 到 米尔顿 ; 他 是 一个
[ə'rɪdʒən(ə)l]['poʊət] ;
original poet ;
原来的 诗人 ;

严肃地谈论戴尔对弥尔顿的借鉴是荒谬的；他是一位独具原创性的诗人；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][laɪnz]['kwoʊtɪd] [ə'bʌv] [kæn; kən]['nevər][hæv; həv] [bɪn] [blaɪnd][tuː; tə]
but the writer of the lines quoted above can never have been blind to
但 这 作家 的 这 线条 引 多于 能 绝不 有 到过 瞎的 到
[ðə; ðɪ] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ˌlɑː'lɛgroʊ][ænd; ənd][ɪl][ˌpɛnsə'roʊzoʊ] .
the beauties of L'Allegro and Il Penseroso .
这 美女 的 快板 和 il 沉思者 .

但上面引用的诗句的作者不可能对《快乐的人》和《沉思的人》的美视而不见。

[hɪz; ɪz] [tuː] [aːts] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] [mə'tɪrɪəl] [prɑː'sperəti] ;
His two arts brought him little material prosperity ;
他的 二 艺术 带来 他 小的 材料 繁荣 ;

他所掌握的两项技艺并没有给他带来多少物质财富；

[ɪn] - [hiː; hi] [tʊk] ['ɔːrdərz][ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,
in 1740 he took orders in the Church of England ,
在 - 他 采取 订单 在 这 教会 的 英格兰 ,

1740年，他加入了英国国教教会。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtər] ['jɪrz] [dɪd][hɑːrm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪm] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪn'dʌstriəl] ['poʊəm] [kɔːld]
and in his later years did harm to his fame by a long industrial poem called
和 在 他的 之后 年 做过 伤害 到 他的 名声 经过 一个 长的 工业的 诗 称为
[ðə; ðɪ] [fliːs] ,
The Fleece ,
这 羊毛 ,

晚年，他写了一首名为《羊毛》的长篇工业诗，损害了自己的名声。

[wɪtʃ] [hæz; həz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [duː] [ðæt] ['glɪsənz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [vəːsiz] .
which has on it none of the dew that glistens on his youthful verses .
哪个 有 在 它 没有任何 的 这 露 那 闪闪发光 在 他的 青春 诗句 .

它丝毫没有他年轻诗篇上闪烁的露珠光泽。

[piː] . -
p . 51
p . -

[dʒeɪmz] [ˈtɔmsn] , [huː] [wʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] ,

James	Thomson	,	who	won	a	great	reputation	in	his	own	age	,
詹姆斯	汤姆逊	,	WHO	韩元	一个	伟大的	名声	在	他的	自己的	年龄	,

詹姆斯·汤姆森，在他所处的时代就赢得了极高的声誉，

[wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpærɪʃ] [ˈmɪnɪstər][ɪn][ˈskɑːtlənd] .

was	the	son	of	a	parish	minister	in	Scotland	.
曾是	这	儿子	的	一个	教区	部长	在	苏格兰	.

他是苏格兰一位教区牧师的儿子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈedʒukeɪtɪd][ɪn] [ˈedɪnbərə] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən]

He	was	educated	in	Edinburgh	,	and	came	to	London	to	seek	his	fortune
他	曾是	受过教育	在	爱丁堡	,	和	来了	到	伦敦	到	寻找	他的	财富

.

:

.

他在爱丁堡接受教育，然后来到伦敦寻求发展机会。

[ɔːl] [ˈtɑːmsənz] [wɜːrk] [ʃoʊz] [ðə; ði] [nuː] [ˈtendənsiz] [ɪn][ˈpoʊətri] [ˈstrʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əkˈseptɪd]

All	Thomson's	work	shows	the	new	tendencies	in	poetry	struggling	with	the	accepted
全部	汤姆逊的	工作	演出	这	新的	倾向	在	诗	挣扎	和	这	公认

[ˈfæʃənz] .

fashions	.
时尚	.

汤姆森的所有作品都展现了诗歌的新趋势，这些新趋势与当时公认的时尚潮流相抗衡。

[hɪz; ɪz][ˈlæŋgwɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [ˈsiːznz] [ɪz] [həˈbɪtʃuəli] [rɪˈtɔːrɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˈstɪltɪd] ,

His	language	in	The	Seasons	is	habitually	rhetorical	and	stilted	,
他的	语言	在	这	季节	是	习惯性地	修辞	和	僵硬的	,

他在《四季》中的语言惯用修辞手法，而且生硬做作。

[jet] [ðer; ðər][ɪz][ˈhɑːrdli][ə; eɪ][peɪdʒ] [wɪˈðaʊt] [ɪts] [viˈnjets] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] .

yet	there	is	hardly	a	page	without	its	vignettes	of	truth	and	beauty	.
然而	那里	是	几乎	一个	页	没有	它是	小故事	的	真相	和	美丽	.

然而，几乎每一页都充满了真实与美好的小故事。

[wen] [hiː; hi] [fəˈgets] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈlɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈretərɪk] [klæs] ,

When	he	forgets	what	he	has	learned	in	the	Rhetoric	class	,
什么时候	他	忘记了	什么	他	有	学习	在	这	修辞	班级	,

当他忘记了修辞课上学到的知识时，

[ænd; ənd] [fɔːlz] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmeməriz] [ænd; ənd] [ˈlaɪkɪŋz] , [ðə; ði][ˈpoʊət][ɪn][hɪm; ɪm] [riːəˈpɪəz]

and	falls	back	on	his	own	memories	and	likings	,	the	poet	in	him	reappears
和	瀑布	后退	在	他的	自己的	回忆	和	喜好	,	这	诗人	在	他	再次出现

.

:

.

当他回想起自己的记忆和喜好时，他心中的诗人又出现了。

[ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ʌv; əv] [ˈɪndələns] , [ˈpʌblɪʃt] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] - , [hiː; hi] [ˈimiteɪts]

In	The	Castle	of	Indolence	,	published	just	before	his	death	in	1748	,	he	imitates
在	这	城堡	的	懒惰	,	已发布	只是	前	他的	死亡	在	-	,	他	模仿

[ˈspensə] .

Spenser	.
斯宾塞	.

在 1748 年去世前不久出版的《懒惰城堡》中，他模仿了斯宾塞的风格。

[wʌn][ˈstænzə][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpoʊəm][ɪz] [mɔːr] [ˈfeɪməs] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] ;

One	stanza	of	this	poem	is	more	famous	than	all	the	rest	;
一	诗节	的	这	诗	是	更多的	著名的	比	全部	这	休息	;

这首诗中有一段比其他所有诗句都更为著名；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pjʊr] [ænd; ənd] [haɪ] ['roʊmæns] :
it **is** **pure** **and** **high** **romance** **:**
它 是 纯的 和 高的 浪漫 :

这是纯粹而高尚的浪漫:

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ] ['ʃepərd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [aɪlz] ,
As **when** **a** **shepherd** **of** **the** **Hebrid** **-** **Isles** **,**
作为 什么时候 一个 牧羊人 的 这 杂交 - 岛屿 ,

就像赫布里底群岛的牧羊人一样,

[pleɪst] [fɑːr][ə'mɪd][ðə; ðɪ] ['meləŋkɑːli] [meɪn] ,
Placed **far** **amid** **the** **melancholy** **main** **,**
放置 远的 之中 这 忧郁 主要的 ,

远离忧郁的主旋律,

(['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][loʊn]['fænsi][hɪm; ɪm] [bɪ'gaɪlz] ,
(**Whether** **it** **be** **lone** **fancy** **him** **beguiles** **,**
(无论 它 是 孤独 想要 他 欺骗 ,

(无论是他独自一人幻想所迷惑,

[ɔːr] [ðæt] ['biːɪŋs] ['sʌmtaɪmz] [deɪn]
Or **that** **aërial** **beings** **sometimes** **deign**
或者 那 天线 生物 有时 设计

或者说,天界生物有时会屈尊俯就

[tuː; tə][stænd] [ɪm'bɑːdid] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sensɪz] [pleɪn]) ,
To **stand** **embodied** **to** **our** **senses** **plain** **)** **,**
到 站立 具身化的 到 我们的 感官 清楚的) ,

(以我们感官所能感知的方式呈现),

[siːz] [ɑːn][ðə; ðɪ]['neɪkɪd] [hɪl] , [ɔːr] ['væli] [loʊ] ,
Sees **on** **the** **naked** **hill** **,** **or** **valley** **low** **,**
看到 在 这 裸 爬坡道 , 或者 谷 低的 ,

在裸露的山丘上,或山谷低洼处,

[ðə; ðɪ] [waɪlst] [ɪn]['oʊʃ(ə)n] ['fiːbəs] [dɪps][hɪz; ɪz][weɪn] ,
The **whilst** **in** **ocean** **Phoebus** **dips** **his** **wain** **,**
这 而 在 海洋 福玻斯 蘸酱 他的 韦恩 ,

当太阳神福玻斯在海中航行时,他将马车浸入水中。

[ə; eɪ][væst] [ə'sembli] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ;
A **vast** **assembly** **moving** **to** **and** **fro** **;**
一个 广阔的 集会 移动 到 和 弗 ;

一大群人来回走动;

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ɪn] [er] [diˈzɔlvz] [ðə; ðɪ] ['wʌndrəs] [ʃoʊ] .
Then **all** **at** **once** **in** **air** **dissolves** **the** **wondrous** **show** **.**
然后 全部 在 一次 在 空气 溶解 这 奇妙的 展示 .

然后,这奇妙的景象突然间消散在空气中。

[piː] . -
p **.** **52**
p . -

['meni] [huː] [ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɪməli] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [peɪnz] [tuː; tə]
Many **who** **are** **familiar** **with** **this** **simile** **have** **never** **been** **at** **the** **pains** **to**
许多 WHO 是 熟悉的 和 这 明喻 有 绝不 到过 在 这 疼痛 到
[rɪ'membər] ,
remember **,**
记住 ,

许多熟悉这个比喻的人从未费心去记住它的含义。

[ɔ:r][ɪn'kwaɪər] , [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪləstreɪts] .

or	enquire	,	what	it	illustrates	.
或者	查询	,	什么	它	图示	.

或者询问，它说明了什么。

[ɪn'di:d] [ɪts] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði]['poʊəm][ɪz]['ɔ:lmoʊst] ['stɑ:rtlɪŋ] ,

Indeed	its	appearance	in	the	poem	is	almost	startling	,
的确	它是	外貌	在	这	诗	是	几乎	令人震惊	,

它在诗中的出现确实令人震惊。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðer; ðər][fɔ:r; fər][noʊ] ['pɜ:rpəs] [bʌt; bət][tu:; tə] ['prɑ:fəsaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

as	if	it	were	there	for	no	purpose	but	to	prophesy	of	the	coming
作为	如果	它	是	那里	为了	不	目的	但	到	预言	的	这	未来

['glɔ:riz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] .

glories	of	English	poetry	.
荣耀	的	英语	诗	.

仿佛它存在的唯一目的就是预言英国诗歌即将到来的辉煌。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['ɪndələns] [ɑ:r; ər][met][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [baɪ][ðə; ði] ['potər] ,

The	visitors	to	the	Castle	of	Indolence	are	met	at	the	gate	by	the	porter	,
这	访客	到	这	城堡	的	懒惰	是	遇见	在	这	门	经过	这	搬运工	,

懒惰城堡的访客会在大门处受到门房的迎接。

[hu:] [sə'plaɪz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['dresɪŋ] - [gaʊnz] [ænd; ənd] ['slɪpərz] , [wer'ɪn] [tu:; tə] [teɪk]

who	supplies	them	with	dressing	-	gowns	and	slippers	,	wherein	to	take
WHO	补给品	他们	和	敷料	-	礼服	和	拖鞋	,	其中	到	拿

[ðer; ðər] [i:z] .

their	ease	.
他们的	舒适	.

为他们提供睡袍和拖鞋，让他们可以放松休息。

[ðeɪ] [ðen] [stroʊl][ɔ:f][tu:; tə] ['veriəs] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪʃəs] [graʊndz] ,

They	then	stroll	off	to	various	parts	of	the	spacious	grounds	,
他们	然后	漫步	离开	到	各种各样的	部分	的	这	宽敞	理由	,

然后他们漫步到宽敞庭院的各个角落。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ɪz][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [vɜ:rs] .

and	their	disappearance	is	the	occasion	for	this	wonderful	verse	.
和	他们的	消失	是	这	场合	为了	这	精彩的	诗	.

他们的消失正是这首美妙诗歌的缘起。

['tɔmsn] [kɛəd] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['ri:dɚz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] ;

Thomson	cared	no	more	than	his	readers	for	the	application	of	the	figure	;
汤姆逊	关心	不	更多的	比	他的	读者	为了	这	应用	的	这	数字	;

汤姆逊和他的读者一样，并不关心这个数字的应用；

[wʌt] [pə'zest] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk] ['twaɪlaɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [west]

what	possessed	him	was	his	memory	of	the	magic	twilight	on	the	west
什么	拥有	他	曾是	他的	记忆	的	这	魔法	暮	在	这	西方

[koʊst] [ʌv; əv]['skɑ:tlənd] .

coast	of	Scotland	.
海岸	的	苏格兰	.

他满脑子都是苏格兰西海岸那神奇的黄昏景象。

[poʊp][ænd; ənd]['praɪər][wɜ:r; wər][ˌmetrə'pɑ:lɪtən]['poʊəts] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:rθ] [noʊtɪŋ] [ðæt] ['daɪər] [bɪ'lɔ:ŋd]

Pope	and	Prior	were	metropolitan	poets	;	it	is	worth	noting	that	Dyer	belonged
教皇	和	事先的	是	大都会	诗人	;	它	是	值得	注意到	那	戴尔	属于

[tu:; tə] [weɪlz] ,

to	Wales	,
到	威尔士	,

蒲柏和普赖尔都是伦敦的诗人；值得注意的是，戴尔是威尔士人。

[ænd; ənd] ['tɔmsn] [tuː; tə]['skɑːtlənd] .

and	Thomson	to	Scotland	.
和	汤姆逊	到	苏格兰	.

汤姆逊前往苏格兰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæt] ['daɪər][wʌz; wəz][baɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['peɪntər] ,

It	is	even	more	significant	that	Dyer	was	by	profession	a	painter	,
它	是	甚至	更多的	重要的	那	戴尔	曾是	经过	职业	一个	画家	,

更重要的是，戴尔的职业是画家。

[ænd; ənd] [ðæt] ['tɑːmsənz] ['poʊəmz][wɜːr; wər] ['influənst] [baɪ] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

and	that	Thomson's	poems	were	influenced	by	memories	of	the	fashionable
和	那	汤姆逊的	诗歌	是	影响	经过	回忆	的	这	时髦

[skuːl] [ʌv; əv] ['lændskeɪp] ['peɪntɪŋ] .

school	of	landscape	painting	.
学校	的	景观	绘画	.

汤姆逊的诗歌受到了当时流行的风景画派的回忆的影响。

[ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk]['poʊətri][ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɪz] [ɪn'seprəbli]

The	development	of	Romantic	poetry	in	the	eighteenth	century	is	inseparably
这	发展	的	浪漫的	诗	在	这	第十八	世纪	是	密不可分

[ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][pɪk'tɔːriəl][ɑːrt] ,

associated	with	pictorial	art	,
联系	和	画报	艺术	,

十八世纪浪漫主义诗歌的发展与绘画艺术密不可分。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ]

and	especially	with
和	尤其	和

尤其是与

[piː] . -

p	.	53
p	.	-

第53页

[ðə; ði][raɪz][ʌv; əv] ['lændskeɪp] ['peɪntɪŋ] .

the	rise	of	landscape	painting	.
这	上升	的	景观	绘画	.

风景画的兴起。

[tuː] [greɪt] ['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] , ['sælvəˌtɔːr]['roʊzə][ænd; ənd] [klɔːd] [lɔ'reɪn] ,

Two	great	masters	of	the	seventeenth	century	,	Salvator	Rosa	and	Claude	Lorrain	,
二	伟大的	大师	的	这	第十七	世纪	,	萨尔瓦托	罗莎	和	克劳德	洛兰	,

十七世纪两位伟大的绘画大师，萨尔瓦托·罗萨和克劳德·洛兰

[ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] .

are	more	important	than	all	the	rest	.
是	更多的	重要的	比	全部	这	休息	.

比其他所有事情都重要。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] [tuː; tə][duː][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['merɪts][ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] ,

We	have	here	to	do	not	with	the	absolute	merits	of	painting	,
我们	有	这里	到	做	不是	和	这	绝对	优点	的	绘画	,

我们在此无需讨论绘画的绝对优劣，

[nɔːr][wɪð; wɪθ][ɪts] ['teknɪk(ə)l] ['bjuːtiːz] [ænd; ənd] ['sʌltliz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði]

nor	with	its	technical	beauties	and	subtleties	,	but	with	its	effect	on	the
也不	和	它是	技术的	美女	和	微妙之处	,	但	和	它是	影响	在	这

['pɑːpjələr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

popular	imagination	,
受欢迎的	想像力	,

并非在于其技术上的精妙和微妙之处，而在于它对大众想象力的影响。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [dʌz] [nɑːt] [mʌtʃ] ['dɪfər] [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊ'etɪk][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

which	in	this	matter	does	not	much	differ	from	the	poetic	imagination	.
哪个	在	这	事情	做	不是	很多	不同	从	这	诗意的	想像力	.

在这方面，它与诗歌的想象力并无太大区别。

[ðə; ði] ['lændskeips] [ʌv; əv]['sælvəˌtɔːr]['roʊzə][ænd; ənd] [klɔːd] [wɜːr; wər] [meɪd] [fə'mɪliər] [tuː; tə][æn; ən]

The	landscapes	of	Salvator	Rosa	and	Claude	were	made	familiar	to	an
这	风景	的	萨尔瓦托	罗莎	和	克劳德	是	制成	熟悉的	到	一个

[ɪ'nɔːrməs] ['pʌblɪk][baɪ][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

enormous	public	by	the	process	of	engraving	,
巨大的	民众	经过	这	过程	的	雕刻	,

萨尔瓦托·罗萨和克劳德的风景画通过版画技术为广大公众所熟知。

[ænd; ənd]['poʊətri] ['fɑːloʊd] [wer] ['peɪntɪŋ] [led] .

and	poetry	followed	where	painting	led	.
和	诗	随后	在哪里	绘画	引领	.

绘画发展到这一步，诗歌也随之而来。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪk'skwɪzɪt] ['lændskeips] [ɪn][ðə; ði] ['bækˌgraʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'tæliən]['mæstərz] ;

There	are	exquisite	landscapes	in	the	backgrounds	of	the	great	Italian	masters	;
那里	是	精美的	风景	在	这	背景	的	这	伟大的	意大利语	大师	;

[ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ] ,

Leonardo	,
莱昂纳多	,

意大利艺术大师们的作品背景中都描绘了精美的风景；例如达芬奇的作品。

['tɪʃən] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

Titian	,	and	others	;	but	now	the	background	became	the	picture	,
提香	,	和	其他的	;	但	现在	这	背景	成为	这	图片	,

提香等人；但现在背景变成了画面本身。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz] ['ɪnsɪdənts] [ɪn][ə; eɪ]

and	the	groups	of	figures	were	reduced	to	serve	as	incidents	in	a
和	这	团体	的	数据	是	减少	到	服务	作为	事件	在	一个

['waɪdər] [skiːm] .

wider	scheme	.
更广泛	方案	.

并将这些人物群体简化为更广泛计划中的一个事件。

[ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [tʃeɪndʒ] , [ðə; ði] [seɪm] [ʃɪft] [ʌv; əv][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

Exactly	the	same	change	,	the	same	shift	of	the	centre	of	interest	,
确切地	这	相同的	改变	,	这	相同的	转移	的	这	中心	的	兴趣	,

完全相同的变化，同样的关注点转移，

[meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn] ['tɑːmsənz] ['poʊətri] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['spɛnsɚz] .

may	be	seen	in	Thomson's	poetry	compared	with	Spenser's	.
可能	是	已见	在	汤姆逊的	诗	比较的	和	斯宾塞的	.

这一点可以从汤姆逊的诗歌与斯宾塞的诗歌的比较中看出。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['bæləns] [ðə; ði] ['kredɪtər] [ænd; ənd] ['detər] [ə'kaʊnt]

No	doubt	it	would	be	difficult	to	balance	the	creditor	and	debtor	account
不	怀疑	它	会	是	难的	到	平衡	这	债权人	和	债务人	帐户

[æz; əz] [bɪ'twiːn] ['poʊətri][ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] ;

as	between	poetry	and	painting	;
作为	之间	诗	和	绘画	;

毫无疑问，要在诗歌和绘画之间平衡债权人和债务人之间的关系是很难的；

[ðə; ði] ['ɜːrliər] [pɪk'tɔːriəl] ['lændskeips] ['bɔːroʊd] [sʌm; səm] [hɪnts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊldər] [rəu'mænsiz] ;

the	earlier	pictorial	landscapes	borrowed	some	hints	from	the	older	romances	;
这	早些时候	画报	风景	借来的	一些	提示	从	这	老	浪漫故事	;

[bʌt; bət] [ɪn] ['ɪŋgland] ,

but	in	England	,
但	在	英格兰	,

早期的风景画借鉴了早期浪漫故事的一些元素；但在英国，

[æt; ət] [liːst] , ['lændskeips] [ʌv; əv] [waɪld] ['rɑːks] ,

at	least	,	landscapes	of	wild	rocks	,
在	至少	,	风景	的	荒野	岩石	,

至少，是遍布嶙峋岩石的景观，

[piː] . -

p	.	54
p	.	-

第54页

[ænd; ənd] [kɑːm] [leɪks] ,

and	calm	lakes	,
和	冷静的	湖泊	,

还有平静的湖泊，

[ænd; ənd] ['fjuːd(ə)l] ['kɑːslz] [lɪt] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [wɜːr; wər] [fə'mɪliər] [bɪ'fɔːr]

and	feudal	castles	lit	up	by	the	glow	of	the	setting	sun	were	familiar	before
和	封建	城堡	点燃	向上	经过	这	辉光	的	这	环境	太阳	是	熟悉的	前

[ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [ɪn] ['poʊətri] [set] [ɪn] .

the	reaction	in	poetry	set	in	.
这	反应	在	诗	放	在	.

在诗歌中对此有所体现之前，人们就已经熟悉了夕阳余晖照耀下的封建城堡的景象。

['roʊmæns] , [ɪn] [ɪts] ['mɑːdərn] [dɪ'veləpmənt] , [ɪz] ['lɑːrdʒli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['bækgraʊnd] .

Romance	,	in	its	modern	development	,	is	largely	a	question	of	background	.
浪漫	,	在	它是	现代的	发展	,	是	很大程度上	一个	问题	的	背景	.

现代爱情很大程度上是一个背景问题。

[ə; eɪ] [roʊ'mæntɪk] [lʌv] - [ə'fer] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'faɪnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [lʌv] - [ə'fer] [ɪn] ['ʌðər] [ðæn; ðən]

A	romantic	love	-	affair	might	be	defined	as	a	love	-	affair	in	other	than
一个	浪漫的	爱	-	事务	可能	是	定义	作为	一个	爱	-	事务	在	其他	比

[də'mestɪk] [sə'raʊndɪŋz] .

domestic	surroundings	.
国内的	周围环境	.

浪漫的爱情故事可以定义为发生在家庭环境之外的爱情故事。

[huː] [kæn; kən] [juːz] [ðə; ði] [wɜːrd] “ [roʊ'mæntɪk] ” [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ə'θɔːrəti] [ðæn; ðən] ['kəulridʒ] ?

Who	can	use	the	word	“	romantic	”	with	more	authority	than	Coleridge	?
WHO	能	使用	这	单词	“	浪漫的	”	和	更多的	权威	比	柯尔律治	?

谁能比柯勒律治更有权威地使用“浪漫”一词?

[ɪn] ['kuːblə] [kɑːn] , [ə; eɪ] ['poʊəm] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [wʊd] [tʃuːz] [æz; əz] [ðə; ði] [haɪ] - ['wɔːtər] [mɑːrk]

In	Kubla	Khan	,	a	poem	which	some	would	choose	as	the	high	-	water	mark
在	忽必烈	可汗	,	一个	诗	哪个	一些	会	选择	作为	这	高的	-	水	标记

[ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [roʊ'mæntɪk] ['poʊətri] ,

of	English	romantic	poetry	,
的	英语	浪漫的	诗	,

在《忽必烈汗》这首诗中，有些人认为它是英国浪漫主义诗歌的巅峰之作。

[hiː; hi] [gets] [hɪz; ɪz] [ɪ'fekt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] [kəm'baɪnɪŋ] [ðə; ði]

he	gets	his	effect	from	the	description	of	a	landscape	combining	the
他	获得	他的	影响	从	这	描述	的	一个	景观	结合	这

[ɪk'striːmz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['terər] :

extremes	of	beauty	and	terror	:
极端情况	的	美丽	和	恐怖	:

他通过对一幅兼具美与恐怖两种极端景象的风景的描写，达到了创作效果：

[bʌt; bət] [oʊ] !

But	oh	!
但	哦	!

但是哦!

[ðæt] [diːp] [roʊ'mæntɪk] ['kæzəm] [wɪtʃ] ['slæntɪd]

that	deep	romantic	chasm	which	slanted
那	深的	浪漫的	深渊	哪个	倾斜的

那道倾斜的、深邃的浪漫鸿沟

[daʊn] [ðə; ði] [griːn] [hɪl] [ə'θwɔːrt] [ə; eɪ] ['sidərn] ['kʌvər] !

Down	the	green	hill	athwart	a	cedarn	cover	!
向下	这	绿色的	爬坡道	横穿	一个	雪松	覆盖	!

沿着绿色的山坡向下，穿过一片雪松林!

[ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [pleɪs] !

A	savage	place	!
一个	野蛮的	地方	!

真是个野蛮的地方!

[æz; əz] ['hoʊli] [ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪd]

as	holy	and	enchanted
作为	圣	和	迷人的

神圣而迷人

[æz; əz] [ɛə] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [weɪnɪŋ] [muːn] [wʌz; wəz] ['hɔːntɪd]

As	e'er	beneath	a	waning	moon	was	haunted
作为	曾经	下面	一个	减弱	月亮	曾是	闹鬼的

仿佛在残月之下，鬼魂出没

[baɪ] ['wʊmən] ['weɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['diːmən] ['lʌvər] !

By	woman	wailing	for	her	demon	lover	!
经过	女士	哀嚎	为了	她	恶魔	情人	!

一个女人为她的恶魔情人哀嚎!

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['kæzəm] , [wɪð; wɪθ] ['siːsləs] ['tɜːrmɔɪl] ['siːðɪŋ] ,

And	from	this	chasm	,	with	ceaseless	turmoil	seething	,
和	从	这	深渊	,	和	不停歇	动荡	沸腾	,

从这深渊中，涌动着无休止的动荡，

[ˌaɪ 'tiː] [flʌŋ] [ʌp] ['moʊməntli] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['rɪvər] .

It	flung	up	momently	the	sacred	river	.
它	扔	向上	片刻	这	神圣	河	.

它瞬间掀起了圣河。

[faɪv] [maɪlz] [miˈændərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['meɪzi] ['moʊʃ(ə)n]

Five	miles	meandering	with	a	mazy	motion
五	英里	弯曲	和	一个	迷宫	运动

五英里蜿蜒曲折，运动轨迹曲折。

[θruː] [wʊd] [ænd; ənd] [deɪl] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['rɪvər] [ræn] ,

Through	wood	and	dale	the	sacred	river	ran	,
通过	木头	和	戴尔	这	神圣	河	跑	,

圣河蜿蜒流淌，穿过树林和山谷。

[ðen] [riːtʃt] [ðə; ði]['kævərnz] ['meʒərləs] [tuː; tə][mæn] ,
Then reached the caverns measureless to man ,
然后 达到 这 洞穴 无量 到 男人 ,

然后到达了人类无法测量的洞穴，

[ænd; ənd][sæŋk][ɪn]['tuːmʌlt][tuː; tə][ə; eɪ] ['laɪfləs] ['oʊʃ(ə)n] ;
And sank in tumult to a lifeless ocean ;
和 沉没 在 骚乱 到 一个 无生命 海洋 ;

然后轰然沉入死寂的海洋；

[ænd; ənd] - [mɪd] [ðɪs] ['tuːmʌlt]['kuːblə] [hɜːrd] [frʌm; frəm][fɑːr]
And - mid this tumult Kubla heard from far
和 - 中 这 骚乱 忽必烈 听到 从 远的

在这喧嚣之中，忽必烈从远处听到了动静。

[æn'sestrəl] ['vɔɪsɪz] ['prɔfɪˌsaɪŋ] [wɔːr] !
Ancestral voices prophesying war !
祖先的 声音 预言 战争 !

祖先的声音预言战争!

[piː] . -
p . 55
p . -

第55页

['roʊmæns] [dɪ'mændz] ['siːnəri] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]['nevər][biː; bi] [fər'gɑːtn] [ðæt][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]
Romance demands scenery ; and it should never be forgotten that the age of
浪漫 需求 风景 ; 和 它 应该 绝不 是 被遗忘的 那 这 年龄 的
[poʊp] ,
Pope ,
教皇 ,

浪漫需要风景；而且永远不应忘记，在教皇时代，

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['sɪmətri] [ænd; ənd] [kə'rektnəs] [ɪn]['poʊətri] ,
the age of symmetry and correctness in poetry ,
这 年龄 的 对称 和 正确性 在 诗 ,

诗歌中对称与规范的时代，

[wʌz; wəz][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [teɪst] [fɔːr; fər][waɪld] ['siːnəri] [ɪn] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] ['gɑːrdnɪŋ]
was an age when the taste for wild scenery in painting and in gardening
曾是 一个 年龄 什么时候 这 品尝 为了 荒野 风景 在 绘画 和 在 园艺
[wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] .
was at its height .
曾是 在 它是 高度 .

那是一个绘画和园艺中对自然风光情有独钟的时代。

[ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][set][ɪn]['ɔːrdər] , [ðə; ði] ['gɑːrdn] [broʊk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] .
If the house was set in order , the garden broke into a wilderness .
如果 这 房子 曾是 放 在 命令 , 这 花园 打破 进入 一个 荒野 .

如果房子井然有序，花园就会变得荒芜。

['ædɪsən] [ɪn][ðə; ði]['spekteɪtər] ([noʊ] . -) ['preɪzɪz] [ðə; ði] [nuː] [ɑːrt][ʌv; əv]['lændskeɪp] ['gɑːrdnɪŋ] :
Addison in the Spectator (No . 414) praises the new art of landscape gardening :
艾迪生 在 这 旁观者 (不 . -) 赞扬 这 新的 艺术 的 景观 园艺 :

艾迪生在《旁观者》（第414期）上赞扬了新的景观园艺艺术：

[ðer; ðər][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ɪn]['neɪtʃər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [grænd][ænd; ənd] ['ɔːgəst] ,
There is generally in nature something more grand and august ,
那里 是 一般来说 在 自然 某物 更多的 盛大 和 八月 ,

自然界通常存在着更加宏伟壮丽的事物。

[ðæn; ðən] [wʌt] [wiː; wi] [miːt] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [ʌv; əv][ɑːrt] .

than	what	we	meet	with	in	the	curiosities	of	art	.
比	什么	我们	见面	和	在	这	奇闻异事	的	艺术	.

比我们在艺术的奇观中遇到的还要多。

[wen] , [ˈðerfɔːr] , [wiː; wi] [siː] [ðɪs] [ˈɪmɪˌteɪtɪd][ɪn] [ˈeni] [ˈmeʒər] ,

When	,	therefore	,	we	see	this	imitated	in	any	measure	,
什么时候	,	所以	,	我们	看	这	模仿	在	任何	措施	,

因此，当我们看到这种行为以任何程度被模仿时，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈgɪvz] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ][ˈnoʊblɚ][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪgˈzɔːltɪd][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈpleʒər] ,

it	gives	us	a	nobler	and	more	exalted	kind	of	pleasure	,
它	给予	我们	一个	更高贵	和	更多的	崇高	种类	的	乐趣	,

它带给我们一种更高尚、更崇高的快乐。

[ðæn; ðən] [wʌt] [wiː; wi] [rɪˈsiːv] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈnaɪsər][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈækjərət] [prəˈdʌkʃənz] [ʌv; əv]

than	what	we	receive	from	the	nicer	and	more	accurate	productions	of
比	什么	我们	收到	从	这	更漂亮	和	更多的	准确的	作品	的

[ɑːrt] .

art	.
艺术	.

比我们从那些更精美、更准确的艺术作品中获得的要少。

[ɑːn] [ðɪs] [əˈkaʊnt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈgaːdnz] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfænsi][æz; əz]

On	this	account	our	English	gardens	are	not	so	entertaining	to	the	fancy	as
在	这	帐户	我们的	英语	花园	是	不是	所以	娱乐	到	这	想要	作为

[ðoʊz] [ɪn] [fræns] [ænd; ənd] [ˈɪtəli] ,

those	in	France	and	Italy	,
那些	在	法国	和	意大利	,

因此，英国的花园不如法国和意大利的花园那样能吸引人们的目光。

[wer] [wiː; wi] [siː] [ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər][ɪkˈstent][ʌv; əv] [graʊnd] [ˈkʌvərd] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈgriːəb(ə)l]

where	we	see	a	larger	extent	of	ground	covered	over	with	an	agreeable
在哪里	我们	看	一个	更大的	程度	的	地面	涵盖	超过	和	一个	同意

[ˈmɪkstʃər][ʌv; əv] [ˈgɑːrdn] [ænd; ənd][ˈfɔːrɪst] ,

mixture	of	garden	and	forest	,
混合物	的	花园	和	森林	,

在那里，我们可以看到更大范围的土地被花园和森林巧妙地融合在一起。

[wɪtʃ] [ˌreprɪˈzent] [ˈevriwer] [æn; ən][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [ˈwaɪldnəs] ,

which	represent	everywhere	an	artificial	wildness	,
哪个	代表	到处	一个	人造的	野性	,

它们处处体现着一种人为的野性，

[mʌtʃ] [mɔːr] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˈniːtnəs] [ænd; ənd] [ˈeləgənsi] [wɪtʃ] [wiː; wi] [miːt] [wɪð; wɪθ][ɪn]

much	more	charming	than	that	neatness	and	elegancy	which	we	meet	with	in
很多	更多的	迷人	比	那	整洁	和	优雅	哪个	我们	见面	和	在

[ðoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈkʌntri] .

those	of	our	own	country	.
那些	的	我们的	自己的	国家	.

比我们本国人那种整洁优雅的风格要迷人得多。

[ˈædɪsən] [wʊd] [hæv; həv][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][tuː; tə] [əˈplaɪ] [ðɪs] [ˈdɑːktrɪn] [tuː; tə][ˈpoʊətri] ;

Addison	would	have	hesitated	to	apply	this	doctrine	to	poetry	;
艾迪生	会	有	犹豫了一下	到	申请	这	教义	到	诗	;

艾迪生会犹豫是否将这一理论应用于诗歌；

[ɪn'di:d] [ðə; ði]['ɔ:rθədɑ:ksi][ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] ['feɪvərd] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['pɑ:səb(ə)l]['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n]
indeed **the** **orthodoxy** **of** **that** **age** **favored** **the** **highest** **possible** **contrast** **between**
的确 这 正统 的 那 年龄 受青睐 这 最高 可能的 对比 之间
[ðə; ði] ['ɔ:rdərli] [wɜ:rks][ʌv; əv][mæn] ,
the **orderly** **works** **of** **man** **,**
这 秩序 作品 的 男人 ,

事实上，那个时代的正统观念偏爱人类有序行为与自然行为之间尽可能强烈的对比。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
and **the** **garden** **,**
和 这 花园 ,

还有花园，

[pi:] . -
p **.** **56**
p . -

第56页

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [tʃoʊz] [tu:; tə] [tri:t] [æz; əz][ðə; ði]['aʊtpoʊst][ʌv; əv] [rɪ'beljəs] ['neɪtʃər] .
which **it** **chose** **to** **treat** **as** **the** **outpost** **of** **rebellious** **nature** **.**
哪个 它 选择 到 对待 作为 这 前哨 的 叛逆的 自然 .

它选择将其视为反叛精神的前哨。

[poʊp][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑ:rdnər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊət] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gɑ:rdnɪŋ] [wʌz; wəz]
Pope **was** **a** **gardener** **as** **well** **as** **a** **poet** **,** **and** **his** **gardening** **was**
教皇 曾是 一个 园丁 作为 出色地 作为 一个 诗人 , 和 他的 园艺 曾是
[ɪk'strævəgəntli] [roʊ'mæntɪk] .
extravagantly **romantic** **.**
奢侈地 浪漫的 .

蒲柏既是诗人又是园丁，他的园艺风格极尽浪漫。

[hi:; hi] [dɪ'skraɪbz] [hɪz; ɪz][aɪ'di:əl] ['gɑ:rdn] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['bɜ:rlɪŋtən] :
He **describes** **his** **ideal** **garden** **in** **the** **Epistle** **to** **the** **Earl** **of** **Burlington** **:**
他 描述 他的 理想的 花园 在 这 书信 到 这 伯爵 的 伯灵顿 :

他在致伯灵顿伯爵的信中描述了他理想中的花园：

[let] [nɑ:t] [i:tʃ] ['bju:ti] ['evriwer] [bi:; bi] - ,
Let **not** **each** **beauty** **everywhere** **be** **spy'd** **,**
让 不是 每个 美丽 到处 是 - ,

不要让每个地方的美都被窥见，

[wer] [hæf][ðə; ði] [skɪl] [ɪz] ['di:sntli] [tu:; tə][haɪd] .
Where **half** **the** **skill** **is** **decently** **to** **hide** **.**
在哪里 一半 这 技能 是 体面地 到 隐藏 .

一半的技巧在于善于隐藏。

[hi:; hi] [geɪnz] [ɔ:l] [pɔɪnts] , [hu:] ['pli:zɪŋli] [kən'faʊndz] ,
He **gains** **all** **points** **,** **who** **pleasingly** **confounds** **,**
他 收益 全部 积分 , WHO 令人欣喜的是 混淆因素 ,

他赢得了所有分数，令人欣喜的是，他令人困惑。

[sə'praiziz] , ['veriz] , [ænd; ənd] [kən'si:lz] [ðə; ði] [baʊndz] .
Surprises **,** **varies** **,** **and** **conceals** **the** **bounds** **.**
惊喜 , 变化 , 和 隐藏 这 界限 .

出人意料，变化多端，且界限模糊。

[kən'sʌlt] [ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ɔ:l] ;
Consult **the** **genius** **of** **the** **place** **in** **all** **;**
咨询 这 天才 的 这 地方 在 全部 ;

凡事都要听从当地的智慧；

[ðæt] [telz] [ðə; ði]['wɔ:tərz][ɔ:r][tu:; tə][raɪz] , [ɔ:r][fɔ:l] ;
That tells the waters or to rise , or fall ;
那 讲述 这 水 或者 到 上升 , 或者 落下 ;

这可以告诉水位是上升还是下降;

[ɔ:r]['hɛlps][ti: 'eɪtʃ] - [æm'bɪʃəs] [hɪl] [ðə; ði] [tu:; tə] [skeɪl] ,
Or helps th ' ambitious hill the heav'ns to scale ,
或者 帮助 th - 雄心勃勃 爬坡道 这 天堂 到 规模 ,

或者帮助雄心勃勃的山峰攀登天堂,

[ɔ:r] [sku:ps] [ɪn]['sɜ:rklɪŋ] ['θiətəz] [ðə; ði] [veɪl] ;
Or scoops in circling theatres the vale ;
或者 勺子 在 盘旋 剧院 这 谷 ;

或者在山谷周围的剧院里挖球;

[kɔ:lz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , ['ketʃɪz; 'kætʃɪz]['oʊpənɪŋ] [gleɪdz] ,
Calls in the country , catches opening glades ,
呼叫 在 这 国家 , 捕获物 开幕 林间空地 ,

乡村的呼唤，捕捉到林间空地的景象,

[dʒɔɪnz] ['wɪlɪŋ] [wʊdz] , [ænd; ənd] ['veriz] [ʃeɪdz] [frʌm; frəm] [ʃeɪdz] ;
Joins willing woods , and varies shades from shades ;
加入 愿意的 树林 , 和 变化 色调 从 色调 ;

连接着乐于合作的木材，并呈现出深浅不一的色调;

[naʊ] [breɪks] , [ɔ:r] [naʊ] [di'rekts] , [ti: 'eɪtʃ] - [ɪn'tendɪŋ] [laɪnz] ;
Now breaks , or now directs , th ' intending lines ;
现在 休息 , 或者 现在 导演 , th - 意图 线条 ;

现在打破，或者现在引导，意图的线条;

[peɪnts] [æz; əz][ju:; jʊ][plænt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:rk] , [dɪ'zaɪnz] .
Paints as you plant , and , as you work , designs .
油漆 作为 你 植物 , 和 , 作为 你 工作 , 设计 .

边种边画，边干边设计。

[poʊp] ['kærid] [aʊt] [ði:z] [aɪ'di:əz][æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] [æt; ət]
Pope carried out these ideas as well as he could in his garden at
['twɪkənəm] ,
Twickenham ,
特威克纳姆 ,

波普在特威克纳姆的花园里尽其所能地实践了这些理念。

[wer] [hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [kəm'pres] ['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['si:nɪk] [ɪ'fekt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [speɪs]
where he attempted to compress every variety of scenic effect within the space
[ʌv; əv][faɪv]['eikəs] ,
of five acres ,
的 五 英亩 ,

他试图将各种各样的景观效果压缩到五英亩的范围内,

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌmelədrə'mætɪk] [pi:p] - [ʃoʊ] .
so that it became a kind of melodramatic peep - show .
所以 那 它 成为 一个 种类 的 戏剧性的 窥视 - 展示 .

于是它变成了一种情节剧式的窥视秀。

[ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['lændskeɪp] - ['gɑ:dnəz] [wɜ:rkt] [ɑ:n][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] [skeɪl] ; [ðə; ði] [tu:] [tʃi:f] [ʌv; əv]
The professional landscape - gardeners worked on a larger scale ; the two chief of
[ðem; ðəm][pər'hæps][wɜ:r; wər] ['bridʒmən] ,
them perhaps were Bridgeman ,
他们 也许 是 布里奇曼 ,

专业的园林设计师们从事更大规模的工作；其中两位最杰出的或许是布里奇曼。

[huː] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði]['hɑː ˌhɑː; ˌhə 'hɑː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] [baʊndz] ;

who	invented	the	haha	for	the	purpose	of	concealing	the	bounds	;
WHO	发明	这	哈哈	为了	这	目的	的	隐藏	这	界限	;

[ænd; ənd] ['wɪljəm]

and	William
和	威廉

发明"哈哈"是为了掩盖边界；还有威廉

[piː] . -

p	.	57
p	.	-

第57页

[kent] , ['poʊps] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ænd; ənd] [kən'tempəreri] , [huː] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [oʊld] ['gaːdnz] ,

Kent	,	Pope's	associate	and	contemporary	,	who	disarranged	old	gardens	,
肯特	,	教皇的	联系	和	当代的	,	WHO	混乱	老的	花园	,

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪnd] [ˌilə'streiʃəns] [fɔːr; fər] ['spɛnsɚz] ['feri] [kwiːn] .

and	designed	illustrations	for	Spenser's	Faerie	Queene	.
和	设计	插图	为了	斯宾塞的	仙女	奎恩	.

肯特是蒲柏的同僚和同时代人，他改造了古老的花园，并为斯宾塞的《仙后》设计了插图。

[kent] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] [ænd; ənd][bæd] ['peɪntər] ,

Kent	was	an	architect	and	bad	painter	,
肯特	曾是	一个	建筑师	和	坏的	画家	,

肯特是一名建筑师，但画画很糟糕。

[mʌtʃ] ['feɪvərd] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [aɪ] . [lɔːrd] ['tʃestərfiːld] [kəm'pɛəz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'peliːz] ,

much	favored	by	George	I	.	Lord	Chesterfield	compares	him	to	Apelles	,
很多	受青睐	经过	乔治	我	.	主	切斯特菲尔德	比较	他	到	阿佩莱斯	,

他深受乔治一世的器重。切斯特菲尔德勋爵将他比作阿佩莱斯。

[huː] [ə'loʊn][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændər] :

who	alone	was	permitted	to	paint	the	portrait	of	Alexander	:
WHO	独自的	曾是	允许	到	画	这	肖像	的	亚历山大	:

只有他一人获准为亚历山大画像：

['iːkwəl][jʊr; jər] ['verid] ['wʌndɚz] !

Equal	your	varied	wonders	!
平等的	你的	多种多样	奇迹	!

让你的各种奇观相得益彰！

[seɪv]

save
节省

节省

[ðɪs] ['dɪfrəns] [wiː; wi] [siː] ,

This	difference	we	see	,
这	不同之处	我们	看	,

我们看到的这种差异是

[wʌn] [wʊd] [noʊ] ['ʌðər] ['peɪntər] [hæv; həv] —

One	would	no	other	painter	have	—
一	会	不	其他	画家	有	—

其他画家都不会有这种想法——

[noʊ] ['ʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] .

No	other	would	have	thee	.
不	其他	会	有	你	.

没有人会要你。

[frʌm; frəm] - ['ɑːnwərd][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['bɜːrlɪŋtən] .

From	1716	onward	he	was	much	employed	by	the	Earl	of	Burlington	.
从	-	向前	他	曾是	很多	受雇	经过	这	伯爵	的	伯灵顿	.

从 1716 年起，他经常受雇于伯灵顿伯爵。

[hiː; hi] [helpt] [tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [stoʊ] , [ɪn] ['bʌkɪŋəmʃə(r)] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋ]

He	helped	to	lay	out	Stowe	,	in	Buckinghamshire	,	with	a	fresh	and	surprising
他	帮助	到	躺	出去	斯托	,	在	白金汉郡	,	和	一个	新鲜的	和	奇怪

[vjuː] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] ;

view	at	every	turn	;
看法	在	每一个	转动	;

他参与规划了白金汉郡的斯托镇，使小镇处处充满新鲜感和惊喜感；

[ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [di'laits] , [tuː; tə][ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] ,

the	wandering	visitor	was	introduced	,	among	other	delights	,	to	the	Hermitage	,
这	漫游	游客	曾是	介绍	,	之中	其他	美味	,	到	这	隐士庐	,

[ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['viːnəs] ,

the	Temple	of	Venus	,
这	寺庙	的	金星	,

这位四处游荡的游客被介绍参观了包括冬宫、维纳斯神庙等在内的众多景点。

[ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] ['pɪrəmɪd] , [ˌes 'tiː] . ['ɔːgəˌstiːnz] [keɪv] (['ɑːrtfəli] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv] [ruːts] [ænd; ənd]

the	Egyptian	pyramid	,	St	.	Augustine's	cave	(	artfully	constructed	of	roots	and
这	埃及人	金字塔	,	英石	.	奥古斯丁的	洞穴	(	巧妙地	建造	的	根	和

[mɔːs]) , [ðə; ði]['sæksn]['temp(ə)l] ,

moss	)	,	the	Saxon	Temple	,
苔藓	)	,	这	撒克逊	寺庙	,

埃及金字塔、圣奥古斯丁洞穴（由树根和苔藓巧妙建造而成）、撒克逊神庙

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

浪漫：两场讲座(Romance Two Lectures)
第3/4页

[ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['bækəs] , [ænd; ənd]['daɪdoʊz] [keɪv] .

the	Temple	of	Bacchus	,	and	Dido's	cave	.
这	寺庙	的	巴克斯	,	和	迪多的	洞穴	.

巴克斯神庙和狄多洞穴。

[ðə; ði] [kreɪz] [fɔːr; fər][roʊˈmæntɪk] ['gɑːrdnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪˈluːʒnz] [ʌv; əv] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][ɪts]

The	craze	for	romantic	gardening	,	with	its	illusions	of	distance	,	and	its
这	狂热	为了	浪漫的	园艺	,	和	它是	幻觉	的	距离	,	和	它是

['ruːɪnz][ænd; ənd] [groʊvz] ,

ruins	and	groves	,
废墟	和	小树林	,

人们对浪漫园艺的狂热，以及它营造出的距离感、废墟和树林，

[pəˈsistid] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] ['sentʃəri] .

persisted	throughout	the	eighteenth	century	.
持续	自始至终	这	第十八	世纪	.

一直持续到十八世纪。

- ['gɑːrdn] [æt; ət][ðə; ði] [liːsoʊz] [ɪnˈdʒɔɪd] [ə; eɪ] ['haɪər] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

Shenstone's	garden	at	The	Leasowes	enjoyed	a	higher	reputation	even	than	his
-	花园	在	这	利索斯	享受	一个	更高	名声	甚至	比	他的

申斯通在利索斯庄园的花园甚至比他自己的花园享有更高的声誉。

[piː] . -

p	.	58
p	.	-

第58页

['poʊətri] ,

poetry	,
诗	,

诗，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [haʊ] [hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] ['slendər] [miːnz] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə]

and	it	is	well	known	how	he	strained	his	slender	means	in	the	effort	to
和	它	是	出色地	已知	如何	他	紧张	他的	苗条	方法	在	这	努力	到

[ˌaʊtˈʃaɪn] [hɪz; ɪz] ['nebəz] .

outshine	his	neighbors	.
光芒四射	他的	邻居	.

众所周知，他为了超越邻居，不惜透支自己微薄的收入。

“ [ɪn] [taɪm] , ” [sez] ['dʒɑːnsən] ,

“	In	time	,	”	says	Johnson	,
“	在	时间	,	”	说道	约翰逊	,

约翰逊说：“假以时日，……”

“ [hɪz; ɪz] [ɪkˈspensɪz] [brɔːt] ['klæmər] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌəʊvəˈpaʊəd] [ðə; ði] ['læmz] [bliːt]

“	his	expenses	brought	clamours	about	him	that	overpowered	the	lamb's	bleat
“	他的	开支	带来	喧闹声	关于	他	那	实力悬殊	这	羊羔的	咩咩叫

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɪnɪts] [sɔːŋ] ;

and	the	linnet's	song	;
和	这	金翅雀的	歌曲	;

“他的开销引起了人们的喧嚣，盖过了羔羊的咩叫和金翅雀的鸣唱；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [groʊvz] [wɜːr; wər] ['hɔːntɪd] [baɪ] ['biːɪŋs] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [fɔːnz] [ænd; ənd]

and	his	groves	were	haunted	by	beings	very	different	from	fauns	and
和	他的	小树林	是	闹鬼的	经过	生物	非常	不同的	从	半人半羊神	和

['fɛəriz] .

fairies	.
仙女	.

他的树林里出没着与牧神和仙女截然不同的生物。

" [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] ['kɛnts] [sək'sesəz] [wʌz; wəz] ['lɔnsɪˌlɑːt] [braʊn] ,

"	The	chief	of	Kent's	successors	was	Launcelot	Brown	,
"	这	首席	的	肯特的	继承人	曾是	兰斯洛特	棕色的	,

肯特的继任者中最主要的是兰斯洛特·布朗，

['kɑːmənli] [kɔːld] " [ˌkeɪpə'bɪlətɪ] [braʊn] " [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['mɜːrmərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

commonly	called	"	Capability	Brown	"	from	his	habit	of	murmuring	to	himself	,
通常	称为	"	能力	棕色的	"	从	他的	习惯	的	淙淙	到	他自己	,

他常因自言自语的习惯而被人们称为"能手布朗"。

[æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn] [ə; eɪ] [trækt] [ʌv; əv] [lænd] [səb'mɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˌdaɪəg'noʊsɪs] — " [ˌaɪ 'tiː]

as	he	gazed	on	a	tract	of	land	submitted	for	his	diagnosis	—	"	It
作为	他	凝视	在	一个	通道	的	土地	提交	为了	他的	诊断	—	"	它

[hæz; həz] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] .

has	capabilities	;	it	has	capabilities	.
有	能力	;	它	有	能力	.

当他凝视着提交给他进行诊断的一块土地时——"它有潜力；它有潜力。

" [hiː; hi] [leɪd] [aʊt] [kjuː] [ænd; ənd] ['blenim] .

"	He	laid	out	Kew	and	Blenheim	.
"	他	铺设	出去	邱园	和	布伦海姆	.

他规划了邱园和布伦海姆宫。

[geɪzɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [meɪd] ['rɪvəz] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

Gazing	one	day	on	one	of	his	own	made	rivers	,	he	exclaimed	,	with	an
凝视	一	天	在	一	的	他的	自己的	制成	河流	,	他	惊呼	,	和	一个

['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['ræptʃər] ,

artist's	rapture	,
艺术家的	狂喜	,

有一天，他凝视着自己建造的一条河流，带着艺术家特有的欣喜若狂，惊叹道：

— " [temz] ! [temz] !

—	"	Thames	!	Thames	!
—	"	泰晤士河	!	泰晤士河	!

—"泰晤士河！泰晤士河！

[ðaʊ] [wɪlt] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

Thou	wilt	never	forgive	me	.
你	枯萎	绝不	原谅	我	.

你永远不会原谅我。

" [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪm'poʊzd] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] , [ænd; ənd] , [soʊ] [fɑːr] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

"	He	certainly	imposed	himself	upon	his	own	time	,	and	,	so	far	,	was	a
"	他	当然	强加	他自己	之上	他的	自己的	时间	,	和	,	所以	远的	,	曾是	一个

[greɪt] [mæn] .

great	man	.
伟大的	男人	.

"他无疑在当时的时代留下了自己的印记，而且就目前而言，他是一位伟大的人物。"

“ ['mɪstər] . [braʊn] , ” [sed] ['ritʃəd] ['əuin] ['keɪmbrɪdʒ] , “ [aɪ] ['veri] ['ɜ:rnɪstli] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [daɪ]

“	Mr	.	Brown	,	”	said	Richard	Owen	Cambridge	,	“	I	very	earnestly	wish	that	I	may	die
“	先生	.	棕色的	,	”	说	理查德	欧文	剑桥	,	“	我	非常	切实	希望	那	我	可能	死

[bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] . ”

before	you	.	”
前	你	.	”

“布朗先生，”理查德·欧文·坎布里奇说道，“我真心希望我能比您先死。”

“ [waɪ] [soʊ] ? ” [sed] [braʊn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] .

“	Why	so	?	”	said	Brown	with	some	surprise	.
“	为什么	所以	?	”	说	棕色的	和	一些	惊喜	.

“为什么呢？”布朗有些惊讶地问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] ['hev(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][hæd; həd]

“	Because	,	”	said	he	,	“	I	should	like	to	see	Heaven	before	you	had
“	因为	,	”	说	他	,	“	我	应该	喜欢	到	看	天堂	前	你	有

[ɪm'pru:vd] [ˌaɪ 'ti:] .

improved	it	.
改进	它	.

“因为，”他说，“我想看看在你改造天堂之前，天堂是什么样子。”

” [ə'mʌŋ] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['raɪtɚz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['bɪtn] [baɪ][ðə; ði]['meɪniə][fɔ:r; fər] [ˌpɪktʃə'resk]

”	Among	the	romantic	writers	who	were	bitten	by	the	mania	for	picturesque
”	之中	这	浪漫的	作家	WHO	是	被咬	经过	这	狂热	为了	如画

[ɪm'pru:vmənt] [wɜ:r; wər] ['hɔ:rəs]

improvement	were	Horace
改进	是	贺拉斯

“在那些痴迷于追求画面美化的浪漫主义作家中，有贺拉斯。”

[pi:] . -

p	.	59
p	.	-

第59页

['wɔ:lpəul][ænd; ənd]['i:v(ə)n][sɜ:r]['wɔ:ltər] [skɔt] .

Walpole	and	even	Sir	Walter	Scott	.
沃尔波尔	和	甚至	先生	沃尔特	斯科特	.

沃尔波尔，甚至还有沃尔特·斯科特爵士。

['evriwʌn] [noʊz] [haʊ] ['wɔ:lpəul] [bɔ:t] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . , [ðə; ði] [tɔɪ] - [ʃɑ:p] ['wʊmən] ,

Everyone	knows	how	Walpole	bought	from	Mrs	.	Chevenix	,	the	toy	-	shop	woman	,
每个人	知道	如何	沃尔波尔	买	从	太太	.	切韦尼克斯	,	这	玩具	-	店铺	女士	,

大家都知道沃尔波尔是如何从玩具店老板娘切维尼克斯太太那里买东西的。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [kɔ:ld] “ - [strɔ:] [hɔ:l] ” [wɪtʃ] [hi:; hi] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði][bə'roʊniəl]

a	little	house	called	“	Chopp'd	Straw	Hall	”	which	he	converted	into	the	baronial
一个	小的	房子	称为	“	-	稻草	大厅	”	哪个	他	转换	进入	这	男爵

['splɛndərz] [ʌv; əv] ['strɔ:beri] [hɪl] ;

splendors	of	Strawberry	Hill	;
辉煌	的	草莓	爬坡道	;

他将一座名为“碎草屋”的小房子改建成了富丽堂皇的草莓山庄；

[ænd; ənd] [haʊ] [skɔt] [trænz'mɪtɪd] [ə; eɪ] [mi:n] - [fɑ:rm] , [kɔ:ld] ['klɑrti] [hoʊl] ,

and	how	Scott	transmitted	a	mean	Tweedside	farm	,	called	Clarty	Hole	,
和	如何	斯科特	传输	一个	意思是	-	农场	,	称为	清晰	洞	,

以及斯科特是如何将一个名叫克拉蒂霍尔的特威德赛德农场传出去的

['ɪntu:][ðə; ði] [les] [prɪ'tenʃəs] ['glɔ:riz] [ʌv; əv] ['æbətsfəd] .

into	the	less	pretentious	glories	of	Abbotsford	.
进入	这	较少的	装腔作势	荣耀	的	阿伯茨福德	.

进入阿伯茨福德不那么矫揉造作的辉煌之地。

['æftər][ðə; ði] ['præktɪs] [keɪm] [ðə; ði] ['θiːəri] .

After	the	practice	came	the	theory	.
后	这	实践	来了	这	理论	.

实践之后才是理论。

[ðə; ði] ['peɪntəz] [ænd; ənd] ['lændskeɪp] - ['gɑːdnəz] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv]

The	painters	and	landscape	-	gardeners	were	followed	by	a	school	of
这	画家	和	景观	-	园丁	是	随后	经过	一个	学校	的

[fɪ'lɒsəfəz] ,

philosophers	,
哲学家	,

画家和园林设计师之后，出现了一批哲学家。

[huː] [ɪk'spaʊndid] [teɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] .

who	expounded	Taste	and	the	laws	of	the	Picturesque	.
WHO	阐述	品尝	和	这	法律	的	这	如画	.

他阐述了趣味和如画的法则。

[sʌm; səm][iks'trækts][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , ['tɔməs] ['weɪtli] ,

Some	extracts	from	the	work	of	one	of	these	,	Thomas	Whately	,
一些	提取物	从	这	工作	的	一	的	这些	,	托马斯	惠特利	,

以下摘自其中一位作家托马斯·惠特利的作品：

[huːz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn]['mɑːdərn] ['gɑːrdnɪŋ] [ə'pɪrd] [ɪn] - ,

whose	Observations	on	Modern	Gardening	appeared	in	1770	,
谁	观察	在	现代的	园艺	出现	在	-	,

他的《现代园艺观察》一书于1770年出版。

[wɪl] [ʃoʊ] [tuː; tə] [wʌt] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ðə; ði] [hoʊl] [ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] ['bɪznəs] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] .

will	show	to	what	excesses	the	whole	nonsensical	business	had	been	carried	.
将要	展示	到	什么	过剩	这	所有的	荒谬的	商业	有	到过	携带	.

这将揭示整个荒谬事件究竟进行到了何种极端程度。

“ [ɪn][waɪld][ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] [siːnz] , ” [sez] ['weɪtli] , “ [meɪ] [biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [ə; eɪ] ['ruːɪnd]

“	In	wild	and	romantic	scenes	,	”	says	Whately	,	“	may	be	introduced	a	ruined
“	在	荒野	和	浪漫的	场景	,	”	说道	惠特利	,	“	可能	是	介绍	一个	毁坏

[stoʊn] [brɪdʒ] ,

stone	bridge	,
石头	桥	,

“在狂野浪漫的场景中，”惠特利说，“可能会出现一座残破的石桥，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [meɪ] [biː; bi] [stɪl] ['stændɪŋ] ,

of	which	some	arches	may	be	still	standing	,
的	哪个	一些	拱门	可能	是	仍然	常设	,

其中一些拱门可能至今仍然屹立。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['fɔːlən] [meɪ] [biː; bi] [sə'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [plæŋks] ,

and	the	loss	of	those	which	are	fallen	may	be	supplied	by	a	few	planks	,
和	这	损失	的	那些	哪个	是	倒下	可能	是	供应	经过	一个	很少	木板	,

而那些倒下的木板的损失，可以用几块木板来弥补。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][reɪl] , [θroʊn] ['oʊvər][ðə; ði]['veɪkənsi] .

with	a	rail	,	thrown	over	the	vacancy	.
和	一个	轨	,	抛掷	超过	这	空缺	.

用一根铁轨盖住空地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['ɑːbdʒekt] : [ˌaɪ 'tiː]['suːts][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði][æn'tɪkwəti][ʌv; əv]

It	is	a	picturesque	object	:	it	suits	the	situation	;	and	the	antiquity	of
它	是	一个	如画	目的	:	它	西装	这	情况	;	和	这	古代	的

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

the	passage	,
这	通道	,

这是一个风景如画的物件：它与周围的环境相得益彰；而且这段文字也颇具年代感。

[ðə; ði] [ker] ['teɪkən][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['oʊpən] , [ðoʊ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['bɪldɪŋ]

the	care	taken	to	keep	it	still	open	,	though	the	original	building
这	关心	已采取	到	保持	它	仍然	打开	,	尽管	这	原来的	建筑

尽管原建筑已不复存在，但人们仍精心维护，使其保持开放。

[piː] . -

p	.	60
p	.	-

第60页

[ɪz] [dɪ'keɪd] , [ðə; ði] [ə'pærənt] [nə'sesəti] [wɪtʃ] [ðens] [rɪ'zʌlts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,

is	decayed	,	the	apparent	necessity	which	thence	results	for	a	communication	,
是	腐烂的	,	这	明显	必要性	哪个	因此	结果	为了	一个	沟通	,

衰败，由此产生的沟通的必要性也随之消失。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] [er] [ʌv; əv] [ri'æləti] .

give	it	an	imposing	air	of	reality	.
给	它	一个	气势磅礴	空气	的	现实	.

赋予它一种令人敬畏的真实感。

" [ðə; ði]['kɑːntekst][ʌv; əv] [ðɪs] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ʃoʊz] [ðæt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [liːdz] ['noʊˌwɪðər] .

"	The	context	of	this	passages	shows	that	the	bridge	leads	nowhither	.
"	这	语境	的	这	段落	演出	那	这	桥	线索	无处	.

“这段文字的上下文表明，这座桥通向虚无。”

[ɑːn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['rɑːks] ['weɪtli] [ɪz][ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] .

On	the	management	of	rocks	Whately	is	a	connoisseur	.
在	这	管理	的	岩石	惠特利	是	一个	行家	.

在岩石管理方面，惠特利是一位专家。

“ [ðer; ðər][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kærəktərz] , " [hiː; hi] [sez] , “ [ɑːr; ər]['dɪgnəti] , ['terər] , [ænd; ənd]

“	Their	most	distinguished	characters	,	"	he	says	,	“	are	dignity	,	terror	,	and
“	他们的	最多	杰出的	人物	,	"	他	说道	,	“	是	尊严	,	恐怖	,	和

['fænsi] :

fancy	:
想要	:

他说：“他们最显著的特点是尊严、恐惧和幻想：

[ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ɔːl][ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] [waɪld] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['rɑːki] [siːn] [ɪz]

the	expressions	of	all	are	constantly	wild	;	and	sometimes	a	rocky	scene	is
这	表达式	的	全部	是	不断地	荒野	;	和	有时	一个	岩石	场景	是

['oʊnli][waɪld] ,

only	wild	,
仅有的	荒野	,

所有人的表情都始终狂野不羁；有时，嶙峋的岩石景色也仅仅是狂野而已。

[wɪ'ðaʊt] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə]['eni] [pər'tɪkjələr] ['kærəktər] .

without	pretensions	to	any	particular	character	.
没有	虚荣心	到	任何	特别的	特点	.

不标榜自己具有任何特定性格。

" [bʌt; bət]['ruːɪnz][ɑːr; ər] [wʌt] [hiː; hi][laɪks] [best] ,

"	But	ruins	are	what	he	likes	best	,
"	但	废墟	是	什么	他	点赞	最好的	,

但他最喜欢的还是废墟。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌrekə'mendz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'strʌktɪd] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] ['tɪntərn]

and	he	recommends	that	they	shall	be	constructed	on	the	model	of	Tintern
和	他	建议	那	他们	将	是	建造	在	这	模型	的	丁特恩

['æbi] .

Abbey	.
修道院	.

他建议按照丁登寺的样式建造这些修道院。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['ɑːbviəs] ['ruːɪnz] , [mʌtʃ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] , [ɔːr][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɪl] [ɪg'zæmɪn]

They	must	be	obvious	ruins	,	much	dilapidated	,	or	the	visitors	will	examine
他们	必须	是	明显的	废墟	,	很多	破旧的	,	或者	这	访客	将要	检查

[ðem; ðəm] [tuː] ['kloʊsli] .

them	too	closely	.
他们	也	密切	.

它们必须是显而易见的废墟，破败不堪，否则游客会看得太仔细。

“ [æn; ən] [ə'pendɪdʒ] ['evɪdəntli] [mɔːr] ['mɑːdərn][ðæn; ðən][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['strʌktʃər] [wɪl] ['sʌmtaɪmz]

“	An	appendage	evidently	more	modern	than	the	principal	structure	will	sometimes
“	一个	附属物	显然	更多的	现代的	比	这	主要的	结构	将要	有时

[kə'rɑːbəreɪt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] ;

corroborate	the	effect	;
证实	这	影响	;

“附属建筑明显比主体建筑更现代，有时会证实这种效果；

[ðə; ði] [ʃed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːtɪdʒər][ə'mɪdst][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['temp(ə)l] ,

the	shed	of	a	cottager	amidst	the	remains	of	a	temple	,
这	棚	的	一个	农舍	在……之中	这	遗迹	的	一个	寺庙	,

寺庙遗址中一间农舍的棚屋，

[ɪz][ə; eɪ]['kɑːntræst][bəuθ][tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər][ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

is	a	contrast	both	to	the	former	and	the	present	state	of	the	building	.
是	一个	对比	两个都	到	这	以前的	和	这	展示	状态	的	这	建筑	.

这与该建筑以前和现在的状态都形成了鲜明的对比。

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːfərd] [æz; əz] ['sɪriəs] [əd'vaɪs]

”	It	seems	almost	impossible	that	this	should	have	been	offered	as	serious	advice
”	它	似乎	几乎	不可能的	那	这	应该	有	到过	提供	作为	严肃的	建议

;
;
;

“这简直难以置信，竟然有人会认真地提出这样的建议；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][əd'maɪəd]['juːsɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .

but	it	was	the	admired	usage	of	the	time	.
但	它	曾是	这	钦佩	用法	的	这	时间	.

但这却是当时备受推崇的用法。

- [bʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rekəgnaɪzd] [ə'θɔːrətɪ] , [ænd; ənd][ræn] [θruː] ['sevrəl] [ɪ'dɪʃnz] .

Whately's	book	was	a	recognized	authority	,	and	ran	through	several	editions	.
-	书	曾是	一个	认可	权威	,	和	跑	通过	一些	版本	.

惠特利的著作是公认的权威之作，出版了好几个版本。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlsoʊ] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃeɪkspɪr] ['krɪtɪk] , [ʌv; əv][noʊ][pər'tɪkjələr][mɑːrk] .

He	is	also	known	as	a	Shakespeare	critic	,	of	no	particular	mark	.
他	是	还	已知	作为	一个	莎士比亚	评论家	,	的	不	特别的	标记	.

他还以莎士比亚评论家的身份为人所知，但评论水平平平。

[piː] . -

p	.	61
p	.	-

[ə; eɪ] [mɔːr] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['raɪtər] [ðæn; ðən] ['weɪtlɪ] [wʌz; wəz] ['wɪljəm] ['gɪlpɪn] , [æn; ən] [ɪn'dʌstriəs]

A	more	influential	writer	than	Whately	was	William	Gilpin	,	an	industrious
一个	更多的	有影响	作家	比	惠特利	曾是	威廉	吉尔平	,	一个	勤劳

['klɜːrdʒimən][ænd; ənd] ['skuːlmæstər] ,

clergyman	and	schoolmaster	,
牧师	和	校长	,

比惠特利更有影响力的作家是威廉·吉尔平，他是一位勤奋的牧师和教师。

[huː] [spent] [hɪz; ɪz] ['hɑːlədeɪz] ['wɑːndərɪŋ] [ænd; ənd] ['sketʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ə'pruːvd] [pɑːrts] [ʌv; əv]

who	spent	his	holidays	wandering	and	sketching	in	the	most	approved	parts	of
WHO	花费	他的	假期	漫游	和	素描	在	这	最多	得到正式认可的	部分	的

['ɪŋgləndˌ] [weɪlz] [ænd; ənd] ['skɑːtlənd] .

England	,	Wales	and	Scotland	.
英格兰	,	威尔士	和	苏格兰	.

他利用假期在英格兰、威尔士和苏格兰最受推崇的地方漫游和写生。

[hɪz; ɪz] [bʊks] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [held] [ɪn] [ɪ'stiːm] .

His	books	on	the	Picturesque	were	long	held	in	esteem	.
他的	图书	在	这	如画	是	长的	握住	在	尊重	.

他关于风景如画的著作一直备受推崇。

[ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] [waɪ] [ænd; ənd]

The	earliest	of	them	was	entitled	Observations	on	the	River	Wye	and
这	最早	的	他们	曾是	标题	观察	在	这	河	怀伊	和

['sevrəl] [pɑːrts] [ʌv; əv] [saʊθ] [weɪlz] . . .

several	parts	of	South	Wales	.	.	.
一些	部分	的	南	威尔士	.	.	.

其中最早的一篇题为《关于怀河和南威尔士几个地区的观察》.....

['relətɪv] ['tʃiːfli] [tuː; tə] [ˌpɪktʃə'resk] ['bjuːti] (-) .

relative	chiefly	to	picturesque	beauty	(	1782	)	.
相对的	主要	到	如画	美丽	(	-	)	.

主要与风景如画的美有关（1782）。

['ʌðər] , [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ɪn] ['stedi] [sək'seʃ(ə)n] , ['rendərd] [ə; eɪ] [laɪk] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪk]

Others	,	which	followed	in	steady	succession	,	rendered	a	like	service	to	the	Lake
其他的	,	哪个	随后	在	稳定的	演替	,	渲染	一个	喜欢	服务	到	这	湖

['dɪstrɪkt] ,

district	,
区	,

随后陆续出现的其他建筑也为湖区提供了类似的服务。

[ðə; ði] ['haɪləndz] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] , [ðə; ði] [nuː] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] .

the	Highlands	of	Scotland	,	the	New	Forest	,	and	the	Isle	of	Wight	.
这	高地	的	苏格兰	,	这	新的	森林	,	和	这	小岛	的	怀特岛	.

苏格兰高地、新森林和怀特岛。

[ðoʊz] [bʊks] [tɔːt] [ðə; ði] [es'θetɪk] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [waɪld] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hoʊl]

Those	books	taught	the	aesthetic	appreciation	of	wild	nature	to	a	whole
那些	图书	教授	这	审美的	欣赏	的	荒野	自然	到	一个	所有的

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

generation	.
一代	.

这些书让整整一代人学会了欣赏野生自然的美。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['testɪmoʊni][tuː; tə][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [ðeɪ] [en'sleɪvd] [ðə; ði]

It	is	a	testimony	to	their	influence	that	for	a	time	they	enslaved	the
它	是	一个	见证	到	他们的	影响	那	为了	一个	时间	他们	奴隶	这

[juːθ] [ʌv; əv] ['wəːdzwə(ː)θ] .

youth	of	Wordsworth	.
青年	的	华兹华斯	.

他们曾一度奴役华兹华斯的青年，这足以证明他们的影响力。

[ɪn][ðə; ði]['prelјuːd][hiː; hi] [telz] [haʊ] , [ɪn] ['ɜːrli] [laɪf] , [hiː; hi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv]

In	The	Prelude	he	tells	how	,	in	early	life	,	he	misunderstood	the	teaching	of
在	这	序幕	他	讲述	如何	,	在	早期的	生活	,	他	被误解	这	教学	的

['neɪtʃər] ,

Nature	,
自然	,

在《序曲》中，他讲述了自己早年如何误解了大自然的教诲。

[nɑːt][frʌm; frəm][ɪnˌsensə'bɪlətɪ] ,
not **from** **insensibility** **,**
不是 从 麻木 ,

并非出于麻木，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pæʃnd] [laɪf][ʌv; əv] ['neɪtʃər]
but **from** **the** **presumption** **which** **applied** **to** **the** **impassioned** **life** **of** **Nature**
但 从 这 假定 哪个 应用 到 这 热情洋溢 生活 的 自然
[ðə; ði] “ [ruːlz] [ʌv; əv]['mɪmɪk][ɑːrt] .
the **“** **rules** **of** **mimic** **art** **.**
这 “ 规则 的 模仿 艺术 .

但从适用于自然界充满激情的生活的假设来看，“模仿艺术的规则”。

” [hiː; hi][kɔːlz] [ðɪs] ['hæbɪt] “ [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪn'fekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , ” [ænd; ənd] [telz] [haʊ] [hiː; hi] [tuː]
” **He** **calls** **this** **habit** **“** **a** **strong** **infection** **of** **the** **age** **,** **”** **and** **tells** **how** **he** **too**
” 他 呼叫 这 习惯 “ 一个 强的 感染 的 这 年龄 , ” 和 讲述 如何 他 也
,
,
,

他称这种习惯为“时代的顽疾”，并讲述了他自己是如何染上这种恶习的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [kəm'per] [siːn] [wɪð; wɪθ] [siːn] ,
for **a** **time** **,** **was** **wont** **to** **compare** **scene** **with** **scene** **,**
为了 一个 时间 , 曾是 惯于 到 比较 场景 和 场景 ,

有一段时间，我习惯于将不同的场景进行比较。

[ænd; ənd][tuː; tə]['pæmpər][hɪm'self] “ [wɪð; wɪθ] ['miːgər] ['nɔvəltiz] [ʌv; əv]
and **to** **pamper** **himself** **“** **with** **meagre** **novelties** **of**
和 到 宠爱 他自己 “ 和 微薄 新奇 的

并用“微不足道的新奇玩意儿”来宠爱自己

[piː] . -
p **.** **62**
p . -

第62页

['kʌlər] [ænd; ənd][prə'pɔːrʃ(ə)n] .
colour **and** **proportion** **.**
颜色 和 部分 .

色彩和比例。

” [ɪn] [ə'nʌðər] ['pæsɪdʒ] [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv]['sɪmələr][ˌmeləd rə'mætɪk] ['erərz] , [frʌm; frəm] [kən'fɔːrməti]
” **In** **another** **passage** **he** **speaks** **of** **similar** **melodramatic** **errors** **,** **from** **conformity**
” 在 其他 通道 他 说话 的 相似的 戏剧性的 错误 , 从 一致性
[tuː; tə] [bʊk] - ['nəʊʃnz] ,
to **book** **-** **notions** **,**
到 书 - 概念 ,

在另一段文字中，他谈到了类似的戏剧性错误，从墨守成规到书本观念的束缚，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['stʌdi] [ʌv; əv]['poʊətri] .
in **his** **early** **study** **of** **poetry** **.**
在 他的 早期的 学习 的 诗 .

在他早期的诗歌研究中。

[ðə; ði] ['dɪgnɪtiz] [ʌv; əv][pleɪn] [ə'kɜːrəns] [ðen]
The **dignities** **of** **plain** **occurrence** **then**
这 尊严 的 清楚的 发生 然后

平凡事件的尊严

[wɜːr; wər] ['teɪstləs] , [ænd; ənd] [truːθs] ['goʊldən] [miːn] , [ə; eɪ] [pɔɪnt] ,
Were **tasteless** **,** **and** **truth's** **golden** **mean** **,** **a** **point** **,**
是 无味 , 和 真相 金的 意思是 , 一个 观点 ,

乏味，而真理的中庸之道，一个观点，

[wer] [noʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['pleʒər] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .

Where	no	sufficient	pleasure	could	be	found	.
在哪里	不	充足的	乐趣	可以	是	成立	.

在那里，找不到足够的快乐。

[bʌt; bət] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['paʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði][hjuː'mɪləti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ,

But	imaginative	power	,	and	the	humility	which	had	been	his	in	childhood	,
但	富有想象力的	力量	,	和	这	谦逊	哪个	有	到过	他的	在	童年	,

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] —

returned	to	him	—
返回	到	他	—

但他重拾了想象力，以及童年时期的谦逊——

[aɪ] [ʃʊk] [ðə; ði]['hæbɪt] [ɔːf]

I	shook	the	habit	off
我	摇晃	这	习惯	离开

我戒掉了这个习惯

[ɪn'taɪərli] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] .

Entirely	and	for	ever	.
完全	和	为了	曾经	.

完全地，永远地。

[jet] [ɪn][wʌn] ['kjʊriəs] [rɪ'spekt] [gɪlpɪnz] ['æmətər] ['tiːtʃɪŋ] [dɪd] [liːv] [ɪts][mɑːrk][ɑːn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

Yet	in	one	curious	respect	Gilpin's	amateur	teaching	did	leave	its	mark	on	the	history
然而	在	一	好奇的	尊重	吉尔平的	业余	教学	做过	离开	它是	标记	在	这	历史

[ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] .

of	English	poetry	.
的	英语	诗	.

然而，吉尔平的业余教学在某一方面确实对英国诗歌史产生了影响。

[wen] ['wəːdzwə(ː)θ] [ænd; ənd] ['kəulridʒ] [tʃoʊz] [ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd] ['tɪntərn] ['æbi] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

When	Wordsworth	and	Coleridge	chose	the	Wye	and	Tintern	Abbey	for	their
什么时候	华兹华斯	和	柯尔律治	选择	这	怀伊	和	丁特恩	修道院	为了	他们的

['wɔːkɪŋ] [tʊr] ,

walking	tour	,
步行	旅游	,

当华兹华斯和柯勒律治选择怀伊河和丁特恩修道院作为他们的徒步旅行路线时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['prɑːbəbli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][baɪ][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] ;

they	were	probably	determined	in	that	direction	by	the	fame	of	the	scenery	;
他们	是	大概	决定	在	那	方向	经过	这	名声	的	这	风景	;

他们很可能是因为那里的风景名胜而决定前往那里；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ænd; ənd]['sauði, 'sʌði] ['setld] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] ['dɪstrɪkt] ,

and	when	they	and	Southey	settled	in	the	Lake	district	,
和	什么时候	他们	和	骚塞	定居	在	这	湖	区	,

当他们和骚塞在湖区定居后，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sər'maɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [felt] ['ʌðər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ət'rækʃnz] [ðæn; ðən] [ðoʊz]

it	may	be	surmised	that	they	felt	other	and	stronger	attractions	than	those
它	可能	是	推测	那	他们	毛毡	其他	和	更强	景点	比	那些

[ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] ['wɜrdzˌwɜrθs] ['ɜːrli] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] .

that	came	from	Wordsworth's	early	associations	with	the	place	.
那	来了	从	华兹华斯的	早期的	协会	和	这	地方	.

由此可以推测，他们对这个地方的感受，除了华兹华斯早期与此地的联系之外，还有其他更强烈的吸引力。

[ðə; ði] [waɪ] , ['tɪntərn] ['æbi] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [leɪks] , [ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['haɪləndz] — [ðiːz] [wɜːr; wər]

The	Wye	,	Tintern	Abbey	,	the	English	Lakes	,	the	Scottish	Highlands	—	these	were
这	怀伊	,	丁特恩	修道院	,	这	英语	湖泊	,	这	苏格兰	高地	—	这些	是

[ðə; ði] ['feɪvərd] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

the	favored	places	of	the
这	受青睐	地方	的	这

怀河、廷特恩修道院、英格兰湖区、苏格兰高地——这些都是.....最喜欢的地方

[piː] . -

p	.	63
p	.	-

第63页

[ə'pɔsəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] , [ænd; ənd][hæv; həv] [naʊ] [bɪ'kʌm] [mə'mɔːriəl]['pleɪsɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr]

apostles	of	the	picturesque	,	and	have	now	become	memorial	places	in	our
使徒	的	这	如画	,	和	有	现在	变得	纪念馆	地方	在	我们的

[poʊ'etɪk]['hɪstri; 'hɪstəri] .

poetic	history	.
诗意的	历史	.

它们是风景如画的使徒，如今已成为我们诗歌史上的纪念地。

[ɔːl] [ðiːz] ['gɑːdnəz] [ænd; ənd] [es'θetɪk] ['krɪtɪks] [huː] ['bizid] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][waɪld]['neɪtʃər]

All	these	gardeners	and	aesthetic	critics	who	busied	themselves	with	wild	nature
全部	这些	园丁	和	审美的	评论家	WHO	忙碌	他们自己	和	荒野	自然

[wɜːr; wər] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][æn; ən][aɪ'diːəl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'sprest] [ɪn] ['meni] ['peɪntɪd]

were	aiming	at	an	ideal	which	had	been	expressed	in	many	painted
是	瞄准	在	一个	理想的	哪个	有	到过	表达	在	许多	绘

['lændskeips] ,

landscapes	,
风景	,

所有这些致力于研究野生自然的园丁和美学评论家，都追求一种在许多风景画中表达过的理想。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [held] [ʌp][æz; əz][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	had	been	held	up	as	the	top	of	admiration	by	one	of	the
和	有	到过	握住	向上	作为	这	顶部	的	钦佩	经过	一	的	这

['gretɪst] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] .

greatest	English	poets	.
最	英语	诗人	.

并被英国最伟大的诗人之一誉为最令人钦佩的人。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['mɪltən][ɑːn][ðə; ði] [nuː] ['lændskeɪp] ['ɪntrəst] [mʌst; məst][biː; bi][held][tuː; tə][biː; bi]

The	influence	of	Milton	on	the	new	landscape	interest	must	be	held	to	be
这	影响	的	米尔顿	在	这	新的	景观	兴趣	必须	是	握住	到	是

[nɑːt] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɜˌɛriːz] ,

not	less	than	the	influence	of	his	contemporaries	,
不是	较少的	比	这	影响	的	他的	同时代人	,

弥尔顿对新兴风景画艺术的影响，丝毫不亚于他的同时代作家。

['sælvəˌtɔːr]['roʊzə][ænd; ənd] [klɔːd] .

Salvator	Rosa	and	Claude	.
萨尔瓦托	罗莎	和	克劳德	.

萨尔瓦托·罗萨和克劳德。

[hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv]['pærədaɪs][dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['eni] ['peɪntɪŋ] [tuː; tə]['ɔːltər][ðə; ði] [hoʊl]

His	descriptions	of	Paradise	did	more	than	any	painting	to	alter	the	whole
他的	描述	的	天堂	做过	更多的	比	任何	绘画	到	改变	这	所有的

['præktɪs] [ʌv; əv] ['gɑːrdnɪŋ] .

practice	of	gardening	.
实践	的	园艺	.

他对天堂的描述比任何绘画都更能改变园艺的整个实践。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n] [əˈpiːld] [tuː; tə] , [ˈiːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˈteknɪk(ə)l] [ˈgɑːdnəz] .

They	are	often	appealed	to	,	even	by	the	technical	gardeners	.
他们	是	经常	上诉	到	,	甚至	经过	这	技术的	园丁	.

即使是技术娴熟的园丁，也常常会向他们求助。

[ɪn] [ˈgɑːrdn] - [lɔːr] [ˈmɪltən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈvɪnst] [roʊˈmæntɪk] .

In	garden	-	lore	Milton	was	a	convinced	Romantic	.
在	花园	-	知识	米尔顿	曾是	一个	确信	浪漫的	.

在园艺传说方面，弥尔顿是一位坚定的浪漫主义者。

[hiː; hi][hæz; həz] [tuː] [dɪˈskrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv] [ˈiːdn] ;

He	has	two	descriptions	of	the	Garden	of	Eden	;
他	有	二	描述	的	这	花园	的	伊甸园	;

他对伊甸园有两种描述；

[ðə; ði] [ˈslaɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [əˈkɜːrz] [ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv] [ˈræfiːəlz] [ˈentri] ,

the	slighter	of	the	two	occurs	on	the	occasion	of	Raphael's	entry	,
这	略微	的	这	二	发生	在	这	场合	的	拉斐尔的	入口	,

两者中较轻微的那次发生在拉斐尔出场的时候。

[ænd; ənd] [ˈmɪrli] [ˈrezəmeɪz][ðə; ði] [ˈɜːrliər] [ænd; ənd] [fʊlər] [əˈkaʊnt] :

and	merely	resumes	the	earlier	and	fuller	account	:
和	仅仅	简历	这	早些时候	和	更丰满	帐户	:

只是对之前更完整的叙述进行了补充：

[ðer; ðər] [ˈglɪtərɪŋ] [tents] [ðeɪ] [pæst] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪz] [kʌm]

Their	glittering	tents	they	passed	,	and	now	is	come
他们的	闪闪发光	帐篷	他们	通过了	,	和	现在	是	来

他们经过了那些闪闪发光的帐篷，现在到了。

[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈblɪsf(ə)l] [fiːld] , [θruː] [groʊvz] [ʌv; əv] [mɝː] ,

Into	the	blissful	field	,	through	Groves	of	Myrrhe	,
进入	这	幸福的	场地	,	通过	格罗夫斯	的	没药	,

进入那片令人心旷神怡的田野，穿过没药树林，

[ænd; ənd] [ˈflaʊərɪŋ] [ˈəʊdəz] , [ˈkæsɪə] , [nɑːd] , [ænd; ənd] [bɑːm] ;

And	flowering	Odours	,	Cassia	,	Nard	,	and	Balme	;
和	开花	气味	,	决明	,	纳德	,	和	香脂	;

还有花香，桂皮、甘松和香脂；

[ə; eɪ] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv] [swiːts] ; [fɔːr; fər] [ˈneɪtʃər] [hɪr]

A	Wilderness	of	Sweets	;	for	Nature	here
一个	荒野	的	糖果	;	为了	自然	这里

甜蜜的荒野；为了大自然

[ˈwɔntənd] [æz; əz][ɪn][hɜːr; hər][praɪm][ænd; ənd] [plæd] [æt; ət] [wɪl]

Wantoned	as	in	her	prime	and	plaid	at	will
肆意妄为	作为	在	她	主要的	和	格子图案	在	将要

风韵犹存，任她尽情展现自我，格子图案更是随心所欲。

[hɜːr; hər][ˈvɜːrdʒɪn]['fænsis] , [ˈpɔːrɪŋ] [fɔːrθ] [mɔːr] [swiːt] ,

Her	Virgin	Fancies	,	pouring	forth	more	sweet	,
她	处女	幻想	,	浇注	前进	更多的	甜的	,

她纯洁的幻想，倾泻出更多甜蜜，

[waɪld] [əˈbʌv] [ruːl] [ɔːr][ɑːrt] ; [ɪˈnɔːrməs] [blɪs] .

Wilde	above	rule	or	art	;	enormous	bliss	.
王尔德	多于	规则	或者	艺术	;	巨大的	极乐	.

王尔德凌驾于规则和艺术之上；巨大的幸福。

[piː] . -

p	.	64
p	.	-

['kəulridʒ] [hæz; həz][sʌm; səm][ri'ma:ks] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [tɔ:k] , [ɑ:n] ['mɪltənz] [ˌdɪsrɪ'gɑ:rd][ʌv; əv]
Coleridge **has** **some** **remarks** **,** **in** **his** **Table** **Talk** **,** **on** **Milton's** **disregard** **of**
柯尔律治 有 一些 评论 , 在 他的 桌子 讲话 , 在 米尔顿的 漠视 的
['peɪntɪŋ] .
painting **.**
绘画 .

柯勒律治在他的《餐桌谈话录》中对弥尔顿不屑于绘画发表了一些评论。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['oʊnli] [tu:] ['pɪktʃərz] , [hi:; hi] [sez] , [ɪn]['mɪltən] ; ['ædəm] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sli:pɪŋ]
There **are** **only** **two** **pictures** **,** **he** **says** **,** **in** **Milton** **;** **Adam** **bending** **over** **the** **sleeping**
那里 是 仅有的 二 图片 , 他 说道 , 在 米尔顿 ; 亚当 弯曲 超过 这 睡眠
[i:v] ,
Eve **,**
前夕 ,

他说，弥尔顿的画作中只有两幅：一幅是亚当俯身俯视熟睡的夏娃，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [də'laɪlə] , [laɪk][ə; eɪ] [ʃɪp] ['ʌndər] [fʊl] [seɪl] .
and **the** **entrance** **of** **Dalilah** **,** **like** **a** **ship** **under** **full** **sail** **.**
和 这 入口 的 达利拉 , 喜欢 一个 船 在下面 满的 帆 .

达利拉的出现，就像一艘扬帆远航的船。

['sɜ:rt(ə)nli][ðə; ði] [ə'bʌv] [laɪnz][ɑ:r; ər][noʊ] ['pɪktʃər] ;
Certainly **the** **above** **lines** **are** **no** **picture** **;**
当然 这 多于 线条 是 不 图片 ;

以上文字当然不是一幅图画；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæn; ðən]['eni] [klɪr] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [kʊd; kəd][bi:; bi] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fʊl]
but **they** **are** **more** **exciting** **than** **any** **clear** **delineation** **could** **be** **;** **they** **are** **full**
但 他们 是 更多的 激动人心 比 任何 清除 界定 可以 是 ; 他们 是 满的
[ʌv; əv] [sent] ,
of **scent** **,**
的 香味 ,

但它们比任何清晰的界限都更令人兴奋；它们充满了香气。

[ænd; ənd] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði][i'məuʃənz][ʌv; əv] [i:z] [ænd; ənd] [blɪs] .
and **air** **,** **and** **the** **emotions** **of** **ease** **and** **bliss** **.**
和 空气 , 和 这 情绪 的 舒适 和 极乐 .

还有空气，以及轻松和幸福的情绪。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsɪdʒ] [hæz; həz] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ˌɑ:rkɪ'tektʃərəl] ['kwɑ:ləti][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbz]
The **other** **passage** **has** **more** **of** **architectural** **quality** **in** **it** **,** **and** **describes**
这 其他 通道 有 更多的 的 建筑 质量 在 它 , 和 描述
[wʌt] [fɜ:rst][met] ['seɪtənz] [geɪz] ,
what **first** **met** **Satan's** **gaze** **,**
什么 第一的 遇见 撒旦的 目光 ,

另一段文字更侧重于建筑学方面的描写，描述了撒旦最初注视到的景象。

[wen] [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd][sæt] , [pɜ:rtʃt] [laɪk][ə; eɪ]['kɔ:rmərənt] , [ə'pɑ:n][ðə; ði]
when **he** **entered** **the** **Garden** **and** **sat** **,** **perched** **like** **a** **cormorant** **,** **upon** **the**
什么时候 他 进入 这 花园 和 卫星 , 栖息 喜欢 一个 鸬鹚 , 之上 这
[tri:] [ʌv; əv] [laɪf] .
Tree **of** **Life** **.**
树 的 生活 .

当他进入花园，像鸬鹚一样栖息在生命树上时。

[ðə; ði] [k'rɪspt] [brʊks]
The **crisped** **Brooks**
这 酥脆 布鲁克斯

酥脆的布鲁克斯

[wɪð; wɪθ] ['meɪzi] ['erər] ['ʌndər] ['pendənt] [ʃeɪdz]

With	mazie	error	under	pendant	shades
和	梅齐	错误	在下面	吊坠	色调

吊灯下有mazie错误

[ræn] ['nektər] , ['vɪzɪtɪŋ] [iːtʃ] [plænt] , [ænd; ənd] [fed]

Ran	Nectar	,	visiting	each	plant	,	and	fed
兰	花蜜	,	访问	每个	植物	,	和	美联储

运行 Nectar，逐一拜访每株植物并喂食

['flauəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['pærədaɪs] [wɪtʃ] [nɑːt][naɪs][ɑːrt]

Flours	worthy	of	Paradise	which	not	nice	Art
面粉	值得	的	天堂	哪个	不是	好的	艺术

堪比天堂的面粉，并非美好的艺术

[ɪn] [bedz] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [nɑːts] , [bʌt; bət] ['neɪtʃər] [buːn]

In	Beds	and	curious	Knots	,	but	Nature	boon
在	床	和	好奇的	绳结	,	但	自然	恩惠

在床上和奇特的结中，但大自然的恩赐

[pɔːd] [fɔːrθ] [prə'fjuːs] [ɑːn] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] [ænd; ənd] [pleɪn]

Poured	forth	profuse	on	Hill	and	Dale	and	Plaine
倾倒	前进	丰富的	在	爬坡道	和	戴尔	和	平原

倾泻而下，覆盖了山丘、山谷和平原。

[bəuθ] [wer] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [fɜːrst] ['wɔːrmli] [smoʊt]

Both	where	the	morning	sun	first	warmly	smote
两个都	在哪里	这	早晨	太阳	第一的	热情地	猛击

清晨的阳光首先温暖地洒落在两地

[ðə; ði]['oʊpən] [fiːld] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] - [ʃeɪd]

The	open	field	,	and	where	the	unpierc't	shade
这	打开	场地	,	和	在哪里	这	-	阴影

开阔的田野，以及没有遮荫的地方

- [ðə; ði] ['nuːntaɪd] ['baʊərz] : [ðʌs] [wʌz; wəz] [ðɪs] [pleɪs] ,

Imbround	the	noontide	Bowers	:	Thus	was	this	place	,
-	这	正午	鲍尔斯	:	因此	曾是	这	地方	,

正午时分，凉亭环绕：这里就是这样的地方。

[ə; eɪ] ['hæpi] ['rʊrəl] [siːt] [ʌv; əv] ['veriəs] [vjuː] :

A	happy	rural	seat	of	various	view	:
一个	快乐的	乡村的	座位	的	各种各样的	看法	:

风景优美的乡村休憩之所：

[groʊvz] [huːz] [rɪtʃ] [triːz] [wept] ['oʊdərəs] - [ænd; ənd] [bɑːm] ,

Groves	whose	rich	Trees	wept	odorous	Gumms	and	Balme	,
格罗夫斯	谁	富有的	树木	哭泣	有气味的	-	和	香脂	,

树林里，茂密的树木垂下散发着芬芳的桉树和香脂树莓。

['ʌðər] [huːz] [fruːt] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] ['rɪndə]

Others	whose	fruit	burnisht	with	Golden	Rinde
其他的	谁	水果	抛光	和	金的	林德

另一些水果则闪耀着金黄色的光泽。

[hʌŋ] ['eɪmiəb(ə)l] , [he'spɪriən] ['feiblz] [truː] ,

Hung	amiable	,	Hesperian	Fables	true	,
洪	可亲	,	赫斯珀里亚	寓言	真的	,

亨格和蔼可亲，赫斯珀里亚寓言真实，

[piː] . -

p	.	65
p	.	-

[ɪf] [truː] , [hɪr] ['oʊnli] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [teɪst] :
If true , here onely , and of delicious taste :
如果 真的 , 这里 仅 , 和 的 可口的 品尝 :

如果属实，仅此一家，而且味道鲜美：

[bɪ'twɪkst][ðə; ði] [lɔːnz] , [ɔːr]['levə)l] [daʊnz] , [ænd; ənd] ['flɑːks]
Betwixt the Lawns , or level Downs , and Flocks
中间 这 草坪 , 或者 等级 唐斯 , 和 群

草坪之间，或平坦的丘陵，以及羊群

- [ðə; ði]['tendər] [ɜːrb] , [wɜːr; wər] - ,
Grasing the tender herb , were interpos'd ,
- 这 投标 草本植物 , 是 - ,

采摘嫩草，被插入其中，

[ɔːr] [pɑːmi] [hɪlək] , [ɔːr][ðə; ði] [flaʊɜ-i] [læp]
Or palmie hilloc , or the flourie lap
或者 帕尔米 希洛克 , 或者 这 弗洛里 膝

或者棕榈山丘，或者面粉圈

[ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪ'rɪgjuːəs] ['væli] [spred] [hɜːr; hər] [stɔːr] ,
Of some irriguous Valley spread her store ,
的 一些 灌溉 谷 传播 她 店铺 ,

她在某个灌溉良好的山谷里开设了店铺，

['flauəz][ʌv; əv][ɔːl][hjuː] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [θɔːrn] [ðə; ði] [roʊz] :
Flours of all hue , and without Thorn the Rose :
面粉 的 全部 色调 , 和 没有 刺 这 玫瑰 :

各种颜色的面粉，以及没有刺的玫瑰：

[ə'nʌðər] [saɪd] , [ʌm'breɪdʒəs] [grɑːts][ænd; ənd] [keivz]
Another side , umbrageous Grots and Caves
其他 边 , 阴暗的 洞穴 和 洞穴

另一边，阴暗的洞穴和岩洞

[ʌv; əv] ['kuːl] ['riːses] , [ɔː(r)]
Of coole recess , o'er
的 酷 凹陷处 , 超过

在凉爽的凹陷处，越过

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['mæntl] [vaɪn]
which the mantling Vine
哪个 这 披风 藤

披覆的葡萄藤

[fɔːrθ] [hɜːr; hər]['pɜːrp(ə)l] [greɪp] , [ænd; ənd]['dʒentli] [kriːps]
Layes forth her purple Grape , and gently creeps
莱斯 前进 她 紫色的 葡萄 , 和 轻轻地 令人毛骨悚然

她摊开紫色的葡萄，轻轻地爬了起来。

[lʌg'ʒʊriənt] ; [miːn] [waɪl] ['mɜːrmərɪŋ] ['wɔːtərz][fɔːl]
Luxuriant ; mean while murmuring waters fall
茂盛的 ; 意思是 尽管 淙淙 水 落下

繁茂；与此同时，潺潺流水声落下

[daʊn] [ðə; ði][sloʊp] [hɪlz] , - , [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [leɪk] ,
Down the slope hills , disperst , or in a Lake ,
向下 这 坡 丘陵 , - , 或者 在 一个 湖 ,

顺着山坡向下，分散开来，或者在湖泊中，

[ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [frɪndʒd] [bæŋk][wɪð; wɪθ] ['mɜːrtl] [kraʊnd] ,
That to the fringed Bank with Myrtle crown'd ,
那 到 这 流苏 银行 和 桃金娘 加冕 ,

那座边缘镶着桃金娘花冠的河岸，

[hɜːr; hər] [krɪstəl] ['mɪrər] [hoʊldz] , [juˈnaɪt][ðer; ðər] [striːmz] .

Her	chrystall	mirror	holds	,	unite	their	streams	.
她	克里斯特尔	镜子	持有	,	团结	他们的	溪流	.

她的水晶镜中，汇聚了他们的溪流。

[ðə; ði][bɜːrdz][ðer; ðər]['kwaɪər] [əˈplaɪ] ; ['ɛriːz] , ['vɜːrn(ə)l] ['ɛriːz] ,

The	Birds	their	quire	apply	;	aires	,	vernal	aires	,
这	鸟类	他们的	罗勒	申请	;	艾尔斯	,	春季	艾尔斯	,

鸟儿们唱着歌；春天的歌，

['briːðɪŋ] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [fiːld] [ænd; ənd] [groʊv] , [əˈtuːn]

Breathing	the	smell	of	field	and	grove	,	attune
呼吸	这	闻	的	场地	和	树林	,	协调

呼吸着田野和树林的气息，调和

[ðə; ði] ['tremblɪŋ] [liːvz] , [waɪl] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l][pæn]

The	trembling	leaves	,	while	Universal	Pan
这	发抖	树叶	,	尽管	普遍的	平底锅

颤抖的树叶，而环球影业

[nɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['greɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['aʊərz][ɪn] [dæns]

Knit	with	the	Graces	and	the	Hours	in	dance
针织	和	这	恩典	和	这	小时	在	舞蹈

与美惠女神和时辰在舞蹈中交织

[led] [ɑːn][tiː ˈeɪtʃ] - [ɪˈtɜːrn(ə)l] [sprɪŋ] .

Led	on	th	'	Eternal	Spring	.
引领	在	th	-	永恒	春天	.

引领永恒之春。

[hɪr] [ɪz][ɔːl][ðə; ði][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [hɪl] [ænd; ənd] ['væli] , [wʊd] [ænd; ənd] [lɔːn] , [rɑːk] [ænd; ənd]

Here	is	all	the	variety	of	hill	and	valley	,	wood	and	lawn	,	rock	and
这里	是	全部	这	种类	的	爬坡道	和	谷	,	木头	和	草地	,	岩石	和

['medoʊ] ,

meadow	,
草地	,

这里汇集了各种各样的地貌，从山丘到山谷，从树林到草坪，从岩石到草地。

['wɔːtərfɔːl][ænd; ənd] [leɪk] , [roʊz][ænd; ənd][vaɪn] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['lændskeɪp]['ɑːrtɪsts]['ɔːlsoʊ] [lʌvd] [tuː; tə]

waterfall	and	lake	,	rose	and	vine	,	which	the	landscape	artists	also	loved	to
瀑布	和	湖	,	玫瑰	和	藤	,	哪个	这	景观	艺术家	还	喜爱	到

[dɪˈpɪkt] ,

depict	,
描绘	,

瀑布、湖泊、玫瑰和藤蔓，这些都是风景画家们喜欢描绘的景物。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] ['ruːɪnd] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] ['kɑːslz] , [ˌʌnˈnoʊn] [ɪn]['pærədaɪs] ,

and	which	,	together	with	ruined	temples	and	castles	,	unknown	in	Paradise	,
和	哪个	,	一起	和	毁坏	寺庙	和	城堡	,	未知	在	天堂	,

以及那些在天堂中不为人知的残破神庙和城堡，

[bɪˈkeɪm] [ðə; ði] ['tʃerɪʃt] [aɪˈdiːəl][ʌv; əv] ['lændskeɪp] ['gɑːrdnɪŋ] .

became	the	cherished	ideal	of	landscape	gardening	.
成为	这	珍爱	理想的	的	景观	园艺	.

成为人们珍视的园林景观理想。

[baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['pærədaɪs] [lɔːst] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['gɑːdnəz] ,

By	the	influence	of	Paradise	Lost	upon	the	gardeners	,
经过	这	影响	的	天堂	丢失的	之上	这	园丁	,

园丁们受到了《失乐园》的影响，

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ˌlɑːˈlɛgroʊ][ænd; ənd][ɪl][ˌpɛnsəˈroʊzoʊ][əˈpɑːn][ðə; ði]['poʊəts]

no	less	than	by	the	influence	of	L'Allegro	and	Il	Penseroso	upon	the	poets
不	较少的	比	经过	这	影响	的	快板	和	il	沉思者	之上	这	诗人

,

,

,

诗人受到的影响不亚于《快乐的人》和《沉思的人》这两部作品的影响。

['mɪltən] [meɪ] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz]

Milton	may	claim	to	be	regarded	as
米尔顿	可能	宣称	到	是	认为	作为

米尔顿或许会声称自己被视为

[piː] . -

p	.	66
p	.	-

第66页

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrˌfɑːðərz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊˈmæntɪk][rɪˈvaɪv(ə)l] .

one	of	the	forefathers	of	the	Romantic	Revival	.
一	的	这	祖先	的	这	浪漫的	复兴	.

浪漫主义复兴运动的先驱之一。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] ['kerfəli] [bɪˈtwiːn] ['poʊətri][ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [ɪn] [dɪˈskʌsɪŋ]

There	is	no	need	to	distinguish	carefully	between	poetry	and	painting	in	discussing
那里	是	不	需要	到	区分	小心	之间	诗	和	绘画	在	讨论

[ðer; ðər][ˌkɑːntrəˈbjuːʃənz][tuː; tə]['roʊmæns] .

their	contributions	to	Romance	.
他们的	贡献	到	浪漫	.

在讨论诗歌和绘画对浪漫主义的贡献时，没有必要仔细区分诗歌和绘画。

[ə; eɪ] [greɪt] ['aʊtkraɪ][wʌz; wəz] [reɪzd] , [ɪn][ðə; ði][læst][eɪdʒ] , [əˈgenst] ['lɪtəreri] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] ['pɪktʃərz]

A	great	outcry	was	raised	,	in	the	last	age	,	against	literary	criticism	of	pictures
一个	伟大的	强烈抗议	曾是	提高	,	在	这	最后的	年龄	,	反对	文学	批评	的	图片

.

:

.

在上个世纪，人们对用文学手法批评绘画作品提出了强烈的反对。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['kwestʃən] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kənˈsɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði]

But	in	this	question	we	are	concerned	with	this	effect	of	pictures	on	the
但	在	这	问题	我们	是	担心的	和	这	影响	的	图片	在	这

['nɔːrm(ə)l][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,

normal	imagination	,
普通的	想像力	,

但这个问题我们关注的是图片对正常想象力的影响。

[wɪtʃ] [ɪz] ['lɪtəreri] , [wɪtʃ] ['kɛrz] [fɔːr; fər]['stɔːri] , [ænd; ənd] [səˈdʒestɪd] ['ækʃ(ə)n] ,

which	is	literary	,	which	cares	for	story	,	and	suggested	action	,
哪个	是	文学	,	哪个	关心	为了	故事	,	和	建议	行动	,

它是文学性的，它注重故事，并暗示行动，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['meməriz] [ænd; ənd][dɪˈzaɪɜ-z] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [meɪ] [set][ɪn]

and	the	whole	chain	of	memories	and	desires	that	a	picture	may	set	in
和	这	所有的	链	的	回忆	和	欲望	那	一个	图片	可能	放	在

['moʊʃ(ə)n] .

motion	.
运动	.

以及一张照片可能引发的一系列记忆和欲望。

[du:][nɑ:t][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk]['lændskeɪp][ɪ'mædʒɪn] [ðəm'selvz]

Do	not	most	of	those	who	look	at	a	romantic	landscape	imagine	themselves
做	不是	最多	的	那些	WHO	看	在	一个	浪漫的	景观	想象	他们自己

['wɑ:ndərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [si:nz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [pɔ:'treid] ?

wandering	among	the	scenes	that	are	portrayed	?
漫游	之中	这	场景	那	是	描绘	?

难道大多数欣赏浪漫风景画的人不会想象自己漫步在画中所描绘的场景中吗?

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][nɑ:t][men] [proʊn][tu:; tə][əd'maɪər][ɪn] ['neɪtʃər] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tɔ:t] [baɪ]

And	are	not	men	prone	to	admire	in	Nature	what	they	have	been	taught	by
和	是	不是	男人	易于	到	钦佩	在	自然	什么	他们	有	到过	教授	经过

[ɑ:rt][tu:; tə]['noʊtɪs] ?

Art	to	notice	?
艺术	到	注意	?

人们难道不是倾向于欣赏艺术教会他们注意的自然事物吗?

[ðə; ði]['lændskeɪp][ɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] [ænd; ənd] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəriz] [tɔ:t] [ðem; ðəm]

The	landscape	art	of	the	seventeenth	and	eighteenth	centuries	taught	them
这	景观	艺术	的	这	第十七	和	第十八	几个世纪	教授	他们

[tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðəm'selvz] [ɪn] ['loʊnli] [si:nz] ,

to	imagine	themselves	in	lonely	scenes	,
到	想象	他们自己	在	孤独	场景	,

十七、十八世纪的风景画教会了他们想象自己置身于孤独的场景中。

[ə'mʌŋ] [oʊld]['ru:ɪnz][ɔ:r] ['fraʊnɪŋ] ['rɑ:ks] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['sʌnraɪz][ɔ:r]['sʌnset] , [kæst][ɑ:n]

among	old	ruins	or	frowning	rocks	,	by	the	light	of	sunrise	or	sunset	,	cast	on
之中	老的	废墟	或者	皱眉	岩石	,	经过	这	光	的	日出	或者	日落	,	投掷	在

['gli:mɪŋ] [leɪks] .

gleaming	lakes	.
闪闪发光	湖泊	.

在古老的废墟或嶙峋的岩石间，在日出或日落的光芒下，在波光粼粼的湖面上。

[ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['θi:ətər] [ʌv; əv]['roʊmæns] ;

These	were	the	theatre	of	Romance	;
这些	是	这	剧院	的	浪漫	;

这里是浪漫剧场;

[ænd; ənd][ðə; ði][i'məuʃənz] [ə'weɪkənd] [baɪ] [si:nz] [laɪk] [ði:z] [pleɪd] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [pɑ:rt][ɪn]

and	the	emotions	awakened	by	scenes	like	these	played	an	enormous	part	in
和	这	情绪	觉醒	经过	场景	喜欢	这些	玩	一个	巨大的	部分	在

[ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l] .

the	Revival	.
这	复兴	.

这些场景唤起的情感在复兴运动中发挥了巨大作用。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] ['poʊəts][wɜ:r; wər]['edʒukeɪtɪd][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['tɛrərz]

It	was	thus	that	poets	were	educated	to	find	that	exaltation	in	the	terrors
它	曾是	因此	那	诗人	是	受过教育	到	寻找	那	提高	在	这	恐怖

[ʌv; əv] ['maʊntənəs] ['ri:dʒənz] [wɪtʃ]

of	mountainous	regions	which
的	多山	地区	哪个

正是如此，诗人才被培养成在山区险峻的地形中发现那种崇高感。

[pi:] . -

p	.	67
p	.	-

[greɪ] [ɪk'sprest] [wen] [hi:; hi] [sed] : “ [nɑ:t][ə; eɪ] ['presəpɪs] , [nɑ:t][ə; eɪ] ['tɔ:rənt] , [nɑ:t][ə; eɪ] [klɪf] ,

Gray	expressed	when	he	said	:	“	Not	a	precipice	,	not	a	torrent	,	not	a	cliff	,
灰色的	表达	什么时候	他	说	:	“	不是	一个	悬崖	,	不是	一个	激流	,	不是	一个	悬崖	,

格雷表达道：“不是悬崖，不是激流，也不是峭壁，

[bʌt; bət][ɪz]['pregnənt][wɪð; wɪθ][rɪ'lɪdʒən][ænd; ənd]['poʊətri] .

but	is	pregnant	with	religion	and	poetry	.
但	是	孕	和	宗教	和	诗	.

但却蕴含着宗教和诗歌的内涵。

" [ðə; ði] ['wikər] [saɪd][ʌv; əv]['mɑ:dərn]['roʊmæns] , [ðə; ði] [pleɪ] - ['æktɪŋ] [ænd; ənd] ['pri:tens] [ðæt]

"	The	weaker	side	of	modern	Romance	,	the	play	-	acting	and	pretence	that
"	这	较弱	边	的	现代的	浪漫	,	这	玩	-	表演	和	虚伪	那

[hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'ti:] ,

has	always	accompanied	it	,
有	总是	伴随	它	,

"现代爱情故事的弱点在于它始终伴随的表演和伪装，

[meɪ] [bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdnɪŋ] ['meɪniə] .

may	be	seen	in	the	gardening	mania	.
可能	是	已见	在	这	园艺	狂热	.

或许可以从园艺热潮中看出端倪。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] ;

It	was	not	enough	to	be	a	country	gentleman	;
它	曾是	不是	足够的	到	是	一个	国家	绅士	;

仅仅做一个乡村绅士是不够的；

[ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][mʌst; məst][bi:; bi] [ɪm'pru:vd] [baɪ][ðə; ði] ['ædɪd] ['elɪgəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɜ:rmɪts] [sel]

the	position	must	be	improved	by	the	added	elegances	of	a	hermit's	cell
这	位置	必须	是	改进	经过	这	额外	优雅	的	一个	隐士的	细胞

[ænd; ənd][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] ['pɪrəmɪd] .

and	an	Egyptian	pyramid	.
和	一个	埃及人	金字塔	.

要想提升地位，必须增添隐士小屋和埃及金字塔的优雅气质。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪk] ['tʃɪldrənz] [pleɪ] ; [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [lɔ:ŋ] , [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['eldəz][ɑ:r; ər]

It	is	like	children's	play	;	the	day	is	long	,	the	affairs	of	our	elders	are
它	是	喜欢	孩子们的	玩	;	这	天	是	长的	,	这	事务	的	我们的	长者	是

['ti:diəs] ,

tedious	,
乏味	,

这就像小孩子的游戏；白天漫长，长辈们的事情又繁琐乏味。

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['taɪərd][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər][ænd; ənd][noʊ]['hʌŋgər] ;

we	are	tired	of	a	life	in	which	there	is	no	danger	and	no	hunger	;
我们	是	疲劳的	的	一个	生活	在	哪个	那里	是	不	危险	和	不	饥饿	;

我们厌倦了没有危险也没有饥饿的生活；

[let][ˌju: 'es] [prɪ'tend] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [mʌŋks] , [ɔ:r] ['eɪnʃənt] ['roʊmənz] .

let	us	pretend	that	we	are	monks	,	or	ancient	Romans	.
让	我们	假装	那	我们	是	僧侣	,	或者	古老的	罗马书	.

让我们假装自己是僧侣，或者古罗马人。

[ðə; ði] [mə'tʃʊr] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [in'tə:prits] [ðə; ði][fækts] ;

The	mature	imagination	interprets	the	facts	;
这	成熟	想像力	解释	这	事实	;

成熟的想象力诠释事实；

[ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [is'keips] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækts]['ɪntu:][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] [meɪk] -

this	kind	of	imagination	escapes	from	the	facts	into	a	world	of	make	-
这	种类	的	想像力	逃脱	从	这	事实	进入	一个	世界	的	制作	-

[bɪ'li:v] ,

believe	,
相信	,

这种想象力脱离了事实，进入了一个虚构的世界。

[wer] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ænd; ənd] [kɔ:z] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər] [felt] .

where	the	tyranny	and	cause	and	effect	is	no	longer	felt	.
在哪里	这	暴政	和	原因	和	影响	是	不	更长	毛毡	.

在那里，暴政和因果关系不再存在。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][hɑ:rd][wɜ:rd][tu:; tə][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ['tʃaɪldɪʃ] ;

It	is	not	a	hard	word	to	call	it	childish	;
它	是	不是	一个	难的	单词	到	称呼	它	幼稚	;

用"幼稚"来形容这种行为并不难听;

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ði:z] ['ɜ:rli] [rə'mæntɪks] [hæd; həd][ə; eɪ]['tʃaɪldz] ['wi:knəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

the	imagination	of	these	early	Romantics	had	a	child's	weakness	and	a
这	想像力	的	这些	早期的	浪漫主义者	有	一个	孩子的	弱点	和	一个

['tʃaɪldz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd] [zest] .

child's	delightful	confidence	and	zest	.
孩子的	愉快	信心	和	热情	.

这些早期浪漫主义者的想象力既有孩童般的脆弱，又有孩童般令人愉悦的自信和热情。

[ðə; ði] [seɪm] [pleɪ] [æk'tɪvəti] [ɪk'sprest] [ɪt'self][ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

The	same	play	activity	expressed	itself	in	literature	,
这	相同的	玩	活动	表达	本身	在	文学	,

同样的玩耍活动也在文学作品中有所体现。

[wer] [æn; ən]['ɔ:rdʒi][ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['ʌʃəd] [ɪn][ðə; ði]['ri:əl] ['mu:vmənt] .

where	an	orgy	of	imitation	ushered	in	the	real	movement	.
在哪里	一个	狂欢	的	模仿	引导	在	这	真实的	移动	.

一场模仿的狂潮催生了真正的运动。

[ðə; ði][ˌæntɪ'kweriən] [bi'giniŋz] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk]['poʊətri] [meɪ] [bi:; bi] [wel] ['ɪləstreɪtɪd]

The	antiquarian	beginnings	of	Romantic	poetry	may	be	well	illustrated
这	古玩	开端	的	浪漫的	诗	可能	是	出色地	插图

浪漫主义诗歌的古老起源或许可以得到很好的阐释。

[pi:] . -

p	.	68
p	.	-

第68页

[baɪ][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][wɜ:rks][ʌv; əv] ['tɔməs] ['wɔ:tn] .

by	the	life	and	works	of	Thomas	Warton	.
经过	这	生活	和	作品	的	托马斯	沃顿	.

通过托马斯·沃顿的生平和作品。

[hi:; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][ə; eɪ]['rezɪdənt] ['feloʊ] [ʌv; əv]['trɪnəti] ['kɑ:lɪdʒ] , ['ɑ:ksfərd] , [ænd; ənd]

He	passed	his	life	as	a	resident	Fellow	of	Trinity	College	,	Oxford	,	and
他	通过了	他的	生活	作为	一个	居民	同伴	的	三位一体	大学	,	牛津	,	和

[dɪ'voʊtɪd][hɪz; ɪz] ['li:ʒər] ,

devoted	his	leisure	,
奉献	他的	闲暇	,

他一生担任牛津大学三一学院的常驻研究员，并将闲暇时间投入到学术研究中。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] , [tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri][ænd; ənd]['gɑ:θɪk]

which	was	considerable	,	to	the	study	of	English	poetry	and	Gothic
哪个	曾是	大量	,	到	这	学习	的	英语	诗	和	哥特

['ɑ:rkɪtektʃər] .

architecture	.
建筑学	.

这对英国诗歌和哥特式建筑的研究具有相当大的意义。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] ['θɜ:rti] [wen] , [ɪn] - , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [prə'fesər] [ʌv; əv]['poʊətri] ,

He	was	not	yet	thirty	when	,	in	1757	,	he	was	elected	Professor	of	Poetry	,
他	曾是	不是	然而	三十	什么时候	,	在	-	,	他	曾是	当选	教授	的	诗	,

1757年，他当选为诗歌教授时还不到30岁。

[ə; eɪ][poʊst] [wɪtʃ] [hiː; hi][held][fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] .

a	post	which	he	held	for	ten	years	.
一个	邮政	哪个	他	握住	为了	十	年	.

他担任该职位长达十年。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi] [plænd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] ,

During	this	time	he	planned	a	complete	History	of	English	Poetry	,
期间	这	时间	他	计划	一个	完全的	历史	的	英语	诗	,

在此期间，他计划撰写一部完整的英国诗歌史。

[ə; eɪ][tæsk] [wɪtʃ] [poʊp][ænd; ənd] [greɪ] [ɪn][tɜːrn][hæd; həd]['kɑːntəmˌpleɪtɪd][ænd; ənd] [ə'bændənd] .

a	task	which	Pope	and	Gray	in	turn	had	contemplated	and	abandoned	.
一个	任务	哪个	教皇	和	灰色的	在	转动	有	思考	和	弃	.

波普和格雷也曾考虑过这项任务，但最终放弃了。

[ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [kən'spɪkjuəs] [ɪn] ['ɜːrli] [roʊ'mæntɪsɪzəm] [oʊd] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

The	historical	interest	which	is	so	conspicuous	in	early	Romanticism	owed	not	a	little
这	历史	兴趣	哪个	是	所以	显眼的	在	早期的	浪漫主义	欠款	不是	一个	小的

,

,

,

早期浪漫主义中如此显著的历史兴趣，很大程度上要归功于.....

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [riˈmɑːkt] [ɪn] ['pæsɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [ʌv; əv][poʊp] ,

it	may	be	remarked	in	passing	,	to	the	initiative	of	Pope	,
它	可能	是	评论	在	通过	,	到	这	倡议	的	教皇	,

顺便提一下，这是在教皇的倡议下发生的。

[huː] [mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['eni] [fʊl] [ˌdʒiːni'ælədʒi][ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk]

who	must	therefore	be	given	a	place	in	any	full	genealogy	of	the	Romantic
WHO	必须	所以	是	给定	一个	地方	在	任何	满的	家谱	的	这	浪漫的

['fæməli] .

family	.
家庭	.

因此，在任何完整的罗曼蒂克家族族谱中，都必须给他一席之地。

- ['hɪstri; 'hɪstəri] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] , [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [bɪ'twiːn]

Warton's	History	,	so	far	as	it	was	completed	,	was	published	between
-	历史	,	所以	远的	作为	它	曾是	完全的	,	曾是	已发布	之间

- [ænd; ənd] - ,

1774	and	1781	,
-	和	-	,

沃顿的《历史》一书，就其已完成的部分而言，出版于1774年至1781年间。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz] ['efərts] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] ['lesər] ['tæsks] .

when	he	relaxed	his	efforts	,	and	took	up	lesser	tasks	.
什么时候	他	轻松	他的	努力	,	和	采取	向上	较少	任务	.

当他放松警惕，转而承担一些不那么重要的任务时。

[ɪn] - [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] ['poʊət] ['lɔːriət] [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['poʊəmz]

In	1785	he	was	made	Poet	Laureate	on	the	strength	of	his	early	poems
在	-	他	曾是	制成	诗人	桂冠	在	这	力量	的	他的	早期的	诗歌

[ænd; ənd]['leɪtər] ['skɑːlərʃɪp] .

and	later	scholarship	.
和	之后	奖学金	.

1785年，他凭借早期的诗歌和后来的学术成就被授予桂冠诗人称号。

[hiː; hi][daɪd][ɪn] - .

He	died	in	1790	.
他	死亡	在	-	.

他于1790年去世。

- ['poʊəmz][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['stʌdi] .

Warton's	poems	are	a	curious	study	.
-	诗歌	是	一个	好奇的	学习	.

沃顿的诗歌是一项有趣的研究课题。

['spensə][ænd; ənd]['mɪltən][ɑːr; ər][hɪz; ɪz]['mæstərz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dɑːs(ə)l]['pjuːp(ə)l] .

Spenser	and	Milton	are	his	masters	,	and	he	is	a	docile	pupil	.
斯宾塞	和	米尔顿	是	他的	大师	,	和	他	是	一个	温顺	瞳孔	.

斯宾塞和弥尔顿是他的老师，他是一位温顺的学生。

[hɪz; ɪz]['poʊətri][ɪz][ɔːl] [dɪ'rɪvətɪv] , [ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi][best] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['poʊətri] .

His	poetry	is	all	derivative	,	and	might	be	best	described	as	imitation	poetry	.
他的	诗	是	全部	衍生物	,	和	可能	是	最好的	描述	作为	模仿	诗	.

他的诗歌全是模仿之作，或许可以称之为模仿诗。

['krɪstəfər]

Christopher
克里斯托弗

克里斯托弗

[piː] . -

p	.	69
p	.	-

第69页

[nɔːrθ] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] “ [ðə; ði][gɔdz][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][poʊ'etɪkl] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ]

North	said	of	him	that	“	the	gods	had	made	him	poetical	,	but	not	a
北	说	的	他	那	“	这	神	有	制成	他	诗意的	,	但	不是	一个

['poʊət] ,

poet	,
诗人	,

诺斯这样评价他：“神明让他富有诗意，但并非让他成为诗人。”

” [ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [kən'teɪnz][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] .

”	a	saying	which	contains	the	whole	truth	.
”	一个	说	哪个	包含	这	所有的	真相	.

“一句包含全部真理的格言。”

[hiː; hi][pʊts] [tə'geðər] [ə; eɪ][moʊ'zeɪɪk][ʌv; əv] [freɪzɪz] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tiːtʃərz] ,

He	puts	together	a	mosaic	of	phrases	borrowed	from	his	teachers	,
他	放置	一起	一个	马赛克	的	短语	借来的	从	他的	教师	,

他将从老师那里借来的短语拼凑在一起，形成一幅马赛克般的画面。

[ænd; ənd] [freɪmz] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['setɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] .

and	frames	them	in	a	sentimental	setting	of	his	own	.
和	框架	他们	在	一个	感伤的	环境	的	他的	自己的	.

并将它们置于他自己营造的感伤氛围中。

[hɪr] [ɑːr; ər][sʌm; səm]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] , [wɪtʃ] ,

Here	are	some	passages	from	The	Pleasures	of	Melancholy	,	which	,
这里	是	一些	段落	从	这	快乐	的	忧郁	,	哪个	,

以下摘自《忧郁的乐趣》一书，

[ðoʊ] [hiː; hi] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

though	he	wrote	it	at	the	age	of	seventeen	,
尽管	他	写道	它	在	这	年龄	的	十七	,

虽然他是在十七岁时写的，

[dʌz] [nɑːt] ['dɪfər] [ɪn] ['meθəd] [ɔːr][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][poʊ'etɪkl][wɜːrk] :

does	not	differ	in	method	or	inspiration	from	the	rest	of	his	poetical	work	:
做	不是	不同	在	方法	或者	灵感	从	这	休息	的	他的	诗意的	工作	:

在方法和灵感方面，与他的其他诗歌作品并无不同：

[bɪ'niːθ] [jɑːn] ['æbiːz] [mɔːs] - [groʊn] [paɪlz]
Beneath yon ruin'd abbey's moss - grown piles
下面 远 毁了 修道院的 苔藓 - 生长 堆

在那座废弃修道院长满青苔的石堆下

[ɔːft] [let] [ˌem 'iː] [sɪt] , [æt; ət] ['twaɪlaɪt] ['aʊər] [ʌv; əv] [iːv] ,
Oft let me sit , at twilight hour of eve ,
经常 让 我 坐 , 在 暮 小时 的 前夕 ,

常常让我坐在黄昏的暮色中，

[wer] [θruː] - [sʌm; səm] ['westərn] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [peɪl] [muːn]
Where thro ' some western window the pale moon
在哪里 喉咙 - 一些 西 窗户 这 苍白 月亮

透过西边的窗户，可以看到一轮苍白的月亮。

[pɔːz] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] - - [ruːl] [ʌv; əv] ['striːmɪŋ] [laɪt] ;
Pours her long - levell'd rule of streaming light ;
倾倒 她 长的 - - 规则 的 流媒体 光 ;

她倾泻出她长期以来对流光的掌控；

[waɪl] ['sʌlən] ['seɪkrɪd] ['saɪləns] [reɪn] [ə'raʊnd] ,
While sullen sacred silence reigns around ,
尽管 忧郁 神圣 沉默 统治 大约 ,

四周一片肃穆的圣洁寂静，

[seɪv] [ðə; ði] [loʊn] [skriːtʃ] - [aʊlz] [noʊt] , [huː] [bɪldz] [hɪz; ɪz] -
Save the lone screech - owl's note , who builds his bow'r
节省 这 孤独 尖叫 - 猫头鹰的 笔记 , WHO 建造 他的 -

留下那只孤独的猫头鹰的笔记，它建造了自己的巢穴

[ə'mɪd] [ðə; ði] [moʊldrɪŋ] ['kævərnz] [dɑːrk] [ænd; ənd] [dæmp] ,
Amid the mould'ring caverns dark and damp ,
之中 这 模具环 洞穴 黑暗的 和 潮湿 ,

在阴暗潮湿的霉菌洞穴中，

[ɔːr] [ðə; ði] [kɑːm] [briːz] , [ðæt] ['rʌslz] [ɪn] [ðə; ði] [liːvz]
Or the calm breeze , that rustles in the leaves
或者 这 冷静的 微风 , 那 沙沙声 在 这 树叶

或是微风拂过树叶的沙沙声。

[ʌv; əv] ['flɔntɪŋ] ['aɪvi] , [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['mænt(ə)l] [griːn]
Of flaunting ivy , that with mantle green
的 炫耀 常春藤 , 那 和 地幔 绿色的

炫耀的常春藤，披着绿色的斗篷

[in'vests] [sʌm; səm] ['weɪstɪd] - . . . .
Invests some wasted tow'r . . . .
投资 一些 浪费 - . . . .

投资了一些浪费的塔楼.....

[ðen] , [wen] [ðə; ði] ['sʌlən] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [kloʊz] ,
Then , when the sullen shades of ev'ning close ,
然后 , 什么时候 这 忧郁 色调 的 晚上 关闭 ,

然后，当暮色渐沉，笼罩大地时

[wer] [θruː] - [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] ['blaɪndli] - - [gliːm]
Where thro ' the room a blindly - glimm'ring gleam
在哪里 喉咙 - 这 房间 一个 盲目地 - - 闪耀

房间里闪烁着刺目的光芒

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['embərz] ['skætər] , [fɑːr] [rɪ'moʊt]
The dying embers scatter , far remote
这 垂死 余烬 分散 , 远的 偏僻的

垂死的余烬散落远方

[frʌm; frəm] - [mæd] [ʃaʊts] , [ðæt] [θruː] - [tiː 'eɪtʃ] - - [ruːf]
From **Mirth's** **mad** **shouts** **,** **that** **thro** **'** **th** **'** **illumin'd** **roof**
从 - 疯狂的 喊叫 , 那 喉咙 - th - - 屋顶

从欢乐的疯狂呐喊声中，穿过灯火通明的屋顶。

[rɪ'zaʊnd] [wɪð; wɪθ] ['festɪv] ['ekoʊ] , [let][ˌem 'iː][sɪt] ,
Resound **with** **festive** **echo** **,** **let** **me** **sit** **,**
回响 和 节日 回声 , 让 我 坐 ,

回荡着节日的喜庆声，请让我坐下。

[blest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['loʊli] ['krɪkɪts] ['draʊzi] [dɜːrdʒ] . . . .
Blest **with** **the** **lowly** **cricket's** **drowsy** **dirge** **.** **.** **.** **.**
祝福 和 这 卑微的 板球的 昏昏欲睡 挽歌 . . . .

被卑微蟋蟀昏昏欲睡的哀鸣所祝福.....

[oʊ] [kʌm] [ðen] , ['melənkɑːli] , [kwiːn] [ʌv; əv] [θɔːt] !
O **come** **then** **,** **Melancholy** **,** **queen** **of** **thought** **!**
哦 来 然后 , 忧郁 , 女王 的 想法 !

哦，来吧，忧郁，思想的女王！

[piː] . -
p **.** **70**
p . -

第70页

[oʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['seɪntli] [lʊk] , [ænd; ənd] ['stedfæst] [step] ,
O **come** **with** **saintly** **look** **,** **and** **steadfast** **step** **,**
哦 来 和 圣洁的 看 , 和 坚定不移 步 ,

哦，请带着圣洁的神情和坚定的步伐前来，

[frʌm; frəm] [fɔːrθ] [ðaɪ] [keɪv] - [wɪð; wɪθ] ['mɔːrnf(ə)l] [juː] ,
From **forth** **thy** **cave** **embower'd** **with** **mournful** **yew** **,**
从 前进 你的 洞穴 - 和 悲哀 紫杉 ,

从你那被哀伤的紫杉树环绕的洞穴中，

[wer] ['evər][tuː; tə][ðə; ði] - ['sɑːləm] [saʊnd]
Where **ever** **to** **the** **curfeu's** **solemn** **sound**
在哪里 曾经 到 这 - 庄严 声音

无论何处，都能听到宵禁庄严的声音

- [ðaʊ] - , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['saɪprəs] [baɪnd]
List'ning **thou** **sitt'st** **,** **and** **with** **thy** **cypress** **bind**
- 你 - , 和 和 你的 柏 绑定

你静静地坐着，用你的柏树捆绑着

[ðaɪ] - [her] , [ænd; ənd] [siːl] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðaɪ] [sʌn] .
Thy **votary's** **hair** **,** **and** **seal** **him** **for** **thy** **son** **.**
你的 - 头发 , 和 海豹 他 为了 你的 儿子 .

取你信徒的头发，为他封印你的儿子。

['melənkɑːli] [siːmz] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['ænsər] [ðiːz] [əd'vænsɪz] .
Melancholy **seems** **not** **to** **have** **answered** **these** **advances** **.**
忧郁 似乎 不是 到 有 回答 这些 进展 .

忧郁似乎并没有回应这些进步。

[ɪn]['leɪtər][laɪf] ['wɔːtn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [skwɑːt] , [red] - [feɪst] [mæn] , [fɑːnd][ʌv; əv] [eɪl] ,
In **later** **life** **Warton** **was** **a** **short** **,** **squat** **,** **red** **-** **faced** **man** **,** **fond** **of** **ale** **,**
在 之后 生活 沃顿 曾是 一个 短的 , 蹲 , 红色的 - 面对 男人 , 喜爱 的 麦芽酒 ,

晚年的沃顿身材矮胖，面色通红，喜欢喝麦芽酒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['tɔːkər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] ['ʌtərəns] , [soʊ][ðæt][hiː; hi] ['gɔbəld] [laɪk][ə; eɪ]

and	a	cheerful	talker	,	with	a	thick	utterance	,	so	that	he	gobbled	like	a
和	一个	快乐	健谈者	,	和	一个	厚的	发声	,	所以	那	他	狼吞虎咽	喜欢	一个

['tɜːrki] - [kɑːk] .

turkey	-	cock	.
火鸡	-	公鸡	.

他说话声音洪亮，语速很快，像火鸡一样咕咕叫。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vəːsiz] [ɑːr; ər] ['tʃɪrf(ə)l] .

Some	of	his	verses	are	cheerful	.
一些	的	他的	诗句	是	快乐	.

他的一些诗句很欢快。

[ðɪs] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊd][ɑːn][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmər] :

This	is	from	the	Ode	on	the	Approach	of	Summer	:
这	是	从	这	颂	在	这	方法	的	夏天	:

这段文字出自《夏日将至颂》:

[heɪst] [ðiː] , [nɪmf] ! [ænd; ənd][hænd][ɪn][hænd]

Haste	thee	,	Nymph	!	and	hand	in	hand
匆忙	你	,	仙女	!	和	手	在	手

快点，仙女！手牵着手

[wɪð; wɪθ] [ðiː] [liːd] [ə; eɪ]['bʌksəm][bænd] ;

With	thee	lead	a	buxom	band	;
和	你	带领	一个	丰满	乐队	;

你带领着一群丰满的女郎;

[brɪŋ] [fæn'tæstɪk] - ['fʊtɪd] [dʒɔɪ] ,

Bring	fantastic	-	footed	Joy	,
带来	极好的	-	有脚的	喜悦	,

带来美妙的快乐,

[wɪð; wɪθ][spɔːrt] , [ðæt] ['jeloʊ] - [trest] [bɔɪ] :

With	Sport	,	that	yellow	-	tressed	boy	:
和	运动	,	那	黄色的	-	蓬松的	男生	:

还有那个金发男孩斯波特:

['liːʒər] , [ðæt] [θruː] [ðə; ði]['bɑːmi][skaɪ]

Leisure	,	that	through	the	balmy	sky
闲暇	,	那	通过	这	芳香	天空

休闲，透过温暖的天空

['tʃeɪsɪz] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['bʌtərflaɪ] .

Chases	a	crimson	butterfly	.
追逐	一个	赤红	蝴蝶	.

追逐一只深红色的蝴蝶。

[brɪŋ] [helθ] , [ðæt] [lʌvz] [ɪn] ['ɜːrli] [dɑːn]

Bring	Health	,	that	loves	in	early	dawn
带来	健康	,	那	爱	在	早期的	黎明

带来健康，热爱清晨

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][mɪlk] - [meɪd][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ;

To	meet	the	milk	-	maid	on	the	lawn	;
到	见面	这	牛奶	-	女佣	在	这	草地	;

在草坪上遇见挤奶女工;

[brɪŋ] ['pleʒər] , ['rʊrəl] [nɪmf] , [ænd; ənd] [piːs] ,

Bring	Pleasure	,	rural	nymph	,	and	Peace	,
带来	乐趣	,	乡村的	仙女	,	和	和平	,

带来快乐，乡村仙女，以及和平。

[miːk] , ['kɑːtɪdʒ] - ['lʌvɪŋ] [ˌʃepər'des,'ʃepərdəs] !
Meek , cottage - loving shepherdess !
温顺 , 小屋 - 爱 牧羊女 !

温顺、热爱乡村小屋的牧羊女！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][laɪk] [ðɪs] , ['fluːənt][ænd; ənd] [ʌn'nesəseri] .
It is all like this , fluent and unnecessary .
它 是 全部 喜欢 这 , 流利 和 不必要 .

一切都如此，流畅却又多余。

[pər'hæps][noʊ] [vəːsiz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːr; wər]['evər] [meɪd] [soʊ][ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] [ə'pruːvd] ['fæʃ(ə)n]
Perhaps no verses in English were ever made so exactly in the approved fashion
也许 不 诗句 在 英语 是 曾经 制成 所以 确切地 在 这 得到正式认可的 时尚
[ʌv; əv]['mɑːdərn] ['lætn] [vəːsiz] .
of modern Latin verses .
的 现代的 拉丁 诗句 .

或许，英语诗歌从未如此完全地按照现代拉丁诗歌的公认风格创作过。

['wɔːtn] [raɪts] ['plezntli] , [hɪz; ɪz]
Warton writes pleasantly , his
沃顿 写 愉快 , 他的

沃顿的文笔令人愉悦，他的

[piː] . -
p . 71
p . -

第71页

['sentoʊ][ʌv; əv] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɪz] ['skɪlfl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['epəˌθets] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['hæpi] ,
cento of reminiscences is skilful , and his own epithets are sometimes happy ,
百 的 回忆录 是 熟练 , 和 他的 自己的 绰号 是 有时 快乐的 ,
[jet] ['nʌθɪŋ] [kʌmz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
yet nothing comes of it .
然而 没有什么 来 的 它 .

回忆录文笔娴熟，他自己的形容词有时也颇为妙趣横生，然而却一无所获。

[hɪz; ɪz][wɜːrk][sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði] [daʊt] ['weðər] ['eni]['mɑːdərn]['lætn] [vɜːrs] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][best]
His work suggests the doubt whether any modern Latin verse , even the best
他的 工作 建议 这 怀疑 无论 任何 现代的 拉丁 诗 , 甚至 这 最好的
,
,
,

他的作品暗示了人们对任何现代拉丁诗歌，即使是最好的，是否仍然有效的怀疑。

[wʊd] [dɪ'siːv] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [roʊm] .
would deceive an intelligent citizen of ancient Rome .
会 欺骗 一个 聪明的 公民 的 古老的 罗马 .

连古罗马一位聪明的公民都会被欺骗。

[ðə; ði][streɪndʒ] [θɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][roʊ'mæntɪk][rɪ'vaɪv(ə)l][ɪz] [ðæt] [æn; ən][ˌepɪ'demɪk][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt]
The strange thing about the Romantic Revival is that an epidemic of this sort
这 奇怪的 事物 关于 这 浪漫的 复兴 是 那 一个 流行性 的 这 种类
[ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [æt; ət][læst] [prə'duːst] ['riːəl]['poʊətri][ænd; ənd]['riːəl]['roʊmæns] .
of imitation at last produced real poetry and real romance .
的 模仿 在 最后的 生产 真实的 诗 和 真实的 浪漫 .

浪漫主义复兴的奇特之处在于，这种模仿的盛行最终催生了真正的诗歌和真正的浪漫。

[ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] [ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][i'məuʃənz][bɪ'gɑːt][ðə; ði][i'məuʃənz]['sɪmjuleɪtɪd] .
The industrious simulation of the emotions begot the emotions simulated .
这 勤劳 模拟 的 这 情绪 生 这 情绪 模拟 .

对情感的勤奋模拟催生了被模拟的情感。

[ɪz][ðer; ðər][nɑ:t][ə; eɪ]['stɔ:ri][toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] [hu:] ,

Is	there	not	a	story	told	of	a	young	officer	who	,
是	那里	不是	一个	故事	讲述	的	一个	年轻的	官	WHO	,

难道没有一个关于年轻军官的故事吗?

['hævɪŋ] [drest] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] [ʃi:t] [tu:; tə]['freɪt(ə)n][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ,

having	dressed	himself	in	a	sheet	to	frighten	his	fellows	,
拥有	穿着	他自己	在	一个	床单	到	吓唬	他的	伙伴们	,

他用床单把自己裹起来，以此吓唬同伴。

[wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ri:əl] [goʊst] , [bent][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['erənd] ;

was	embarrassed	by	the	company	of	a	real	ghost	,	bent	on	the	same	errand	;
曾是	尴尬的	经过	这	公司	的	一个	真实的	鬼	,	弯曲	在	这	相同的	差事	;

与一个一心想完成同样任务的真鬼作伴，让他感到尴尬;

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['entərpraɪz] , ['li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['hoʊlli] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ?

and	retired	from	the	enterprise	,	leaving	it	wholly	to	the	professional	?
和	退休	从	这	企业	,	离开	它	完全	到	这	专业的	?

然后从企业退休，把一切都交给专业人士?

[ðæt] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [ɪz]['veri] [mʌtʃ] [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði][roʊ'mæntɪk][ˌɪm'pɔ:səˌneɪtɔ:z] .

That	,	at	any	rate	,	is	very	much	what	happened	to	the	Romantic	impersonators	.
那	,	在	任何	速度	,	是	非常	很多	什么	发生	到	这	浪漫的	模仿者	.

无论如何，浪漫主义模仿者们的遭遇正是如此。

[ə'nʌðər] ['pærəlel] [meɪ] [pər'hæps][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [vʌl'gærəti] [tu:; tə] [æd'væns]

Another	parallel	may	perhaps	be	found	in	the	power	of	vulgarity	to	advance
其他	平行线	可能	也许	是	成立	在	这	力量	的	粗俗	到	进步

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

civilization	.
文明	.

或许，庸俗也能推动文明进步，这或许是另一个相似之处。

[teɪk] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði]['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mænərz] .

Take	,	for	instance	,	the	question	of	manners	.
拿	,	为了	实例	,	这	问题	的	礼仪	.

以礼仪问题为例。

[pə'laɪtnəs] [ɪz][ə; eɪ] [ˌkɑ:dɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [ɪz] [mu:vd] [baɪ] [gʊd]

Politeness	is	a	codification	of	the	impulses	of	a	heart	that	is	moved	by	good
礼貌	是	一个	编纂	的	这	冲动	的	一个	心	那	是	已搬	经过	好的

[wɪl] [ænd; ənd][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['ʌðər] .

will	and	consideration	for	others	.
将要	和	考虑	为了	其他的	.

礼貌是源于对他人的善意和体谅的内心冲动的体现。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t]

If	the	impulses	are	not
如果	这	冲动	是	不是

如果脉冲不是

[pi:] . -

p	.	72
p	.	-

[ðer; ðər] , [ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [ɪz][soʊ][fɑ:r][ˌʌn'ri:əl][ænd; ənd] [ˌɪnsɪn'sɪr] — [ə; eɪ] [tʃi:p] ['vɑ:rnɪʃ] .

there	,	the	politeness	is	so	far	unreal	and	insincere	—	a	cheap	varnish	.
那里	,	这	礼貌	是	所以	远的	虚幻	和	虚伪的	—	一个	便宜的	漆	.

那里的礼貌至今仍显得虚假做作——就像一层廉价的清漆。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][baɪ][sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrst] [baɪ] [fɪr] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] .

Yet	it	is	insisted	on	by	society	,	and	enforced	by	fear	and	fashion	.
然而	它	是	坚持	在	经过	社会	,	和	强制执行	经过	害怕	和	时尚	.

然而，社会却坚持这样做，恐惧和时尚也强制推行这样做。

[ɪf] [ðə; ði][fɔːrmz][ɑːr; ər] [tɔːt] , [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪz] ,

If	the	forms	are	taught	,	the	soul	of	them	may	be	,	and	sometimes	is	,
如果	这	表格	是	教授	,	这	灵魂	的	他们	可能	是	,	和	有时	是	,

[briːðd] [ɪn]['leɪtər] .

breathed	in	later	.
呼吸	在	之后	.

如果形式被教授，那么其灵魂就可以（有时确实）在以后被灌输。

[soʊ] [ðɪs] ['ɪmɪteɪtɪv] [ænd; ənd]['tɪmɪd] ['ɑːrtɪfɪs] ,

So	this	imitative	and	timid	artifice	,
所以	这	模仿	和	胆小	技巧	,

所以这种模仿和怯懦的诡计，

[ðɪs] [kən'fɔːrməti] [tuː; tə] [ə'pɪnjənz] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['fʊli]

this	conformity	to	opinions	the	ground	and	meaning	of	which	is	not	fully
这	一致性	到	意见	这	地面	和	意义	的	哪个	是	不是	完全

[ˌʌndər'stʊd] ,

understood	,
理解	,

这种对那些其依据和意义尚未完全理解的观点的盲从，

[bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [greɪt] ['endʒɪn] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['prɑːgres] .

becomes	a	great	engine	of	social	progress	.
变成	一个	伟大的	引擎	的	社会的	进步	.

成为社会进步的巨大引擎。

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [ænd; ənd]['fɔːrdʒəri] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['lɪtəreri] [vʌl'gærəti] ,

Imitation	and	forgery	,	which	are	a	kind	of	literary	vulgarity	,
模仿	和	伪造	,	哪个	是	一个	种类	的	文学	粗俗	,

模仿和伪造是一种文学上的庸俗行为。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪsɪzəm][ɪn][ɪts]['nɑːnɪdʒ; 'noʊnɪdʒ] .

were	the	school	of	Romanticism	in	its	nonage	.
是	这	学校	的	浪漫主义	在	它是	未成年	.

是浪漫主义早期阶段的学派。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] ['poʊəts] [huː] [pæst] [ðɪs] [weɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə] [ɪk'spres] [θɪŋz]

Some	of	the	greater	poets	who	passed	this	way	went	on	to	express	things
一些	的	这	更大的	诗人	WHO	通过了	这	方式	去	在	到	表达	事物

['sʌtələr] [ænd; ənd] [mɔːr] [prə'faʊnd] [ðæn; ðən][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['poʊətri] [ðæt] [ðeɪ]

subtler	and	more	profound	than	had	found	a	voice	in	the	poetry	that	they
更微妙	和	更多的	深刻的	比	有	成立	一个	嗓音	在	这	诗	那	他们

['ɪmɪˌteɪtɪd] .

imitated	.
模仿	.

一些曾走过这条路的伟大诗人，后来表达的事物比他们模仿的诗歌更加微妙、更加深刻。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [dɪ'beɪt] [ɑːn][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['poʊəmz][ʌv; əv] ['ɔsiən] [ɪz] [naʊ] ['endɪd] .

The	long	debate	on	the	so	-	called	poems	of	Ossian	is	now	ended	.
这	长的	辩论	在	这	所以	-	称为	诗歌	的	奥西安	是	现在	结束	.

关于所谓奥西恩诗歌的长期争论如今已经结束。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][nɑːt] ['veri] ['skɪlfl] ['fɔːrdʒəri][baɪ][dʒeɪmz][mək'fɝːsən, mək'fɪrsən] .

They	are	known	to	be	a	not	very	skilful	forgery	by	James	Macpherson	.
他们	是	已知	到	是	一个	不是	非常	熟练	伪造	经过	詹姆斯	麦克弗森	.

据了解，这些是詹姆斯·麦克弗森伪造的，但手法并不高明。

[jet] [ðer; ðər] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪn] ['lɪtərəri] ['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'meɪnz] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ,

Yet	their	importance	in	literary	history	remains	undiminished	,
然而	他们的	重要性	在	文学	历史	遗迹	未减损	,

然而，它们在文学史上的重要性依然不减。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][mək'fɝ:sən, mək'fɪrsən][hæz; həz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kaɪnd][ʌv; əv]['peɪθɑ:s] .

and	the	life	of	Macpherson	has	a	curious	kind	of	pathos	.
和	这	生活	的	麦克弗森	有	一个	好奇的	种类	的	感伤	.

麦克弗森的一生有一种奇特的悲情色彩。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kri:tʃər] [ænd; ənd]['vɪktɪm][ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['mu:vmənt] , [ænd; ənd]

He	was	the	creature	and	victim	of	the	Romantic	movement	,	and
他	曾是	这	生物	和	受害者	的	这	浪漫的	移动	,	和

[wʌz; wəz][led] , [baɪ]['ɔ:lmoʊst][ɪn'sensəb(ə)l] [dɪ'gri:z] ,

was	led	,	by	almost	insensible	degrees	,
曾是	引领	,	经过	几乎	麻木不仁	学位	,

他既是浪漫主义运动的产物，也是其受害者，并在几乎不知不觉中被其所引导。

['ɪntu:] [sə'plaɪɪŋ] ['frɔ:dʒələnt] ['evɪdəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [roʊ'mæntɪk] ['θi:əri] [ðæt][ə; eɪ] [trʊ]

into	supplying	fraudulent	evidence	for	the	favorite	Romantic	theory	that	a	truer
进入	供应	欺诈	证据	为了	这	最喜欢的	浪漫的	理论	那	一个	更真实

[ænd; ənd] [di:pər]

and	deeper
和	更深

为最受欢迎的浪漫主义理论提供虚假证据，而这种理论认为存在一个更真实、更深刻的真理。

[pi:] . -

p	.	73
p	.	-

[veɪn][ʌv; əv]['poʊətri][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][faʊnd] [ə'mʌŋ] ['prɪmətɪv] ['pi:pəlz] .

vein	of	poetry	is	to	be	found	among	primitive	peoples	.
静脉	的	诗	是	到	是	成立	之中	原始	人民	.

诗歌的源泉存在于原始民族之中。

['kɑ:lɪnzɪz, 'kɑ:lɪnz][oʊd][ɑ:n][ðə; ði]['pɑ:pjələr] [ˌsju:pə'stiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪləndz] [ʌv; əv]['skɑ:tlənd]

Collins's	Ode	on	the	Popular	Superstitions	of	the	Highlands	of	Scotland
柯林斯	颂	在	这	受欢迎的	迷信	的	这	高地	的	苏格兰

[ænd; ənd] ['greɪz] [bɑ:rd] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [wɜ:rld] [prɪ'perd] [tu:; tə][pʊt][ɪt'self][tu:; tə] [sku:l] [tu:; tə]

and	Gray's	Bard	show	the	literary	world	prepared	to	put	itself	to	school	to
和	格雷的	诗人	展示	这	文学	世界	准备	到	放	本身	到	学校	到

['keltɪk] [trə'dɪʃ(ə)n] .

Celtic	tradition	.
凯尔特人	传统	.

柯林斯的《苏格兰高地民间迷信颂》和格雷的《吟游诗人》表明，文学界已准备好接受凯尔特传统的熏陶。

[mək'fɝ:sən, mək'fɪrsən] [sə'plaɪd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑ:di][ʌv; əv]['poʊətri] [wɪtʃ] [ɪg'zæktli] [fʊl'fɪld] [ɪts]

Macpherson	supplied	it	with	a	body	of	poetry	which	exactly	fulfilled	its
麦克弗森	供应	它	和	一个	身体	的	诗	哪个	确切地	已完成	它是

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

expectations	.
期望	.

麦克弗森为它提供了一系列诗歌，完全符合它的预期。

[ðə; ði]['kru:ʃ(ə)l] [deɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][hɪz; ɪz] ['mi:tɪŋ] [ɪn] - [wɪð; wɪθ][dʒɑ:n][hoʊm] ,

The	crucial	date	in	his	history	is	his	meeting	in	1759	with	John	Home	,
这	至关重要的	日期	在	他的	历史	是	他的	会议	在	-	和	约翰	家	,

他人生中的关键日期是1759年他与约翰·霍姆的会面。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌns] ['feɪməs] ['trædʒədi][ʌv; əv] ['dʌgləs] .

the	author	of	the	once	famous	tragedy	of	Douglas	.
这	作者	的	这	一次	著名的	悲剧	的	道格拉斯	.

曾创作过著名悲剧《道格拉斯》的作者。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] [hoʊm] [wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtərz][æt; ət]['mɑːfət] ,

In	the	summer	of	that	year	Home	was	drinking	the	waters	at	Moffat	,
在	这	夏天	的	那	年	家	曾是	喝	这	水	在	莫法特	,

那年夏天，霍姆在莫法特喝水。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ə'sembld] [ðer; ðər] [faʊnd] ['tɔməs] ['greɪəm] , ['æftərwərdz] [lɔːrd]

and	among	the	visitors	assembled	there	found	Thomas	Graham	,	afterwards	Lord
和	之中	这	访客	组装	那里	成立	托马斯	格雷厄姆	,	然后	主

[ˌlɪn'dɑːk] , [ðen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ten] ,

Lynedoch	,	then	a	boy	of	ten	,
林多克	,	然后	一个	男生	的	十	,

在聚集的访客中，我们发现了托马斯·格雷厄姆，他后来成为莱尼多克勋爵，当时他还是个十岁的男孩。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tuːtər] , [dʒeɪmz][mək'fɝːsən, mək'fɪrsən] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['haɪləndər] , [ʃaɪ] [ænd; ənd]

and	his	tutor	,	James	Macpherson	,	a	young	Highlander	,	shy	and
和	他的	导师	,	詹姆斯	麦克弗森	,	一个	年轻的	高地人	,	害羞的	和

[æm'bɪʃəs] ,

ambitious	,
雄心勃勃	,

他的导师詹姆斯·麦克弗森是一位年轻的高地人，性格腼腆而雄心勃勃。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][æt; ət] [ˌæbər'diːn] [ænd; ənd] ['edɪnbərə] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['dæbəld]

who	had	been	educated	at	Aberdeen	and	Edinburgh	,	and	had	dabbled
WHO	有	到过	受过教育	在	阿伯丁	和	爱丁堡	,	和	有	浅尝辄止

[ɪn] [vɜːrs] .

in	verse	.
在	诗	.

他曾在阿伯丁和爱丁堡接受教育，并涉猎过诗歌创作。

[hoʊm] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] ,

Home	,	full	of	the	literary	gossip	of	the	hour	,
家	,	满的	的	这	文学	闲话	的	这	小时	,

家中充满了当下文学界的八卦，

[siːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['kwestʃən] [mək'fɝːsən, mək'fɪrsən] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['poʊəmz]

seized	upon	the	opportunity	to	question	Macpherson	concerning	the	poems
查获	之上	这	机会	到	问题	麦克弗森	有关	这	诗歌

[ðæt] [wɜːr; wər] ['ruːmərd] [tuː; tə][hæv; həv] [sə'vaivd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['geilik] - ['spiːkɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]

that	were	rumored	to	have	survived	among	the	Gaelic	-	speaking	population
那	是	传闻	到	有	幸存下来	之中	这	盖尔语	-	请讲	人口

[ʌv; əv]['skɑːtlənd] .

of	Scotland	.
的	苏格兰	.

抓住机会向麦克弗森询问有关据说在苏格兰盖尔语人口中流传下来的诗歌的情况。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [naʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]

In	the	light	of	what	we	now	know	it	is	not	difficult	to	understand	the
在	这	光	的	什么	我们	现在	知道	它	是	不是	难的	到	理解	这

['dʒenəsɪs][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [ˌjʊrə'piːən] [frɔːd] .

genesis	of	this	great	European	fraud	.
创世纪	的	这	伟大的	欧洲的	欺诈罪	.

根据我们现在所了解的情况，不难理解这场欧洲大骗局的起源。

[mək'fɝːsən, mək'fɪrsən][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

Macpherson	was	proud	of	his	race	,	which	he	had
麦克弗森	曾是	自豪的	的	他的	种族	,	哪个	他	有

麦克弗森为自己的种族感到自豪，他曾

['selɪbreɪtɪd] [ɪn][æn; ən][hə'roʊɪk]['poʊəm] [kɔːld] [ðə; ði] ['haɪləndər] .
celebrated **in** **an** **heroic** **poem** **called** **The** **Highlander** **.**
著名 在 一个 英勇 诗 称为 这 高地人 .

在名为《高地人》的英雄史诗中得到了颂扬。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [hɪm'self][ɪn]['geilik]['poʊətri] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
He **had** **interested** **himself** **in** **Gaelic** **poetry** **,** **though** **his** **knowledge** **of** **the**
他 有 感兴趣的 他自己 在 盖尔语 诗 , 尽管 他的 知识 的 这
[tʌŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] ,
tongue **was** **not** **good** **,**
舌头 曾是 不是 好的 ,

他对盖尔语诗歌很感兴趣，尽管他的盖尔语水平并不高。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][baɪ][hɪm; ɪm][sʌm; səm]['frægmənts][ʌv; əv]['dʒenjuɪn]['geilik]['poʊəmz] .
and **he** **had** **by** **him** **some** **fragments** **of** **genuine** **Gaelic** **poems** **.**
和 他 有 经过 他 一些 片段 的 真的 盖尔语 诗歌 .

他身上还有一些真正的盖尔语诗歌残篇。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['flætərd] [baɪ] ['hoʊmz] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,
He **was** **flattered** **by** **Home's** **appeal** **to** **him** **,** **and** **,**
他 曾是 受宠若惊 经过 家的 上诉 到 他 , 和 ,

霍姆对他的请求让他受宠若惊，而且，

['fiːlɪŋ] [pər'hæps] [ðæt] [ðə; ði] [fjuː] [ænd; ənd] [slaɪt] ['dʒenjuɪn]['poʊəmz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prə'duːs]
feeling **perhaps** **that** **the** **few** **and** **slight** **genuine** **poems** **which** **he** **could** **produce**
感觉 也许 那 这 很少 和 轻微 真的 诗歌 哪个 他 可以 生产
[wʊd] ['hɑːrdli] ['wɔːrənt] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'luːʒnz] [tuː; tə]['geilik]
would **hardly** **warrant** **the** **magnificence** **of** **his** **allusions** **to** **Gaelic**
会 几乎 保证 这 壮丽 的 他的 暗示 到 盖尔语
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
literature **,**
文学 ,

他或许觉得自己能创作出的寥寥几首真正意义上的诗歌，不足以配得上他对盖尔语文学的大量引用。

[hiː; hi] ['fɔrdʒd] [ə; eɪ] [teɪl] [ɪn][poʊ'etɪk][proʊz] , [kɔːld] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['ɑːskər] ,
he **forged** **a** **tale** **in** **poetic** **prose** **,** **called** **The** **Death** **of** **Oscar** **,**
他 锻造 一个 故事 在 诗意的 散文 , 称为 这 死亡 的 奥斯卡 ,

他用诗意的散文创作了一个故事，名为《奥斯卡之死》。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hoʊm] [æz; əz][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['geilik] .
and **presented** **it** **to** **Home** **as** **a** **translation** **from** **the** **Gaelic** **.**
和 呈现 它 到 家 作为 一个 翻译 从 这 盖尔语 .

并将其作为盖尔语译本呈送给了 Home。

[ðə; ði]['poʊəm][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] , [ænd; ənd][mək'fɜːsən, mək'fɪrsən] ,
The **poem** **was** **much** **admired** **,** **and** **Macpherson** **,**
这 诗 曾是 很多 钦佩 , 和 麦克弗森 ,

这首诗备受赞赏，麦克弗森也

[ʌn'eɪb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'klɛrɪŋ] [hɪm'self][ə; eɪ] [tʃiːt] ,
unable **now** **to** **retrace** **his** **steps** **without** **declaring** **himself** **a** **cheat** **,**
无法 现在 到 回溯 他的 步骤 没有 声明 他自己 一个 欺骗 ,

现在他无法在不承认自己作弊的情况下收回之前的做法。

[suːn] [prə'duːst] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrs] .
soon **produced** **others** **from** **the** **same** **source** **.**
很快 生产 其他的 从 这 相同的 来源 .

很快又从同一来源产生了其他菌株。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtəreri] [sə'saɪəti][ʌv; əv] ['edɪnbərə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt]

These	were	submitted	to	the	literary	society	of	Edinburgh	,	with	the	great
这些	是	提交	到	这	文学	社会	的	爱丁堡	,	和	这	伟大的

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bler] [æt; ət][ɪts] [hed] ,

Dr	.	Blair	at	its	head	,
博士	.	布莱尔	在	它是	头	,

这些作品被提交给了爱丁堡文学社，该社由伟大的布莱尔博士担任社长。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [prə'naʊnst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

and	were	pronounced	to	be	the	wonder	of	the	world	.
和	是	发音	到	是	这	想知道	的	这	世界	.

它们被誉为世界奇迹。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] ['ɑːnwərd] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [laɪf] ,

From	this	point	onward	,	during	a	long	and	melancholy	life	,
从	这	观点	向前	,	期间	一个	长的	和	忧郁	生活	,

从此以后，在漫长而忧郁的一生中，

[pʊr] [mək'fɜːsən, mək'fɪrsən][wʌz; wəz] [en'sleɪvd] [tuː; tə][ðə; ði] [frɔːd] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn]

poor	Macpherson	was	enslaved	to	the	fraud	which	had	its	beginning	in
贫穷的	麦克弗森	曾是	奴隶	到	这	欺诈罪	哪个	有	它是	开始	在

[ðə; ði] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd]['vænəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kærəktər] .

the	shyness	and	vanity	of	his	own	character	.
这	害羞	和	虚荣	的	他的	自己的	特点	.

可怜的麦克弗森沦为骗子的奴隶，而这种骗子行为的根源在于他自身的羞怯和虚荣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [naʊ] [tuː; tə][fɔːrdʒ][ɔːr][tuː; tə][feɪl] ;

He	was	bound	now	to	forge	or	to	fail	;
他	曾是	边界	现在	到	锻造	或者	到	失败	;

他现在要么伪造，要么失败；

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] [wɪtʃ]

and	no	doubt	the	consciousness	that	it	was	his	own	work	which
和	不	怀疑	这	意识	那	它	曾是	他的	自己的	工作	哪个

毫无疑问，他意识到这是他自己的作品。

[piː] . -

p	.	75
p	.	-

第75页

[kɔːld] [fɔːrθ] [sʌtʃ] ['ræptʃərəs] [ə'plɔːz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['leɪbəz] [ænd; ənd]

called	forth	such	rapturous	applause	supported	him	in	his	labors	and
称为	前进	这样的	欣喜若狂	掌声	有	他	在	他的	劳动	和

['dʒʌstɪfaɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəns] .

justified	him	to	his	own	conscience	.
合理的	他	到	他的	自己的	良心	.

如此热烈的掌声支持了他的努力，也让他对自己的良心感到欣慰。

[ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [reɪzd] [ɪn] ['edɪnbərə] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə]['træv(ə)l]

A	subscription	was	easily	raised	in	Edinburgh	to	enable	him	to	travel
一个	订阅	曾是	容易地	提高	在	爱丁堡	到	使能够	他	到	旅行

[ænd; ənd] [kə'lekt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['keltɪk] ['poʊətri] .

and	collect	the	remains	of	Celtic	poetry	.
和	收集	这	遗迹	的	凯尔特人	诗	.

在爱丁堡很容易就筹集到了一笔捐款，使他能够旅行并收集凯尔特诗歌的遗迹。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [hiː; hi][pə'ræmbjəˌleɪtid][ðə; ði] ['westərn] ['haɪləndz] [ænd; ənd]['aɪləndz] ,

For	a	few	months	he	perambulated	the	western	highlands	and	islands	,
为了	一个	很少	几个月	他	步行	这	西	高地	和	岛屿	,

几个月的时间里，他游历了西部的高地和岛屿。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['edɪnbərə] ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['fɪŋgəl] , [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['epɪk]['poʊəm]
and **returned** **to** **Edinburgh** **bringing** **with** **him** **Fingal** **,** **a** **complete** **epic** **poem**
和 返回 到 爱丁堡 带来 和 他 芬格尔 , 一个 完全的 史诗 诗
[ɪn][sɪks] [bʊks] .
in **six** **books** **.**
在 六 图书 .

他带着六卷本史诗《芬格尔》返回爱丁堡。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ] ['tɛmərə] , [ɪn] [eɪt] [bʊks] , ['ɔ:lsoʊ] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['geilik]
This **was** **followed** **by** **Temora** **,** **in** **eight** **books** **,** **also** **attributed** **to** **the** **great** **Gaelic**
这 曾是 随后 经过 特莫拉 , 在 八 图书 , 还 归因于 到 这 伟大的 盖尔语
[bɑ:rd] ['ɔsiən] ;
bard **Ossian** **;**
诗人 奥西安 ;

随后是《泰莫拉》，共八卷，也被认为是伟大的盖尔语吟游诗人奥西安的作品；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] ['keltɪk] ['fæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] .
and **the** **new** **Celtic** **fashion** **was** **established** **.**
和 这 新的 凯尔特人 时尚 曾是 已确立的 .

新的凯尔特时尚由此确立。

[ði:z] ['poʊəmz][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'mens] [sək'ses] .
These **poems** **had** **an** **immense** **success** **.**
这些 诗歌 有 一个 巨大 成功 .

这些诗歌获得了巨大的成功。

['evriwʌn] [noʊz] [haʊ] [ðeɪ] ['influənst] [ðə; ði] [ju:θ] [ʌv; əv] [goʊθ] , [ænd; ənd] ['kæptʃərd] [ðə; ði]
Everyone **knows** **how** **they** **influenced** **the** **youth** **of** **Goethe** **,** **and** **captured** **the**
每个人 知道 如何 他们 影响 这 青年 的 歌德 , 和 捕获 这
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [nə'poʊliən] .
imagination **of** **Napoleon** **.**
想像力 的 拿破仑 .

众所周知，它们对歌德的青年时代产生了怎样的影响，又如何激发了拿破仑的想象力。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [les] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'ræptʃərd] [ðə; ði]['poʊət] [greɪ] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ə'pru:vd]
It **is** **less** **surprising** **that** **they** **enraptured** **the** **poet** **Gray** **,** **and** **were** **approved**
它 是 较少的 奇怪 那 他们 眉飞色舞 这 诗人 灰色的 , 和 是 得到正式认可的
[baɪ][ðə; ði] [prə'fesər] [bler] ,
by **the** **professor** **Blair** **,**
经过 这 教授 布莱尔 ,

它们令诗人格雷着迷，并得到布莱尔教授的认可，这并不令人惊讶。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪg'zæktli] ['mɑ:dəld] [ɑ:n][ðə; ði] ['præktɪs] [ænd; ənd] ['θi:əri] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:]
for **they** **were** **exactly** **modelled** **on** **the** **practice** **and** **theory** **of** **these** **two**
为了 他们 是 确切地 建模 在 这 实践 和 理论 的 这些 二
['krɪtɪks] .
critics **.**
评论家 .

因为他们的模式正是以这两位批评家的实践和理论为蓝本的。

[ɔ:l][ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['poʊətri]
All **the** **fashionable** **doctrine** **of** **that** **age** **concerning** **the** **history** **of** **poetry**
全部 这 时髦 教义 的 那 年龄 有关 这 历史 的 诗
[wʌz; wəz] [bɔ:rn] [aʊt][baɪ] [ði:z] [wɜ:rks] .
was **borne** **out** **by** **these** **works** **.**
曾是 出生 出去 经过 这些 作品 .

这些作品证实了当时关于诗歌史的所有流行理论。

['poʊətri] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][held] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ɪts] [pər'fekʃ(ə)n] ['oʊnli][ɪn] ['prɪmətɪv]

Poetry	**,**	**so**	**it**	**was**	**held**	**,**	**is**	**to**	**be**	**found**	**in**	**its**	**perfection**	**only**	**in**	**primitive**
诗	,	所以	它	曾是	握住	,	是	到	是	成立	在	它是	完美	仅有的	在	原始

[sə'saɪəti] ,

society	**,**
社会	,

人们认为，只有在原始社会中才能找到完美的诗歌。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌoʊvər'leɪd][baɪ][ðə; ði][kəm'pleksitiz][ʌv; əv]['mɑːdərn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

before	**it**	**is**	**overlaid**	**by**	**the**	**complexities**	**of**	**modern**	**civilization**	**.**
前	它	是	叠加	经过	这	复杂性	的	现代的	文明	.

在被现代文明的复杂性所覆盖之前。

[ɪts]

Its
它是

它是

[piː] . -

p	**.**	**76**
p	.	-

第76页

[moʊst]['pɜːrfɪkt] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪts] ['ɜːrliɪst] , [fɔːrm] , [ɪz][ðə; ði]['epɪk] ;

most	**perfect**	**,**	**and**	**therefore**	**its**	**earliest**	**,**	**form**	**,**	**is**	**the**	**epic**	**;**
最多	完美的	,	和	所以	它是	最早	,	形式	,	是	这	史诗	;

史诗是最完美、因此也是最早的形式；

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bler] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːz]

and	**Dr**	**.**	**Blair**	**must**	**have**	**been**	**delighted**	**to**	**find**	**that**	**the**	**laws**
和	博士	.	布莱尔	必须	有	到过	高兴极了	到	寻找	那	这	法律

[ʌv; əv][ðə; ði]['epɪk] ,

of	**the**	**epic**	**,**
的	这	史诗	,

布莱尔博士一定很高兴地发现，史诗的法则.....

[wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ]['ɔːf(ə)n] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klæs] [ɪn] ['edɪnbərə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

which	**he**	**so**	**often**	**explained**	**to**	**his**	**class**	**in**	**Edinburgh**	**University**	**,**
哪个	他	所以	经常	解释	到	他的	班级	在	爱丁堡	大学	,

他经常在爱丁堡大学向学生们解释这一点。

[wɜːr; wər] [maɪ'nuːtli] [əb'zɜːrvd] [baɪ][ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv] ['skɑːtɪʃ] [bɑːdz] .

were	**minutely**	**observed**	**by**	**the**	**oldest**	**of**	**Scottish**	**bards**	**.**
是	精确到分钟	观察到	经过	这	最老	的	苏格兰	吟游诗人	.

被苏格兰最年长的吟游诗人细致地观察过。

[hiː; hi][daɪd] [wɪ'ðaʊt] [sə'spektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔʃi'ænik] ['poʊəmz][hæd; həd]

He	**died**	**without**	**suspecting**	**that**	**the**	**inspiration**	**of**	**the**	**Ossianic**	**poems**	**had**
他	死亡	没有	怀疑	那	这	灵感	的	这	奥西阿尼克	诗歌	有

[kʌm] ['pɑːrtli][frʌm; frəm][hɪm'self] .

come	**partly**	**from**	**himself**	**.**
来	部分	从	他自己	.

他去世时并不知道，奥西恩诗歌的灵感部分来源于他自己。

[ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] ['keltɪk] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz] [ɪ'senʃəli] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəli] ['meləŋkɑːli] ,

The	**belief**	**that**	**Celtic**	**literature**	**is**	**essentially**	**and**	**eternally**	**melancholy**	**,**
这	信仰	那	凯尔特人	文学	是	本质上	和	永恒	忧郁	,

认为凯尔特文学本质上是、永远是忧郁的，

— [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [wɪtʃ] [pə'sistid] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] ['mæθjuː] ['ɑːrnəld] ,

—	**a**	**belief**	**which**	**persisted**	**down**	**to**	**the**	**time**	**of**	**Matthew**	**Arnold**	**,**
—	一个	信仰	哪个	持续	向下	到	这	时间	的	马修	阿诺德	,

这种观点一直延续到马修·阿诺德时代。

['ɔ:lsoʊ] [dru:] [ɪts] [streŋθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv] ['ɔsiən] .

also	**drew**	**its**	**strength**	**from**	**the**	**poems**	**of**	**Ossian**	**.**
还	画	它是	力量	从	这	诗歌	的	奥西安	.

它还从奥西安的诗歌中汲取了力量。

[hɪr] [ə'gen] ['θi:əri] [ʃoʊd] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['præktɪs] .

Here	**again**	**theory**	**showed**	**the**	**way**	**to**	**practice**	**.**
这里	再次	理论	显示	这	方式	到	实践	.

理论再次为实践指明了方向。

[ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔʃi'ænik] ['poʊəmz][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [ʌv; əv][ðə; ði][kelt; selt] ,

The	**melancholy**	**of**	**the**	**Ossianic**	**poems**	**is**	**not**	**the**	**melancholy**	**of**	**the**	**Celt**	**,**
这	忧郁	的	这	奥西阿尼克	诗歌	是	不是	这	忧郁	的	这	凯尔特	,

奥西恩诗歌中的忧郁与凯尔特诗歌中的忧郁并不相同。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] [kɔm'paundid] [ʌv; əv] ['meni] ['sɪmpəlz] ,

but	**a**	**melancholy**	**compounded**	**of**	**many**	**simples**	**,**
但	一个	忧郁	复合	的	许多	简单	,

但忧郁是由许多简单的成分混合而成的，

[ænd; ənd][ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][wɜ:rks] [ðæt] [wɜ:r; wər][held][ɪn] [haɪ] [ɪ'sti:m] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ]

and	**extracted**	**from**	**works**	**that**	**were**	**held**	**in**	**high**	**esteem**	**in**	**the**	**eighteenth**
和	提取	从	作品	那	是	握住	在	高的	尊重	在	这	第十八

['sentʃəri] — ['jʌŋz] [naɪt] [θɔ:ts] ,

century	**—**	**Young's**	**Night**	**Thoughts**	**,**
世纪	—	杨氏	夜晚	想法	,

摘自十八世纪备受推崇的作品——杨格的《夜思录》

['blɛrz] [greɪv] , ['greɪz] [bɑ:rd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'lɪləkwi:z] [ʌv; əv] ['mɪltənz] ['seɪtn] .

Blair's	**Grave**	**,**	**Gray's**	**Bard**	**,**	**and**	**the**	**soliloquies**	**of**	**Milton's**	**Satan**	**.**
布莱尔的	严重	,	格雷的	诗人	,	和	这	独白	的	米尔顿的	撒但	.

布莱尔的坟墓、格雷的吟游诗人，以及弥尔顿笔下撒旦的独白。

[mək'fɜ˞:sən, mək'fɪrsən][wʌz; wəz] [su:n] ['tʃælɪndʒd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][wʌz; wəz] [pæst] [ɪn]

Macpherson	**was**	**soon**	**challenged**	**,**	**and**	**his**	**whole**	**life**	**was**	**passed**	**in**
麦克弗森	曾是	很快	挑战	,	和	他的	所有的	生活	曾是	通过了	在

[ə; eɪ] [brɔ:l] [ʌv; əv] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] .

a	**brawl**	**of**	**controversy**	**.**
一个	争吵	的	争议	.

麦克弗森很快就受到了挑战，他的一生都在纷争和争议中度过。

[tu:] ['feɪməs] [men] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] [kən'temptʃuəsli] .

Two	**famous**	**men**	**dismissed**	**him**	**contemptuously**	**.**
二	著名的	男人	解雇	他	轻蔑地	.

两位名人对他不屑一顾。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dʒɑ:nsən] , [hu:] [nu:] [wʌt] ['ɑ:nəsti] [mi:nz] [ə'mʌŋ] [s'kɒləz] , ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm]

Dr	**.**	**Johnson**	**,**	**who**	**knew**	**what**	**honesty**	**means**	**among**	**scholars**	**,**	**treated**	**him**
博士	.	约翰逊	,	WHO	知道	什么	诚实	方法	之中	学者们	,	治疗	他

[æz; əz][æn; ən]['ɪmpjədənt]

as	**an**	**impudent**
作为	一个	厚颜无耻

约翰逊博士深知学者间诚实的意义，因此将他视为一个厚颜无耻之徒。

[pi:] . -

p	**.**	**77**
p	.	-

第77页

[ɪm'pɑ:stər] .

impostor	**.**
骗子	.

骗子。

[ˈwəːdzwə(ː)θ] , [huː] [nuː] [wʌt] [sɪmˈplɪsəti] [miːnz] [ɪn][ˈpoʊətri] ,

Wordsworth	**,**	**who**	**knew**	**what**	**simplicity**	**means**	**in**	**poetry**	**,**
华兹华斯	,	WHO	知道	什么	简单	方法	在	诗	,

华兹华斯深谙诗歌中简洁的含义，

[dɪˈklerd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊəmz][ɪz] [fɔːls] [ænd; ənd] [ˈspjʊriəs] .

declared	**that**	**all**	**the**	**imagery**	**of**	**the**	**poems**	**is**	**false**	**and**	**spurious**	**.**
声明	那	全部	这	图像	的	这	诗歌	是	错误的	和	虚假的	.

宣称诗歌中的所有意象都是虚假和伪造的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkwestʃən] [ˈɜːrli] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈnæʃ(ə)nəl][ˈkwɑːrəl] ,

But	**the**	**whole**	**question**	**early**	**became**	**a**	**national**	**quarrel**	**,**
但	这	所有的	问题	早期的	成为	一个	国家的	争吵	,

但整个问题很快就演变成了一场全国性的争论。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ˈskɑːtlənd][wʌz; wəz] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

and	**the**	**honor**	**of**	**Scotland**	**was**	**involved**	**in**	**it**	**.**
和	这	荣誉	的	苏格兰	曾是	涉及	在	它	.

苏格兰的荣誉也牵涉其中。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][saɪnz] [ðæt] [məkˈfɝːsən, məkˈfɪrsən] [wʊd] [ˈglædli][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

There	**are**	**signs**	**that**	**Macpherson**	**would**	**gladly**	**have**	**escaped**	**from**	**the**
那里	是	标志	那	麦克弗森	会	乐意	有	逃脱	从	这

[stɔːrm][hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] .

storm	**he**	**had**	**raised**	**.**
风暴	他	有	提高	.

种种迹象表明，麦克弗森很乐意逃离他自己掀起的这场风暴。

[ˈeɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [ˈlɪtərəri] [sək'ses] , [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈprɑːspərəs] [mæn] , [held][ə; eɪ] [wel] -

Aided	**by**	**his**	**early**	**literary**	**success**	**,**	**he**	**became**	**a**	**prosperous**	**man**	**,**	**held**	**a**	**well**	**-**
协助	经过	他的	早期的	文学	成功	,	他	成为	一个	繁荣	男人	,	握住	一个	出色地	-

[peɪd] [poʊst][æt; ət] [kɔːrt] ,

paid	**post**	**at**	**court**	**,**
有薪酬的	邮政	在	法庭	,

凭借早期的文学成就，他成为了一个富裕的人，并在宫廷中担任了一个薪水优渥的职位。

[ˈentərd] [ˈpɑːrləmənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpenʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] .

entered	**Parliament**	**,**	**and**	**was**	**pensioned**	**by**	**the**	**government**	**.**
进入	议会	,	和	曾是	退休人员	经过	这	政府	.

进入议会，并领取政府养老金。

[stɪl] [ðə; ði] [ˈkɑːntrəvɜːrsi] [pəˈsistid] .

Still	**the**	**controversy**	**persisted**	**.**
仍然	这	争议	持续	.

然而，争议依然持续。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːzi] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] [ˈhɔːti] [ˈætɪtuːd] [tɔːrdz] [ðoʊz] [ˈhɑːst(ə)l]

He	**had**	**found**	**it**	**easy**	**to**	**take**	**up**	**a**	**haughty**	**attitude**	**towards**	**those**	**hostile**
他	有	成立	它	简单的	到	拿	向上	一个	傲慢	态度	向	那些	敌对的

[ˈkrɪtɪks] [huː] [hæd; həd] [ˈdaʊtɪd] [hɪz; ɪz] [gʊd] [feɪθ] [ænd; ənd][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [prəˈduːs]

critics	**who**	**had**	**doubted**	**his**	**good**	**faith**	**and**	**had**	**asked**	**him**	**to**	**produce**
评论家	WHO	有	怀疑	他的	好的	信仰	和	有	问	他	到	生产

[hɪz; ɪz][ˈgeilik][əˈridʒənəlz] .

his	**Gaelic**	**originals**	**.**
他的	盖尔语	原件	.

他对那些质疑他的诚意并要求他拿出盖尔语原作的敌对批评家，很容易摆出一副傲慢的态度。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [dɪ'mænd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ə'ridʒənəlz] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['tʃæmpi:ənz] [ænd; ənd]

But	now	the	demand	for	the	originals	came	from	his	champions	and
但	现在	这	要求	为了	这	原件	来了	从	他的	冠军	和

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

但现在，对原作的需求来自他的支持者和朋友们。

[hu:] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] ['skɑ:tləndz] ['oʊldɪst] [ænd; ənd] ['gretɪst] ['poʊət] [ɑ:n] [ə; eɪ]

who	desired	to	place	the	fame	of	Scotland's	oldest	and	greatest	poet	on	a
WHO	想要的	到	地方	这	名声	的	苏格兰的	最老	和	最	诗人	在	一个

[ʃʊr] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

sure	foundation	.
当然	基础	.

他们希望为苏格兰最古老、最伟大的诗人的名声奠定坚实的基础。

[hi:; hi] ['rɪgəld] [ɑ:n] [ðə; ði] [hʊk] ,

He	wriggled	on	the	hook	,
他	扭动	在	这	钩	,

他挣扎着摆脱了鱼钩，

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] ['tɪmɪdli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['poʊəmz] [oʊd] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

and	more	than	once	timidly	hinted	that	the	poems	owed	not	a	little
和	更多的	比	一次	胆怯地	暗示	那	这	诗歌	欠款	不是	一个	小的

[tu:; tə] [ðə; ði] [poʊ'etɪk] ['dʒi:niəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trænz'leɪtər,træns'leɪtər] .

to	the	poetic	genius	of	the	translator	.
到	这	诗意的	天才	的	这	翻译	.

而且不止一次地怯懦地暗示，这些诗歌很大程度上要归功于译者的诗歌天赋。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæf] - ['hɑrtɪd] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɑ:b] [ðə; ði] [greɪt] ['ɔsiən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

But	this	half	-	hearted	attempt	to	rob	the	great	Ossian	of	a	part	of	his
但	这	一半	-	心地	试图	到	抢	这	伟大的	奥西安	的	一个	部分	的	他的

[feɪm] [stɜ:rd] [ðə; ði] [ˌkælɪ'doʊniən] [ɪn'θju:zɪæsts] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

fame	stirred	the	Caledonian	enthusiasts	to	a	frenzy	of	indignation	.
名声	搅拌	这	喀里多尼亚	爱好者	到	一个	狂热	的	愤慨	.

但这种不痛不痒地试图剥夺伟大的奥西恩的一部分名声的做法，激起了喀里多尼亚狂热爱好者的愤怒。

[æt; ət] [læst] ,

At	last	,
在	最后的	,

终于，

[pi:] . -

p	.	78
p	.	-

第78页

[wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] [sə'pɔ:rtərz] ,

when	he	was	no	longer	able	to	restrain	his	supporters	,
什么时候	他	曾是	不	更长	有能力的	到	抑制	他的	支持者	,

当他再也无法控制他的支持者时，

[ðə; ði] ['retʃɪd] [mək'fɜ:sən, mək'fɪrsən] [faʊnd] [noʊ] [ɪ'skeɪp] [bʌt; bət] [wʌn] .

the	wretched	Macpherson	found	no	escape	but	one	.
这	可怜	麦克弗森	成立	不	逃脱	但	一	.

可怜的麦克弗森除了这条路之外，别无他路。

[ɪn]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] , [sʌm; səm] ['twenti] ['jɪrz] ['æftər][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ə'pɪrəns] [ɑ:n][ðə; ði][poʊ'etɪk]

In	middle	age	,	some	twenty	years	after	his	first	appearance	on	the	poetic
在	中间	年龄	,	一些	二十	年	后	他的	第一的	外貌	在	这	诗意的

[hə'raɪz(ə)n] ,

horizon	,
地平线	,

中年时期，在他首次出现在诗歌舞台大约二十年后，

[hi:; hi][sæt] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑ:rt] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'pɜ:rfɪkt] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	sat	down	,	with	a	heavy	heart	and	an	imperfect	knowledge	of	the
他	卫星	向下	,	和	一个	重的	心	和	一个	不完善	知识	的	这

['geilik] [tʌŋ] ,

Gaelic	tongue	,
盖尔语	舌头	,

他坐了下来，心情沉重，而且对盖尔语的掌握也并不精通。

[tu:; tə][fɔ:rdʒ][ðə; ði][ə'ridʒənəlz] .

to	forge	the	originals	.
到	锻造	这	原件	.

伪造原件。

[ɪn] - , [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] , [ðiːz] [wɜ:r; wər][æt; ət][læst] ['pʌblɪʃt] .

In	1807	,	eleven	years	after	his	death	,	these	were	at	last	published	.
在	-	,	十一	年	后	他的	死亡	,	这些	是	在	最后的	已发布	.

1807年，在他去世11年后，这些作品终于出版。

[ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn] ['keltɪk] ['skɑ:lərʃɪp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [sək'si:dɪŋ] ['sentʃəri] [dɪd][ðə; ði][rest]

The	progress	of	genuine	Celtic	scholarship	during	the	succeeding	century	did	the	rest
这	进步	的	真的	凯尔特人	奖学金	期间	这	成功	世纪	做过	这	休息

;
;
;

接下来的一个世纪里，真正的凯尔特学术研究取得了长足的进步，这便完成了其余的工作；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][blaɪnd][bɑ:rd] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [mɪsts] [ænd; ənd] ['veipəz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði]

and	the	old	blind	bard	rejoined	the	mists	and	vapors	which	were	the
和	这	老的	瞎的	诗人	重新加入	这	薄雾	和	蒸汽	哪个	是	这

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][mju:z] .

inspiration	of	his	Muse	.
灵感	的	他的	沉思	.

于是，那位失明的老吟游诗人重新融入了缪斯女神的灵感源泉——迷雾和薄雾之中。

[-] [ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv] ['ɔsiən] [ɑ:r; ər]['oʊnli][wʌn] , [ðoʊ] [pər'hæps][ðə; ði][moʊst]['sɪgnəl] ,

[	78	]	The	poems	of	Ossian	are	only	one	,	though	perhaps	the	most	signal	,
[	-	]	这	诗歌	的	奥西安	是	仅有的	一	,	尽管	也许	这	最多	信号	,

[78] 奥西恩的诗歌只是其中之一，尽管它可能是最具代表性的。

['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:dʒəriz] [wɪtʃ] [pri'veild] [laɪk][æn; ən][ˌepɪ'demɪk][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]

instance	of	the	forgeries	which	prevailed	like	an	epidemic	at	the	time	of
实例	的	这	伪造品	哪个	最终获胜	喜欢	一个	流行性	在	这	时间	的

[ðə; ði][roʊ'mæntɪk][rɪ'vaɪv(ə)l] .

the	Romantic	Revival	.
这	浪漫的	复兴	.

这是浪漫主义复兴时期伪造品泛滥成灾的一个例子。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] , [laɪk] ['aɪrləndz] ['ʃeɪkspɪr] ['fɔ:dʒəriz] , [wɜ:r; wər]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən]

Some	of	these	,	like	Ireland's	Shakespeare	forgeries	,	were	little	better	than
一些	的	这些	,	喜欢	爱尔兰的	莎士比亚	伪造品	,	是	小的	更好的	比

[koʊld] - ['blʌdɪd] ['mɜ:rsəneri] [frɔ:dz] .

cold	-	blooded	mercenary	frauds	.
寒冷的	-	血腥	雇佣兵	欺诈	.

其中一些，比如爱尔兰的莎士比亚伪作，与冷血的唯利是图的骗局没什么两样。

['ʌðər] , [laɪk] ['tʃætɝtənz] ['rəuli] ['poʊəmz][ænd; ənd] ['hɔ:rəs] [wɔ:lpoʊlz] ['kæs(ə)l][ʌv; əv]
Others , like Chatterton's Rowley Poems and Horace Walpole's Castle of
其他的 , 喜欢 查特顿 罗利 诗歌 和 贺拉斯 沃尔波尔的 城堡 的
[ɔ'træntəu, 'ɔ:trɑ:ntɔ:] ,
Otranto ,
奥特朗托 ,

其他作品，如查特顿的《罗利诗集》和霍勒斯·沃波尔的《奥特朗托城堡》，

[ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][zest][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [pleɪ] - ['æktɪŋ] .
are full of the zest and delight of play - acting .
是 满的 的 这 热情 和 喜 的 玩 - 表演 .

充满了表演的热情和乐趣。

['i:v(ə)n] ['koʊlə,rɪdʒɪz] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv]
Even Coleridge's Ancient Mariner , though it is free from the reproach of
甚至 柯勒律治的 古老的 水手 , 尽管 它 是 自由的 从 这 责备 的
['fɔ:rdʒəri] , [ɪz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]
forgery , is touched by the
伪造 , 是 感动 经过 这

即使是柯勒律治的《古舟子咏》，虽然没有被指责为伪造，也受到了……的影响。

[pi:] . -
p . 79
p . -

第79页

[seɪm] ['spɪrɪt] .
same spirit .
相同的 精神 .

同一种精神。

[ðə; ði] [sɪ'vɪr] [mə'rælətɪ][ʌv; əv] ['skɑ:lərʃɪp] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [bɪn] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ˌmedi'i:vl; ˌmi:d'i:vl]
The severe morality of scholarship had not yet been applied to mediaeval
这 严重 道德 的 奖学金 有 不是 然而 到过 应用 到 中世纪
[ɔ:r]['mɑ:dərn] ['mætər] .
or modern matter .
或者 现代的 事情 .

学术界严苛的道德标准尚未应用于中世纪或现代事物。

[s'kɒləz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [trʌs'ti:z] [ʌv; əv]['poʊəts] ;
Scholars are the trustees of poets ;
学者们 是 这 受托人 的 诗人 ;

学者是诗人的守护者；

[bʌt; bət] [wer] [ðɪs] [trʌst] [ɪz] [ˌʌndər'teɪkən] [baɪ] [men] [hu:] [ɑ:r; ər]['poʊəts] [ðəm'selvz] ,
but where this trust is undertaken by men who are poets themselves ,
但 在哪里 这 相信 是 已 经过 男人 WHO 是 诗人 他们自己 ,

但如果这份信任是由本身就是诗人的人承担的，

[ðer; ðər][ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['geɪətɪ] [ænd; ənd] [ɪg'zu:bərəns] [ɪn][ɪts] [pər'fɔ:rməns] .
there is usually a good deal of gaiety and exuberance in its performance .
那里 是 通常 一个 好的 交易 的 欢乐 和 热情洋溢 在 它是 表现 .

它的表演通常充满欢乐和活力。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [treɪst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ri'vaivd]['roʊmæns] ,
I have now traced some of the neglected sources of revived Romance ,
我 有 现在 追踪 一些 的 这 被忽视的 来源 的 复活 浪漫 ,

我现在已经追溯到一些被忽视的、复兴浪漫主义的源头，

[ænd; ənd][hæv; həv] [ʃoʊn] [haʊ] [ɪn] [ðɪs] ['mu:vmənt] , [mɔ:r] ['noʊtəbli] , [pər'hæps] ,
and have shown how in this movement , more notably , perhaps ,
和 有 所示 如何 在 这 移动 , 更多的 尤其 , 也许 ,

并且已经表明，在这个运动中，或许更值得注意的是，

[ðæn; ðən][ɪn]['eni] ['ʌðər] [greɪt] ['muːvmənt] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]

than	in	any	other	great	movement	in	literature	,	it	was	not	the
比	在	任何	其他	伟大的	移动	在	文学	,	它	曾是	不是	这

[səˈplaɪ] [wɪtʃ] [kriˈeɪtɪd] [ðə; ði][dɪˈmænd] ,

supply	which	created	the	demand	,
供应	哪个	创建	这	要求	,

与其他任何文学巨变相比，这次的问题是，并非供给创造了需求。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪˈmænd] [wɪtʃ] [kriˈeɪtɪd] [ðə; ði] [səˈplaɪ] .

but	the	demand	which	created	the	supply	.
但	这	要求	哪个	创建	这	供应	.

但正是需求创造了供给。

[ðə; ði][roʊˈmæntɪk] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [rɔːt] , [nɑːt][baɪ][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv] ['loʊnli] [ˌpaɪə'nɪr] ,

The	Romantic	change	was	wrought	,	not	by	the	energy	of	lonely	pioneers	,
这	浪漫的	改变	曾是	锻	,	不是	经过	这	活力	的	孤独	先驱者	,

浪漫主义的变革并非由孤胆先驱者的努力所促成。

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [ʃɪft] [ɪn]['pʌblɪk] [teɪst] .

but	by	a	shift	in	public	taste	.
但	经过	一个	转移	在	民众	品尝	.

但这主要是由于公众口味的转变。

['riːdɚz] [ʌv; əv]['poʊətri] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [nuː]

Readers	of	poetry	knew	what	it	was	they	wanted	,	even	before	they	knew
读者	的	诗	知道	什么	它	曾是	他们	通缉	,	甚至	前	他们	知道

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪstɪd] .

whether	it	existed	.
无论	它	存在	.

诗歌读者甚至在知道某种东西是否存在之前，就知道自己想要什么。

['raɪtɚz] [wɜːr; wər] [suːn] [æt; ət][hænd][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪg'zɪstɪd][ɪn][ðə; ði][pæst] ,

Writers	were	soon	at	hand	to	prove	that	it	had	existed	in	the	past	,
作家	是	很快	在	手	到	证明	那	它	有	存在	在	这	过去的	,

很快，就有作家出面证明它在过去确实存在过。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [meɪd] .

and	could	still	be	made	.
和	可以	仍然	是	制成	.

而且仍然可以制造出来。

[ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [veɪg] [dɪ'zaɪər][ɪz][felt] ['evriwer] [ɪn][ðə; ði]['ɔridʒinz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

The	weakness	of	vague	desire	is	felt	everywhere	in	the	origins	of	the	change	.
这	弱点	的	模糊的	欲望	是	毛毡	到处	在	这	起源	的	这	改变	.

模糊欲望的弱点在变革的起源中处处可见。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːknəs] [keɪm] [streŋθ] ;

Out	of	the	weakness	came	strength	;
出去	的	这	弱点	来了	力量	;

从软弱中孕育出力量；

[ðə; ði] ['tɪnsl] ['gɑːθɪk]['kæs(ə)l][ʌv; əv]['wɔːlpəul][wʌz; wəz][ɪn'lɑːrdʒd][tuː; tə] [haʊs] [ðə; ði] [mæg'nænɪməs]

the	tinsel	Gothic	castle	of	Walpole	was	enlarged	to	house	the	magnanimous
这	箔	哥特	城堡	的	沃尔波尔	曾是	放大	到	房子	这	坦荡

[soʊl][ʌv; əv][skɔt] ;

soul	of	Scott	;
灵魂	的	斯科特	;

为了容纳斯科特那宽宏大量的灵魂，沃尔波尔那座华丽的哥特式城堡进行了扩建；

[ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] ['wɜːˑðɚ] [geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə] [faʊst] .

the	Sorrows	of	Werther	gave	birth	to	Faust	.
这	悲伤	的	维特	给予	出生	到	浮士德	.

《少年维特的烦恼》孕育了《浮士德》。

[piː] . -

p . 80

p . -

[ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['muːvmənt] , [ɪts] [lʌv] [ʌv; əv] [mɪr] [sen'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

The weakness of the Romantic movement , its love of mere sensation and

这 弱点 的 这 浪漫的 移动 , 它是 爱 的 仅仅 感觉 和

['sentɪmənt] ,

sentiment ,

情绪 ,

浪漫主义运动的弱点在于它对纯粹感觉和情感的迷恋。

[ɪz] [wel] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪn] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [maɪnd][ʌv; əv] [kiːts] .

is well exhibited in its effect upon the sane and strong mind of Keats .

是 出色地 展出 在 它是 影响 之上 这 理智 和 强的 头脑 的 济慈 .

这一点在济慈健全而坚强的心灵所受到的影响上得到了充分体现。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rə'mæntɪks] ; [ænd; ənd]['poʊətri] , [æz; əz][hiː; hi][fɜːrst]

He was a pupil of the Romantics ; and poetry , as he first

他 曾是 一个 瞳孔 的 这 浪漫主义者 ; 和 诗 , 作为 他 第一的

[kən'siːvd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

conceived of it ,

构思 的 它 ,

他是浪漫主义的追随者；而诗歌，正如他最初构想的那样，

[siːmd] [tuː; tə]['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['baʊndləs] [fiːldz] [ʌv; əv] ['pæsɪv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

seemed to open to him boundless fields of passive enjoyment .

似乎 到 打开 到 他 无边无际 字段 的 被动的 享受 .

似乎为他打开了无边无际的被动享乐的领域。

[hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [wɜːrk] [ʃoʊz] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [swuːn] [ʌv; əv] ['revəri] [ænd; ənd]

His early work shows the struggle between the delicious swoon of reverie and

他的 早期的 工作 演出 这 斗争 之间 这 可口的 昏厥 的 遐想 和

[ðə; ði] ['groʊɪŋ] [peɪnz][ʌv; əv] [θɔːt] .

the growing pains of thought .

这 生长 疼痛 的 想法 .

他的早期作品展现了沉醉于遐想的甜蜜与思考的阵痛之间的挣扎。

[hɪz; ɪz] [vɜːrs] , [ɪn][ɪts] [bi'giniŋz] , [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] “ ['lʌkʃəriz] , [braɪt] , ['mɪlki] , [sɔːft] ,

His verse , in its beginnings , was crowded with “ luxuries , bright , milky , soft ,

他的 诗 , 在 它是 开端 , 曾是 挤 和 “ 奢侈品 , 明亮的 , 乳白色 , 柔软的 ,

[ænd; ənd]['roʊzi] .

and rosy .

和 红润 .

他的诗歌，在早期，充满了“奢华、明亮、乳白、柔软、玫瑰色”的意象。

” [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] ['gretɪst] ['neɪv(ə)l]['glɔːri] ,

” He was a boy at the time of England's greatest naval glory ,

” 他 曾是 一个 男生 在 这 时间 的 英格兰的 最 海军 荣耀 ,

“他当时还是个孩子，正值英国海军最辉煌的时期。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɪŋks] [mɔːr] [ʌv; əv]['rɑːbɪn] [hʊd] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['nelsn] .

but he thinks more of Robin Hood than of Nelson .

但 他 思考 更多的 的 罗宾 兜帽 比 的 纳尔逊 .

但他更看重罗宾汉而不是纳尔逊。

[ɪf] ['rɑːbɪn] [hʊd] [kʊd; kəd][ˌriː'vɪzɪt][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [sez] [kiːts] ,

If Robin Hood could revisit the forest , says Keats ,

如果 罗宾 兜帽 可以 重访 这 森林 , 说道 济慈 ,

济慈说，如果罗宾汉能够重返森林的话……

[hiː; hi] [wʊd] [swer] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][oʊks]

He	would	swear	,	for	all	his	oaks
他	会	发誓	,	为了	全部	他的	橡树

他会发誓，以他所有的橡树发誓

['fɔːlən] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['dɑːkjɑːrd] [stroʊks] ,

Fallen	beneath	the	dockyard	strokes	,
倒下	下面	这	船厂	笔画	,

倒在了船坞的巨浪之下，

[hæv; həv] [rɔtid] [ɑːn][ðə; ði]['braɪni] ['siːz] .

Have	rotted	on	the	briny	seas	.
有	腐烂的	在	这	咸的	海域	.

已在咸涩的海水中腐烂。

[hɪz; ɪz][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd][laɪk] “ [rɪtʃ] , ” [æz; əz]['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['brɪdʒɪz] [hæz; həz] [riː'mɑːkt] ,

His	use	of	a	word	like	“	rich	,	”	as	Mr	.	Robert	Bridges	has	remarked	,
他的	使用	的	一个	单词	喜欢	“	富有的	,	”	作为	先生	.	罗伯特	桥梁	有	评论	,

正如罗伯特·布里奇斯先生所指出的那样，他使用“富有”这样的词，

[ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪn'hjuːmən][ɪn][ɪts] [lʌg'ʒʊriəs] [dɪ'tætʃmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hjuːmən][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

is	almost	inhuman	in	its	luxurious	detachment	from	the	human	situation	.
是	几乎	不人道	在	它是	豪华	分离	从	这	人类	情况	.

它奢靡地脱离了人类的处境，几乎毫无人性可言。

[naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [siːmz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪtʃ] [tuː; tə][daɪ] ,

Now	more	than	ever	seems	it	rich	to	die	,
现在	更多的	比	曾经	似乎	它	富有的	到	死	,

现在看来，死亡似乎比以往任何时候都更是一种富有的选择。

[tuː; tə] [siːs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [wɪð; wɪθ][noʊ][peɪn] .

To	cease	upon	the	midnight	with	no	pain	.
到	停止	之上	这	午夜	和	不	疼痛	.

午夜时分，平静地离去，毫无痛苦。

[piː] . -

p	.	81
p	.	-

第81页

[ɔːr] [ɪf] [ðaɪ] ['mɪstrəs] [sʌm; səm] [rɪtʃ] ['æŋgər] [ʃoʊz] ,

Or	if	thy	mistress	some	rich	anger	shows	,
或者	如果	你的	情妇	一些	富有的	愤怒	演出	,

或者，如果你的女主人表现出强烈的愤怒，

[ɛm'prɪzən] [hɜːr; hər][sɔːft][hænd] , [ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [reɪv] .

Emprison	her	soft	hand	,	and	let	her	rave	.
监狱	她	柔软的	手	,	和	让	她	锐舞	.

抓住她柔软的手，让她尽情发泄。

[baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn] [ðɪs] [kaɪnd] [kiːts] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['perənt][ænd; ənd]['faʊndər][ʌv; əv][ðə; ði] [es'θetɪk] [skuːl] [ʌv; əv]['poʊətri] ,

By	his	work	in	this	kind	Keats	became	the	parent	and	founder	of	the	Aesthetic	School	of	poetry	,
经过	他的	工作	在	这	种类	济慈	成为	这	父母	和	创始人	的	这	审美的	学校	的	诗	,

凭借这类作品，济慈成为了唯美主义诗歌流派的创始人和奠基人。

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['iːzfl] [deθ] ,

which	is	more	than	half	in	love	with	easeful	death	,
哪个	是	更多的	比	一半	在	爱	和	轻松	死亡	,

其中超过一半的人都渴望安详的死亡。

[ænd; ənd] [si:ks] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['ɑ:rdntli] [æz; əz][rest][ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld] .

and	seeks	nothing	so	ardently	as	rest	and	escape	from	the	world	.
和	寻找	没有什么	所以	热切地	作为	休息	和	逃脱	从	这	世界	.

他最渴望的就是休息和逃离尘世。

[ðə; ði] ['epɪlɔ:g] [tu:; tə][ðə; ði] [es'θetɪk] ['mu:vmənt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['wɪljəm] ['mɔ:rɪs] [bɪ'fɔ:r]

The	epilogue	to	the	Aesthetic	movement	was	written	by	William	Morris	before
这	结语	到	这	审美的	移动	曾是	书面	经过	威廉	莫里斯	前

['evər][hi:; hi][broʊk] [aʊt][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɪn'tʃæntɪd] ['baʊərz] :

ever	he	broke	out	from	those	enchanted	bowers	:
曾经	他	打破	出去	从	那些	迷人的	鲍尔斯	:

唯美主义运动的尾声是由威廉·莫里斯在离开那些迷人的静谧之所之前写下的：

[soʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɜ:rθli] ['pærədaɪs][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

So	with	this	earthly	paradise	it	is	,
所以	和	这	尘世的	天堂	它	是	,

所以，这就是人间天堂了。

[ɪf] [ji:; ji] [wɪl] [ri:d] [ə'raɪt] , [ænd; ənd]['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:]

If	ye	will	read	aright	,	and	pardon	me
如果	是的	将要	读	好的	,	和	赦免	我

如果你们能正确阅读，请原谅我

[hu:] [straɪv] [tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [aɪl] [ʌv; əv] [blɪs]

Who	strive	to	build	a	shadowy	isle	of	bliss
WHO	努力	到	建造	一个	阴暗的	小岛	的	极乐

谁致力于建造一座幽暗的极乐之岛

['mɪdˌmoʊst][ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sti:li] [si:] ,

Midmost	the	beating	of	the	steely	sea	,
中间	这	殴打	的	这	钢铁般的	海	,

在波涛汹涌的大海中央，

[wer] [tɔ:st] [ə'baʊt] [ɔ:l] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][men] [mʌst; məst][bi:; bi] ,

Where	tossed	about	all	hearts	of	men	must	be	,
在哪里	抛掷	关于	全部	心	的	男人	必须	是	,

在所有男人的心中，都必定是波澜起伏的。

[hu:z] ['rævənɪŋ] ['mɒnstəz] ['maɪti] [men][mʌst; məst] [sleɪ] ,

Whose	ravening	monsters	mighty	men	must	slay	,
谁	贪婪	怪物	强大的	男人	必须	杀戮	,

那些凶猛的怪物，必须由勇士们去斩杀。

[nɑ:t][ðə; ði] [pʊr] ['sɪŋər] [ʌv; əv][æn; ən] ['empti] [deɪ] .

Not	the	poor	singer	of	an	empty	day	.
不是	这	贫穷的	歌手	的	一个	空的	天	.

不是那个在空虚的日子里唱歌的可怜歌手。

[jet] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [saɪd][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [ki:ts] ,

Yet	there	is	another	side	to	the	work	of	Keats	,
然而	那里	是	其他	边	到	这	工作	的	济慈	,

然而，济慈的作品还有另一面。

[mɔ:r] ['wʌndərf(ə)l][ɪn][ɪts]['broʊkən] ['prɑ:mɪs] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði][sɔ:ft] [pər'fɛkʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tendər] [mju:z] .

more	wonderful	in	its	broken	promise	than	all	the	soft	perfections	of	his	tender	Muse	.
更多的	精彩的	在	它是	破碎的	承诺	比	全部	这	柔软的	完美	的	他的	投标	沉思	.

破碎的承诺比他温柔的缪斯的所有完美无瑕更令人惊叹。

[hiː; hi] [gruː] ['taɪərd][ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] [iːz] .

He	grew	tired	of	imitation	and	ease	.
他	生长	疲劳的	的	模仿	和	舒适	.

他厌倦了模仿和安逸。

['wiːknəs] [meɪ] [ɪk'skluːd][ðə; ði][wɜːrld][baɪ] [fə'getiŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; ['oʊnli] [streŋθ] [kæn; kən] ['kɑːŋkər] [ðə; ði] [wɜːrld] .

Weakness	may	exclude	the	world	by	forgetting	it	;	only	strength	can	conquer	the	world	.
弱点	可能	排除	这	世界	经过	遗忘	它	;	仅有的	力量	能	征服	这	世界	.

软弱会使人遗忘世界，从而与世界隔绝；只有强大才能征服世界。

[wʌt] [ɪf] [ðɪs] [lɔː] [biː; bi]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['bjuːti] ?

What	if	this	law	be	also	the	law	of	beauty	?
什么	如果	这	法律	是	还	这	法律	的	美丽	?

如果这条定律同时也是美的定律呢?

[ðə; ði] [θɔːt] [in'spaiəz][hɪz; ɪz][læst] [greɪt] [ə'tempt] ,

The	thought	inspires	his	last	great	attempt	,
这	想法	鼓舞人心	他的	最后的	伟大的	试图	,

这个想法激发了他最后一次伟大的尝试。

[piː] . -

p	.	82
p	.	-

第82页

[ðə; ði]['frægmənt][ʌv; əv] [haɪ'pɪriən] .

the	fragment	of	Hyperion	.
这	分段	的	海伯龙	.

《海伯利安》的片段。

[men][hæv; həv][ðer; ðər] ['dainəstiz] [ænd; ənd] [ˌrɛvə'luːʃənz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] ['ɔːlsoʊ] , [huːm] [men] ['wɜːrʃɪp] , [mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

Men	have	their	dynasties	and	revolutions	;	but	the	immortals	also	,	whom
男人	有	他们的	王朝	和	革命	;	但	这	不朽者	还	,	谁

men	worship	,	must	change	to	live	.
男人	崇拜	,	必须	改变	到	居住	.

人类有自己的王朝和革命；但人类崇拜的神灵也必须改变才能生存。

[soʊ][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [hiːlz] [ə; eɪ] [freʃ] [pər'fekʃ(ə)n] [tredz] ,

So	on	our	heels	a	fresh	perfection	treads	,
所以	在	我们的	高跟鞋	一个	新鲜的	完美	踏板	,

于是，一种全新的完美理念紧随其后，

[ə; eɪ] ['paʊər] [mɔːr] [strɔːŋ] [ɪn] ['bjuːti] .

A	power	more	strong	in	beauty	.
一个	力量	更多的	强的	在	美丽	.

美貌更胜一筹的力量。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['paʊər] ['kænɑːt][biː; bi] [wʌn] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [ʃɜːrk] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv] ['ʌgli] [fækts] .

And	this	power	cannot	be	won	by	those	who	shirk	the	challenge	of	ugly	facts	.
和	这	力量	不能	是	韩元	经过	那些	WHO	推脱	这	挑战	的	丑陋的	事实	.

而那些回避残酷现实挑战的人，是无法赢得这种权力的。

[oʊ] ['fɑːli] !

O	folly	!
哦	蠢事	!

真是愚蠢!

[fɔːr; fər][tuː; tə] [ber] [ɔːl]['neɪkɪd] [trʊθs] ,
for **to** **bear** **all** **naked** **truths** **,**
为了 到 熊 全部 裸 真相 ,

为了展现所有赤裸裸的真相，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'vɪzɪdʒ] ['sɜːrkəmstæns] , [ɔːl][kɑːm] ,
And **to** **envisage** **circumstance** **,** **all** **calm** **,**
和 到 设想 环境 , 全部 冷静的 ,

设想一下当时的情景，一切都很平静，

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['sɑːvrənti] .
That **is** **the** **top** **of** **sovereignty** **.**
那 是 这 顶部 的 主权 .

这就是主权的最高境界。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [baɪ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,
As **if** **to** **enforce** **his** **thought** **by** **repetition** **,**
作为 如果 到 执行 他的 想法 经过 重复 ,

仿佛要通过重复来强化他的观点，

[kiːts] [meɪd] [æn; ən] [ˌælə'gɔːrɪkl] ['freɪmwɜːrk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'vaɪzd] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] .
Keats **made** **an** **allegorical** **framework** **for** **his** **revised** **version** **of** **the** **poem** **.**
济慈 制成 一个 寓言式的 框架 为了 他的 修改 版本 的 这 诗 .

济慈为他修改后的诗歌构建了一个寓言框架。

[ðer; ðər][hiː; hi] [ɪg'zɪbɪts] [hɪm'self][æz; əz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [diː'laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]
There **he** **exhibits** **himself** **as** **wandering** **among** **the** **delights** **of** **the** **garden** **of**
那里 他 展品 他自己 作为 漫游 之中 这 美味 的 这 花园 的
[ðɪs] [laɪf] ,
this **life** **,**
这 生活 ,

在那里，他展现出自己漫步于人生花园的种种乐趣之中。

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] .
and **indulging** **himself** **to** **the** **point** **of** **drunkenness** **.**
和 沉溺于 他自己 到 这 观点 的 酒醉 .

他放纵自己，直至酩酊大醉。

[ə'weikt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [swuːn] , [hiː; hi][faindz][hɪm'self][æt; ət][ðə; ði][steps][ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l]
Awaked **from** **his** **swoon** **,** **he** **finds** **himself** **at** **the** **steps** **of** **the** **temple**
醒来 从 他的 昏厥 , 他 发现 他自己 在 这 步骤 的 这 寺庙
[ʌv; əv] [feɪm] .
of **fame** **.**
的 名声 .

他从昏厥中醒来，发现自己站在了名望神庙的台阶上。

[hiː; hi][ɪz][toʊld][hiː; hi][mʌst; məst][klaɪm][ɔːr][daɪ] .
He **is** **told** **he** **must** **climb** **or** **die** **.**
他 是 讲述 他 必须 爬 或者 死 .

他被告知，他必须攀登，否则就会死。

['æftər][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] [hiː; hi] [maʊnts] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] ,
After **an** **agony** **of** **struggle** **he** **mounts** **to** **the** **top** **,**
后 一个 痛苦 的 斗争 他 安装 到 这 顶部 ,

历经艰辛奋斗，他终于登上了顶峰。

[ænd; ənd][hæz; həz] [spiːtʃ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪld] ['fɪgjər] ,
and **has** **speech** **there** **with** **a** **veiled** **figure** **,**
和 有 演讲 那里 和 一个 含蓄 数字 ,

他与一位蒙面人在那里交谈，

[huː] [telz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] ['temp(ə)l][ɪz][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [sperd] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] [bɪ'twiːn]

who	**tells**	**him**	**that**	**this**	**temple**	**is**	**all**	**that**	**has**	**been**	**spared**	**in**	**the**	**war**	**between**
WHO	讲述	他	那	这	寺庙	是	全部	那	有	到过	幸存	在	这	战争	之间

[ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .

the	**rival**	**houses**	**of**	**the**	**Gods**	**.**
这	竞争对手	房屋	的	这	神	.

有人告诉他，这座神庙是诸神两大家族交战中唯一幸存下来的。

[wen] [hiː; hi][æsks] [waɪ] [hiː; hi]

When	**he**	**asks**	**why**	**he**
什么时候	他	问	为什么	他

当他问为什么他

[piː] . -

p	**.**	**83**
p	.	-

第83页

[hæz; həz] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm] [deθ] , [ðə; ði] [veɪld] ['fɪgjər] [meɪks] [rɪ'plaɪ] :

has	**been**	**saved**	**from**	**death**	**,**	**the**	**veiled**	**figure**	**makes**	**reply**	**:**
有	到过	已保存	从	死亡	,	这	含蓄	数字	制作	回复	:

“他已经从死亡中被救了出来，”蒙面人回答道：

“ [nʌn] [kæn; kən][juː'zɜːrp] [ðɪs] [haɪt] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðæt] [ʃeɪd] ,

“	**None**	**can**	**usurp**	**this**	**height**	**,**	**”**	**return'd**	**that**	**shade**	**,**
“	没有任何	能	篡	这	高度	,	”	已返回	那	阴影	,

“无人能取代这个高度，”那人回应道。

“ [bʌt; bət] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['mizəriz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

“	**But**	**those**	**to**	**whom**	**the**	**miseries**	**of**	**the**	**world**
“	但	那些	到	谁	这	苦难	的	这	世界

但那些遭受世间苦难的人

[ɑːr; ər] ['mɪzəri] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][let][ðem; ðəm][rest] . ”

Are	**misery**	**,**	**and**	**will**	**not**	**let**	**them**	**rest**	**.**	**”**
是	苦难	,	和	将要	不是	让	他们	休息	.	”

痛苦不堪，不得安宁。

“ [ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ” [sed] [aɪ] ,

“	**Are**	**there**	**not**	**thousands**	**in**	**the**	**world**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**
“	是	那里	不是	数千	在	这	世界	,	”	说	我	,

“世界上难道不是成千上万个吗？”我说道。

- [baɪ][ðə; ði] [suːθ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

Encourag'd	**by**	**the**	**sooth**	**voice**	**of**	**the**	**shade**	**,**
-	经过	这	舒缓	嗓音	的	这	阴影	,

受到阴影温柔声音的鼓励，

“ [huː] [lʌv] [ðer; ðər] ['fɛloʊz] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] ,

“	**Who**	**love**	**their**	**fellows**	**even**	**to**	**the**	**death**	**,**
“	WHO	爱	他们的	伙伴们	甚至	到	这	死亡	,

“他们爱人如己，甚至至死不渝，

[huː] [fiːl] [ðə; ði]['dʒaɪənt]['ægəni][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

Who	**feel**	**the**	**giant**	**agony**	**of**	**the**	**world**	**,**
WHO	感觉	这	巨大的	痛苦	的	这	世界	,

谁能感受到世间巨大的苦难？

[ænd; ənd] [mɔːr] , [laɪk] [sleɪvz] [tuː; tə] [pʊr] [hjuː'mænəti] ,

And	**more**	**,**	**like**	**slaves**	**to**	**poor**	**humanity**	**,**
和	更多的	,	喜欢	奴隶	到	贫穷的	人类	,

而且，他们更像是可怜人类的奴隶。

['leɪbər] [fɔːr; fər]['mɔːrt(ə)l] [gʊd] ?
Labour for mortal good ?
劳动 为了 凡人 好的 ?

为凡人谋福祉的劳动?

[aɪ] [ʃʊr] [ʃʊd; ʃəd] [siː]
I sure should see
我 当然 应该 看

我当然应该看看

['ʌðər] [men] [hɪr] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [ə'loʊn] . ”
Other men here , but I am here alone . ”
其他 男人 这里 , 但 我 是 这里 独自的 . ”

这里还有其他男人，但我一个人在这里。

“ [ðoʊz] [huːm] [ðaʊ] [speɪk] [ʌv; əv][ɑːr; ər][noʊ] ['vɪʒəˌneriːz] ,
“ Those whom thou spakest of are no visionaries ,
“ 那些 谁 你 最 的 是 不 有远见的人 ,

“你所说的那些人并非先知，

” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðæt] [vɔɪs] ; “ [ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ] ['driːməz] [wiːk] ;
” Rejoined that voice ; “ they are no dreamers weak ;
” 重新加入 那 嗓音 ; “ 他们 是 不 梦想家 虚弱的 ;

“那个声音又响了起来；“他们不是软弱的梦想家；

[ðeɪ] [siːk] [noʊ] ['wʌndər] [bʌt; bət][ðə; ði]['hjuːmən] [feɪs] ,
They seek no wonder but the human face ,
他们 寻找 不 想知道 但 这 人类 脸 ,

他们追求的不是奇观，而是人脸。

[noʊ]['mjuːzɪk][bʌt; bət][ə; eɪ] ['hæpi] - ['noʊtɪd] [vɔɪs] :
No music but a happy - noted voice :
不 音乐 但 一个 快乐的 - 著名的 嗓音 :

没有音乐，只有欢快的嗓音:

[ðeɪ] [kʌm] [nɑːt] [hɪr] , [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [θɔːt] [tuː; tə] [kʌm] ;
They come not here , they have no thought to come ;
他们 来 不是 这里 , 他们 有 不 想法 到 来 ;

他们不会来这里，他们也没有来这里的打算;

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] [hɪr] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt] [les] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .
And thou art here , for thou art less than they .
和 你 艺术 这里 , 为了 你 艺术 较少的 比 他们 .

你之所以在这里，是因为你不如他们。

[wʌt] ['benɪfɪt] [kænst] [ðaʊ] [duː] , [ɔːr][ɔːl] [ðaɪ] [traɪb] ,
What benefit canst thou do , or all thy tribe ,
什么 益处 罐 你 做 , 或者 全部 你的 部落 ,

你或你的整个族人能做什么有益的事?

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] ?
To the great world ?
到 这 伟大的 世界 ?

走向世界?

[ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['driːmiŋ] [θɪŋ] ,
Thou art a dreaming thing ,
你 艺术 一个 做梦 事物 ,

你是一个做梦的人，

[ə; eɪ]['fiːvər][ʌv; əv] [ðaɪ'self] : [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ;
A fever of thyself : think of the earth ;
一个 发烧 的 你自己 : 思考 的 这 地球 ;

你的热情如同发烧一般：想想地球吧;

[wʌt] [blɪs] , ['i:v(ə)n][ɪn][hoʊp] , [ɪz][ðer; ðər][fɔ:r; fər] [ði:] ?
What bliss , even in hope , is there for thee ?
什么 极乐 , 甚至 在 希望 , 是 那里 为了 你 ?

即使在希望之中，你又能感受到什么幸福呢?

[wʌt] ['heɪv(ə)n] ?
What haven ?
什么 避风港 ?

什么避难所?

['evri] ['kri:tʃər] [hæθ] [ɪts] [hoʊm] ,
every creature hath its home ,
每一个 生物 有 它是 家 ,

每个生物都有它的家。

['evri] [soʊl][mæn] [hæθ] [deɪz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][peɪn] ,
Every sole man hath days of joy and pain ,
每一个 唯一 男人 有 天 的 喜悦 和 疼痛 ,

每个人都会经历快乐和痛苦的日子。

['weðər] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] [bi:; bi] [sə'blaɪm] [ɔ:r] [loʊ] —
Whether his labours be sublime or low —
无论 他的 劳动 是 升华 或者 低的 —

无论他的劳动是崇高的还是卑微的——

[ðə; ði][peɪn][ə'loʊn] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ə'loʊn] , [dɪ'stɪŋkt] :
The pain alone , the joy alone , distinct :
这 疼痛 独自的 , 这 喜悦 独自的 , 清楚的 :

痛苦本身，快乐本身，泾渭分明:

['oʊnli][ðə; ði] ['dri:mər] ['vɛnəmz] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [deɪz] ,
Only the dreamer venoms all his days ,
仅有的 这 梦想家 毒液 全部 他的 天 ,

只有梦想家才会终日沉溺于毒液之中。

['berɪŋ] [mɔ:r] [woʊ][ðæn; ðən][ɔ:l][hɪz; ɪz][sɪnz] [dɪ'zɜ:rv] .
Bearing more woe than all his sins deserve .
轴承 更多的 悲哀 比 全部 他的 罪孽 应得 .

他所受的苦难远远超过他所犯下的所有罪孽应得的。

” [pi:] . -
” p . 84
” p . -

第84页

[ɪn] [ðɪs] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɔ:lmoʊst][hɪz; ɪz][læst] [dɪ'lɪbərət] ['ʌtərəns] ,
In this , which is almost his last deliberate utterance ,
在 这 , 哪个 是 几乎 他的 最后的 商榷 发声 ,

这是他几乎最后一次有意识地说话，

[ki:ts] [iks'presiz] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][fju:'tɪlәti][ʌv; əv]['roʊmæns] , [ænd; ənd] [si:mz] [tu:; tə]
Keats expresses his sense of the futility of romance , and seems to
济慈 表达 他的 感觉 的 这 无用 的 浪漫 , 和 似乎 到
[kən'dem] ['poʊətri][ɪt'self] .
condemn poetry itself .
谴责 诗 本身 .

济慈表达了他对浪漫爱情徒劳无功的感受，似乎也谴责了诗歌本身。

[ə; eɪ] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [θɔːt] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːrmz] [wʊd]
A **condemnation** **of** **the** **expression** **of** **profound** **thought** **in** **beautiful** **forms** **would**
一个 谴责 的 这 表达 的 深刻的 想法 在 美丽的 表格 会
[kʌm] ['veri] [ɪl] [frʌm; frəm] [kiːts] ,
come **very** **ill** **from** **Keats** **,**
来 非常 患病的 从 济慈 ,

如果济慈谴责以优美形式表达深刻思想，那将是极其不恰当的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mʌtʃ] [hiː; hi] ['ʃʊrli] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] , [ðæt] ['poʊətri] , [ðə; ði]['riːəl] [haɪ] ['poʊətri] ,
but **this** **much** **he** **surely** **had** **learned** **,** **that** **poetry** **,** **the** **real** **high** **poetry** **,**
但 这 很多 他 一定 有 学习 , 那 诗 , 这 真实的 高的 诗 ,

但他肯定已经明白了一点，那就是诗歌，真正的高雅诗歌，

['kænɑːt][biː; bi] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv] [driːmz] .
cannot **be** **made** **out** **of** **dreams** **.**
不能 是 制成 出去 的 梦境 .

梦境无法构筑现实。

[ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv] [driːmz] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ]['kænɑːt] ['dɪsəplɪn] [ðem; ðəm] .
The **worst** **of** **dreams** **is** **that** **you** **cannot** **discipline** **them** **.**
这 最差 的 梦境 是 那 你 不能 纪律 他们 .

梦境最糟糕的地方就在于你无法控制它们。

[ðer; ðər]['trædʒədi][ɪz] [naɪt] - [mer] ; [ðer; ðər]['kɑːmədi][ɪz] ['nɑːnsens] .
Their **tragedy** **is** **night** **-** **mare** **;** **their** **comedy** **is** **nonsense** **.**
他们的 悲剧 是 夜晚 - 母马 ; 他们的 喜剧 是 废话 .

他们的悲剧是噩梦；他们的喜剧是无稽之谈。

['oʊnli] [wʌt] [kæn; kən][stænd] [sɪ'vɪr] ['dɪsəplɪn] , [ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒ] [ðə; ði]['pjʊrɚ][ænd; ənd] [strɔːŋgər]
Only **what** **can** **stand** **severe** **discipline** **,** **and** **emerge** **the** **purer** **and** **stronger**
仅有的 什么 能 站立 严重 纪律 , 和 出现 这 更纯净 和 更强
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
for **it** **,**
为了 它 ,

只有那些能够经受严苛训练，并从中变得更加纯粹和强大的事物，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

浪漫：两场讲座(Romance Two Lectures)
第4/4页

[ɪz][fɪt][tuː; tə] [ɪn'dʊr] .
is fit to endure .
是 合身 到 忍受 .

能够经受住考验。

[fɔːr; fər][ɔːl][ɪts][sɪnz][ʌv; əv] ['flætnəs] [ænd; ənd]['prəuzinis][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] [skuːl] [hæz; həz]['ɔːlweɪz]
For all its sins of flatness and prosiness the Classical School has always
为了 全部它是 罪孽 的 平坦 和 勤奋 这 古典 学校 有 总是
[tɔːt] ['dɪsəplɪn] .
taught discipline .
教授 纪律 .

尽管古典学派存在平淡乏味、枯燥乏味等种种缺点，但它始终教导人们要遵守纪律。

[nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] ['trʌstɪd] [tuː] [ˌæbsə'luːtli] [tuː; tə] ['dɪsəplɪn] ,
No doubt it has sometimes trusted too absolutely to discipline ,
不 怀疑 它 有 有时 可信 也 绝对地 到 纪律 ,

毫无疑问，它有时对纪律过于信任了。

[ænd; ənd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] - [ruːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tjʊnɪŋ] - [fɔːrk] .
and has given us too much of the foot - rule and the tuning - fork .
和 有 给定 我们 也 很多 的 这 脚 - 规则 和 这 调谐 - 叉 .

并且给我们带来了太多关于尺规和音叉的知识。

[bʌt; bət][wʌn] ['dɪsəplɪn] , [æt; ət] [liːst] , ['pəʊətri]['kænɑːt] [ə'fɔːrd][tuː; tə] [nɪ'glekt] — [ðə; ði] ['dɪsəplɪn]
But one discipline , at least , poetry cannot afford to neglect — the discipline
但 一 纪律 , 在 至少 , 诗 不能 买得起 到 忽视 — 这 纪律
[ʌv; əv][fækts][ænd; ənd][laɪf] .
of facts and life .
的 事实 和 生活 .

但至少有一门学科，诗歌是不能忽视的——那就是事实和生活的学科。

[ðə; ði]['pəʊətri] [ðæt] [kæn; kən] [feɪs] [ðɪs] [ɔːr'diːl] [ænd; ənd] [sər'vaɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rer] .
The poetry that can face this ordeal and survive it is rare .
这 诗 那 能 脸 这 考验 和 存活 它 是 稀有的 .

能够经受住这种考验并最终存活下来的诗歌实属罕见。

[sʌm; səm]['pəʊəts][ɑːr; ər] ['temptɪd] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] [driːm] .
Some poets are tempted to avoid the experience and save the dream .
一些 诗人 是 受诱惑 到 避免 这 经验 和 节省 这 梦 .

有些诗人倾向于逃避现实，只保留梦想。

['ʌðər] , [huː] [wɜːr; wər]['pəʊəts][ɪn][ðer; ðər] [juːθ] , [ˌʌndər'gəʊ][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd][ɑːr; ər]
Others , who were poets in their youth , undergo the experience and are
其他的 , WHO 是 诗人 在 他们的 青年 , 经历 这 经验 和 是
['biːtn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
beaten by it .
被打败 经过 它 .

另一些人，他们年轻时是诗人，经历了这种遭遇后，被彻底击垮了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pəʊətri] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ber] [ɔːl]['neɪkɪd] [truːθ] [ænd; ənd] [stɪl] [kiːp] [ɪts] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs]
But the poetry which can bear all naked truth and still keep its singing voice
但 这 诗 哪个 能 熊 全部 裸 真相 和 仍然 保持 它是 歌唱 嗓音
[ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['pəʊətri] .
is the only immortal poetry .
是 这 仅有的 不朽 诗 .

但能够承载所有赤裸裸的真相，同时又能保持歌唱之美的诗歌，才是不朽的诗歌。

['futnəuts] :
Footnotes :
脚注 :

脚注：

[-] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][fækts][ɪn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['ɔsiən] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]
[78] For some of the facts in this account of Ossian I am indebted to
[-] 为了 一些 的 这 事实 在 这 帐户 的 奥西安 我 是 负债累累 到
['mɪstər] . [dʒeɪ] . [es] . [smɑːrts] ['fæsɪneɪtɪŋ] [bʊk] ,
Mr . J . S . Smart's fascinating book ,
先生 . J . S . 聪明的 迷人 书 ,

[78] 关于奥西安的某些事实，我要感谢JS Smart先生那本引人入胜的著作。

[dʒeɪmz][məkˈfɜːsən, məkˈfɪrsən] , [æn; ən]['epɪsoʊd][ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] (['deɪvɪd] ['nʌt] , -) .
James Macpherson , an Episode in Literature (David Nutt , 1905) .
詹姆斯 麦克弗森 , 一个 插曲 在 文学 (大卫 纳特 , -) .

詹姆斯·麦克弗森，文学中的一个插曲（大卫·纳特，1905 年）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神